a/t.

Acad.

27 m

(43

J. Romans.

<36624015450015

<36624015450015 S

Bayer. Staatsbibliothek

3/6

THE

PUBLICATIONS

OF THE

SURTEES SOCIETY

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.

VOL. XLIII.

FOR THE YEAR M.DCCC.LXIII.

THE

LINDISFARNE

AND

RUSHWORTH GOSPELS.

PART III.

NOW FIRST PRINTED FROM
THE ORIGINAL MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM
AND THE BODLEIAN LIBRARY.

PUBLISHED FOR THE SOCIETY,
BY ANDREWS AND CO., DURHAM.
WHITTAKER & Co., 13, AVE MARIA LANE, } LONDON.
T. & W. BOONE, 29, NEW BOND STREET, } LONDON.
BERNARD QUARITCH, 15, PICCADILLY, } LONDON.
MRS. NUTT, 277, STRAND (FOREIGN AGENT), } LONDON.
WILLIAM BLACKWOOD & SONS, EDINBURGH.

Fg|V h|58|622

Oxford

BY T. COMBE, M.A., E. PICKARD HALL, AND H. LATHAM, M.A.

PRINTERS TO THE UNIVERSITY

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

At a MEETING of the COUNCIL of the SURTEES SOCIETY, held in the Castle of Durham, on Saturday the 14th of March, 1863,

It was Resolved, "That the Gospel of ST. LUKE from the Lindisfarne and Rushworth MSS. should be edited by MR. WARING, as one of the Publications of this SOCIETY for 1864."

At a MEETING of the COUNCIL of the SURTEES SOCIETY, held in Bishop Cosin's Library, Durham, on Tuesday the 1st of March, 1864,

It was Resolved, "That the above-mentioned Gospel of ST. LUKE should be one of the Publications of this SOCIETY for 1863, and not for 1864."

JAMES RAINE, *Secretary.*

PREFACE.

MEN living in an age in which the activity of the Press offers unlimited facilities for the production of books, at a cost which places their acquisition within reach even of the less affluent classes, can hardly realise the difficulties encountered by our forefathers in procuring and economising the scanty supply of literature indispensable for the maintenance and transmission of such knowledge as they held in trust for their descendants. Add to this, that the current literature of the Middle Ages was preserved chiefly in the Latin language, so that without an acquaintance with that tongue, no one could make a single step in sacred or in secular learning. Dictionaries or Grammars of this language, written in any modern European idiom, were as yet unknown; it was reserved for the scholars of the Revival to furnish students with such aids for opening an access to the wisdom and science of the ancient world, then, and for a thousand years previously, the only wisdom and science possessed by the civilized nations of Europe. But without grammar or dictionary, how was elementary instruction in the language of the Church and of the Schools communicable to those who aspired to the theological, or to any other learned profession? Towards meeting this need, our Anglo-Saxon progenitors devised a method, which, however cumbrous it may seem to us who live in literary abundance, in some degree obviated their poverty in books, and tolerably supplied the demand for primary instruction which it was their business to satisfy. Some easy Latin text was furnished with an interlineary version, in which each word exactly rendered the corresponding word of the original.

In a version of this kind, idiomatic correctness in the vernacular, or as it was then, and long after considered, the vulgar tongue, was sacrificed to an exact representation of each Latin vocable. The result of this process was a Gloss, differing, in the peculiarity above indicated, from a formal translation, but calculated, in virtue of that very peculiarity, to serve the student in lieu of a dictionary, and to offer the teacher a vehicle for orally imparting to his pupils the rules of Latin etymology and syntax. The same procedure was applied to those parts of Holy Scripture most used in the Liturgy of the Anglo-Saxon Church, namely, the Psalms and the Gospels. This was done for the benefit of that large body of monks whose acquaintance with Latin was slender, in order that they might understand what it was their daily duty to read or chant.

Such is the form of the two remarkable monuments of Anglo-Saxon industry and learning, the third division of which, comprising the Gospel of St. Luke, is now laid before the public by the Surtees Society. The Latin text, which is printed entire, is that of the Lindisfarne Book, containing the four Gospels in the Vulgate version, the oldest specimen existing of any portion of Holy Scripture transcribed by a native of Britain. This splendid MS., written upon vellum, in double columns, and in a hand of unsurpassable beauty, was the work of Eadfrith, Bishop of Lindisfarne, and was undertaken by him in honour of St. Cuthbert, in the lifetime of that eminent man, but not completed till some years after his death, which took place A.D. 687. The Saxon Gloss to this book is of far later date, but the discussion of its exact or approximate age must be reserved for a future occasion. The paragraphs in the present edition, point to divisions in the text of the MS., indicated by tinted or illuminated letters.

The Rushworth Book, though a noble manuscript, yields in antiquity, as well as in beauty of execution, to the Lindisfarne Codex. It is written in lines extending through the page, and is abundantly ornamented with illuminated letters. Both MSS. abound with clerical errors; the older one is however the more correctly written of the two. In conclusion, the Editor has much pleasure in expressing his thanks to Sir F. Madden, Curator of the MS. Department of the British Museum, and to the Rev. H. O. Coxe, Bodley Librarian, for the kindness and courtesy shewn him by both gentlemen in the prosecution of his labours.

OXFORD, April 10, 1864.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S. LUKE.

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

LUCAS VITULUS.

Onginneð godspell æft̃ Lucas
INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

forðon æcsoð monigo cunnendo ƿoeron ꝥte hia ge-
I. [1] Quoniam quidem multi conati sunt ordi-

endebrednadon ðæt gesaga ðaðe in usic gefylled aron ðingana
nare narrationem quæ in nobis completæ sunt rerum,

suæ gesaldon us ðaða from fruma ða gesegon ⁊
[2] Sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et

embehtmenn ƿoeron ƿordes gesegen ƿæs æc me
ministri fuerunt sermonis; [3] Visum est et mihi

gefylgde frõ frũa alle georne mið endebrednyse
assecuto a principio omnia[1] diligenter, [4] Ex ordine

ðe auritta ðu gecorene Theofile ꝥte ðu ongette hiora
tibi scribere optime[2] Theophile[3], ut cognoscas eorum ver-

ƿorda on ðæm gelæred arð soðfæstnise
borum de quib: eruditus es veritatem.

RUSHWORTH.

LUCAS.

I. [1] Forðon æc monige cymende ƿerun ðæt giendebredadun ða gisagune ðingana ða in usih gifylled arun [2] sƿa gisaldun us ðaðe from fruma ða gisegun ⁊ embihtmenn ƿerun ƿordes [3] gisegen ƿæs ⁊ me offyligde from fruma alra georne [4] mið endebrednisse ðe aƿrito ðu gicorne Theonphile ðæt ðu ongete hiara ƿorda of ðæm gilæred arð

Collation of the text of the Rushworth MS. with that of Lindisfarne.

[1] 'omnibus' [2] 'obtime' [3] 'Theofile'

60

ƿæs in dagum Heroðes cyninges Judeæ sacerd
[5] Fuit in diebus Herodis regis Judææ[1] sacerdos

sum mið noma of lond Abia ⁊ ƿif him ł ðæm
quidam nomine Zacharias de[2] vice[3] Abia, et uxor illi

of dohtrũ Aaron ⁊ noma his Elisabeth ƿoeron
de filiab: Aron et nomen ejus Elisabet. [6] Erant

uũt soðfæsto boego fẽ Gode færendo in allum bo-
autem iusti ambo ante Dm̃ incedentes in omnibus man-

dum ⁊ soðfæstnissum Driht' buta gornunga
datis et justificationib: Dñi sine quærella.

⁊ ne ƿæs him ł ðæm sunu forðon ƿæs Elisab'
[7] Et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth

unberend
sterilis[4]

⁊ boege gefeollon on dagum hiora aƿorden ƿæs
Et ambo processerunt[5] in dieb: suis. [8] Factum est

uũt miððy sæcerdhad gebrece in endebrednise londes his
autem cum sacerdotio fungeretur[6] in ordine vicis suæ

fẽ Gode
ante Dm̃,

æft˜ geƿunu sacerdhades of hlodt eode ꝥte
[9] Secundum consuetudinem sacerdoti, sorte exiit ut

roecels gesette infoerde on tempel Drihtnes
incensum poneret ingressus[8] in templum Dñi.

RUSHWORTH.

onsoðfæstnisse. [5] ƿæs in dagum ... cyniges Judea sacerd sum mið noma Zacharias of londe Abia ⁊ ƿif ðæm of dohtrum Arones ⁊ noma him Elizab'. [6] ƿerun ƿutudł soðfæste boege forne Drih' færende in allum bibodum ⁊ soðfæstnisse Driht' buta gnorunga. [7] ⁊ ne ƿæs ðæm sunu hiæ forðon ƿæs elizabeth unberende ⁊ boege gifeollun in dagum hiora [8] giƿorden ƿæs ƿutudlice ðy sacerdhade gibrece ... in endebrednisse londes his fore Gode [9] æfter giƿuna sacerdhades of hlote eode

---

[1] 'Iudiæ'
[2] 'di'
[3] 'fice'
[4] 'sterelis'
[5] 'processisset'
[6] 'fugeretur Zacharias'
[7] 'ficis'
[8] 'ingresus'

⁊ all ðio menigo ƿæs ðæs folces biddende uta
[10] Et omnis multitudo erat populi orans foris
æd tid lehtes
hora incensi.

adeauade uũt ðæm engel Drihtnes stode to
[11] Apparuit autem illi angelus Dñi stans a dex-
suiðrũ ƿigbeddes beorning ⁊ gestyred ƿæs mið-
tris altaris incensi; [12] et Zacharias turbatus est
ðy gesæh ⁊ ondo gefeoll of˜ hine
videns et timor irruit[1] super eum.

cuoeð uũt to ðæm ł to him se engel ne ondred ðu
[13] Ait autem ad illum angelus ne timeas Zacha-
f'ðon gehered ƿæs ł is gebeodo ðina
ria[2] quoniam exaudita est depræcatio tua
⁊ uif ðin Elisabeth bereð ðe sunu ⁊ ðu geceige noma
Et uxor tua Elisabet[3] pariet tibi filium et vocabis nomen
his Ioh'
suum Johannem.

⁊ bið gefea ðe ⁊ glædnise ⁊ monigo in
[14] Et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in
acennisse his biðon glæde
natiuitate ejus gaudebunt.

bið f'ðon micel befã Drihtno ⁊ ƿin ⁊
[15] Erit autem magnus coram Dño, et vinum et
bear ne drinceð ⁊ Gaaste Halge bið gefylled ða gett ƿæs in
sicera[4] non bibet, et Spu Sco replebitur athuc[5] ex
inna moderes his
utero matris suæ.

RUSHWORTH.

ðætte inrecels gisete infoerde on temple Drih' [10] ⁊ alle ðio mengu ƿæs ðæs folches bidende ute æt tide lehtes. [11] æteoƿde ƿutudlice ðæm engel Drih' stod to sƿiðra ƿibedes biornung. [12] ⁊ ... gistyred ƿæs miððy gisæh ⁊ ege gifeol ofer hine. [13] cƿæð ƿutudlice engel to ðæm ne ondred ðu ... forðon gihered ƿæs ł is of gibeodum ðinũ ⁊ ƿif ðin Eliz' beres ðe suno ⁊ ðu giceg noma his Ioh'. [14] ⁊ bið gifea ðe ⁊ glædnisse ⁊ monige in acennisse his glæde bioðun [15] bið forðon micel bifora Drih' ⁊ ƿinn ⁊ bear ne drinceð ⁊ gaste halge gifylled bið ðæt gett ƿæs

---

[1] 'inruit' [2] 'Zacharias' [3] 'Elizabeth' [4] 'siceram' [5] 'adhuc'

⁊ monigo suno Israeles gecerreð to Drihtne
[16] Et multos filiorum Isrā̃l[1] conuertet ad Dn̄m

Gode hiora ł ðara
Dm̄ ipsorum.

⁊ he fēgæð fore ðæm in Gaast ⁊ of ł mið mæht
[17] Et ipse præcedet[2] ante illum in Sp̄u[3] et[4] virtute

Heliæs ꝥte gecerre hearta ƿutuna ł ældra in sunum ⁊ ða ungele-
Heliæ ut convertat corda patrum in filios et ingredi-

affullo to hogascipe soðfæstra gegearuiga Drihtne folc
biles[5] ad prudentiam iustorum, parare Dn̄o plebem

ƿisfæst
perfectam[6].

⁊ cuoeð Zacharias to ðæm engel huona ðis ƿitto
[18] Et dixit Zacharias ad angelum, unde hoc sciam?

ic f'ðon am ald ⁊ uif min gefeall in dagum
Ego enim sum senex et uxor mea processit in dieb:

his
suis.

⁊ geonduarde se engel cuoeð him ic am
[19] Et respondens angelus dixit ei, ego sum Gabrihel

seðe ic tostondo fē Gode ⁊ sendet am ꝥ ic sprece to ðe ⁊ ðas
qui adsto[7] ante Dm̄ et missus sum loqui ad te et hæc

ðe gebodage ⁊ heono ðu bist suigende ⁊ ne ðu
tibi evangelizare. [20] Et ecce eris tacens et non po-

mæge gesprece oðð on doege of ðæm ðas geƿorðes
teris loqui usq: in diem quo hæc fiant,

RUSHWORTH.

in ionna moeder his. [16] ⁊ monige suno israeles gicerrað to Drih' Gode hiora. [17] ⁊ he foregæð fore ðæm of mæhte Helies ꝥte gicerre heorta ƿutuna in sunum ⁊ ða ungileoffulle to hogascipa soðfæstra gigeorƿiga Drihtne folc ƿisfæst. [18] ⁊ cƿæð Zach' to ðæm engle hƿona ðis ic ƿuto ic forðon am ald ⁊ ƿif min gifeol in dagum his. [19] ⁊ ondƿorde ðe engel cƿæð him ic am … seðe ic tostondo bifora Gode ⁊ sended am ðæt ic sprece to ðe ⁊ ðas ðe gibodige. [20] ⁊ heonu ðu bist sƿigende ⁊ ne mæge ðu gispreaca oððe on dæge of ðæm ðes ƿorðes

---

[1] 'Israhel' [2] 'præcedit' [3] R. omits 'Sp̄u'
[4] R. omits 'et' [5] 'incredibilis' [6] 'perfectum'
[7] 'adesto'

fore ðon ꝥte ne gelæfedst ðu pordum minum ðaðe biðon ge-
Pro eo quod non credidisti verbis meis quæ inple-

fylled on tid hiora ⁊ pæs ꝥ folc bidende
buntur in tempore suo. [21] Et erat plebs[1] expectans

⁊ apundradon ꝥte hlattade he in temple
Zachariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo,

eode uũt ne mæhte spreca to him
[22] egressus autem non poterat loqui ad illos

⁊ ongeton ꝥ ꝥte gesihðo gesege in temple
Et cognoverunt quod visionem[2] vidisset in templo,

⁊ he pæs becnende ðæm ł him ⁊ ðerhpúnade dumb
[23] et ipse erat innuens illis et permansit mutus;

⁊ aporden pæs ꝥte gefylde peron dagas embihtes his
[24] Et factum est ut impleti[3] sunt dies officii ejus

he eode in hus his æfter ðas uũt dagas acende
abiit in domum suam. [25] Post hos autem dies con-

ł gebær pif his ⁊ gedegelde hia moneðum fifo
cepit Elisabet[4] uxor ejus et occultabat se mensib: quin-

⁊ cuoeð f'ðon sua dyde me Driht' on dagum ðæm
que: dicens [26] quia sic fecit mihi Dñs in dieb: quib:

eftbeheald to nimanne telnise min bituih monnum
respexit auferre opprobrium[5] meum inter homines.

on monaðe uũt ða seista gesended pæs se engel
[27] In mense autem sexto missus est angelus Ga-

RUSHWORTH.

forðon ðætte ne gilefestu pordum minum ðaðe gifylled bioðun in tide hiora. [21] ⁊ pæs ðæt folc biddende ⁊ pundradun ðæt he laðade he in temple. [22] eode putudlice ne mæhte spreoca to him ⁊ ongetun ðæt gisihðe ðe gisege in temple [23] ⁊ he pæs becnende him ⁊ ðerhpunade dumba. [24] ⁊ giporden pæs ꝥte gifylled pærun dagas embihtes his eode in hus his. [25] æfter ðas putudł dagas gitende pif his ⁊ degelde hiæ monoðas fife cpæð [26] forðon spa dyde me Drih' in dagum ðæm eft biheold to niomanne telnisse mine bitpih monnum. [27] on monoðe putudł ðæs sesta sended pæs engel ... frō Gode in cæstre ... ðære

---

[1] 'pleps' [2] 'vissionem' [3] 'inpleti'
[4] 'Elizabeth' [5] 'obproprium'

from Gode in ceastra to ðer noma
brihel a Dō in ciuitatem Galilææ[1] cui nomen Nazareth

to hehstalde geƿoedded ł fæstnad hehstald ðæs noma ƿæs
ad virginem desponsatā[2] virgo[3] cui nomen erat Jo-

of hus Dauið ⁊ noma ðære hehstaldes
seph de domo[4] David et nomen virginis Maria.

⁊ infoerde se engel to hia ł hire cuoeð hal mið gefea
[28] Et ingressus angelus ad eam dixit haue gratia

full Drihten ðec mið gebloedsade ðu in ƿifum ða ł ðiu
plena Dñs tecum, benedicta tu in[5] mulierib:, [29] quæ

miððy geherde gedroefad ƿæs in ƿord his
cum audisset turbata est in sermone ejus,

⁊ geðohte hulig ł hu ƿæs ł ƿere ðios groeteng ⁊
Et cogitabat qualis esset ista salutatio. [30] Et

cuoeð se engel hir ne ondred ðu Maria gemoetest ðu f'ðon gefea
ait angelus ei ne timeas Maria invenisti enim gratiam

mið Gode heono geecnande in inna ⁊ ðu accennes sunu
apud Dm̃, [31] ecce concipies in utero et paries filium

⁊ geceige ðu noma his Hælend
et vocabis nomen ejus Ihm̃.

ðes bið micel ⁊ sunu ðæs heisto geceiged bið ⁊
[32] Hic erit magnus et filius Altissimi vocabitur, et

seleð him Drihten sedle Dauiðes fadores his ⁊ he ricsað
dabit illi Dñs[6] sedem David patris ejus, [33] et regnabit

in hus Jacobes in ecnisse ⁊ rices his ne bið ende
in domo Jacob in æternum, et regni ejus non erit finis.

RUSHWORTH.

noma ƿæs . . . to fæfne giƿeddad ł gifæstnad ƿere ðæs noma ƿæs . . . of huse Dauiðes ⁊ noma ðare hehstalde Maria. [28] ⁊ infoerde engel to hir cƿæð hal mið gifes full Drih' ðec mið gibletsad ðu bitƿih ƿifum. [29] ða miððy giherde gidroefed ƿæs in ƿorde his ⁊ giðohte hulig ł hu ƿere ðios groeting. [30] ⁊ cƿæð ðe engel him ne ondred ðu ðe . . . gimmestu forðon gifea mið Gode. [31] heono giecnade in ionnaðe ⁊ ðu cennes suno ⁊ giceg ðu noma his hælend. [32] ðes bið micel ⁊ suno ðæs hesta giceged bið ⁊ seleð him Drih' God seðel Dauiðes fædres his. [33] ⁊ he rixað in huse Iacobes in ecnisse ⁊ rices his ne bið ende.

---

[1] 'Galiliæ'
[2] 'disponsatam'
[3] 'viro'
[4] 'domu'
[5] 'inter'
[6] R. adds 'Deus'

cuoeð uūt to ðæm engel huu ƿorðes ðis
[34] Dixit autem Maria ad angelum, quomodo fiet istud?
f'ðon ƿer ne ic conn ⁊ geonduearde se
quoniam virum non cognosco. [35] Et respondens an-
engel cuoeð to him Gaast Halig of˜cymeð on ðeh ⁊ mæht
gelus dixit ei Sp̃s Sc̃us superveniet in te et virtus
ðæs heisto of˜ƿrigað ðe f'ðon ⁊ ꝥte acenned bið
Altissimi abumbrabit[1] tibi ideoquæ[2] et quod nascetur
halig bið geceid sunu Godes ⁊ heono foe-
sc̃m vocabitur filius Dī. [36] Et ecce Elisabeth[3] cog-
reld ðin ⁊ ða acende sunu in hældo hire ⁊ ðis
nata tua et ipsa concepit filium in senecta sua et hic
moneð is ðe seista ðær ðiu is geceiged unberend ꝥte ł f'ðon
mensis est sextus illi quæ vocatur sterilis[4]. [37] quia
ne bið unmæhticlic mið God all ł eghuoelc ƿord
non erit impossible[5] apud Dm̃ omne verbum.
cuoeð ðoñ heono ðiƿa Drihtnes sie me
[38] Dixit autem Maria ecce ancilla[6] Dñi, fiat mihi
æft˜ ƿord ðinum ⁊ fearrade from hia se engel
secundum verbum tuum, et discessit ab illa angelus.
aras uūt Maria on dagum ðæm foerde on
[39] Exurgens[7] autem Maria in dieb: illis abiit[8] in
morum mið oefeste on ceastre
montana cum festinatione in civitatem Iuda.

RUSHWORTH.

[34] cƿæð ƿutudƚ to ðæm engle huu ƿorðes ðis forðon ƿer ne con ic. [35] ⁊ ondsƿorade ðe engel cƿæð him Gast Halig ofer cymð on ðec ⁊ mæht ðæs hesta ofer ƿrið ðec forðon ðætte acenned bið halig giceg bið sunu Godes. [36] ⁊ heonu .... ⁊ færeld ðin ⁊ ðio acende sunu on hælo hire ⁊ ðis monoð is ðe sesta ðer ðio giceged bið unberend. [37] ꝥte forðon ne bið unmæhtiglic mið Gode eghƿelc ƿord. [38] cƿæð ƿutudƚ .... ðioƿa Drih' sie mec æfter ƿorde ðinum ⁊ feorrade frō hir ðe engel. [39] aras ƿutudƚ .... on dagum ðæm eode on moras mið eofiste on

---

[1] 'obumbrabit'
[2] 'ideoque'
[3] 'Elizabeth'
[4] 'sterelis'
[5] 'inpossibile'
[6] 'ancella'
[7] 'exsurgens'
[8] 'abit'

⁊ infoerde in hus Zachariæ ⁊ gegroette
[40] Et intravit in domum Zachariæ et salutavit[1] Eli-

⁊ aƿorden ƿæs miððy geherde groetung
sabeth[2]. [41] Et factum est ut audivit salutationem

Mariæs gefeade se cild in inna hire
Mariæ Elisabeth[3], exultavit[4] infans in utero ejus.

⁊ gefylled ƿæs Gaste Halge ⁊ geceigde
Et repleta est Sp̃u Sc̃o Elisabeth[5], [42] et exclamavit

mid stefne miclum ⁊ cuoeð
voce magna et dixit,

gebloedsad ðu bituih ƿifum ⁊ gebloedsad is ƿæst̃m in-
Benedicta tu inter mulieres[6] et benedictus fructus ven-

naðes ðines ⁊ huona ðis me ꝥte cyme moder Drihtnes
tris[7] tui, [43] et unde hoc mihi ut veniat mater Dñi

mines to me heono f'ðon aƿorden ƿæs stefn groetenges
mei ad me? [44] Ecce enim facta est[8] vox salutationis

ðines in ear̃ minum gefeade in glædnisse se cild in innað
tuæ in aurib: meis exultavit[9] in gaudio[10] infans in utero

minum ⁊ eadigo ðio ða gelefde f'ðon ðerhgeendad
meo. [45] Et beata quæ credidit[11], quoniam perfici-

biðon ða ðaðe gecuoeden sint him from Drihtne ⁊ cuoeð
entur ea quæ dicta sunt ei a Dño. [46] Et ait

Maria
Maria

RUSHWORTH.

cæstre Iudea. [40] ⁊ infoerde in hus zacharies ⁊ gigroette .... [41] ⁊ aƿorden ƿæs ꝥte giherde groetinge maria .... gifeade ðæt cild in ionna hir ⁊ gifylled ƿæs gaste halgũ .... [42] ⁊ gicegde stefne micles ⁊ cƿæð gibletsad ðu bitƿih ƿifum ⁊ gibletsad ƿæstem ionnoðes ðines. [43] ⁊ hƿona ðis mec ꝥte cyme moder Drihtnes mines to me. [44] heonu forðon ꝥte aƿorden ƿæs stefn groetinge ðines in earum minum ⁊ giƿorðe glædnisse in ionnoðe minũ ðæt cild in gifea. [45] ⁊ eadige ðaðe hia gilefde forðon ðerhgiendad bioðon ða ðaðe gicƿeden sint him frō Drih'. [46] ⁊ cƿæð .... ƿundrað ł miclað saƿel min Drih'. [47] ⁊

---

[1] 'zalutavit' [2] 'Elizabeth' [3] 'Elizabeth'
[4] 'exsultavit' [5] 'Elizabeth' [6] 'mulieris'
[7] 'fruentris' [8] 'ut facta est' [9] 'exsultavit'
[10] 'in gaudio' is transposed in R. to the end of the verse.
[11] 'credidisti'

ƿundrað ł miclað sauel · min ðone Driht' ⁊ gefeade gast
Magnificat anima mea Dñm, [47] et exultavit[1] sp̃s

min in Gode halƿoende mine f'ðon eftlocade eðmod-
meus in Dõ salutari meo. [48] Quia respexit humili-

nisse ðiƿæs his heono f'ðon of ðisũ eadigo mec cuoeðað
tatem ancillæ[2] suæ ecce enim ex hoc beatam me dicent

alle cneoreso f'ðon dyde me miclo seðe
omnes generationes. [49] Quia fecit mihi magna qui

mæhtig is ⁊ halig noma his ⁊ miltheortnise his
potens est et sc̃m nomen ejus. [50] Et misericordia ejus

in soðcneoreso ⁊ cneoreso ondredendum hine
in progenies et progenies timentib: eum.

dyde mæht on arme his tostrægð ða of'hygdego
[51] Fecit potentiam in brachio suo, dispersit[3] superbos

mið ðoht heortes his tosceaf ða mæhtigo of sedle
mente cordis sui. [52] Deposuit[4] potentes de sede[5],

ahof ða eðmoðo
exaltavit humiles.

ða hyngerende gefylde mið godum ⁊ ða ƿeligo f'leort
[53] Esurientes impleuit[6] bonis, et divites dimisit

ða idlo onfeng Isrł cnæht his ꝥte gemynd-
inanes. [54] Suscepit[7] Israhel puerum suum, memo-

gad ƿere miltheortnise his suæ gesprecen ƿæs to
rari misericordiæ suæ[8], [55] sicut locutus est ad

RUSHWORTH.

gifeade gast min in Gode halƿendo mine. [48] forðon eft locade eðmodnisse ðioƿe his heonu forðon of ðissũ eodge mec cƿeoðas alle cneoresƿo. [49] forðon dyde mec micelo forðon mæhtig is ⁊ halig noma his. [50] ⁊ mildheortnisse his in soðe cneoresƿo ⁊ cneoresƿe ondreordun hine. [51] dyde mæhte on eorme his tostrægd oferhygd inððohte heorte his. [52] to sceof ða mæhtgu of sedle ⁊ ahof ða eðmodu. [53] ða hycrende gifylde mið godũ ⁊ ða ƿelge forleort ða idlo. [54] onfeng Israhelum cnæhte his ꝥte ƿere gimyndgad, mildheortnisse his [55] sƿa

---

[1] 'exsultavit'
[2] 'ancellæ'
[3] R. adds 'supersit'
[4] 'depossuit'
[5] R. adds 'et'
[6] 'inplevit'
[7] 'suscipit'
[8] 'suæ' is added by a later hand.

fadores ura ⁊ sēde his in ƿorulde
patres nostros, Abrahã et semin[1] ejus in sæcula[2].

geƿunade uũt mið hia suælce monaðum ðrim
[56] Mansit autem Maria cum illa quasi[3] mensib: trib:,

⁊ eftcerde ł aƿoended ƿæs in hus his
et reversa est in domum suam.

ðonne gefylled ƿæs ðio tid acennise
[57] Elisabeth[4] autem impletum[5] est tempus pariendi

⁊ acende sunu ⁊ geherdon ða neheburas ⁊ ða cuðamen
et peperit filium, [58] et audierunt vicini et cognati

hire f'ðon suiðe gemiclade Drih' miltheortñi his mið hia ł ðær
ejus quia magnificavit Dñs misericordiam[6] suam cum illa

⁊ efnegeðoncadon hir
et congratulabantur ei.

⁊ aƿorden ƿæs on dæge ða æhtaðe cuomon to ymb-
[59] Et factum est in die octavo[7] venerunt[8] circum-

cearfanne ðone cnæht ⁊ geceigdon hine noma fadores his
cidere[9] puerum, et vocant eum nomine patris ejus Za-

⁊ geonduearde moder his cuoeð enigõ
chariam. [60] Et respondens mater ejus dixit, nequa-

ðing ah bið geceiged Ioh' ⁊ cuoedon to
quam sed vocabitur Johannes[10]. [61] Et dixerunt ad

ðær ilca ꝥte ne ænig is in cyððo ðin seðe geceiged sie
illam quia nemo est in cognatione tua qui vocetur

RUSHWORTH.

sprecende ƿæs to feder userne Abrahame ⁊ sede his oð to ƿeorlde. [56] giƿunade ƿutudł .... mið hia sƿelce monoðas ðria ⁊ æfter giƿendad ƿæs in hus his. [57] .... ðonne gifylled ƿæs ðio tid acennisse ⁊ acende suno. [58] ⁊ giherdun ða nehgiburas ⁊ ða cuðemen hire forðon sƿiðemiclade Drih' mildheortnisse his mið hia ⁊ efne giðoncadun hir. [59] ⁊ giƿorden ƿæs on dæge ðy ætoða ꝥte comon ⁊ to ymbceorfanne ðone cnæht ⁊ cegdun hine noma fædres his .... [60] ⁊ giondƿorde ðio moder his cƿæð nænig ðing ah giceged bið .... [61] ⁊ cƿedun to ðær ilca ne

---

[1] 'semini'
[2] 'usque in sæculum'
[3] 'quassi'
[4] 'Elizabeth'
[5] 'inpletum'
[6] 'missericordiam'
[7] 'octabo'
[8] 'ut venirent'
[9] 'et circumciderent'
[10] 'Iohannis'

ðisum noma gebecnadon ðoñ feder his huoelcne
hoc nomine. [62] Innuebant[1] autem[2] patri[3] ejus quem

ƿælde geceiga hine
vellet vocari eum.

⁊ geginade ƿæxbred aurat cuoeð Ioh'
[63] Et postulans[4] pugilarem[5] scribsit[6] dicens Johan-

is noma his ⁊ geƿundradon alle untynes[7] est nomen eius, et mirati sunt universi. [64] Aper-

ned ƿæs ðoñ sona muð his ⁊ tunga his ⁊
tum est[8] autem continuo os[9] eius et lingua eius[10], et

ƿæs sprecend gebloedsade God ⁊ aƿorden ƿæs ondo
loquebatur benedicens Dñ, [65] et factus[11] est timor

of' alle neheburas hiora ⁊ of' alle morlonda
super omnes vicinos eorum, et super omnia montana

Iudæes ƿeron gemersad alle ƿorda ðas
Judææ divulgabantur[12] omnia verba hæc.

⁊ geseton alle ðaðe geherdon in heorta
[66] Et posuerunt[13] omnes qui audierant[14] in corde

hiora cuoeðendo huæd ƿoenes ðu cnæht ðes bið ⁊ bið hond
suo, dicentes, quid putas puer iste erit? et[15] erit[16] manus

Driht' ƿæs fora hine ⁊ fader his
Dñi erat[17] coram illo. [67] Et Zacharias pater eius

gefylled ƿæs Gasste Halge ⁊ geƿitgade cuoðende ł cuoeð
impletus[18] est Spu Sco[19] et prophetavit dicens,

RUSHWORTH.

ænig is in cyððo ðinre seðe giceged ðissū noma. [62] ⁊ gibecnadun ðoñ fæder his hƿelcne ƿalde gicegan hine. [63] ⁊ gigioƿade onfeng ƿexbredes ⁊ ƿrat cƿæð Iohannes is noma his ⁊ giƿundrade ƿerun alle. [64] ontyned ƿæs ðonne sona muð his ⁊ tunga his sprecende ƿæs gibletsade God. [65] ⁊ giƿorden ƿæs ondu ofer alle nehgiburas hiora ⁊ ofer alle morlond Iudea ⁊ ƿerun gimersad all ƿord ðas. [66] ⁊ setun alle ðaðe giherdun in heorte hiora cƿeðende hƿæt ƿoenestu cnæht ðis bið ⁊ forðon hond Drih' mið hine. [67] ⁊ .... fæder his gifylled ƿæs

---

[1] 'et'
[2] R. omits 'autem'
[3] 'patris'
[4] R adds 'accipit'
[5] 'pugillarum'
[6] 'scripsit'
[7] 'Iohannis'
[8] R. omits 'est'
[9] R. adds 'illico'
[10] R. adds 'tua'
[11] 'factum'
[12] 'devulgabantur'
[13] 'possuerunt'
[14] 'audierunt'
[15] 'etenim'
[16] R. omits 'erit'
[17] R. omits 'erat'
[18] 'inpletum'
[19] 'spiritus sanctus'

se gebloedsad Driht' God Isrła f'ðon gesohte ⁊ dyde
[68] Benedictus Dñs Ds̄ Israhel quia visitavit et fecit
lesnise ł lesing folces his ⁊ ahof horn hælo
redemtionem plebis suæ, [69] et erexit cornum[1] salutis
us in hus Dauiðes cnæhtes his suæ sprecend ƿæs ðerh
nobis in domo David pueri sui, [70] sicut locutus est per
muðe haligƿara ðaðe frõ ƿorulde ƿoeron ł sint ƿitgena his
os sc̃orum qui a. sæculo[2] sunt prophetarum[3] eius,
hælo frõ fiondũ usũ ⁊ frõ hond alra
[71] salutem[4] ex[5] inimicis nostris, et de manu omnium
ðaðe læðdon usic to doenne miltheortnise mið
qui oderunt nos, [72] ad faciendam misericordiam[6] cum
fadorum usrum ⁊ gemyndga cyðnise his halges
patrib: nostris, et memorari testamenti sui sc̃i, [73] iusiu-
að ꝥ gesuoren ł ꝥte gesuor to Ab' feder
randum quod iuravit[7] ad Abraham patrem no-
usum ƿalde gesealla hine hus ꝥte buta ondo of hond
strum, daturum se nobis, [74] ut sine timore de manu[8]
fionda usra gefreonad ƿe se here ƿe him on halignise
inimicorum nostrorũ liberati serviamus illi [75] in sc̃tate
⁊ soðfæstnise bef'e hine allum dagum usum
et iustitia[9] coram ipso omnib: dieb: nostris.

RUSHWORTH.

Gaste halgū ⁊ giƿitgade cƿeðende [68] sie gibletsad Drihten God Israhela forðon gisohte ⁊ dyde lesnisse folches his. [69] ⁊ ahof horn hælo us in huse Dauiðes cnæhtes his. [70] sƿa sprecende ƿæs ðerh muð haligra ƿitgana hiora ðaðe frō ƿeorlde ƿerun. [71] ⁊ alesde usih from fiondum usū ⁊ of hondū alra ðaðe usih læddun. [72] to doanne mildheortnisse mið fædrū usum ⁊ gimyndge cyðnisse his halges. [73] að ꝥte gisƿor ł ꝥte gisƿoren bið to Abrahame feder usum ƿalde gisella us. [74] ꝥte buta ondo of honda fionda userra gifriad ƿere here ƿe him. [75] in halignisse ⁊ soðfæstnisse bifora him allum dagum

---

[1] 'cornu'
[2] 'ab evo'
[3] In R. 'prophetarum' follows 'sanctorum'
[4] R. adds 'liberavit nos ab,' and omits 'salutem'
[5] 'ab'
[6] 'missericordiam'
[7] 'iurabit'
[8] 'manibus'
[9] 'iustitiam'

⁊ ðu cnæht pitga ðes heista bist geceiged
[76] Et tu puer propheta Altissimi vocaberis[1],

ðu bef'efæres f'ðon fẽ onsione Drihtnes gearuiga pegas his
[77] præibis[2] enim ante faciem Dñi parare vias eius,

to selenne pisdom hæles folche his in f'gefnise
ad dandam scientiam salutis plebi eius in remisionem

synna hiora ðerh ðoht miltheortnise Godes
peccatorum eorum[3], [78] per viscera misericordiæ[4] Dī

uses in ðæm gesohte us ariseð of heh ł of heofnum in-
nostri in quib: visitavit nos oriens ex alto[5], [79] inlu-

lihte ðæm ðaðe in ðiostrum ⁊ in scua deaðes sittas to
minare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad

rehtanne foet usra in pe sibb se cnæht
dirigendos[6] pedes nostros[7] in via[8] pacis. [80] Puer

ðoñ gepox ⁊ pæs gestrenced gaste ⁊ pæs in poest'n
autem crescebat et confortebatur[9] sp̃u et erat in deserto[10]

oðð on dæg adeaunise his to Isrł
usq: in diem ostensionis suæ ad[11] Israhel.

aporden pæs ðoñ on dagum ðæm foerde bod frõ
II. [1] Factum est autem in dieb: illis exiit edictum a

Cessares Aug' ꝥ pere gemercad all ymbhyrft ðios
Cesare[12] Agusto ut describeretur universus orbis. [2] Hæc

RUSHWORTH.

usum. [76] ⁊ ðu cnæht pitga ðæs hesta giceged [77] bist forðon fora onsione Drihtnes georpige poegas his. ⁊ to sellanne pisdom hælo folche his in forgefnisse synna hiora. [78] ðerh giðoht mildheortnisse Godes user in ðæm gisohte usih ariseð of heofnum. [79] in lihte ðæm ðaðe in ðiostrum ⁊ in scua deoðes sittas ⁊ to rehtanne foet usra in poege sibbe. [80] ðe cnæht ðoñe gipox ⁊ gistrongad pæs in gaste ⁊ pæs in poestern oððe on dæge æteopnisse his ⁊ Israhelum.

II. [1] giporden pæs putudł in dagum ðæm foerde bod from Casere Agustos ꝥte gimercad pere all ymbhpyrft. [2] ðios mercung forma

---

[1] 'vocaveris'
[2] 'peribis,' altered to 'preribis' by a second hand.
[3] 'meorum'
[4] 'missericordia'
[5] 'altu'
[6] 'dirigandos'
[7] 'nostras'
[8] 'viam'
[9] 'confortabatur'
[10] 'desertis'
[11] 'et'
[12] 'Cæssare'

gemercong f'ma aporden pæs frõ undercynige Syries
describtio[1] prima facta est a præside Syriæ Cyrino[2].

⁊ gaað alle ꝥ fẽandetande peron ða syndrigo ł ælsyndrio in
[3] et ibant omnes ut profiterentur[3] singuli in

his ceastra astag ðoñ ⁊ Ioh' of Gali-
suam ciuitatem. [4] Ascendit autem et Joseph a Gali-

lea frõ ceastre Nazareth in Iudea ceastre Dauiðes
læa[4] de civitate Nazareth in Iudæam civitatem Dauid

ðio is genemned f'ðon he pere from hus ⁊ higo
quæ vocatur Bethlem eo quod esset de domo et familia

Dã ꝥte foreondete pere mið befæstad him
Dauid, [5] ut profiteretur[5] cum Maria desponsata[6] sibi

pif ⁊ pæs berende aporden pæs ðon miððy peron ðer
uxore prægnante[7]. [6] Factum est autem cum essent ibi

gefylled peron ða dagas ꝥte acende ł acenned pere ⁊ cende
impleti[8] sunt dies ut pareret[9], [7] et peperit

sunu his frũcende ⁊ mið cildclaðum hine bepand ⁊
filium suum primogenitum et pannis eum involvunt et

eftgebeg hine in binnæ f'ðon ne pæs him stoue in
inclinant[10] eum in præsepio quia non erat eis locus in

gesthus
diversorio[11].

RUSHWORTH.

giporden pæs from undercynige Syries Cyrene noma pæs. [3] ⁊ gað alle ꝥte fore ondetende perun ða syndrige in his cæstre. [4] astag ðonne .... of Galilea from cæstre in Iudea cæstre Dauiðes ðio is ginemned .... hio forðon pere of huse ⁊ higo Dauiðes. [5] ꝥte fore ondette perun mið .... bifæsted him pif berende. [6] aporden pæs ðonne miððy perun ðer gifylled perun ða dagas ꝥte acenned pere. [7] ⁊ cende sunu his frum cennedne ⁊ ða mið cladū hine bipand ⁊ efne gibeg hine in binne forðon ne pæs him stoppe in gest huse. [8] ⁊ ða

---

[1] 'professio'

[2] 'Cirino nomine'

[3] 'profeterentur'

[4] 'Galilia'

[5] 'profeteretur'

[6] 'sponsa,' altered into 'dissponsata' by a second hand.

[7] 'prigante'

[8] 'inpleti'

[9] 'pariret'

[10] 'inclinavit'

[11] 'deversorio'

⁊ ða hiorde peron on lond ꝥ ilca pæccendo ⁊
[8] Et pastores erant in regione eadem vigilantes et

haldendo pacana næhtes of' edo his ⁊
custodientes vigilias[1] noctis supra gregem suum, [9] et

heono engel Drihtnes stod æt ł neh ðæm
ecce angelus Dñi stetit iuxta illos

⁊ berhtnise Godes ymbscean hia ⁊ ondreadon mið ondo
Et claritas Dī circumfulsit illos et timuerunt timore

miclo ⁊ cuoeð ðæm se engel nallað ge ondrede heono
magno. [10] Et dixit illis angelus, nolite timere, ecce

f'ðon ic bodigo iuh mið gefea micel ꝥ bið allum
enim evangelizo uobis gaudium magnum quod erit omni

folce f'ðon acenned is us to dæg hælend seðe is
populo, [11] quia natus est nobis[2] hodie saluator qui est

Crist Drihten in ceastre Dauiðes
Xr̃s Dñs in civitate Dauid.

⁊ ðis iuh tacon ł becon ge gemoetes iñ ꝥ cild mið
[12] Et hoc vobis signum, invenietis infantẽ pannis

cildclaðum inbepunden ⁊ gesetted in binne
involutum et positum[3] in præsepio.

⁊ sonæ aporden pæs mið engle menigo hiorodes
[13] Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ[4],

heofonlic hergendra God ⁊ cuoeðendra puldor in
cælestis laudantium Dm̃ et dicentium, [14] Gloria in

RUSHWORTH.

hiordas perun in londe ðæt ilce pæccende ⁊ haldende pacone næhtes ofer eðe his. [9] ⁊ heonu engel Drihtnes stod æt ł neh ðæm ⁊ berhtnisse Godes ymb scean hia ⁊ ondreordum mið ondo miclū. [10] ⁊ cpæð ðæm ðe engel nallað geondreda heonu forðon ic bodigo iop gifeo micelne ðæt bið allum folche. [11] forðon acenned is iop to dæge hælend ðeðe is Crist Drihten in cæstre Dauiðes. [12] ⁊ ðis is iop tacun ł becun ge gimoetas ðæt cild mið claðum bipunden ⁊ giseted in binne. [13] ⁊ sona aporden pæs mengu .... heofunlic hergende God ⁊ cpeðende [14] puldor in heonissum Gode ⁊ on eorðo sibb monnum

---

[1] 'vigilantes'
[2] 'vobis'
[3] 'possitum'
[4] 'exercitus'

heannisũ Gode ⁊ in eorðo sibb monnũ godes ƿillo
altissimis[1] Dõ, et in terra pax hominib: bonæ voluntatis.

⁊ aƿorden is miððy fearradon frõ him ða englas in
[15] Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in

heofne
caelum,

ða hiorda gesprecon bituih of'fære ƿe oðð in
Pastores[2] loquebantur ad invicem, transeamus usq: in

Beth' ⁊ geseah ƿoe ðis ƿord ꝥte aƿorden ƿæs ðætte
Bethleẽ[3] et videamus hoc verbum quod factum est quod

dyde se Drihten ⁊ adeaude us ⁊ cuomon oefis-
fecit[4] Dñs et[5] ostendit nobis. [16] Et venerunt festi-

tande ⁊ gemoeton ⁊ ⁊ ꝥ cild gesetted
nantes[6] et invenerunt Mariã et Joseph et infantẽ positum[7]

in binna gesegon ðoñ ongeton frõ ƿord
in præsipio. [17] Videntes autem cognoverunt de verbo

ꝥte cuoeden ƿæs ðæm from cnæht ðisum ⁊ alle ðaðe
quod dictum erat illis de puero hoc, [18] et omnes qui

geherdon aƿundrade ƿoeron
audierunt mirati sunt,

⁊ from ðæm ðaðe acuoeden ƿeron frõ hiordũ to ðæm ilcum
Et de his quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos.

Maria ðoñ geheald alle ƿorda ðas lædon
[19] Maria autem conservabat[8] omnia verba hæc confe-

RUSHWORTH.

godes ƿilla. [15] ⁊ aƿorden ƿæs ꝥte feorradun from him ða englas on heofnes ða hiordas ƿutud gisprecun bitƿih him fære ƿe oððæt in Bethlem ⁊ gisea ƿe ðis ƿord ðæt aƿorden ƿæs ðætte Drih' æteoƿde ioƿ. [16] ⁊ comun ł cymende ƿerun .... ⁊ .... ⁊ ðæt cild giseted in binne. [17] gisegun ðonne ongetun frō ƿorde ðætte cƿeðen ƿæs ðæm from cnæhte ðissū. [18] ⁊ alle ðaðe giherdun aƿundrade ƿerun ⁊ from ðæm ðaðe cƿeden ƿerun from hiordum to ðæm ilcum. [19] .... ðonne

---

[1] 'altissimi,' corrected by a later hand.

[2] 'vero' is added in R. by a later hand.

[3] 'Bethlem'

[4] R. omits 'fecit'

[5] R. omits 'et'

[6] R. omits 'festinantes'

[7] 'possitum'

[8] 'conservat'

in hearta his ⁊ eftcerdon ł cerde ƿeron ðа hiorde
rent[1] in corde suo. [20] Et reversi sunt pastores

ƿuldrigendo ⁊ hergendo God in allum ðaðe geherdon
glorificantes et laudantes Dm̃ in omnibus quæ audierant[2]

⁊ gesegon sua cuoeden ƿæs to him
et viderant[3] sicut dictum est ad illos.

⁊ æft̃ ðon geendad ƿeron dagas æhto ꝥte ymb-
[21] Et postquam consummati sunt dies octo ut cir-

corfen ƿere geceiged ƿæs noma his Hæł ꝥte geceiged
cumcideretur, vocatum est nomen eius Ih̄s quod vocatum

ƿæs from engle ær'ðon on inna geecnad ƿere ⁊
est ab angelo priusquam in utero conciperetur[4]. [22] Et

æfter ðon gefylled ƿere dagas clænsunges his æft̃
postquam impleti sunt dies purgationis[5] eius secundum

æ Moysi lædon hine in Hierusalem sua
legem Mosi[6], tulerunt[7] illum in Hierusalem[8] [23] sicut

auritten is in æ Drihtnes
scribtum[9] est in lege Dñi,

ꝥte eghuelc he ł ƿeepenmon tountynes hrif ł ƿom ł inna halig
Quia omne masculinum adaperiens vulvam sc̃m

Drih' bið geceiged ⁊ ꝥte saldon geafa ł asægdnise æft̃
Dño vocabitur, [24] et ut darent hostiam[10], secundum

ꝥte acuoeden is in æ tuoe turturas oððe tuoge culfras bir-
quod dictum est in lege, par turturum[11] aut duos pul-

RUSHWORTH.

giheold alle ƿord ðas læddun in heorte his. [20] ⁊ eft gicerdun ł cerende ƿerun ða hiordas ƿuldrende ⁊ hergende God in allum ðaðe giherdun. [21] ⁊ æfter ðon giendad ƿerun dagas æhtoƿe ꝥte ymbcorfen ƿere ðe cnæhte giceged ƿæs noma his Hæł ðætt gicƿeden ƿæs from engle ær ðon in ionna giecnad ƿere. [22] ⁊ æfter ðon gifylled ƿerun dagas clænsunge his æfter æ Moyses læddun hine .... ꝥte asettun hine Drihten. [23] sƿa aƿriten is in æ Drihtnes ðætte eghƿelc ƿeƿenmon to untynes hrif ł ƿombe halig Drihten gicegeð. [24] ⁊ ꝥte saldun giefel ł asægdnis æfter ðætte acƿeden ƿæs in æ Drihtnes tƿoege turturas ł tƿoege

---

[1] 'converens' [2] 'audierunt' [3] 'viderunt'
[4] 'concoepit' [5] 'purificationis' [6] 'Moysi'
[7] 'tullerunt' [8] R. adds 'ut adsisterent illum Dño'
[9] 'scriptum' [10] 'hostias' [11] 'turtorum'

das ⁊ heono monn pæs in Hierusaƚ ðæm noma
los. [25] Et ecce homo erat in Hierusalem cui nomen

Simeon ⁊ monn ðes soðfæst ⁊ ondredend pæs bidend
Simeon[1], et homo iste iustus et timoratus expectans

frofor Isrƚa ⁊ Gaast Halig pæs in him
consolationem[2] Israhel, et Sp̃s Sc̃s erat in eo.

⁊ ondsuere onfeng frõ Gast Halig ne ge-
[26] Et responsum acceperat[3] a Sp̃u Sc̃o non visu-

sege he deað buta ær gesege gecorene Drihtnes ⁊
rum[4] se mortem nisi prius videret Xr̃m Dñi. [27] Et

cuom in Gast in temple ⁊ miððy læddon ðone cnæht
venit in Sp̃u in templum et cum inducerent[5] puerum

Hæƚ aldro his ꝥte dydon æft̃ gepuna
Ih̃m[6] parentes eius ut facerent secundum consuetudinem

æs fore hine
legis pro eo,

⁊ he onfeng him on armũ his ⁊ gebloedsade
[28] Et ipse accepit[7] eum in ulnas[8] suas, et benedixit

God ⁊ cuoeð nu forletes ł fg̃efes esne ðin la Driht̃
Dm̃ et dixit, [29] Nunc dimittis[9] servum tuum Dñe

æft̃ pord ðin on sibb f'ðon gesegon
secundum verbum tuum in pace, [30] quia viderunt

ego min hælo ł halpoende ð ꝥ ðu gearuades ær ł fẽ
oculi mei salutare tuum [31] quod parasti[10] ante

RUSHWORTH.

birdas culfra. [25] ⁊ heonu mon pæs in .... ðæm noma pæs Simeon ⁊ mon ðes soðfæst ⁊ ondredende biddende frofre Israhelas. ⁊ Gast Halig pæs in him. [26] ⁊ ondspore onfeng frō Gaste Halgū ne gisæh he him deað buta ær gisege gicorone Drihtnes. [27] ⁊ com in Gaste in temple ⁊ miððy inlæddun ældru his ðone cnæht ðe Hæƚ ꝥte dydon æfter gipuna æs fore hine [28] ⁊ he onfeng hine on eormas his ⁊ bletsade God ⁊ cpæð [29] nu forletes ł fg̃efes esne ðinne Drihten æfter porde ðinum in sibbe [30] forðon gisegun ego mine hælo ðine. [31] ðætte

---

[1] 'Semeon'
[2] 'consulationes'
[3] 'acciperat'
[4] 'visuram'
[5] 'introducerent'
[6] 'puerum Ih̃m' follow 'ejus'
[7] 'accipit'
[8] 'ullas'
[9] 'dimitte'
[10] 'præparasti'

onsione alra folca leht to adeaunise
faciem omnium populorum, [32] lumen ad revelationem

cynna ⁊ pulder folces ðines Isrł
gentium et gloriam plebis tuæ Israhel.

⁊ peron fader his ⁊ moder pundrando of̃ ða
[33] Et erat pater[1] eius et mater[2] mirantes super his

ðaðe cuoeden frõ hĩ ⁊ gebloedsade ðæm
quæ dicebantur de illo, [34] et benedixit illis[3] Simeon[4],

⁊ cuoeð to moder his heono geseted is ðes
Et dixit ad Mariam matrem eius, ecce positus[5] est hic

on gefǣlnise ⁊ erist monigra in ⁊ on
in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et in

taco ł on becon ðæm piðcuoeden bið
signum cui contradicetur[6].

⁊ ðin ðæs ł his sauel ðerhof̃færeð suord ꝥte
[35] Et tuam ipsius animam pertransibit[7] gladius[8] ut

pere ł poeron adeaud of monigum heortum smeaungas
revelentur ex multis cordib: cogitationes.

⁊ pæs Anna ðio pitga dohter frõ folc
[36] Et erat Anna prophetissa[9] filia Phanuel[10] de tribu

Aseres ðios gefealle on dagum monigum ⁊ lifde mið
Asser[11], hæc processerat in dieb: multis, et vixerat cum

RUSHWORTH.

ðu gigeorpades bifora onsione alra folca. [32] leht to æteopednisse cynna ⁊ puldor folches ðines Israhel. [33] ⁊ pæs fæder his ⁊ moder his pundrende ofer ða ðaðe gicpeden perun from hī. [34] ⁊ gibletsade hiæ Simeon ⁊ cpæð to .. .. moeder his heonu giseted is ðes on gæfelnisse ⁊ erist monigra in Israhelum ⁊ on becnum ðæm piðcpeden bið. [35] ⁊ ðin ðæs ł his sapel ðerhfæred ⁊ spord ðætte æteoped pere of monigum heortum smeunges. [36] ⁊ pæs Anna ðio pitga dohter Fanueles from folche Aseres ðios gifeoll on dagum monigum ⁊ lifde mið per hire pinter

---

[1] Originally 'mater,' corrected by a later hand.
[2] 'ejus' add in R.
[3] 'illos'
[4] 'Symeon'
[5] 'possitus'
[6] 'contradicet'
[7] 'pertransi'
[8] 'et gladius'
[9] 'profetiza'
[10] 'Fanuel'
[11] 'Aser'

ƿer hire ƿintrum seofo frō hehstaldhad hire ⁊ ðios
viro suo annis septem a virginitate sua, [37] et hæc

ƿidiua oðð ƿintro hund æhtatið feouere ðio ne offoerde
vidua usque[1] annos octoginta quatuor[2] quæ non descede-

frō temple mið fæstnum ⁊ gebeadum hérde næht
bat[3] de[4] templo jeiuniis et obsecrationib: serviens[5] nocte

⁊ dæge
ac die.

⁊ ðio ilca tíd of'cuom geondeteð Drihtne
[38] Et hæc ipsa hora superveniens confitebatur Dño

⁊ ƿæs sprecend of him allum ðaðe biodon ł bidendo ƿoeron
et loquebantur[6] de illo omnibus qui expectabant[7]

lesing ł lesnis Hierū ⁊ miððy ðerhdedon ł geen-
redemtionem Hierusalem. [39] Et ut perfece-

dadon alle æft̃ æ Drihtnes gecerdon ł aƿoende ƿoeron
runt omnia secundum legem Dñi reversi sunt

on Galī in ceastre his Nazār̃
in Galilæam[8] in civitatem suam Nazareth.

se cnæht æcðoñ gestrenced ƿæs full mið snyttro ⁊
[40] Puer autem[9] confortabatur plenus sapientia et

gefea Godes ƿæs in ðæm ⁊ foerdon aldro his ðerh
gratia Dī erat in illo. [41] Et ibant parentes eius per

alle ƿintro in Hiēr on dæge symbeles eastres
omnes annos in Hierusalem in die solemni[10] Paschæ.

RUSHWORTH.

siofune from hehstaldhade hire. [37] ⁊ ðios ƿidƿe oððe ƿinter hund æhtetig ðio ne offoerde from temple mið fæstennū ⁊ gibeadum. herde Gode næht ⁊ dæg. [38] ⁊ ðio ilca tid ofercom giondetade Drihtne ⁊ sprecende ƿæs of him allum ðaðe biddende ƿerun lesinge ł lesnisse .... [39] ⁊ ꝥte ðerh dedun alle æfter æ Drihtnes gicerdun ł ƿoemde ƿerun .... in cæstre his Nazarenes. [40] ðe cnæht ðonne aƿox ⁊ gistrongad ƿæs full mið snytrum ⁊ gife Godes ƿæs in ðæm. [41] ⁊ foerdun ældro

---

[1] 'ad' add in R.
[2] 'LXXXIII'
[3] 'discendebat'
[4] 'a'
[5] R. adds 'Dō'
[6] 'loquebatur'
[7] 'exspectabant'
[8] 'Galleam,' corrected by a later hand.
[9] R. adds 'crescebat et'
[10] 'sollempni'

⁊ miððy aƿorden ƿere ƿintra tuoelf stigen-
[42] Et cum factus fuisset[1] annorum duodecim, ascen-
dum ðæm on Hiẽ æft̃ geƿuna
dentib: illis in Hierusolimam[2], secundum consuetudinem
dæges halges ł symb' miððy geendade ƿeron dagas miððy eftcerdon
diei festi[3], [43] consummatisque[4] dieb: cum redirent,
eftƿunade se cnæht Hæł in Hiẽr ⁊ ne cuðon
remansit puer Iħs in Hierusalem et non[5] cognoverunt
aldro his ƿoendon uũt hine ꝥte ƿere mið
parentes eius. [44] Existimantes autem illum esse in
fylgende hia cuomon geong dæges ⁊ eftsohton hine betuih
comitatu venerunt iter diei et requirerant[6] eum inter
freondo ⁊ cuðo
cognatos et adnotos[7].

⁊ ne gemoeton gecerdon ł gecerde ƿoeron in Hierũs
[45] Et non inuenientes reuersi[8] sunt in Hieru-
eftsohton hine
salem requirentes eum.

⁊ aƿorden ƿæs æfter ðrim dogr̃ gemoeton hine on
[46] Et factum est post triduum invenerunt illum in
temple sittende on middum ðara laraua herende hine ⁊
templo sedentem in medio doctorum audientem illos et
frægnende
interrogantem[9].

RUSHWORTH.

his ðerh alle ƿintru in Hierusalem on dæge symbles eastra. [42] ⁊ mið aƿorden ƿere ƿintru tƿelfe stigendum ðæm on Hierusalem æfter giƿuna dæges halges ł symbles [43] ⁊ miððy giendade ƿerun dagas miððy eftcerdun eftƿunade ðe cnæht Hælend in .... ⁊ ne cuðun ældro his. [44] ƿoendun ƿutudł hine ꝥ he ƿere hiæ mið fylgende comun gonga dæges ⁊ eftsohtun hine bitƿih freonde ⁊ cyððo. [45] ⁊ ne gimoettun gicerde ƿerun in .... eftsohtun hine. [46] ⁊ aƿorden ƿæs æfter ðrim dogrū gimoetun hine in temple sittende in middum ðara larƿara herende

---

[1] 'esset' [2] 'Ierusolima' [3] 'fecisti'
[4] 'quæ' [5] R. omits 'non' [6] 'requirebant'
[7] 'notos' [8] 'regressi' [9] R. adds 'illos'

astylton ðon alle ðaðe hine geherdon of̃
[47] Stupebant autem omnes qui eum audiebant super

snytro ł hogoscip ⁊ ondsuearũ his ⁊ gesegon hine
prudentia[1] et responsis eius, [48] et videntes eum[2]

apundrade poeron
mirati sunt.

⁊ cueð ðio moder to hine la sunu huætd dydest ðu us
Et dixit mater ad illum, fili quid fecisti nobis[3]?

heono fæder ðin ⁊ ic mænende pe sohton ðec
Ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus[4] te.

⁊ cuoeð to him huæd is ꝥte mec gie sohton
[49] Et ait ad illos quid est quod me quærebatis[5]?

ne cuðugie ꝥte in ðæm ðaðe fadores mines sint gerisenlic is
Nesciebatis quia[6] in his quæ patres[7] mei sunt oportet

me to posanne
me esse[8]?

⁊ ða ne oncneaun pord ꝥte sprecend
[50] Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus

pæs to him ⁊ ofstag mið him ⁊ cuom to Nazã
est ad illos. [51] Et descendit[9] cum eis et venit Naza-

⁊ pæs underðioded him ⁊ moder his geheælde ł gehælde
reth et erat subditus illis, et mater eius conservabat

RUSHWORTH.

hine ⁊ fregnende hine. [47] astyltun ðonne alle ðaðe hine giherdun ofer snytro ⁊ ondsporum his. [48] ⁊ gisegun apundrade perun ⁊ cpæð ðio moder his to him la sunu hpæt dydestu us spa heonu fæder ðin ⁊ ic mænende sohtun ðec. [49] ⁊ cpæð to him hpæt is ðætte mec gisohtun ne cuðon ge ðæte in ðæm fædras mine sindun girisenlic me to posanne. [50] ⁊ ða ne oncneopun pord ðætte sprecende pæs to him. [51] ⁊ astag mið him ⁊ com to Naz' ⁊ pæs under ðioded him ⁊ moder his gihælde alle

---

[1] 'prudentiam'
[2] R. omits 'eum'
[3] R. adds 'sic'
[4] 'querebamus'
[5] 'querebatis'
[6] 'quoniam'
[7] 'patris'
[8] 'esset'
[9] 'discendit'

alle ƿorda ðæs in hearta his ⁊ se Hæł
omnia verba hæc in corde suo. [52] Et Iħs pro-

geƿox mið snytro ⁊ ældo ⁊ ƿuldur mið God ⁊
ficiebat[1] sapientia et ætate et gratia apud Dm̃ et

monnum
homines[2].

ger ðoñ ðio fifteið hæses Tib'
III. [1] Anno autem quinto decimo imperii Tiberii[3]

Cæsares sciremonn ƿæs
Cæsaris[4], procurante Pontio Pilato[5] Iudæa[6], tetrarcha au-

ðoñ broðere his
tem Galilææ Herode, Philippo[7] autem fratre eius tetrarcha

londes
Itureæ[8] et Trachonitidis[9] regionis et Lissaniæ[10] Abilinæ[11]

under aldormoñ sãc
tetrarcha, [2] sub principib: sacerdotum Anna et

aƿorden ƿæs ƿord Drih' of̃ Ioh̃
Caipha[12], factum est verbum Dñi super Iohannem Za-

sunu in ƿest̃n
chariæ[13] filium in deserto.

⁊ cuom on alle lond Iordanes bodade
[3] Et venit in omnem regionem Iordanis prædicans

RUSHWORTH.

ƿord ðas in heorte his. [52] ⁊ ðe Hæł giƿox mið snytru ⁊ ældu ⁊ ƿuldur mið God ⁊ alle.

III. [1] ger ðonne ðe fifzegða he ƿæs Tiberis ðæs Caseres ƿæs sciremon .... Iudea .... soðlice .... ðoñ broder his .... ⁊ .... londes .... [2] under aldormonnum sacerda .... ⁊ .... aƿorden ƿæs ƿord Drihtnes ofer Ioh' .... ⁊ suno on ƿoestenne. [3] ⁊ com in alle lond

---

[1] 'proficiat'
[2] 'omines'
[3] 'Tiberis'
[4] 'Cessaris'
[5] 'Pylato'
[6] 'Iudeam'
[7] 'Pilipo'
[8] 'Ituræ'
[9] 'Traconitidis'
[10] 'Lisania'
[11] 'Abilianæ'
[12] 'Caifa'
[13] R. adds 'et' before 'filium'

ꝥ fulƿiht hreaunise in f̃gefnise synna
baptismum[1] pænitentiæ[2] in remisionem peccatorum,

sua aƿritten is in boc ƿorda Esiæ ðæs
[4] sicut[3] scribtum[4] est in libro sermonum[5] Esaiæ[6] pro-

ƿitges
phetæ[7].

stefn cliopende on ƿoestñ gearuað ƿoeg Drih' rehto ƿyrcas
Vox clamantis in deserto parate viam Dñi, rectas facite

geonges his eghuelc ƿæð ł dene gefylled bið ⁊ eghuelc
semitas eius, [5] omnis vallis implebitur[8] et omnis

mor ⁊ hyll gebeged bið ⁊ biðon unræhto ł ƿoh in geongõ
mons et collis[9] humiliabitur et erunt prava in directa

⁊ roeðo on ƿoegũ smoeðũ ⁊ geseað eghuelc lichoma
et aspera in vias planas, [6] et videbit omnis caro

haluende Godes
salutare Dī.

cuoeð forðon to ðread ðaðe foerdon ꝥte hia geful-
[7] Dicebat ergo ad turbas quæ exiebant[10] ut baptiza-

uad ƿerõ frõ him cynna æterna hua eauað iuh
rentur[11] ab ipso, genimina viperarum, quis ostendit vobis

geflea from tocymenda ƿraðe ƿyrcað f'ðon ƿæst'm ƿyrðe
fugire[12] a ventura ira? [8] Facite ergo fructus dignos

to hreaunise
pænitentiæ[13]

RUSHWORTH.

bodade ðæt fulƿiht hreoƿnisse in forgefnisse synna. [4] sƿa aƿriten is on boecum ƿorda Essaies ðæs ƿitga stæfn cliopende on ƿoestenne georƿigas ƿoeg Drih'nes rehte ƿyrcas stige his. [5] eghƿelc ƿað ł dene gifylled bið ⁊ alle moras ⁊ hyll gileged bioðon ⁊ bioðon unrehte ł ƿoh in gongum ⁊ roeðe on ƿoege smoeðun. [6] ⁊ giseað eghƿelc lichoma halƿendo Godes. [7] cƿæð forðon to ðæm ðreote ðaðe foerdun ꝥte hie gifulƿad ƿere from him cynn æterne hƿelc æteoƿeð ioƿ gifleanne from tocymende ƿraðra. [8] ƿyrcað forðon ƿæstim to hreoƿnisse ⁊ ne biginnes

---

[1] 'babtismum'
[2] 'pœnitentiæ'
[3] 'scut' is incorrectly written after 'sicut'
[4] 'scriptum'
[5] 'semonem'
[6] 'Essaiæ'
[7] 'profetæ'
[8] 'replebitur'
[9] 'colles'
[10] 'exiebat'
[11] 'babtizarentur'
[12] 'fugere'
[13] 'penitentiæ'

ꞇ ne beginnes cuoeða fader pe habbað Abraham
Et ne coeperetis[1] dicere patrem habemus Abraham,

ic cuoeðo f'ðon iuh ꝥte mæge God frõ stanũ ðisũ apecce
dico enim vobis quia potest Ds̃ de lapidib: istis suscitare

sunu Abrahames f'ðon soðlice acasa to pyrtruma treuana
filios Abrahæ. [9] Jam enim securis ad radicem[2] arborũ

geseted is
posita[3] est,

eghuelc f'ðon treeo ne doeð pæst'm bið ofcorfen ꞇ on
Omnis ergo arbor non faciens fructum excidetur et in[4]

fyr gesended
ignem mittetur.

ꞇ gefrugnon hine ꝥt folc ł ða ðreatas cuoeðendo huæd
[10] Et interrogabant eum turbæ dicentes quid

f'ðon pe doað onduarde ða cuoeð him seðe
ergo faciemus? [11] Respondens autem dicebat illis, qui

hæfeð tuege cyrtlas seleð he ðæm næbbende ꞇ seðe hæfeð metto
habet duas tunicas[5] det non habenti[6], et qui habet escas

gelic doað
similiter faciat.

on
cuomon ða bærsyñ ꝥte pere gefuluad ꞇ
[12] Venerunt autem publicani[7] ut baptizarentur[8], et

cuoedon to him la laruu huæd pe gedoað soð he
dixerunt ad illum, magister quid faciemus? [13] At ille

RUSHWORTH.

cpeoða fæder pe habbas .... ic cpæðo forðon iop ðætte mægen is Godes from stanum ðissum apecca sunu Abrahames. [9] soðlice forðon acase to pyrtruma treona giseted is eghpelc forðon treo ne does pæstim godne ðe ofcorfen bið ꞇ on fyr sended. [10] ꞇ gifrugnun hine ðe ðreot cpeðende hpæt forðon doað pe. [11] ondsporde ða cpæð him seðe hæfes tpoege cyrtlas seleð ðæm næbbende ꞇ seðe hæfeð mett gilic doe ł pyrce. [12] comun ða putudlice ꞇ bearspinige ꝥte pere gifulpad ꞇ cpeðun to him la larpa hpæt pe gidoað. [13] soð he cpæð to him noht

---

[1] 'coeperitis'

[2] 'radices'

[3] 'possita'

[4] R. omits 'in'

[5] 'tonicas'

[6] 'benti'

[7] 'puplicani'

[8] 'babtizarentur'

cueð to him noht f'ðor ðoñ ꝥ gesetted is iuh
dixit ad eos, nihil amplius quam[1] constitutum est vobis

doað gie
faciatis.

frugnon ðoī hine ⁊ cempo cuedon
[14] Interrogabant autem[2] eum[3] et milites dicentes,

huæd doað ƿe æc us ⁊ cuoeð him ne aenigmoñ gedroefað gie
quid faciemus et nos? Et ait illis neminem concutiatis

⁊ ne telnise ł sceoma gedoa'ð ⁊ ðæm ƿosað nestũ
neq: calumniã faciatis, et contenti estote stipendiis[4]

iurom ⁊ smeandum allum in heortũ hiora frõ
vestris. [15] Et[5] cogitantib:[6] omnib: in cordib: suis de

Ioh' eaða mage he ƿere Crist onduarde Ioh'
Johanne ne forte ipse esset Xr̃s, [16] respondit Johannes[7]

cuoe'ð allum
dicens omnib:

ic æcsoð of ł frõ ƿætre ic fulua iuh cyme'ð ðoñ strongra
Ego quidem aqua baptizo[8] vos[9], veniet autem fortior

mec ðæs ne am ic ƿyrðe to unbindanne ðuongas sceoea
me, cuius non sum dignus solvere corrigiam calcia-

his he iuih gefuluað in Gast Hał ⁊ mið fyr
mentorum eius, ipse vos baptizabit[10] in Sp̃u Sc̃o et igni.

RUSHWORTH.

forðor giseted is ioƿ gidoað. [14] ƿutudlice frugnun hine ⁊ ða cempo cƿedun hƿæt doað ƿe ⁊ ec us ⁊ cƿæð him ne ænigmon gidroefað ge ne tellnisse ł scomu doað ⁊ ðæm . . . . ƿosað nestum ioƿrum. [15] mi'ððy ƿoende ðonne ðæt folc ⁊ smeunde allum in heortum hiora from Ioh' eaðe mæge he ƿere Crist [16] ondsƿorade Iohannis cƿæð allum ic ecsoð of ƿætere gifulƿo ioƿih . . . . cumað ðonne strongra me ðæs ne am ic ƿyrðe to unbindanne ðƿongas giscoes his he ioƿih gifulƿas in Gaste

---

[1] R. omits 'quam'
[2] In R. 'autem' begins this verse.
[3] R. omits 'eum'
[4] 'stipentis'
[5] 'Existimantis autem populo et'
[6] 'cogitationibus'
[7] 'Iohannis'
[8] 'babtizo'
[9] R. adds 'in pœnitentia'
[10] 'babtizavit'

⁊ his fonne ɫ ƿindgefoñ in hond his ⁊ clænseð berern ɫ
[17] Cuius ventilabrum in manu eius, et purgavit are-

bereflor his ⁊ somnað huæte in berern his
am suam et congregavit[1] triticum[2] in horreum suum,

ða halm ɫ ða ƿindungo ða geberneð to fyre unadrysnendlic
paleas autem comburet[3] igni inextinguibili.

menigo æcðon ⁊ oðero getrūmade bodade ꝥ folc
[18] Multa quidem et alia exortans evangelizabat populum,

ðoñ miððy gerihðe frō
[19] Herodes[4] autem tetrarcha cum corriperetur ab

him frō ƿife broðres his ⁊ frō allum yflum
illo de Herodiadæ[5] uxore fratris sui et de omnib: malis

ðaðe dyde togeecde ⁊ ðis of̄ alle ⁊
quæ fecit Herodes[6], [20] adiecit et hoc supra omnia, et

intynde Ioh̄ in carcern
inclusit Johannem in carcere[7].

aƿorden ƿæs ðoñ miððy gefulƿad ƿæs alƚ
[21] Factum est autem cum baptizaretur[8] omnis

folc ⁊ se Hæɫ miððy ƿæs gefuluad ⁊ biddende untyned ƿæs
populus, et Iħu baptizato[9] et orante, apertum[10] est

heofon ⁊ astag adune se Gast Halig lichomlic mið huiu
caelum, [22] et descendit[11] Sp̄s Sc̄s corporali specie

suelce culfra on hine ⁊ stefn of heofne aƿorden ƿæs ðu arð
sicut columba in ipsum, et vox de cælo facta est, tu es

sunu min leaf ɫ leofost on ðec licað me
filius meus dilectus in te complacuit mihi.

RUSHWORTH.

Halgum ⁊ mið fyre. [17] his fone ⁊ ƿind fone in honda his ⁊ clænsað bereflor his ⁊ gisomnað hƿæte his in bereren his ðæt halm ɫ ƿinnunge ðoñ giberneð to fyre unadryssenlic. [18] monige ecðonne ⁊ oðre getrymede bodona ðæt folc [19] .... ðonne .... miððy gerihte frō him of .... from ƿif broder his ⁊ from allum yflum ðaðe dyde Herodes. [20] to giecte ⁊ ðis ofer alle ⁊ untynde Ioh̄ ðæt carcern [21] aƿorden ƿæs ðonne miððy gifulƿad ƿæs all folc ⁊ ðe Hæɫ mið ƿæs gifulƿad ⁊ biddende untyned ƿæs heofun [22] ⁊ adune astag Gast ðe Haliga mið lichomlice megƿlite spelce culfra on hine ⁊ stefn of heofnun giƿorden ƿæs ðu arð sunu min leof ɫ leoƿusta on ðec licað me.

---

[1] 'congregabit' [2] R. adds 'suum' [3] 'conburet' [4] 'Herodis'
[5] 'Herodiade' [6] 'Herodis' [7] 'carcerem' [8] 'babtizaretur'
[9] 'babtizati' [10] 'opertum' [11] 'discendit'

⁊ he se Hæƚ pæs onginnende suelce pintra ðrittih
[23] Et ipse Ih̄s erat incipiens quasi[1] annorum triginta,

ꝥte poende sunu Iosep
ut putaretur filius Joseph

seðe pæs Heling sẽ p̃ Mata sẽ p̃
Qui fuit Heli[2], [24] qui fuit Mattat[3], qui fuit[4] Leui,

sẽ p̃ Meƚ
Qui fuit Melchi,

Iã Iõ
Qui fuit Joannæ, qui fuit Joseph, [25] qui fuit

Mã
Mathathiæ,

Am̃ Nã Es̃
Qui fuit Amos, qui fuit Naum[5], qui fuit Esli[6],

Nã Mã
Qui fuit Naggæ[7], [26] qui fuit Maath[8],

Māth Sẽ
Qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semei,

Iõ Iodaing Iõ
Qui fuit Josec[9], qui fuit Joda[10], [27] qui fuit Johanna,

Resaing
Qui fuit Resa[11],

Sorobabeling Saƚ Nering
Qui fuit Sorobabel[12], qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,

M̃
[28] qui fuit Melchi,

Ã Cōs
Qui fuit[13] Addi, qui fuit Cosam,

RUSHWORTH.

[23] ⁊ se Hælend pæs onginnende spelce pintra ðritig ðætte poende suno pere Iosephes, seðe pæs Eling. [24] seðe pæs .... seðe pæs .... seðe pæs .... seðe pæs .... seðe pæs .... [25] seðe pæs .... seðe pæs .... seðe pæs .... seðe pæs ....

---

[1] 'quassi' [2] 'Eli' [3] 'Mathæ' [4] 'fui'
[5] 'Nauum' [6] 'Essau' [7] 'Nagæ'
[8] 'Math,' corrected by a later hand. [9] 'Ioseph'
[10] 'Iuda' [11] 'Rassa' [12] 'Hiorababel'
[13] 'fut,' corrected by a later hand.

Heł
Qui fuit Helmadã[1],

Hering Iehsuing Ełi
Qui fuit Her[2], [29] qui fuit Jhesu[3], qui fuit Eliezer[4],

Iõ Mã Leuing
Qui fuit Joram[5], qui fuit Matthad[6], qui fuit Leui,

Sĩ
[30] qui fuit Symeon[7],

Iũ
Qui fuit Juda,

Iõ Ionaing Elim
Qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliachim,

Meł Meñ
[31] Qui fuit Melca[8], qui fuit Menna, qui fuit

Mã
Matthata[9],

Nathaning Dã Iessing
Qui fuit Nathan, qui fuit Dauid, [32] qui fuit Jesse,

Obething Bõ Sã
Qui fuit Obed[10], qui fuit Booz[11], qui fuit Salmon,

Nã Ã
Qui fuit Naason[12], [33] qui fuit Aminadab, qui fuit

Ar̃
Aram,

Es̃ F̃ Iũ
Qui fuit Esrom[13], qui fuit Phares, qui fuit Judæ,

Iã Is̃
[34] Qui fuit Jacob, qui fuit Isaac[14],

Ab̃ Th̃ Nã
Qui fuit Abraham[15], qui fuit Thare, qui fuit Nachor,

Sẽ
[35] qui fuit Seruch[16],

---

[1] 'Elmadam' [2] 'Er' [3] 'Iessu' [4] 'Elizer'
[5] 'Sorim' [6] 'Mathathiel' [7] 'Semeon' [8] 'Melcha'
[9] 'Mathathiæ' [10] 'Obeth' [11] 'Bos' [12] 'Nason'
[13] 'Esram' [14] 'Isac' [15] 'Abrachã' [16] 'Seruc'

Ra̅
Qui fuit Ragau[1],

F̃ Eb
Qui fuit Phalec[2], qui fuit Eber,

Sa̅ Cha̅
Qui fuit Sale, [36] qui fuit Chainnan[3], qui fuit

Ar̃ S̃
Arfaxat, qui fuit Sem,

Ñ
Qui fuit Noe[4],

L̃
Qui fuit Lamech,

Mathaling Ẽ Ia̅
[37] Qui fuit Matthusale, qui fuit Enoc, qui fuit Jared[5],

M̃
Qui fuit Malelehel[6],

Ca̅ En̄
Qui fuit Cainan, [38] qui fuit Enos,

Sẽ Ãing s̄ p̄ Dī
Qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dī.

se Hæꝉ uũt full Gast Haꝉ færend pæs frõ
IV. [1] Ih̃s autem plenus Sp̃u Sc̃o regressus est ab

Iõ ⁊ pæs doend on Gast in poestñ dagum feortih
Jordane et agebatur in Sp̃u in desertum dieb: quadraginta.

⁊ pæs gecosted from diab̃
[2] Et temtabatur[7] a diabolo[8],

RUSHWORTH.

IV. [1] ðe Hæꝉ putudꝉ full Gaste seðe pæs Godnis halge færende pæs from Iordane ⁊ pæs doende in Gaste on poestenne daga feopertigũ [2] ⁊ pæs gecostad from diofle ⁊ noht gieet on dagum ðæm ⁊ miððy

---

[1] 'Raugau'
[2] 'Falac'
[3] 'Cainan'
[4] 'Noæ'
[5] 'Iareth'
[6] 'Malelel'
[7] 'temptabatur'
[8] 'diabulo'

⁊ noht geētt in dagum ðæm ⁊ miððy geendad ƿeron 'ða
Et nihil manducavit in dieb: illis, et consummatis illis

gehyngerde
esuriit[1].

cuoeð uũt him se diab̃ gif sunu Godes ar'ð cuoe'ð stane
[3] Dixit autem illi diabolus[2], si filius Dī es dic lapidi

ðissũ ꝥte hlaf sẽ ⁊ onduarde to him se Hæł
huic ut panis fiat. [4] Et respondit ad illum Iħs,

auritten is ꝥte ne in hlafe ane lifes monn ah in
scribtum[3] est[4] quia non in pane solo vivet[5] homo sed in

eghuelc ƿord Godes
omni verbo Dī.

⁊ lædde hine se diab̃ ⁊ adeaude him alle ricu
[5] Et duxit illum diabolus[6] et ostendit illi omnia regna

ymbhuirftes eor'ðes in huil tides
orbis terrarum[7] in momento temporis.

⁊ cueð him ðe sello mæht ðas ł 'ðios all
[6] Et ait ei, tibi dabo potestatem hanc universam

⁊ ƿuldor hiora
et gloriam illorum,

f'ðon me gesald aron ⁊ ðæm ic ƿillo ic sello ðailca ðu
Quia mihi tradita sunt et cui volo[8] do illa. [7] Tu

f'ðon fallande gif ðu ƿorðias fore me biðon 'ðinæ
ergo[9] procidens[10] si adoraveris coram me erunt[11] tua

RUSHWORTH.

giendad ƿerun 'ða gihyncrede. [3] cƿæð ƿutudł him 'ðe diaƿul gif ðu sunu Godes arð cƿeð stane ðissum ꝥte hlafas se. [4] giondsƿorade to him ðe Hæł aƿriten is forðon 'ðætte ne on hlafe anum lifeð mon ah in eghƿelcū ƿorde Godes. [5] ⁊ lædde him 'ðe diaful ⁊ æteoƿde him alle rice ymbhƿyrftes eorð in hƿile tide. [6] ⁊ cƿæð to him ðe ic selo mæhte ðas alle ⁊ ƿuldor hiora forðon me gisald arun ⁊ 'ðæm ðe ic ƿyllo .... ðe ilca. [7] ðu forðon gif 'ðu ƿorðas bifora mec ⁊ bioðun

---

[1] 'essurit'
[2] 'sabulus'
[3] 'scriptum'
[4] R. adds 'enim'
[5] 'vivit'
[6] 'sabulus'
[7] 'terræ'
[8] 'voluero'
[9] 'ero'
[10] R. omits 'procidens'
[11] 'et' is added by a later hand.

alle ⁊ geonduarde se Hæł cuoeð him apritten is
omnia. [8] Et respondens Ihs dixit illi scribtum[1] est

Drih' God ðin porða ðu ⁊ him anum geher ðu
Dñm Dm̃ tuum adorabis et illi soli servies.

⁊ lædde hine in Hiẽ ⁊ sette hine of˜
[9] Et duxit illum in Hierusalem et statuit eum supra

hornpic temples ⁊ cuoeð him gif sunu Godes arð asend ðeh
pinnam[2] templi et dixit illi si filius Dī es mitte te

heona ł ðona aduna aritten is f'ðon
hinc deorsum. [10] Scribtum[3] est enim

þte englum his bebead from ðec þte efnegehereð ðe
Quod angelis suis mandabit[4] de te[5] ut conservent te,

⁊ f'ðon in hondum lædeð ł niomað ðec eaðæ mæge þte ðu
[11] et quia in manibus tollent te[6] ne forte offendas ad lapidẽ pedem tuum.

piðspurna to stane fot ðiñe

geonduarde se Hæł cuoeð him acuoeden is ne costa
[12] Respondens Ihs ait illi dictum est non tem-

ðu Drih' God ðin ⁊ þte ł miððy geend peron alle
tabis[7] Dñm Dm̃ tuum. [13] Et consummata omni

mið costunge se diapob˜ eftfoerd frõ him pið to tid
temtatione[8] diabolus[9] recessit ab illo usq: ad tempus.

RUSHWORTH.

ðine alle. [8] ⁊ giondsporde ðe Hæł cpæð him apriten is Drihten God ðinne pearða ðu ⁊ him anum giher ðu. [9] ⁊ læde hine in .... ⁊ sette hine ofer horn pic temples ⁊ cpæð to him gif sunu Godes arð asend ðeh hiona ł ðona of dune. [10] apriten is forðon ðætte englas his bibeod from ðe ðætte efne giherað ðe. [11] forðon in hondum ðinum lædað ł niomað ðec eoðe mæge ðætte ðu piðspurne to stane fott ðinne. [12] giondporde ðe Hæł cpæð him acpeden is ne costa ðu Drih' God ðinne. [13] ⁊ giendad perun alle mið costunge ðe diafol eftfoerde

---

[1] 'scriptum'
[2] 'pinnaculum'
[3] 'scriptum'
[4] 'mandavit'
[5] 'de te,' added to R. by a later hand.
[6] R. adds 'et'
[7] 'temptabis'
[8] 'temptatione'
[9] 'diabulus'

⁊ færende ƿæs se Hæł on mæht Gastes in Galilea
[14] Et egressus est[1] Ih̄s in virtute Sp̄s in Galilæa[2],

⁊ mersung foerde ðerh all lond of him ⁊
et fama exiit per universam regionem de illo, [15] et

he lærde in somnungū hiora ⁊ ƿæs gemiclad frō
ipse docebat in synagogis[3] eorum et magnificabatur ab

allū
omnib:

⁊ cuom to Nazā ðerh ƿæs gefoeded ⁊ ineade
[16] Et venit Nazareth ubi erat nutritus et intravit

æft̃ geƿuna his dæge sun̄ in somnung
secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam[4]

⁊ aras to redanne ⁊ gesald ƿæs him Esaie boc
et surrexit legere, [17] et traditus est illi Esaiæ[5] liber

ðæs ƿitges
prophetæ[6].

⁊ ꝥte ł miððy untynde ꝥ boc gemitte to stoue ðerh aƿritten
Et ut revolvit librum invenit loco[7] ubi scribtum[8]

ƿæs
erat,

Gast Drihtnes on mec feðon gesmirede mec
[18] Sp̄s Dn̄i super me propter quod unxit me

to sæccanne ðorfendum sende meh to bodianne ermingum ł ge-
evangelizare pauperib: misit[9] me prædicare cap-

RUSHWORTH.

from him ƿið to tide. [14] ⁊ færende ƿæs ðe Hæł on mæhte Gastes in . . . . ⁊ mersung foerde ðerh alle lond of him. [15] ⁊ he lærde in somnungum hiora ⁊ gimiclad ƿæs frō allum. [16] ⁊ com to Naz' ðer ƿæs gifoeded ⁊ ineode æfter efnegiƿuna his dæge symbles in somnunge ⁊ aras to redanne. [17] ⁊ gisald ƿæs him boc ðæs ƿitga Essaies ⁊ ontynde boc gimitte to stoppe ðer aƿriten ƿæs. [18] Gast Drihtnes ofer mec forðon ðæt gismirede mec to bodanne ermingum ł hæftedū

---

[1] R. omits 'est'
[2] 'Galileam'
[3] 'sinagogis'
[4] 'sinagogam'
[5] 'Essaiæ'
[6] 'profetæ'
[7] 'locum'
[8] 'scriptum'
[9] 'missit'

hæftendum fẽgefnise ⁊ blindum gesihðo fleta ða ge-
tivis remissionem et cæcis visum[1], dimittere[2] con-

broceno on forgefnise bodia gér Drih'
fractos in remissionem, [19] prædicare annum Dñi

ondfenge ⁊ dæge eftselenise
acceptum et diem retributionis.

⁊ miððy gefeald ꝥ boc agæf ðæm embehtmenn
[20] Et cum plicuisset librum reddidit ministro

⁊ sætt ⁊ alra on somnung ego ƿoeron bihaldendo
et sedit et omnium[3] in synagoga[4] oculi erant intendentes

on hine ongann uũt ł ða cuoaða to him ꝥte to dæg
in eum. [21] Coepit autem dicere ad illos quia hodie

gefylled ƿæs ðios geƿritt in earum iurum
impleta[5] est hæc scribtura[6] in aurib: vestris.

⁊ alle cyðnisse hiæ saldon ⁊ aƿundradon
[22] Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur

in ƿordum ƿuldres ł ƿuldro ðaðe fẽcuomon frõ muðe his ł ðæs ⁊
in verbis gratiæ quæ procedebant de ore ipsius et

cuoedon ahne ðes sunu is Iõs
dicebant nonne hic filius est[7] Joseph.

⁊ cuoeð ðæm uũt gie cuoeðað me ðios onlicnesse
[23] Et ait illis utiq: dicetis mihi hanc similitudinem

RUSHWORTH.

forgefnisse blindum gisihðe forleta ða gibrocono on forgefnisse. [19] bodiga geras Drihtnes onfenge ⁊ dæg eft to selenisse. [20] ⁊ miððy gifylled ƿæs ðio boc agæf ðæm embihtmen ⁊ sætt ⁊ alle in somnungum egu ƿerun bihaldende on hine [21] ongan ƿutudł cƿeoða to him ðætte to dæge gifylled ƿæs ðis giƿrite in eorum ioƿrum. [22] ⁊ alle cyðnisse to him hia saldun ⁊ ƿundradun on ƿordum ƿuldres ł ƿuldor ðaðe fore comun from muðe his ł ðæs ⁊ cƿedun ahne ðes sunu Iõs. [23] ⁊ cƿæð ðæm ƿutudł ge cƿeoðas me ðas ongilicnisse la lece

---

[1] 'divisum'
[2] 'demittere'
[3] 'omnia'
[4] 'sinagoga'
[5] 'inpleta'
[6] 'scriptura'
[7] 'est' is added by a later hand.

la lece lecna ðec seolfne in monigo geherde ƿe aƿordeno in
medice cura[1] te ipsum, quanta audivimus facta in

ðær byrig do æc her on oeðel ðin
Capharnaũ[2] fac et hic in patria tua.

he cuoeð ða soðlice ic çuoeðo iuh ꝥte ne ænig
[24] Ait autem amen dico vobis quia nemo pro-

ƿîtga ondfenge ƿæs on oeðel his
pheta[3] acceptus est in patria sua.

in soðfæstnise ic cuoðo iuh monigo ƿidua ƿoeron on dagum
[25] In veritate dico vobis multæ viduæ erant in dieb:

Heliæs in Isrł ða betyned ƿæs se hefon gerum ðrim ⁊
Heliæ in Isrãl[4] quando clusum est cælum annis trib: et

moneðum sex· miððy aƿorden ƿæs hunger micel on alle eorðo
mensib: sex cum facta est fames[5] magna in omni terra,

⁊ to nængũ ðara asended ƿæs Helias buta in
[26] et ad nullam illarum missus[6] est Helias nisi in

ðær byrig to ðæm ƿife ƿidua ⁊ monigo
Sareptha[7] Sidone[8] ad mulierem viduam. [27] Et multi

hreafo ƿeron in under ðæne ƿitgo ⁊ ne ænig
leprosi erant in Israhel sub Helisæo[9] propheta[10] et nemo

hiora geclænsad ƿæs buta ƿæs lichðroƿer ðerisca ⁊
eorum mundatus est nisi Nema[11] Sirus[12]. [28] Et

RUSHWORTH.

lecna ðec solfne humonigu giherdun ƿe aƿorden in .... ðær byrig doa her on oeðle ðinum. [24] cƿæð ðonne soðlice ic cƿeðo ioƿ ðætte nænig ƿitga onfongen ƿæs on oeðle his. [25] in soðfæstnisse ic cƿeðo ioƿ monige ƿiduƿe ƿerun on dagum Helias in Israhelum ða bityned ƿæs heofunn gerum ðrim ⁊ monoðas sexu miððy giƿorden ƿæs hungor micel on alre eorðo [26] ⁊ ne to ængum ðara burga sended ƿæs buta in .... ðær byrig .... ⁊ to ðæm ƿife ƿidƿe. [27] ⁊ monige hreofe ƿerun in Isrł under Helise ðæm ƿitga ⁊ nænig hiora giclensad ƿæs buta Neman .... ƿæs licðroƿere. [28] ⁊ gifylled ƿerun ða alle in

---

[1] 'tu' after 'cura.' 'te' added by a later hand.

[2] 'Cafarnauum'

[3] 'profeta'

[4] 'Israhel'

[5] 'famis'

[6] 'misus'

[7] 'Sirepta'

[8] 'Sidoniæ'

[9] 'Helesio'

[10] 'profeta'

[11] 'Neman'

[12] 'Syrus'

gefylled poeron alle in sõniga mið praðo ðas miððy ge-
repleti sunt omnes in synagoga[1] ira hæc audi-

herdon
entes,

⁊ arison ⁊ apurpon hine buta ðære
[29] Et surrexerunt et eiecerunt[2] illum extra civi-

ceastre ⁊ læddon hine oð to ofer mores
tatem et duxerunt illum usq: ad[3] super cilium[4] montis

of ðone ł ðio ða burg hiora pæs getimbred ꝥte hia geglen-
supra quem civitas illorum erat ædificata ut præcipi-

dradon hine he ðoñ he of̄foerde ł færende ðerh mid-
tarent eum. [30] Ipse autem transiens per me-

dum hiora geeode
dium illorum ibat.

⁊ he dune astag in Caph̃ ceastra Gałies
[31] Et discendit in Capharnaum civitatem Galileæ

⁊ ðær lærde hia on dagum
ibiq: docebat illos sabbatis.

⁊ astyltdon on lar his f'ðon in mæht
[32] Et stupebant in doctrina eius quia in potestate

pæs pord his ł ðæs
erat sermo ipsius.

⁊ on sõm pæs monn hæfde ðone dioul
[33] Et in synagoga erat homo habens dæmonium

unclæne ⁊ gecliopade mið stefne micle cuoeðende
inmundum et exclamavit voce magna [34] dicens

RUSHWORTH.

somnungum mið præðo ðas giherdun. [29] ⁊ arioson ⁊ apurpun hine buta ða cæstre ⁊ læddun hine pið to ofer .... muntas ofer ðon ðio burig

Here there is a lacuna in the Rushworth MS. extending to VIII. 38.

---

[1] 'sinagoga' [2] 'jecerunt' [3] R. omits 'ad'
[4] Originally 'cilium,' altered to 'cilicium' by a later hand.

f̃let ł blin huæd us ⁊ ðe Hæł Nazarenesca ðu cuome to f̃do-
sine quid nobis et tibi Ih̄s Nazarenæ? venisti per-

anne usig ic pat ðec ðe ðu arð halig Godes ⁊ geðreade
dere nos? scio te qui sis Sc̄s Dī. [35] Et increpavit

him se Hæł cuoeð fẽsuige ⁊ gaa of him
illi Ih̄s dicens ommutesce et exi ab illo.

⁊ miððy aparp hine ðone dioul in middum foerde
Et cum proiecisset illum dæmonium in medium exiit

fro hine ł him ⁊ noht him sceðde ⁊ aporden pæs fyrhto
ab illo nihilque illũ nocuit. [36] Et factus est pavor

in allum ⁊ efnegesprecon bituih cuoedon ꝥ
in omnibus et conloquebantur adinvicem dicentes quod

is ðis pord
est hoc verbum?

ꝥte in mæhte ⁊ in mægne gehateð gastum un-
Quia in potestate et in virtute imperat spiritib: in-

clænum ⁊ geongas ⁊ pæs gemersad mersong of him in
mundis et exeunt. [37] Et divulgabatur fama de illo in

all stoue ðæs londes
omnem locum regionis.

aras ða of somnung ineode in hus
[38] Surgens autem de sinagoga introivit in domum

Simō̃ suær ðoñ Simones pæs genũmen miclum febe-
Symonis socrus autem Symonis tenebatur magnis fe-

radlum ⁊ bedon hine f̃æ hia ⁊ stod of̃
bribus et rogaverunt illum pro ea. [39] Et stans super

hia gehet ðæm febere ⁊ f̃leort hia ⁊ recone arás
illam imperavit febri et dimisit illam et continuo sur-

embehtade him miððy sunnæ uũt to set eade
gens ministrabat illis. [40] Cum sol autem occidisset

alle ðaðe hæfdon untrymigo missenlicũ adlum læddon
omnes qui habebant infirmos varis languorib: ducebant

hia to him soð he anlapum ł syndrigum hond gesette lec-
illos ad eum at ille singulis manus inponens cu-

nade hia ł ðailco
rabat eos.

foerdon uũt ðа dioplas frõ menigũ cliοppende ⁊
[41] Exiebant etiam dæmonia a multis clamantia et

cuoeðende ꝥte ðu arð sunu Godes ⁊ geðreade ne gelefde ða
dicentia quia tu es filius Dī et increpans non sinebat ea

gesprecca f'ðon ƿiston hine ꝥte ƿere Crist
loqui quia sciebant eum esse Xr̃m.

geƿarð ða dæge ƿæs færende eade on ƿoestigũ stoue
[42] Facta autem die egressus ibat in desertum locum

⁊ ða menigo sohton hine ⁊ cuomon ƿið to him ⁊
et turbæ requirebant eum et venerunt usq: ad ipsum et

gehealdon hine ꝥte ne fearrade frõ him ðæm
detinebant illum ne discenderet ab eis. [43] Quibus

he cuoeð f'ðon ⁊ oðr̃ ceastrum gedæfneð mec bodia
ille ait quia et aliis civitatib: oportet me evangelizare

ríc ꝥte f'ðon gesended am ⁊ ƿæs bo-
regnum Dī quia ideo missus sum. [44] Et erat præ-

dende on somnungum Gaƚi
dicans in synagogis Galilææ.

aƿorden ƿæs ðoñ miððy ða menigo geræsdon ƚ giorndon
v. [1] Factum est autem cum turbæ inruerent

on him ꝥte geherdon ƿord Godes ⁊ he stod æt
in eum ut audirent verbum Dī et ipse stabat secus

mere Genesã ⁊ gesæh tuo ege ƚ tuu sciopo ston-
stagnum Genesareth, [2] et vidit duas naves stan-

dendo æt ðæm mere
tes secus stagnum,

ða fiscaras ðoñ ofastigon ⁊ geðuogon ꝥ nett
Piscatores autem descenderant et lavabant retiam.

astag uũt in anum scip ðio ƿæs Simones
[3] Ascendens autem in unam navem quæ erat Simonis

gebæd ðoñ hine frõ eorðo eftlæda huon ⁊ sætt
rogavit autem eum a terra reducere pusillum et sedens

lærde of ðæm scipe ða menigo
docebat de navicula turbas.

ꝥte geblann ðoñ gespreaca cuoeð to Simõn læd on
[4] Ut cessavit autem loqui dixit ad Simonem duc in

heanise ⁊ let ða netto iuero on gefeng ł stællo
altum et laxa retia vestra in capturam.

⁊ geonduarde Simon cuoeð him ðu haldormon ðerh
[5] Et respondens Simon dixit illi Præceptor per

alle næht ƿe ƿunnon noht ƿe fengon on ƿorde ðoñ
totam noctem laborantes nihil cepimus in verbo autem

ðinum ic forlette net ⁊ miððy ðis dydon efnegebegdon
tuo laxabo rete. [6] Et cum hoc fecissent concluserunt

fiscana menigo monigfald
piscium multitudinem copiosã.

⁊ becnadon ðæm foerum ðaðe ƿeron on oðera scip ꝥte
[7] Et annuerunt sociis qui erant in alia nave ut

gecuomon ⁊ gehulpõ hia ⁊ cuomon ⁊ gefylldon
venirent et adiuvarent eos et venerunt et impleverunt

ða tuoge ł tuu sciopo suæ ꝥte gedruncnadon ł ƿere
ambas naviculas ita ut mergerentur.

ꝥ miððy gesege Simon Petre feoll to cneuũ
[8] Quod cum videret Simon Petrus procidit ad genua

ðæs Hæł cuoeð geong frõ me f’ðon monn synnfull am
Iħu dicens exi a me quod homo peccator sum Dñe.

slep f’ðon ymbsalde hine ⁊ alle ðaðe mið
[9] Stupor enim circumdederat eum et omnes qui cum

him ƿeron on gefeng fiscana gelic ðoñ
illo erant in captura piscium, [10] similiter autem

⁊ sunu ðaðe ƿoeron gefoero
Jacobum et Johannem filios Zebedæi qui erant socii

Simonis.

⁊ cuoeð to se Hæł nælle ðu ondrede of ðis uũt
Et ait ad Simonem Iħs Noli timere ex hoc iam

menn ðu bist niomende ⁊ ƿoeron underlædet to eorðo
homines eris capiens. [11] Et subductis ad terram

scioppo forletno allum gefyłde ƿeron hine
navibus, relictis omnib: secuti sunt illum.

⁊ aporden pæs miððy pære on an ðara ceastrana heono
[12] Et factum est cum esset in una civitatem ecce

per full hriofle ⁊ gesæh ðone Hæł ⁊ feoll on onsione
vir plenus lepra et videns Iħm et procidens in faciem

⁊ bæd hine cuoeðende Drih' gif ðu pilt ðu mæht meh geclænsia
et rogavit eum dicens Dñe si vis potes me mundare.

⁊ aðenede hond gehran hine cuoeð ic pillo
[13] Et extendens manum tetigit illum dicens volo

geclænsige ⁊ sona ðio hriofol offearrade frõ him ⁊
mundare et confestim lepra discessit ab illo. [14] Et

he bebead him ꝥte ne ænigum gecuoede ah geong adeaua ðec
ipse præcepit illi ut nemini diceret sed vade ostende te

ðæm sacerde ⁊ breng fore clænsunge ðine suæ bebead ł heht
sacerdoti et offer pro emundatione tua sicut præcepit

Moises on cyðnise him
Moses in testimonium illis.

ðerheode ł pæs geongende ðoñ suiðor pord frõ him ⁊
[15] Perambulabat autem magis sermo de illo et

efnecuomon ða menigo feolo ꝥte geherdon ⁊ ꝥte poeron gelecned
conveniebant turbæ multæ ut audirent et curarentur

frõ untrymniso hiora
ab infirmitatibus suis.

he ða gesætt on pæst̃ ⁊ gebæd
[16] Ipse autem sedebat in deserto et orabat.

⁊ geporden pæs on an ðara dagana ⁊ he gesætt
[17] Et factum est in una dierum et ipse sedebat

lærende ⁊ poeron ða ælaruas ł aldeuuto sittendo ⁊ æs laruas
docens et erant pharisæi sedentes et legis doctores

ðaðe cuomon frõ eghuelc ceastre Galił ⁊ Hiẽ ⁊
qui venerunt ex omni castello Galilææ et Hierusalem et

mægem pæs Drihtes to hæleune hia
virtus erat Dñi ad sanandum eos.

⁊ heono pæras berende on bed ł on bér monno seðe pæs
[18] Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat

eorðcrypel ⁊ sohton hine gebrenge ⁊ gesette fã hine
paraliticus et quærebant eum inferre et ponere ante eum.

⁊ ne gemoeton of huælcũ dæl hine gebrohton fẽ
[19] Et non invenientes qua parte illum inferrent præ

ðæm folce astigon of̃ ł onufa hus ðerh patla ⁊ duna
turba, ascenderunt supra tectum per tegulas, et summi-

sendon hine mið bed in middum fẽ Hæł ðæra
serunt illum cum lecto in medium ante Iħm. [20] Quorum

geleafa miððy he gesæh cuoeð la mon biðon forgefen ðe sinna ðina
fidem ut vidit dixit, homo remittuntur tibi peccata tua.

⁊ ongunnun gesmeage ƿuðuto ⁊ cuoeðende
[21] Et coeperunt cogitare scribæ et pharisæi dicentes,

hua is ðes seðe spreces ebolsongas hua mæge forgeafa
Quis est hic qui loquitur blasphemia, quis potest dimittere

synna buta ðe ana God ꝥte ongætt ða se Hæł
peccata nisi solus Ds̃? [22] Ut cognouit autem Iħs

smeagunga hiora geonduarde cuoeð to him ł ðæm huæd
cogitationes eorum, respondens dixit ad illos, Quid

smeas gie in heartũ iurũ huoeðer is eaðor
cogitatis in cordib: vestris? [23] Quid est facillius

gecuoæða forgefen biðon ðe synna ł cuoeða aris ⁊
dicere dimittuntur tibi peccata, aut dicere surge et

gaa ꝥte ðoñ ge ƿitte ꝥte sunu monnes
ambula? [24] Ut autem sciatis quia filius hominis

mæht hafeð on eorðo fg̃eafa synna
potestatem habet in terra dimittere peccata,

cuoeð ðæm cryple ðe ic cuoeðo aris ⁊ nim bed ðin ⁊
Ait paralytico, tibi dico surge et tolle lectum tuum et

gaa in hus ðin ⁊ sona aras fẽ
vade in domum tuã. [25] Et confestim surgens coram

him genom on ðæm gelæg ⁊ foerde in hus his gemiclade
illis tulit in quo iacebat et abiit in domũ suam magnificans

God ⁊ feerstylt genom ł gegrap alle ⁊ auundradon
Dm̃. [26] Et stupor appræhendit omnes, et magnifica-

God ⁊ gefylled ƿoeron mið fyrhto cuoedon ꝥte ƿe gesegon
bant Dm̃, et repleti sunt timore dicentes quia vidimus

ƿundra to dæge
mirabilia hodie.

⁊ æft̃ ðas foerde ⁊ gesæh bærsynnig genemned pæs
[27] Et post hoc exiit et vidit publicanũ nomine

sittende to ⁊ cuoeð him fylg mec ł soec mec
Leui sedentem ad teloneum, et ait illi sequere me,

⁊ f̃leort ł miððy allum f̃letno aras fylgende pæs him
[28] et relictis omnibus surgens secutus est eum.

⁊ dyde him farm ł gebearscip micel se Leui in hus
[29] Et fecit ei convivium magnum Leui in domo

his ⁊ pæs ðreat menigo ⁊ oðera ðaðe
sua, et erat turba multa publicanorum et aliorum qui

mið him hlingedun ł hlingende poeron ⁊ lyceton
cum illis erant discumbentes. [30] Et murmurabant

⁊ hiora cuoedon to ðegnum his
pharisæi et scribæ eorum dicentes ad discipulos eius,

f̃hon mið ⁊ synnfullũ ettas gie ⁊
Quare cum publicanis et peccatorib: manducatis et

drincas gie
bibitis?

⁊ ondsuarade se Hæł cuoeð to him ne ðorfað ðaðe
[31] Et respondens Iħs dixit ad illos, non egent qui

halo sint leces ah ðaðe yfle habbað ne cuom ic
sani sunt medico, sed qui male habent. [32] Non veni

to ceiganne soðfæ̃st ah ða synnfullo in hreonise soð
vocare iustos sed peccatores in pænitentiam. [33] At

hia cuoedon to him f̃huon ðegnas Ioh' fæstað
illi dixerunt ad eum, Quare discipuli Johannis ieiunant

symble ⁊ gebeodo doað gelic ⁊
frequenter et obsecrationes faciunt, similiter et pharisæ-

ðine ðon̄ eotað ⁊ drincað
orum, tui autem edunt et bibunt?

ðæm he cuoeð ahne mago gie suno brydgumes ða huil
[34] Quib: ipse ait numquid potestis filios sponsi dum

mið him is ł bið se brydguma pyrca gefæsta cymað
cum illis est sponsus facere ieiunare? [35] Venient

uũt ða dagas miððy genumen bið frõ him se brydguma ða
autem dies cum ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc

gefæstað in ðæm dagum cuoeð ðon̄ ⁊ onlic-
ieiunabunt in illis dieb: [36] Dicebat autem et similitu-
nise to him
dinem ad illos.

f'ðon ne aenig esceapa frõ poedo niuue onsendeð on
Quia nemo commissuram a vestimento novo inmittit in
gepedo ald elcur nu ⁊ ꝥ niua toslitað ⁊ ðæm alda
vestimentum vetus, alioquin et novum rumpit et veteri
ne gehriseð esceapa of ðæm niua
non convenit commissura a novo.

⁊ ne aenig sendeð pin niua in byttum aldum
[37] Et nemo mittit vinum novum in utres veteres,
elcur nu tosliteð pin ꝥ niue ða aldo ⁊ ꝥ ilca bið agotten
alioquin rumpit vinum novum utres et ipsum effunditur
⁊ ða bytta lasað ah pin ꝥ niue in byttum
et utres peribunt. [38] Sed vinum novum in utres
niuũ to sendanne is ⁊ egðer biðon gehalden ⁊
novos mittendum est et utraque conservantur. [39] Et
ne aenig gedranc ꝥ alde sona pilnað ꝥ niua cuoeð f'ðon ꝥ alda
nemo bibens vetus statim vult novum, dicit enim vetus
betra is
melius est.

aporden pæs ðonne on dæg ðæm æftera miððy
VI. [1] Factum est autem in sabbato secundo cum
offoerdon ðerh gecoecton ðegnas his ða croppas ł ehras ⁊
transirent per sata vellebant discipuli eius spicas et
eton gebrecon mið hondum sumo ł oðero
manducabant confricantes manibus. [2] Quidem au-
ðon̄ cuoedon him
tem pharisæorum dicebant illi
huæd doeð gie ꝥte ne riseð on symbeldagum ⁊ on-
Quid facitis quod non licet in sabbatis? [3] Et re-
duearde se Hæł to him cuoeð ne ðis geleornadon huæt dyde
spondens Iħs ad eos dixit, Nec hoc legistis quod fecit

Dauið miððy hine gehyngerde he ⁊ ðaðe mið hine peron
David cum esurisset ipse et qui cum eo erant?

huu inneade in hus Godes ⁊ hlafas fẽgegea-
[4] Quomodo intravit in domum Dī et panes propo-
ruad ł getemesed ondfeng ⁊ geet ⁊ salde ðæm ðaðe mið
sitionis sumsit et manducavit et dedit his qui cum
hine peron
ipso erant

ðas ne is gelefed to ættanne buta anum sacerdum
Quos non licet manducare nisi tantum sacerdotib:?

⁊ cuoeð him ꝥ Drihten is sunu monnes uũt
[5] Et dicebat illis quia Dñs est filius hominis etiam
symbeldæges
sabbati.

aporden pæs ðon̄ ⁊ on oðero symbeldæge ꝥte infoerde
[6] Factum est autem et in alio sabbato ut intraret
on somnung ⁊ lærde
in synagogam et doceret,

⁊ pæs ðær monn ⁊ hond his ðiu suiðra gescruncen
Et erat ibi homo et manus eius dextra arida.

behealdon ðon̄ ða uðuũt ⁊ farisei gif on symbeldæge
[7] Observabant autem scribæ et pharisæi si sabbato
hælde ꝥte hia gemoete to telenne hine he uũt
curaret, ut invenirent accusare eum, [8] ipse vero
piste smeunga hiora
sciebat cogitationes eorum.

⁊ cuoeð ðæm menn seðe hæfde hond gescrenge ł dryge aris
Et ait homini qui habebat magnum aridam, Surge
⁊ stond on middum ⁊ aras astõd
et sta in medium, et surgens stetit.

cuoeð ðon̄ to him se Hæł ic gefregno iuih gif is alefed
[9] Ait autem ad illos Iħs, interrogo vos si licet
on symbeldæg pel doa oððe yfle sapel hal doa
sabbato bene facere an male, animam salvam facere
oððe losiga ⁊ ymbsceauandum allum cuoeð ðæm
an perdere? [10] Et circumspectis omnib: dixit ho-

menn aðen hond ðine ⁊ aðenide ⁊ eftgeniuad ƿæs
mini extende manum tuam, et extendit et restituta est

hond his ðailco uũt gefylled ƿeron mið unsnytro ⁊
manus eius. [11] Ipsi autem repleti sunt insipientia, et

efnesprecon bituih huæd f'ðon dedon ðæm Hæł
conloquebantur ad invicem quidnam facerent Iħm.

aƿorden ƿæs ðoñ on ðæm dagum foerde on mor
[12] Factum est autem in illis dieb: exiit in montem

to gebidda ⁊ ƿæs ðerhƿæccende in gebede Godes
orare, et erat pernoctans in oratione Dī.

⁊ miððy dæg aƿorden ƿæs geceigde ða ðegnas his
[13] Et cum dies factus esset vocavit discipulos suos

⁊ geceas tuoelf of ðæm ða ⁊ apõs he genemde
et elegit duodecim ex ipsis quos et apostolos nominavit,

ðone Simon ðone getonomade stan ⁊ Andreas
[14] Simonem quem cognominavit Petrum et Andream

broðer his ⁊ ⁊
fratrem eius Jacobum et Johannem Philippum et Bar-

⁊ ðone huita
tholomẽ [15] Matheum et Thoman Jacobum Alphei

⁊ ðone seðe is geceiged ⁊
et Simonem qui vocatur Zelotes [16] Judam Jacobi et

seðe ƿæs hlega
Judam Scarioth qui fuit proditor.

⁊ of dune astag mið him astod on stou
[17] Et descendens cum illis stetit in loco campestri

⁊ menigo ł ðreat ðegna his ⁊ ðio menigo monigfald
et turba discipulorum eius et multitudo copiosa

folces of alle Iud' ⁊ Hierũs ⁊ ⁊
plebis ab omni Judæa et Hierusalem et maritima et Tyri

⁊ ðaðe cuomon ꝥte geherdon hine ⁊ gehælde frõ
et Sidonis qui venerunt ut audirent eum et sanarentur a

adlũ hiora ⁊ ðaðe ƿeron gecosted frõ gastũ
languoribus suis. [18] Et qui vexabantur a spiritibus

unclænũ ⁊ ƿoeron geclenad ⁊ all ðread sohton
inmundis, et curabantur. [19] Et omnis turba quære-

hine to gehrinanne f'ðon mæht̃ of him foerdon ⁊ hælde
bant eum tangere quia virtus de illo exiebant et sanabat

alle
omnes.

⁊ he ahebbendum egum on ðegnum his cuoeð
[20] Et ipse elevatis oculis in discipulos suos dicebat,

eadgo ða ðorfendo f'ðon iuer is ríc Godes
Beati pauperes quia vestrum est regnum Dī.

eadgo ðaðe nu gehyncres f'ðon gie biðon gehriordad
[21] Beati qui nunc esuritis quia saturabimini.

eadgo ðaðe nu gie poepað f'ðon gie hlæheð
Beati qui nunc fletis quia ridebitis.

eadgo biðon gie miððy iuih læðeð menn ⁊ miððy
[22] Beati eritis cum vos oderint homines et cum

tosceadon ł sceadas iuih ⁊ telað ł harm cueðað ⁊ aporpað
separaverint vos et exprobaverint et eiecerint no-

noma iuer suelce yfel ł apoltre fē sunu monnes
men vestrum tanquam malum propter filium hominis.

gefeað on ðæm dæge ⁊ posað glæd heono f'ðon mearda
[23] Gaudete in illa die et exultate ecce enim mercis

iura is menigo on heofne æft̃ ðæs f'ðon dydon
vestra multa in caelo, secundum hæc enim faciebant pro-

pitgum fadoras hiora
phetas patres eorum.

soðhuoeðre pæ iuh peligum f'ðon gie habbað fro-
[24] Verumtamen væ vobis divitib: quia habetis con-

efernise iuer
solationem vestram.

pe iuh f'ðon gefylled gie biðon f'ðon gie biðon hyn-
[25] Væ vobis quia saturati estis quia esurie-

grendo
tis.

pæ iuh ðaðe gie hlæhas nu f'ðon gie poepað pæ
Væ vobis qui ridetis nunc quia lugebitis. [26] Væ

miððy pel iuh cuoæðað alle menn æfť ðas
cum bene vobis dixerint omnes homines, secundum hæc

dydon pitgum fadoras hiora
faciebant prophetas patres eorum.

ah iuh ic cuoeðo 'ðaðe ge geherdon lufigað fiondas
[27] Sed vobis dico qui auditis diligite inimicos

iura pel doe'ð ðæm ða'ðe iuih læ'ðe'ð
vestros, bene facite hiis qui vos oderunt.

pelcueðas ł bloedsas ðæm poergendum iuh gebiddað fẽ
[28] Benedicite maledicentib: vobis, orate pro

harmcuõedũ iuih
calumniantib: vos.

⁊ seðe 'ðec slae'ð on cece agef æc ða oðero
[29] Et qui te percutit in maxillam præbe et alteram,

⁊ of ðæm ł frõ him seðe genime'ð ðe poedo æc 'ðone
et ab eo qui auferet tibi vestimentum etiam tunica

cyrtil nælle 'ðu fẽstonda ł fẽbeada eghuelcum uũt giuigendo
noli prohibere. [30] Omni autem petenti

ðec sel ⁊ seðe nime'ð ða'ðe ðin sint ne eftbidde ðu
te tribue, et ꝗ aufert q: tua sunt ne repetas.

⁊ suǽ gie pælle ꝥte doað iuh menn ⁊
[31] Et prout vultis ut faciant vobis homines etiam

doað gie him gelic
facite illis similiter.

⁊ gif gie lufa'ð hia 'ðaðe iuih lufað huelc iuh
[32] Et si diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis

is ðonc ł puldor f'ðon ⁊ synnfullo ða lufiande hia hia lufugiað
est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt.

⁊ gif gie pel doeð ðæm 'ðaðe iuh pel doe'ð huelc
[33] Et si benefeceritis hiis qui vobis benefaciunt quæ

iuh is ðonc 'ðahhueðre ⁊ synnfulle ðis doað
vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt.

⁊ gif huerf gie sellas ðæm frō̃ ðæm gie hyhtað to onfoane
[34] Et si mutuum dederitis his a quib: speratis accipere,

huelc ðonc is iuh
quæ gratia est vobis?

f’ðon ⁊ synnfullo ’ synnfullū biðon gearpyrðed ꝥte on-
Nam et peccatores peccatorib: fænerantur ut reci-

foað efne soðhueðre lufiges fiondes
piant æqualia. [35] Verumtamen diligite inimicos

iuera ⁊ pel doað ⁊ huoerf sellað noht onðec hyhtendo
vestros et benefacite et mutuum date nihil inte sperantes

⁊ bið meard iura micelo ⁊ gie biðon sunu ðæs heiste f’ðon
et erit mercis vestra multa et eritis filii Altissimi quia

he rũmmód is of̃ unðoncfullū ⁊ yflū posað gie
ipse benignus est super ingratos et malos. [36] Estote

f’ðon miltheorte suæ ⁊ fæder iuer miltheart is
ergo misericordes sicut et pater vester misericors est.

nellað gie gedoema ⁊ ne ꝥte gie se gedoemed nællað gie
[37] Nolite iudicare et non indicabimini nolite

gehniðria ⁊ ne ꝥte gie se gehniðrad f̃letas ⁊ iuh bið
condemnari et non condemnabimini dimittite et dimit-

f̃leten seallas ⁊ bið sald iuh gepoege ł gemet gód
timini, [38] date et dabitur vobis mensuram bonam

efnegebroht ⁊ ⁊ of̃ flouende hia sellað on
confertam et coagitatam et super effluentem dabunt in

barm iuer ðæm ilco f’ðon gemete ꝥte metende gie
sinum vestrum. Eadem quippe mensura qua mensi fue-

biðon bið eftgemeten iuh
ritis rementientur vobis.

he cuoeð ðoñ him ⁊ onlicnese hueðer
[39] Dicebat autem illis et similitudinem, Numquid

mæg se blinda ðone blinda gelæda ahne boege on seaðe
potest cæcus cæcum ducere, nonne ambo in foveam

fallað
cadent?

ne is ł ne se discipul of̃ magist̃ pisfæst
[40] Non est discipulus super magistrum, perfectus

ðoñ eghuelc bið sua laruu his
autem omnis erit sicut magister eius.

huæd ðoñ gesiist ðu ꝥ lytle mōt in ego broðres ðines
[41] Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,

ðone beam uũt seðe in ego ðinum is ne efnesceauas ðu
trabem autem quæ in oculo tuo est non consideras?

⁊ huu mæht ðu cuoeða broðer ðinum broðer f̃let
[42] Et quomodo potes dicere fratri tuo, Frater sine

ꝥte ic aƿorpo ðone mot of ego ðinum seolf in ego ðinum ðone
eiciam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo tra-

beam ne gesiis ðu la legere aƿorp ærist ðone beam of
bem non videns? Hipocrita eice primum trabem de

ego ðinum ⁊ ðon ðu eftlocas ꝥte ðu ofgebrenge ꝥ mot of
oculo tuo et tunc respicies ut educas festucam de

ego broðres ðines
oculo fratris tui.

ne is f̃ðon tree god ꝥte doeð ƿæstma yfla
[43] Non est enim arbor bona quæ facit fructus malos,

ne tree yfle ƿyrcas ƿæstm god an suæhuælc
neq: arbor mala faciens fructum bonum, [44] unaquæq:

f̃ðon tree of ƿæstme his bið gecyðed
enim arbor de fructu suo cognoscitur.

ne f̃ðon of ðornum hia gesomniað ficbeam ne of
Neq: enim de spinis colligunt ficus neq: de rubo

ƿingað monigfaldas ƿinbeger ł ꝥ cropp
vindemiant uvam.

god mon of god strion heartes his ahefeð
[45] Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert

god ⁊ yfel mon of yfele ahebbeð yfel of manigfaldnise f̃ðon heartes muð spreces
bonum, et malus homo de malo profert malum, ex habundantia enim cordis os loquitur.

huæd ðoñ ceiges gie mec Drih' Drih' ⁊ ne doað gie
[46] Quid autem vocatis me Dñe Dñe et non facitis

ðaðe ic cuoeðo eghuelc seðe cymeð to me ⁊ gehereð por-
quæ dico? [47] Omnis qui venit ad me et audit ser-

da mina ⁊ doeð ða ł hia ic ađeaua iuh huæm gelic sie
mones meos et facit eos, ostendam vobis cui similis est.

gelic is ðæm menn timbrende hus
[48] Similis est homini ædificanti domum,

seðe delfæð on heanise ⁊ gesette ða grundas of̃ carr ł
Qui fodit in altum et posuit fundamenta supra pe-

stan flod ł hreh uũt miððy aparð tobrocen ƿæs se stream
tram. Inundatione autem facta inlisum est flumen

huse ðæm ⁊ ne mæhte hia gestyrige gesetted f̃ðon ƿæs
domui illi et non potuit eam movere, fundata enim erat

onufa carr
supra petram.

seðe ðonne geherde ⁊ ne dyde gelic is ðæm menn
[49] Qui autem audivit et non fecit similis est homini

timbrende hus his onufa stan buta grund on
ædificanti domum suam supra petram sine fundamento, in

ðon toslitten ƿæs se stream ⁊ sona gefeall ⁊ aƿorden ƿæs faell
qua inlisus est fluvius et continuo cecidit et facta est ruina

huses ðæs micel
domus illius magna.

miððy uũt gefyllde alle ƿorda his in
VII. [1] Cum autem implesset omnia verba sua in

earum folces infoerde in ꝥ burug ðæs aldormonnes
aures plebis intravit Capharnaum. [2] Centurionis au-

ðá sum esne yfle hæbbende ƿæs deadlic seðe him
tem cuiusdam servus male habens erat moriturus qui illi

ƿæs diorƿyrðe ⁊ miððy geherde frõ ðæm Hał sende to
erat́ pretiosus. [3] Et cum audisset de Iħu misit ad

him ældoƿuto bæd hine ꝥte gecuome ⁊ hælde
eum seniores Judæorum rogans eum ut veniret et salvaret

dræl his soð hia miððy gecuomon to ðæm Helend be-
servum eius. [4] At illi cum venissent ad Iħm roga-

don hine geornlice cuoedon
bant eum sollicite dicentes,

ꝥte ł f˜ðon ƿyrðe is ꝥte ðis him ðu doe lufað f˜ðon
Quia dignus est ut hoc illi præstes, [5] diligit enim

cynn usra ⁊ somnung ł cirica he getimbrade us
gentem nostram, et synagogam ipse ædificavit nobis.

se Hæł uũt foerde mið him ⁊ miððy soðlice ne fearr
[6] Iħs autem ibat cum illis, et cum iam non longe

ƿæs frõ hus sende to him se aldõrm freondas cuoeð
esset a domo misit ad eum centurio amicos dicens,

Drihten nælle ðu firrfarra ne f˜ðon ƿyrðe am ꝥ under hrofe
Domine noli vexari, non enim dignus sum ut sub tectum

minũ ingae f˜ðon æc ⁊ mec seolfne ne am ic
meum intres, [7] propter quod et me ipsum non sum

ƿyrðe doemend am ꝥte ic cuome to ðe ah cuoeð mið ƿorde ⁊
dignum arbitratus ut venirem ad te, sed dic verbo et

hal bið cnæht min f˜ðon ⁊ ic monn am under
sanabitur puer meus. [8] Nam et ego homo sum sub

mæht efnegesettet hafo under mec heremenn
potestate constitutus, habens sub me milites,

⁊ ic cuoeðo ðisum gâa ⁊ gaeð ⁊ oðre cym ⁊ cymeð ⁊
Et dico huic vade et vadit, et alio veni et venit, et

ðræle minum do ðis ⁊ does miððy geherde se Hæł auun-
servo meo fac hoc et facit. [9] Quo audito Iħu mira-

drad ƿæs ⁊ efnegecerde ł ymbƿærlde ðæm æft˜fylgendum hine ðreatum
tus est et conversus sequentib: se turbis

cuoeð soðlice ic cuoeðo iuh ne in Isrł ðus micelo geleafo
dixit, Amen dico vobis nec in Israhel tantam fidem

gemoette ł fund ic
inveni.

⁊ gecerdon ðaðe gesended ƿoeron to ham ł hus gemoetton
[10] Et reversi qui missi fuerant domum inveniunt

ðone esne seðe unhal ƿæs hal
servum qui languerat sanum.

⁊ aƿorden ƿæs æft˜ ðoñ foerde on ceastre ðiu
[11] Et factum est inceps ibat in civitatem quæ

is genemned ⁊ eadon mið hine ðegnas his ⁊ folc
vocatur Naim, et ibant cum illo discipuli eius et turba

monigo miððy ðoñ geneolecte to durum ceas-
copiosa. [12] Cum autem apropinquaret portæ civi-

tres
tatis

heono dead ƿæs feerende sunu ancenda moderes his ⁊
Ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ et

ðios ƿidua ƿæs ⁊ folco ceastres monig mið hia
hæc vidua erat, et turba civitatis multa cum illa.

ꝥ ilca miððy gesege se Drih' mið miltehortnise gecerred of̃
[13] Quam cum vidisset Dñs misericordia motus super

hia cuoeð hir to nælle ðu ƿoepa ⁊ geneolecde ⁊ hran
ea dixit illi noli flere. [14] Et accessit et tetigit

ðā ceiste ða uūt ðaðe beron stodon ⁊ cuoeð
loculum, hi autem qui portabant steterunt, et dixit,

esne ðe ic cuoeðo aris ⁊ eftsætt ɫ aras ðaðe
Adulescens tibi dico surge. [15] Et resedit qui

ƿæs dead ⁊ ongann spreca ⁊ salde hine moder his
fuerat mortuus et coepit loqui, et dedit illum matri suæ.

ondfeng uūt alle ondo ⁊ ƿundradon God
[16] Accepit autem omnes timor et magnificabant Dm̃,

cuoedon ꝥte ƿitga micel aras in us ⁊ f̃ðon
dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia

God sohte folc his
Ds̃ visitavit plebem suam.

⁊ eode ɫ foerde ðis ƿord on all Iūd ⁊
[17] Et exiit hic sermo in universam Judæam et

all ymb ꝥ lond
omnem circa regionem.

⁊ sægdon Ioh' ðegnas his of allū
[18] Et nuntiaverunt Johanni discipuli eius de omnib:

ðæm
his.

⁊ efnegeceigde tuoge frō ðegnū his Ioh' ⁊
[19] Et convocavit duos de discipulis eius Johannes et

sende to Drih' cuoeð ðu arð ɫ arð ðu seðe tocymende ƿæs ɫ oðer
misit ad Dñm dicens Tu es qui venturus es an alium

ƿe abidas miððy uũt gecuomon to him ƿæras
expectamus? [20] Cum autem venissent ad eum viri

cuoedon Ioh' sende usih to ðe cuoeðende
dixerunt, Johannis Baptista misit nos ad te dicens

ðu arð seðe tocymende ƿæs ł oðer ƿe abidas in
Tu es qui venturus es an alium expectamus? [21] In

ðailca ðoñ tid lecnade monigo of adlũ ⁊ teisum ł cu-
ipsa autem hora curavit multos a languorib: et pla-

almũ ⁊ of gastũ yflũ ⁊ blindũ monigũ salde gesihðe
gis et spiritib: malis et cæcis multis donavit visum.

⁊ ondsuarede cuoeð to him geongas sægcas Ioh'
[22] Et respondens dixit illis, Euntes nuntiate Johanni

ða ðing gie gesegõ ⁊ gie herdon
quæ vidistis et audistis,

ꝥte blindo geseað halto geongeð deafo geherað
Quia cæci vident, claudi ambulant, surdi audiunt,

hreafo aron ł sint geclænsad deado arisað ðorfendo hia
leprosi mundantur, mortui resurgunt, pauperes evan-

bodigæð ⁊ eadig is suahuælc seðe ne bið ge-
gelizantur, [23] et beatus est quicumq: non fuerit scan-

ondspurnad on mec
dalizatus in me.

⁊ miððy fromfoerdon erendƿreco Ioh' ongann
[24] Et cum discessissent nuntii Johannis, coepit

cuoeða of Ioh' to ðæm hergum ymb huæd ł f̃huon foerdon gie
dicere de Johanne ad turbas, Quid existis

on - ƿoest̃m to gesea hread ł gerd frõ ƿind gecerred ah
in desertum videre, harundinem vento moveri? [25] Sed

f̃hon foerde gie gesea monno hnescum geƿoedum ge-
quid existis videre, hominem mollib: vestimentis in-

gearƿad
dutum?

heono ðaðe in geƿoede diorƿyrðe sint ⁊ in - husum
Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis in domib:

cyninga sint ah ymb huæd foerdon gie gesea ł to sceaƿnne
regum sunt. [26] Sed quid existis videre,

ƿitgo uũt ic cuoeðo iuh ⁊ forðor ðon ƿitge
prophetam? utique dico vobis et plus quam prophetam,

ðis is of ðon aƿritten is ł ƿæs heono ic sende engel
[27] Hic est de quo scribtum est ecce mitto angelum

min fē onsione ðin seðe foregearƿade ƿeg ðin
meum ante faciem tuam qui præparabit viam tuam

fē ðec
ante te.

ic cuoeðo f̃ðon iuh ne bituih sunum ƿifa ƿit-
[28] Dico enim vobis non inter natos mulierum pro-

ge ðonne Ioh' ne ænig is ðæne ðe ðon̄ leasa is
pheta Johanne Baptista nemo est, cui autem minor est

in ríc Godes mara is him ł ðæm
in regno Dī major est illo.

⁊ all folc geherde ⁊ bærsynnigo gesoðfæsta-
[29] Et omnis populus audiens et publicani iusticave-

don God ƿeron gefulƿad mið fulƿiht Ioh' ða ældo
runt Dm̃ baptizati baptismo Johannis, [30] pharisæi

ðoñ ⁊ æs ƿuto geðæhtung Godes teldon on him
autem et legis periti consilium Dī spreverunt in semet-

seolfum ne ƿoeron gefulƿad from him
ipsos non baptizati ab eo.

huæm f̃ðon ongelíc ic cuoeðo menn cneoreses
[31] Cui ergo similes dicam homines generationis

ðises ⁊ huæm ongelic sint ongelic sint cnæhtũ
huius, et cui similes sunt? [32] Similes sunt pueris

sittendũ on spréc ⁊ sprecendũ bituih ⁊ cuoeðendũ
sedentib: in foro et loquentib: adinvicem et dicentibus,

ƿe gesungun iuh mið hƿistlũ ⁊ ne gié plægade ƿe hond beafton
Cantavimus vobis tibiis et non saltastis, lamentavimus

⁊ ne gie ƿæpde
et non plorastis.

cuom f̃ðon Ioh' ne eteð
[33] Venit enim Johannes Baptista neq: manducans
hlaf ne drincað pin ⁊ gie cuoeðað diopl hæfeð
panem neq: bibens vinum et dicitis dæmonium habet.

cuom sunu monnes eteð ⁊ drincað ⁊
[34] Venit filius hominis manducans et bibens et
gie cuoeðað heono mõn ettere ⁊ drincað ꝥ pin ⁊ freond
dicitis ecce homo devorator et bibens vinum, et amicus
bærsynigra ⁊ synnfullra ⁊ gesoðfæstad pæs
publicanorum et peccatorum. [35] Et iustificata est
mið snytro frõ allũ sunũ his
sapientia ab omnib: filiis suis.

gebæt ða hine sum frõ ældeuutũ ꝥte
[36] Rogabat autem illum quidam de pharisæis ut
geete mið hine
manducaret cum illo,

⁊ infoerde hus gehlionade ⁊ heono
Et ingressus domum pharisæi discubuit. [37] Et ecce
pif ðio pæs in ceastra portcuoene ł synnful ꝥte ongæt
mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit
ꝥte hlionade in hus ðæs tobrohte oelefæt full smi-
quod accubuit in domo pharisæi, attulit alabastrum un-
rinise ⁊ stod bihianda æt fotũ his mið tæherum ł
genti, [38] et stans retro secus pedes eius lacri-
tearũ ongann geðuoa ł aðoa ⁊ mið herum hæfdes hiræ gedrygde ⁊
mis coepit rigare et capillis capitis sui tergebat et
gecyste foet his ⁊ mið smirinise aðuoh
osculabatur pedes eius et ungento ungebat.

gesæh ða se aldaputa seðe geceigde hine cuoeð
[39] Videns autem pharisæus qui vocaverat eum ait
bituih him cuoeð ðes gif pere pitge piste uũt huoelc ⁊
intra se dicens, hic si esset propheta sciret utique quæ et
hulic pif pere ðio gehrineð him ꝥte portcuoene is
qualis mulier esset quæ tangit eum quia peccatrix est.

⁊ onduearde se Hæł cuoeð to him ł ðæm hafo ðe
[40] Et respondens Ih̄s dixit ad illum Simon habeo tibi

huothuoego to cuoeðanne
aliquid dicere,

soð he cuoeð laruu cuoeð tuoege scyldgo poeron
At ille ait magister dic. [41] Duo debitores erant

sume rice menn an ahte to geldanne penningas fif hũnd
cuidam feneratori, unus debebat denarios quingentos

oðer fifteih ne hæbbendum ðæm huono gul-
alius quinquaginta. [42] Non habentib: illis unde red-

don forgæf him baem ł eghðer
derent donavit utrisque.

huelc f̃ðon hine f̃ðor lufade geondsuarede
Quis ergo illum plus diliget? [43] Respondens Simon

cuoeð ic poeno ꝥte of ðisu ðæm f̃ðor ł mara f̃gæf soð he cuoeð
dixit, æstimo quia his cui plus donavit. At ille dixit

him rehte ðu doemdest
ei recte iudicasti.

⁊ ymbpærlde ⁊ to ðæm pife cuoeð to Simon gesiist ðu
[44] Et conversus et ad mulierem dixit Simoni, vides

ðis pif ic infoerde in hus ðin ꝥ pæter fotũ
hanc mulierem? intravi in domum tuam, aquam pedibus

ne sealdest ðu ðios uũt mið tearũ ł tehr̃ aðuoh foet mine
non dedisti, hæc autem lacrimis rigavit pedes meos

⁊ mið herum hire geclænsade coss me ne ðu saldest
et capillis suis tersit. [45] Osculum mihi non dedisti,

ðios uũt of ðon ł siððа ic infoerde ne blann cossetunges foeta
hæc autem ex quo intravi non cessavit osculari pedes

mine
meos.

mið smirinise heafod min ne ðu geðuoge ðios uũt
[46] Oleo capud meum non unxisti, hæc autem

mið smirenise aðuogh foet min f̃ðon ic cuoeðo
ungento unxit pedes meos. [47] Propter quod dico

ðe biðon forgefen hiræ synno menigo f̃ðon lufade suiðe ł feolo
tibi remittentur ei peccata multa quia dilexit multum.

ðæm uũt lyttel forgefen bið lyttel lufad ł lufade
Cui autem minus dimittitur minus diligit.

cuoeð ða to ðær ilca biðon forgefen ðe synna
[48] Dixit autem ad illam remittuntur tibi peccata.

⁊ ongunnon ðaðe mið ætgeadre hliongende ƿoeron gecuoeða
[49] Et coeperunt qui simul discumbebant dicere

betuih him huæt is ðes seðe fæstlice synna f̃gefeð
intra se, Quis est hic qui etiam peccata dimittit?

cuoeð ða to ðæm ƿife geleafo ðin ðeh hal dyde
[50] Dixit autem ad mulierẽ fides tua te salvam fecit,

gaa in sibbe
vade in pace.

⁊ aƿorden ƿæs æfter ðon ⁊ he geong dyde
VIII. [1] Et factum est deinceps ęt ipse iter faciebat

ðerh ceastra ⁊ ƿoerc
per civitatem et castellum.

bodade ⁊ godspellade ríc Godes ⁊ tuoelfe
Prædicans et evangelizans regnum Dī, et duodecim

mið hine ⁊ ða ƿifo ⁊ oðro ðaðe ƿoeron gehæled frõ
cum illo, [2] et mulieres aliq: quæ erant curatæ ab

gastum ƿohfullũ ł yflũ ł unrehtƿisũ ⁊ frõ untrymnisũ ðio
spiritib: malignis et infirmitatib: Maria quæ

is geceiged Magdalenesca of ðær dioplas seofo offoerdon
vocatur Magdalena de qua demonia septem exierant,

⁊ ƿif Chuzes ⁊
[3] et Johanna uxor Chuza procuratoris Herodis et

⁊ oðero menigo
Susanna et aliæ multæ

ðaðe embehtadon ðæm of strionum hiora
Quæ ministrabant eis de facultatib: suis.

miððy ðoñ ðreat menigo efnecuome of ceastrum
[4] Cum autem turba plurima conveniret de civitatib:

geneolecdon to him
properarent ad eum,

cuoeð ðerh onlicnese ł bisene eade seðe sapeð to sa-
Dixit per similitudinem. [5] Exit qui seminat semi-
penne sed his ⁊ miððy sapeð oðer feall neh
nare semen suum, et dum seminat, aliud cecidit secus
pege ⁊ getreden pæs ⁊ flegendo heofnes gefreten
viam et conculcatum est et volucres cæli comederunt
ꝥ ⁊ oðer feall of̃ stan ⁊ ꝥ brord
illud. [6] Et aliud ceciddit supra petram et natum
apisnade ł f̃drugade f̃ðon ne hæbde petnise ⁊ oðer
aruit quia non habebat umorem. [7] Et aliud
gefeall æt ðornũ ⁊ ongelic arison ðornas underdulfon ł f̃dy-
cecidit secus spinas et simul exortæ spinæ suffocave-
don ꝥ ⁊ oðer feoll on eorðo god ⁊
runt illud. [8] Et aliud cecidit, in terrã bonam et
uphebbing dyde pæstm hunteantig siða monigfał
ortum fecit fructum centumplum.

ðæs cuoeðende ceigde seðe earo hæfeð hernises
Hæc dicens clamabat, Qui aures habet audiendi
gehera gefrugnon ða hine ðegnas his
audiat. [9] Interrogabant autem eum discipuli eius
huæt ðio pære ðio biseno
quæ esset parabola.

ðæm he cuoeð iuh gesald is to putanne ł ꝥ
[10] Quib: ipse respondit vobis datum est nos-
gie pitte clæne ryne ł asægdnise rĩces Godes
se mysterium regni Dĩ,

oðrum uũt in geddungũ ꝥte gesegon ne geseað ⁊
Ceteris autem in parabolis, ut videntes non videant, et
geherdon ne oncnaueð
audientes non intellegant.

is ðoñ ðios bisseno sed is pord Godes
[11] Est autem hæc parabola, semen est verbum Dĩ.

ðaðe uũt æt poeg sint ðaðe geherað ⁊ æft̃ ðon
[12] Qui autem secus viam sunt, qui audiunt et deinde
cuom se diopl ⁊ genom ꝥ pord of heorta hiora ne ge-
venit diabolus et tollit verbum de corde eorum, ne cre-

lefas hal geƿorðas f̃ðon seðe onufa stan ðaðe
dentes salvi fiant. [13] Nam qui supra petram, qui

miððy geherað mið gefea ł glædnise onfoað ƿord ⁊ ðas
cum audierunt cum gaudio suscipiunt verbum, et hi

ƿyrtruma ne habbað ðaðe to tid ł to huil gelefað ⁊ in
radicem non habent, qui ad tempus credunt, et in tem-

tid costunges hia fearrageð ł fleað ꝥte uũt in
pore tentationis recedunt. [14] Quod autem in

ðornũ gefeall ðas sindon ðaðe geherdon ⁊ mið gemnissũ ⁊
spinis cecidit hi sunt qui audierunt, et sollicitudinib: et

ƿalum ⁊ ƿillum lifes miððy geongas biðon underdolfen ⁊ ne
divitiis et voluptatib: vitæ euntes suffocantur et non

eftbrengeð ƿæstm ꝥte uũt on god eorðo
referunt fructum. [15] Quod autem in bonam terram

ðas sint ðaðe in herte god ⁊ gecoren geherdon ƿord
hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum

haldas ⁊ ƿæstm brengas in geðyld
retinent, et fructum referunt in patientia.

ne ænig ·⋈· ðon læhtfæt ł ðæcilla miððy gebernes aƿria
[16] Nemo autem lucernam accendens operit

ðailca mið fatte ł under bedd setteð ah onufa leh-
eam vase, aut subtus lectum ponit, sed supra cande-

tisrn . setteð ꝥte ingeongeð ł infærende hia gesea ꝥ leht
labrum ponit, ut intrantes videant lumen.

ne f̃ðon is degle ꝥte ne bið adeauad
[17] Non enim est occultum quod non manifestetur,

ne gehyded ł f̃holen ꝥte ne oncnauen ł ongetten bið ⁊ on eaƿung
nec absconditum quod non cognoscatur et in palam

cymeð
veniat.

geseað f̃ðon huu ge geherdon ðeðe f̃ðon hæfeð
[18] Videte ergo quomodo auditis, qui enim habet

bið gesald him ⁊ suahua seðe ne hæfeð uũt ꝥte ƿoeneð
dabitur illi, et quicumq: non habet, etiam quod putat

hiae ł he hæbbe bið genumen frõ him ł ðæm
se habere auferetur ab illo.

cuomon ðoñ to him ł ðæm moder ⁊ broðro his
[19] Venerunt autem ad illum mater et fratres eius

⁊ ne mæhton gecuma to him fē ðæm here ⁊
et non poterant adire ad illum præ turba. [20] Et

asægd pæs him moder ðin ⁊ broðro ðine stondað uta
nuntiatum est illi, mater tua et fratres tui stant foris

pallas ðec gesea seðe ondsuarede cuoeð to him ł ðæm
volentes te videre. [21] Qui respondens dixit ad eos,

moder min ⁊ broðro mine ðas sint ðaðe pord Godes
mater mea et fratres mei hi sunt qui verbum Dī

geherað ⁊ doað
audiunt et faciunt.

aporden pæs ða on ân ðara dagana ⁊ he astag
[22] Factum est autem in una dierum et ipse ascendit

on an scip ⁊ ðegnas his ⁊ cuoeð to him ł ðæm õfce-
in una navicula et disciplui eius, et ait ad illos, trans-

arfa pe of̃ ða luh ⁊ astigon hropundum ł
fretemus trans stagnum, et ascenderunt. [23] Navi-

miððy gehropun ðoñ ðæm slepde ⁊ ofduna astag hræs
gantib: autem illis obdormivit, et descendit procella

pindes on luh ⁊ poeron gefylled ⁊ afyrhtad
venti in stagnum, et complebantur et periclitabantur.

geneolecton uũt apoehton hine cuoeðendo ł cpoedon
[24] Accedentes autem suscitaverunt eum dicentes,

la hæsere pe losuiað soð he aras geðreade ðone pind ⁊
præceptor perimus, at ille surgens increpavit ventum et

hroeðnise ł unpoeder ðæs pætres ⁊ geblann ⁊ aporden pæs ðio smylt-
tempestatem aquæ et cessavit et facta est tranquil-

nise cuoeð uũt ðæm huoer is gehleafo iuera ðaðe
litas. [25] Dixit autem illis, Ubi est fides vestra? Qui

geĕondredes apundradon ł apundrad poeron bituih cuoedon hua
timentes mirati sunt adinvicem dicentes, Quis

poenest ðu ðes is ꝥte ⁊ pindum hatteð ⁊ sæ ⁊ gehe-
putas hic est quia et ventis imperat et mari et oboe-

rað him
diunt ei?

ðona gehropun ða to londe ðara lioda
[26] Enavigaverunt autem ad regionem Gerasenor̃

ꝥ is fora ongægn Gałi ⁊ miððy færende poere
quæ est contra Galilæam. [27] Et cum egressus esset

to londe to gægnes arn him per sum seðe hæfde ðone diopl
ad terram occurrit illi vir quidam qui habebat dæmoniũ

fæstlice tidum monigum ⁊ mið poedo ne pæs gegearuad ne
iam temporib: multis, et vestimento non induebatur neq:

in hus gepunade ah in byrgennũ ðes ꝥte gesæh
in domo manebat sed in monumentis. [28] Is ut vidit

ðone Hæł gefeall befã him ⁊ ceigde ł cliopade stefne micla
Iħm procidit ante illum, et exclamans voce magna

cuoeð
dixit,

huæd me ⁊ ðe is Hæł sunu Godes ðæs hæsta ic biddo
Quid mihi et tibi est Iħu fili Dī altissimi? obsecro

ðec ne me propiga ł ꝥte ðu gegroeta ł pinia bebeade f̃ðon
te ne me torqueas. [29] Præcipiebat enim

gaste ðæm unclæne ꝥte foerde of ðæm menn monigum f̃ðon
spiritui inmundo ut exiret ab homine, multis enim tem-

tidum fñom hine
poribus arripiebat illum,

⁊ gebunden pæs mið raccentegum ⁊ mið fatrum gehalden pæs
Et vinciebatur catenis et compedib: custoditus,

⁊ miððy geslitten peron ða bendo pæs gedrifen from dioplæ on
et ruptis vinculis agebatur a diabolo in de-

poest̃nũ gefraign ða hine se Hæł cuoeð
sertum. [30] Interrogavit autem illum Iħs dicens,

huæd ðin noma is
quod tibi nomen est?

soð he cuoeð here f̃ðon ineadon dioplas monigo in
At ille dixit Legio quia intraverut dæmonia multa in

him ⁊ bedon hine ne ꝥte gehehte him ꝥte in
eum. [31] Et rogabant eum ne imperaret illis ut in

niolnise hia gefoerdon ƿæs ðoñ ðer ede ł sunor bergana
abissum irent. [32] Erat autem ibi grex porcorum

monigo foedendra ł lesuuandra on more
multorum pascentium in monte,

⁊ bedon hine ꝥte gelefde him in ðæm ingeonga
Et rogabant eum ut permitteret eis in illos ingredi,

⁊ gelefde him foerdon f̃ðon ða dioplas of ðǣ
et permisit illis. [33] Exierunt ergo dæmonia ab ho-

menn ⁊ infoerdon in bergũ ⁊ mið ferræs eode se sunor
mine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex

oefistlice on luh ⁊ f̃doen ƿæs
per præceps in stagnum et suffocatus est.

ꝥte sua ꝥte gesegon aƿorden ł aƿarð ðaðe gelesuadon
[34] Quod ut viderunt factum qui pascebant,

flugon ⁊ sægdon in ða burug ⁊ in londum
fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in villas.

foerdon ðoñ gesea ꝥte auorden ƿæs ⁊ cuo-
[35] Exierunt autem videre quod factum est, et vene-

mon to ðæm Hæł
runt ad Iħm,

⁊ gemoeton ðone monno sittende of ðæm ða dioplas
Et invenerunt hominem sedentem a quo dæmonia

foerdon geƿēded ⁊ hal ðoht̃ to fotum his ⁊
exierant vestitum ac sana mente ad pedes eius, et

ondreardon sægdon ða ðæm ⁊ ðaðe gese-
timuerunt. [36] Nuntiaverunt autem illis et qui vide-

gon huu hal aƿorden ƿæs frõ here ⁊
rant, quomodo sanus factus esset a legione. [37] Et

bedon hine all ðio menigo londes ðara lioda
rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum

ꝥte gefearrade frõ ðæm f̃ðon mið fyrhto miclo gehalden ƿoeron
ut discederet ab ipsis, quia timore magno tenebantur,

he ðoñ astag ꝥ scip eftcerde ł cerrende ƿæs ⁊
Ipse autem ascendens navem reversus est. [38] Et

gebæd hine se peor of ðæm ða dioplas foerdon ꝥte mið
rogabat illum vir a quo dæmonia[1] exierant[2], ut cum

hine pere
eo esset,

f̃leort ða hine se Hæł cuoeð eftfær to huse
Dimisit autem eum Iħs dicens, [39] Redi[3] in[4] domum

ðinū ⁊ sæge huu micla ðe dyde God ⁊ eode ðerh alle
tuam et narra quanta tibi fecit Ds̃. Et abiit[5] per univer-

ða ceastra bodade huu micla him dyde se Hæł
sam civitatem prædicans quanta illi fecisset[6] Iħs.

aporden pæs ðoñ miððy eftcuom se Hæ onfeng hine
[40] Factum est autem cum redisset Iħs, excepit illum

ðio ðread poeron f̃ðon alle bidende him ⁊
turba, erant enim omnes exspectantes[7] eum. [41] Et

heono cuom se per ðæm noma ⁊ he aldormon som-
ecce venit vir[8] cui[9] nomen Jairus[9], et ipse princeps syna-

nunges pæs ⁊ feall to fotū Hæł gebæd hine ꝥ
gogæ[10] erat[11], et cecidit[12] ad[13] pedes Iħu rogans eum ut

ineode in hus his f̃ðon dohter ancende pæs him
intraret in domum eius. [42] Quia filia unica erat illi

poeno ic pintro tuelfo ⁊ ðios deade ⁊ gelamp
fere[14] annorum duodecim et[15] hæc moriebatur, et contigit

RUSHWORTH.

[38] . . . . ðe per of ðæm ða diapulo foerdun ꝥte mið hine pere forleort ða hine ðe Hæł cpæð. [39] eft fær to huse ðinum ⁊ sæge hu micle ðe dyde Drih̃ ⁊ eode ðerh alle ða cestre bodade hu micle him dyde Drih̃. [40] aporden pæs putudlice miððy eft com ðe Hæł onfeng hine ða ðreatas perun putudlice alle biddende hine. [41] ⁊ heonu com ðe per gongende ⁊ he of aldormenn somnunge pæs ⁊ gifeol ⁊ to fotum him gibed hine ðætte foerde in hus his. [42] forðon dohter uncenned pæs him ic poenu pintra tpelfe ðios deoðade ⁊ gilamp miððy eode from ðæm

---

[1] 'demonia'
[2] 'exiit'
[3] 'reddi'
[4] R. omits 'in'
[5] 'habiit'
[6] 'fecit'
[7] 'expectantes'
[8] 'viri euntis'
[9] The words 'cui . . . Jairus' are omitted in R.
[10] 'sinagoga'
[11] 'erat' is omitted.
[12] 'cicidit'
[13] 'et'
[14] 'vere'
[15] 'et' is omitted.

miððy eode frõ ðæm here ƿæs geðringed ł geðrungen ⁊ ƿif
dum iret a turba[1] comprimebatur[2]. [43] Et mulier

sum ƿæs in floƿing blodes frõ ƿintrum tuelfum
quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim,

ðio on lecum fromsalde all feh hire
Quæ in medicos[3] erogaverat omnem substantiam suam

ne frõ ænigũ mæhte gelecnæge ł ƿosa gelecned geneolecde
nec ab ullo potuit curari[4], [44] accessit

behianda ⁊ gehran fasne pedes his ⁊ sona
retro et tetigit fimbriam vestimenti eius[5], et confestim

astod floƿing blodes hire ⁊ cuoeð se Hæł hua ƿæs
stetit fluxus sanguinis eius. [45] Et ait Iħs quis est

seðe mec gehran onsæccendum ðon̄ allũ
qui me tetigit? negantib: autem omnib:,

cuoeð Petr̄ ⁊ ðaðe mið him ƿoeron hæsere ða menigo
Dixit Petrus et qui cum eo erant, Præceptor turbæ

ðec geðringað ⁊ ƿoerdað ⁊ ðu cuoeðas hua mec gehran
te[6] comprimunt[7] et affligunt[8], et dicis quis me tetigit?

⁊ cuoeð se Hæł gehran mec huoelchuoege f̄ðon ic ƿiste
[46] Et dixit Iħs tetigit me aliquis, nam ego[9] novi

mæht frõ me eode gesæh ðon̄ ꝥ ƿif
virtutem de me exisse[10]. [47] Videns[11] autem mulier

ꝥte ne gedegelde cuaccende cuom ⁊ gefeall fẽ fotũ
quia non latuit tremens venit et procidit[12] ante pedes

RUSHWORTH.

berge ƿæs giðring ł giðrungun. [43] ⁊ ƿifum ðæm ðe ƿæs in floƿing blodes from ƿintrum tƿelfum ðio in lecum forsalde all feh hire ne in ængum mæhte gihæla ł lecniga [44] ⁊ gineolicade bihionda ⁊ gihran fæste pedum ⁊ sona astod ðio floƿnis blodes his. [45] cƿæð ðe Hæł hƿelc is seðe mec gihran ne sæccende ðonne allum cƿæð . . . . ⁊ ðaðe mið hine ƿerun hæsere ðio mengo ðec giðringað ⁊ ƿeorðað ⁊ ðus cƿeoðas hƿelc mec gihran. [46] ⁊ cƿæð ðe Hæł gihran me hƿæt ł hƿelcƿoegu f̄ðon ⁊ ic ƿiste mæhte from me eode. [47] gisæh ðonne ꝥ ƿif ðætte ne deglde cƿacende com ⁊ gifeol bifora fotum his ⁊ for ðæm

---

[1] 'turbis'
[2] 'conprimebatur'
[3] 'medicis'
[4] 'curare'
[5] 'eius' is omitted.
[6] 'tante'
[7] 'conpræmunt'
[8] 'adfligunt'
[9] 'et ego'
[10] 'exipse'
[11] 'videntes'
[12] 'procedit'

ðæs ł his ⁊ fẽ ðæm inting gehrine hine becnade fã
illius, et ob quam causam tetigerat eam indicavit coram

allũ folce ⁊ huu sona gehæled pæs
omni populo, et quemammodum confestim[1] sanata sit.

soð he cuoeð him dohter geleafa ðin ðec hal dyde
[48] At[2] ipse dixit illi, Filia, fides tua te salvam fecit,

gaa in sipp ða geane hine sprecende cuom frõ aldor-
vade in pace. [49] Athuc[3] illo loquente venit a[4] prin-

men somnunges cuoeð him ꝥte dead is doht̃ ðin nælle ðu
cipe[5] synagogæ[6] dicens ei, quia mortua est filia tua[7] noli

gestyrege hine
vexare illum.

se Hæł ða miððy geherde ðis pord geondsuarede feder
[50] Iħs autem audito hoc verbo respondit patri

ðære mædne nælle ðu ðe ondrede gelef ana ⁊ hal hio bið
puellæ, Noli[8] timere crede tantum et salva fiet[9].

⁊ miððy gecuome to hame ne gelefde ingeonga
[51] Et cum venisset domum non permisit[10] intrare[11]

mið ænig buta ⁊
secum[12] quemquam nisi Petrum Jacobum et Johannem,

⁊ fader ⁊ moder ðæræ mægdne gepæpon ðonne
Et patrem et matrem puellæ[13]. [52] Flebant autem

alle ⁊ mændon ðailca soð he cuoeð nallað ge poepa ne
omnes et plangebant illam, at ille dixit, Nolite flere, non

RUSHWORTH.

intinga gihran him gibecnade bifora allum folche ⁊ hu efne sona gihæled pæs. [48] ⁊ he cpæð him dohter gileofa ðin ðec hale dyde gaa in sibbe. [49] geona hine sprecende com from aldormonnũ somnungum cpæð him ðætte deod is dohter min nelle ðu gihrina hir. [50] ðe Hæł ðonne giherde ðis pord giondsporade feder ðæs mægdnes nelle ðu ondreda gilef ana ⁊ hal bið. [51] ⁊ miððy gicomon to hame ne gelefde ingonga hine mið ænigne buta .... ⁊ .... ⁊ .... ⁊ fæder ⁊ moder ðæs mægdnes. [52] gipeopun ðonne alle ⁊ mandun ða ilca soð

---

[1] 'confestum'
[2] 'et'
[3] 'adhuc'
[4] 'a' is omitted.
[5] 'princeps'
[6] 'sinagogæ'
[7] 'mea'
[8] 'nolii'
[9] 'salvaret'
[10] 'permissit'
[11] 'intrase'
[12] 'eum'
[13] 'puelle'

is dead ah slepeð ⁊ hlogun ł teldon hine
est mortua sed dormit. [53] Et deridebant[1] eum

piston ꝥte dead pere he ða geheald
scientes quia mortua esset. [54] Ipse autem tenens[2]

hond his cliopade cuoeðende la mægden aris ⁊
manum eius clamavit[3] dicens, Puella[4] surge. [55] Et

eftapoende pæs gaast hire ⁊ aras recone ⁊ heht hir
reversus est sp̃s eius, et surrexit continuo, et iussit[5] illi[6]

sealla eatta ⁊ pundradon ł gestyldon aldro hire
dari manducare. [56] Et stupuerunt parentes eius

ðæm bebead ne ænigũ ꝥte hia gecoedon ꝥte aporden pæs
quib: præcepit[7] ne alicui dicerent quod factum erat.

miððy geceiged poeron uũt tuoelfo ða apostolas salde
IX. [1] Convocatis autem duodecim apostolis dedit

ðæm mægn ⁊ mæht of˜ alle dioplas ⁊ ꝥte
illis virtutem et potestatem super omnia dæmonia[8] et ut

ða untrymigo gelecnades ⁊ sende hia bodia ł to bodianne
languores curarent. [2] Et misit[9] illos prædicare

ric Godes ⁊ hæla ða unstronga
regnum Dī et sanare infirmos.

⁊ cuoeð to ðæm noht nime gie on poege ne gerd
[3] Et ait ad illos, Nihil tuleritis[10] in via, neq: virgam

RUSHWORTH.

he cpæð nelle gipoepa ne is deod ah slepeð. [53] ⁊ hlogun ⁊ teldun hine piste forðon ðæt deod pere. [54] he ða gihælde hiæ honda his ⁊ cliopade cpeðende mægden aris. [55] ⁊ efteopende pæs gast his ⁊ aras recone ⁊ heht sella hir eota. [56] ⁊ stylton ł pundradun ældro hire ðæm bibeod ðæt ne ængu˜ gicpede ðæt giporden pæs.

IX. [1] miððy gicegdun putudł tpelfe apostolas salde ðæm mæhte ⁊ mægen ofer alle dioplas ⁊ ꝥ ðio untrymigu gilecnadun. [2] ⁊ sende hiæ to bodiganne rice Godes ⁊ hæle ða unstronga. [3] ⁊ cpæð to ðæm

---

[1] 'diridebant'
[2] 'eos' add in R.
[3] 'et clamavit'
[4] R. adds 'sunt'
[5] 'jusi'
[6] 'illum'
[7] 'præcipit'
[8] 'demonia'
[9] 'missit'
[10] 'tolleretis'

ne pocca ł posa ne hlaf ne feh ne tuoege
neq: peram neq: panem neq: pecuniam[1], neq: duas[2]

cyrtlas habbas gie ⁊ in suahuelcum hus gie
tunicas habeatis[3]. [4] Et in[4] quamcumq: domum[5] intra-

inngae ðer puniað ⁊ ðona ne færes gie
veritis ibi[6] manete et inde ne[7] exeatis.

⁊ seðe suahua ne onfoeð iuh færað from ce-
[5] Et quicumq: non receperit[8] vos, exeuntes de civi-

astra ðærilca fæstlice ða asca asceaccað in cyðnise onufa
tate illa, etiam pulverem excutite in testimonium supra

ðæm ilcõ
illos.

foerdon ðoñ ymbeadon ðerh ða ceastra bodande
[6] Egressi[9] autem circumibant per castella, evange-

⁊ lecnande eghuer
lizantes[10] et curantes ubiq:.

geherde ða se cynig alle ðaðe
[7] Audivit autem Herodes[11] tetrarcha omnia quæ

aporden peron from him ⁊ tuiade f̃ðon pæs acuoeden frõ
fiebant ab eo, et hæsitabat[12] eo quod diceretur a

sumū ꝥte Ioh̄ aras frõ deadū
quib:dam quia[13] Iohannes surrexit a mortuis[13],

RUSHWORTH.

noht ginime iop on poege ne in gerde ne in pohha ne hlafas ne feh ne tpoege cyrtlas habbas ge. [4] spa hpelcū huse ge ingæ ðer punigað ⁊ ðona ne faras ge. [5] ⁊ spa hpelc spa ne onfoeð iop farað from cæstre ðær ilca fæstlice ða asca foeta iopra asceacað on cyðnisse ofer hie. [6] foerdun ðonne ymb eodun ðerh ða cæstre bodende ⁊ lecnadun eghper. [7] giherde ða cynig ....alle ðaðe perun aporden frō him ⁊ tpiade of him ðætte pæs gicpeden. [8] from sumam ec forðon

---

[1] 'peccuniam'
[2] 'duos'
[3] 'abetis'
[4] 'in' is omitted.
[5] 'quacumque domui'
[6] 'ubi'
[7] 'ne' is omitted.
[8] 'reciperit'
[9] 'egresi'
[10] 'evangelizantur'
[11] 'Herodis'
[12] 'essitavit'
[13] The words from 'quia . . . mortuis' are omitted.

frō summū æc f̃ðon adeaude frō oðrū
[8] A quib:dam vero quia Helias[1] apparuit[2], ab aliis

ðoñ ꝥte se pitgæ an frō pitgum aras ⁊
autem quia propheta[3] unus ab antiquis surrexit. [9] Et

cuoeð se cynig ic ofcearf huelc ðoñ is
ait Herodes[4] Johannem[5] ego decollavi, quis autem est

ðes of ðæm gehero ic ðuslico ⁊ sohte to geseanne hine
iste de quo audio ego talia[6], et querebat videre eum[7].

⁊ eftcerdon ða ðegnas sægdon him ðaðe suahuæd
[10] Et reversi apostoli narraverunt illi quæcumq:[8]

hia dydon
fecerunt,

⁊ miððy onfenge peron hia foerde syndria on stou
Et assumtis[9] illis secessit[10] seorsum in locum

poestigũ seðe is ðæt burug ꝥ miððy on-
desertum qui[11] est Bethsaida. [11] Quod cum[12], cogno-

getton ða menigo gefylgendo poeron hine ⁊ genom hia ⁊
vissent turbæ secutæ[13] sunt illum, et excepit[14] illos, et

spræcc him of ric Godes ⁊ ðailco ðaðe gemnise beho-
loquebatur illis de regno Dī, et eos qui cura indige-

fadon gehælde
bant[15] sanabat.

RUSHWORTH.

.... æteopde from oðrũ ðonne forðon pitga an from pitgum aras. [9] ⁊ cpæð ðe cynig .... ic ofceorf hpelc ðonne is ðes of ðæm ic ðuslico doema ⁊ sohte to seanne hine ł ðæt he gisege. [10] ⁊ eftfoerdun ða ðegnas sægdun him ðaðe spa hpæt hiæ dydun ⁊ miððy ondfonge hiæ foerdun syndrige on stoppe on poestern seðe is .... ðio burig. [11] ðætte miððy spa ongetun ða mengo fylgende perun him ⁊ ongan hiæ ⁊ spræc pæs him of rice Godes ⁊ ðailco ðaðe gemnisse bihofadun

---

[1] 'Elias'
[2] 'aparuit'
[3] 'profeta'
[4] 'Herodis'
[5] 'Iohannis'
[6] 'ego talia judio'
[7] 'eum videre'
[8] 'quicumque'
[9] 'adsumtis'
[10] 'secesit'
[11] 'que'
[12] 'que' is added.
[13] 'secute'
[14] 'excoepit'
[15] 'indigebat,' corrected by a later hand.

se dæg ða ongann gefara ł gebege ⁊ geneolecdon
[12] Dies[1] autem coeperat[2] declinare, et accedentes[3]

ða tuoelfo cuoedon him f̃let ða hergas ꝥte geeadon in ða ceastra
duodecim dixerunt illi dimitte[4] turbas ut euntes in castella

⁊ londo ðaðe ymb sint ofcerdon ⁊ gemoeton metto
villasq: que circa sunt, devertant[5] et[6] inveniant escas,

f̃ðon her in stope ƿoestig ƿoe sindon cuoeð ða to
quia hic in[7] loco deserto sumus. [13] Ait autem ad

ðæm gie seallað ðæm eatta
illos[8], Vos date illis manducare[9],

soð hia cuoedon ne sint us mara ðon fif
At illi dixerunt, Non sunt nobis plus quam quinq:

hlaf ⁊ tuoege fiscas buta ƿoenunga ƿe gefæra ⁊ gebygce in
panes et duos pisces, nisi forte nos eamus et emamus[10] in

allum ðassum here metto ƿoeron ðoñ ic ƿoeno
omnem hanc turbam esces[11]. [14] Erant autem fere

ƿæras fif ðusendo cuoeð ðoñ to ðegnũ his
viri quinque millia[12], ait autem[13] ad discipulos suos[14],

doað ðæm to dælum ðerh gebearscipo fif huñd
facite illos discumbere per convivia quinquagenos.

⁊ sua dedon ⁊ to dælnis̃ dydon alle
[15] Et[15] ita fecerunt, et[15] discumbere fecerunt omnes.

RUSHWORTH.

gihælde. [12] ðe dæg ða ongan gifara ł gibega ⁊ gineolicadun tƿelfe cƿedun him forlett ða hergas ꝥte comun in ða cæstre ⁊ lond ðaðe ymb sindun ofcerdun ꝥ hiæ gimoettun metas forðon her in stoppe ƿoestigne ƿe sindun. [13] cƿæð ða to ðæm ge sellas ðæm to eotanne soð hiæ cƿedun ne sint us mara ðonne fif hlafas ⁊ tƿoege fiscas buta ƿoenunga us ƿe gifære ⁊ ƿe gibycce in allum ðisse herge mett. [14] ƿerun ðone ic ƿoeno ƿeara fif ðusend cƿæð to ðegnum his. [15] to dalum dydun

---

[1] 'die'
[2] 'cæperat'
[3] 'ascendentes'
[4] 'demitte'
[5] 'divertuntur'
[6] 'ut'
[7] 'in' is omitted.
[8] 'eos'
[9] 'manducate'
[10] 'eamus'
[11] 'escas'
[12] 'milia'
[13] 'autem' is omitted.
[14] The words from 'facite' to the end of the verse are omitted.
[15] The words from 'et . . . et' are omitted.

onfengo ƿoeron ł onfoenum uūt fif hlafum ⁊ tuæm
[16] Acceptis autem quinq: panib: et duob:

fiscum eftlocade on heofne ⁊ gebloedsade him ⁊ gebræc
piscib:, respexit in cælum, et benedixit illis, et fregit,

⁊ todælde ðegnū his ꝥte hia gesete fore ðæm hergum
et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.

⁊ eton alle ⁊ gefylde ƿoeron ⁊
[17] Et manducaverunt omnes, et saturati sunt, et

genumen ƿæs ꝥte gehlæfde ðæm scrædungra ceaolas
sublatum est quod superfuit illis[1] fragmentorum[2] cophinos[3]

tuoelfo
duodecim.

⁊ aƿorden ƿæs miððy ana ƿoere gebiddende ƿoeron
[18] Et factum est quum solus esset[4] orans, erant

mið hine æc ða ðegnas ⁊ he gefrægn ðailco cuoeðende huælcne
cum illo et discipuli, et interrogavit illos dicens, Quem

mec cuoeðas ꝥ ic se ðas hergas soð hia ondsuaredon ⁊
me dicunt esse turbæ[5]? [19] At[6] illi responderunt et

cuoedon Ioh̄ oðero uūt oðero
dixerunt, Johannem Baptistam[7], alii autem Heliam, alii

ꝥte ƿitga an of ðæm ær̄ aras cuoeð
quia propheta[8] unus de priorib: surrexit. [20] Dixit

RUSHWORTH.

alle. [16] onfenge ƿerun ƿutudł fif hlafum ⁊ tƿæm fiscum eft locade on heofne ⁊ bletsade cƿæð him ⁊ bræc ⁊ todælde ðegnum his ꝥte hiæ gisette foræ ðæm hergum. [17] ⁊ etun alle ⁊ gifylde ƿerun ⁊ ginimen ƿæs ðætte ofer læfed ƿæs him screadungum ceoflas tƿelfe. [18] ⁊ aƿorden ƿæs miððy ane ƿere ⁊ bidende ƿerun ⁊ miððy hine ðegnas his ⁊ gifrægn ðailca cƿæðende hƿelcne mec cƿeoðas eadge. [19] ða ondsƿoradun ⁊ cƿedun .... ðæm fulƿihtere oðer ƿutudł Ælie oðer ðætte ƿitga ann of ðæm ærum aras. [20] cƿæð ða ðæm ge ðonne hƿelc ƿere

---

[1] 'eis'
[2] 'framentorum,' corrected by a later hand.
[3] 'cofini'
[4] 'et orans'
[5] 'beati'
[6] 'at' is omitted.
[7] 'babtistam'
[8] 'profeta'

ða ðæm gie huelcne mec ꝥte ic se cuoeðas geondsuarede
autem illis, Vos quem me[1] esse dicitis[2]? respondens

cuoeð gecoren Godes
Simon Petrus dixit[3], Chr̃m[4] Dī.

soðlice he geðreade hia bebead ne ænigum ꝥte
[21] At ille, increpans illos, præcepit[5] ne cui di-

gecuoedon ðis cuoeð ꝥte ariseð sunu monnes
cerent hoc[6]; [22] dicens quia oportet[7] filium hominis

feolo ł micelo geðolia ł geðroƿia
multa pati,

⁊ f̃cummã frõ aldũ ł frõ ðæm ældestũ ⁊ aldormonnũ sacerda
Et reprobari a seniorib: et principib: sacerdotum et scribis, et occidi, et tertia die resurgere.

⁊ uðƿutũ ⁊ ofslaa ł ꝥte sẽ ofslægen ⁊ ðe ðirddan dæg

arisa

cuoeð he ða to allũ gif hua ƿił æft̃ mec
[23] Dicebat autem ad omnes, Si quis vult post me

gecyme onsæccað him seolfũ ⁊ lædað ðroƿung his dæge ge-
venire, abneget[8] seipsum, et tollat crucem suam co-

huæmlice ⁊ fylge me ł soec mec
tidie[9] et sequatur me.

seðe f̃ðon ƿælle sauel his hal geƿyrca
[24] Qui enim voluerit animam suam salvam[10] facere,

RUSHWORTH.

ah cƿeoðas ondsporade …….. cƿæð ðæm Gast Godes. [21] soð he giðreode hiæ bidend ðætte ængum ne cƿedun. [22] cƿæð ðætte ariseð sunu monnes feolu ł monige giðolas ⁊ fromcumen from ældum ⁊ aldormonnum ða sacerda ⁊ uðƿutum ⁊ ofslað ⁊ ðe ðirda dæge arises. [23] cƿæð he ða to ðæm allum gif hƿa ƿyl æfter me cuma ne sæceð him solfum ⁊ lædað ðroƿunge his dæghƿhæmlice ⁊ fyllgeð ł soeces mec. [24] seðe forðon ƿelle saƿle his halle doa losað ðailca ⁊ seðe losað

---

[1] 'me' is omitted.
[2] 'sed dicitis'
[3] R. adds 'illis'
[4] 'spiritum'
[5] 'præcipit'
[6] 'hoc' is omitted.
[7] 'obportet'
[8] 'adnegat'
[9] 'cotedie'
[10] 'salvum'

losað ðailca f˜ðon seðe losað sapel his fẽ
perdet illam, nam qui perdiderit animam suam propter

mec hal he doað ða ilca huæd f˜ðon f̃stondað
me salvam[1] faciet illam. [25] Quid enim proficit[2]

monn gif he strioneð alne middang̃ hine ðoñ seolfne
homo[3] si lucretur universum mundum, se autem ipsum

losað ⁊ losuist his gepyrcað
perdat, et detrimentum[4] sui[5] faciat?

f˜ðon seðe mec gesceomigað ⁊ mino pordo ðiosne
[26] Nam qui me erubuerit et meos sermones, hunc

sunu monnes gesceomiað miððy cymeð in ðrymm his
filius[6] hominis[7] erubescet[8] cum[9] venerit[10] in maiestate sua

⁊ fadores ⁊ haligra engla
et patris et sc̃orum angelorum.

ic cuoeðo uũt iuh soðlice sint sume oðera her stondað
[27] Dico autem vobis vere, sunt aliqui[11] hic[12] stantes,

ðaðe ne gebergeð ðone deað oððæt geseað ríc Godes
qui non gustabunt mortem donec videant[13] regnum Dī.

aporden pæs ða æft̃ ðasũ pordũ ic poeno dagas æhto
[28] Factum est autem post hæc verba fere dies octo,

⁊ gonom ⁊ ⁊ ⁊
et assumsit[14] Petrum et Jacobum et Johannem, et

astag on more ꝥte gebede ⁊ aporden pæs miððy
ascendit in montem ut oraret. [29] Et factum est dum

RUSHWORTH.

saple his fore mec hale gidoað ðailca. [25] hpæt forstondeð ł forstod ðæm men gif he strioneð alne middengeord hine ðonne solfne losað ⁊ lospest pyrcað. [26] forðon seðe mec giscomigað ⁊ mine pord ðiosne sunu monnes giscomigað miððy cymeð in ðrymme his ⁊ fædres ⁊ haligra hengla. [27] ic cpeðo putudlice iop soðlice sindun oðro her stondað ðaðe ne gibergað deoð oððæt hiæ giseað rice Godes. [28] aporden pæs ða æfter ðissum porde ic poenu daga æhtope ⁊ ginom . . . . ⁊ . . . . ⁊ . . . . ⁊ astag on mor ꝥte gibede. [29] ⁊ aporden pæs miððy gibæd

---

[1] 'salvum'
[2] 'profecit'
[3] 'homini'
[4] 'rentum'
[5] 'sui' is omitted.
[6] 'filium'
[7] 'homonis'
[8] 'erubescit'
[9] 'con'
[10] 'venerunt'
[11] 'alii qui'
[12] 'hic' is omitted.
[13] 'vidiant'
[14] 'adsumsit'

gebæd mægƿlit onsione his oðoro ⁊ geƿoedo his huit
oraret species vultus eius altera, et vestitus eius albus
suiðe gescean
refulgens.

heono tuoege ƿæras gesprecon mið hine ƿoeron
[30] Ecce[1] duo viri loquebantur cum illo, erant
uūt Moyses ⁊ ƿoeron gesene in ðrymm ⁊
autem[2] Moses[3] et Helias, [31] visi[4] in maiestate, et
cuoedon tofær his ꝥ scealde gefylled ƿosa ł ƿæs in
dicebant excessum[5] eius quem[6] completurus erat in
Hiē
Hierusalem.

æc ⁊ ðaðe mið hine gehefigade ƿoeron frō slepe
[32] Petrus vero et qui cum illo gravati erant somno,
⁊ aƿæhton gesegon ðrymm his ⁊ tuoege ƿæras ðaðe
et vigilantes viderunt maiestatem[7] eius, et duos viros qui
stodon mið him ⁊ aƿorden ƿæs miððy foerdon
stabant cum illo. [33] Et factum est dum discederent[8]
frō him cuoeð to ðæm Hæł la bodare god is us
ab illo[9] ait Petrus ad Iħm, Præceptor, bonum est nos[10]
her to ƿosanne ⁊ ƿyrca ƿe ðrea hus an ðe ⁊
hic esse, et[11] faciamus tria[12] tabernacula, unum tibi, et
an ⁊ an ne ƿiste huæd gecuoeð
unum Mosi[13], et unum Heliæ, nesciens quid diceret.

RUSHWORTH.

megƿlita onsione his oðre ⁊ giƿedu his hƿitu sƿiðe giscionun. [30] ⁊ heonu tƿoege ƿearas sprecende mið hine ƿæs . . . . ⁊ . . . . [31] ƿerun gisene in ðrymme ⁊ cƿedun ðætte ofer his gifylled ƿosa ł ƿæs in Hierusał. [32] . . . . ec ⁊ ðaðe mið hine gihefgade ƿerun from slepe ⁊ aƿæhtun gisegun ðrym his ⁊ tƿoege ƿeoras ðaðe stodun mið him. [33] ⁊ aƿorden ƿæs miððy foerdun frō him ꝥte . . . . to ðæm Hæł bodere god is us her to ƿosane ƿyrce ƿe ðrio hus an ðe ⁊ an Moyse ⁊ an Heliæ

---

[1] 'et ecce'
[2] 'autem' is omitted.
[3] 'Moyses'
[4] 'nisi'
[5] 'exquesum'
[6] 'quem' is omitted.
[7] 'majestatis'
[8] 'discesserunt'
[9] 'eo'
[10] 'nobis'
[11] 'et' is omitted.
[12] 'trea'
[13] 'Moysi'

ðas ða hine sprecende aporden pæs polcen ⁊
[34] Hæc autem illo[1] loquente, facta est nubis[2] et

oferbrædde hia ⁊ ondreardon geongendũ him in polcen
obumbravit[3] eos, et timuerunt intrantib: illis in nubem.

⁊ stefn aporden pæs of ðæm polcne cuoeðende ðes is sunu
[35] Et vox facta est de nube dicens, Hic est filius

min leof hine ł ðene geherað ⁊ miððy pæs
meus dilectus[4], ipsum[5] audite. [36] Et dum fieret[6]

se stefn gemoetad pæs se Hæł he ana ⁊ hia suigdon ⁊ ne
vox, inventus est Iħs solus, et ipsi tacuerunt, et ne-

ænigum gecuoedon in ðæm dagum æniht of ðæm ðaðe gese-
mini[7] dixerunt in illis dieb: quicquam ex his quæ[8] vide-

gon
rant.

geporden pæs ðoñ on ðæm æftra doege ofdune astigendum
[37] Factum est autem in sequenti die, descendentib:[9]

ðæm of ðæm more togægnes arn him here micelo ⁊
illis de monte[10], occurrit illi[11] turba multa. [38] Et

heono poer of ðæm here gecliopade cuoeð la laruu ic biddo
ecce vir[12] de turba exclamavit dicens, Magister, obsecro

ðec besæh on sunu minum f͠ðon ancende is me
te respice in filium meum[13] quia unicus est mihi.

RUSHWORTH.

ne piste hpæt he cpede. [34] ðas ða him sprece giporden pæs polcen ⁊ oferbrædde hiæ ⁊ ondreordun geongægdun him in ðæt polcen. [35] ⁊ stefn giporden pæs of polcne cpeðende ðis is sunu min leof in Gaste giherað. [36] ⁊ miððy pæs stefn gimoeted pæs ðe Hæł ana ⁊ hiæ spigadun ⁊ nænigum gicpedun in ðæm dagum æniht of ðæm ðaðe gisegun. [37] giporden pæs ðonne on ðæm æfterna dæge ofdune-astigende ðæm of more ⁊ arn togægnes ⁊ ðe ðreott micel. [38] ⁊ heono per of ðæm herge gicliopade la larpa ic biddo ðec loca on mec Drihten

---

[1] 'eo'
[2] 'nubs'
[3] 'umbravit'
[4] 'dectus'
[5] 'in sp̃u'
[6] 'fierit'
[7] 'nimini'
[8] 'que'
[9] 'discendentibus'
[10] R. adds 'et'
[11] 'et' for 'illi'
[12] 'viri'
[13] For 'in filium meum' R. has 'in me domine'

⁊ heono gast gegrippde hine ⁊ ferlice clioppiað ⁊
[39] Et ecce sp̄s appræhendit illum, et subito clamat, et

bites ⁊ f̃doað hine mið famæ
elidit[1] et dissipat[2] eum cum spuma,

⁊ ned ł hefia fearras toslíteð hine ⁊ ic bædd
Et vix discedit[3] dilanians eum. [40] Et rogavi

ðegnas ðine ⁊ aƿurƿon hine ⁊ ne mæhton
discipulos tuos[4] et[5] eicerent[6] illum, et non potuerunt.

ondsuarede ðoñ se Hæł cuoeð
[41] Respondens autem[7] Iħs dixit,

la cneoreso ungeleafull ⁊ ƿohfull hu longe biom ic mið
O generatio infidelis et perversa, usq: quo ero apud

iuh ⁊ ðola iuih tolæd sunu ðinne ⁊ miððy
vos et patiar vos? adduc[8] filium tuum. [42] Et cum

geneolecde agroette hine se diopl ⁊ losade ⁊ geðre-
accederet[9] elisit[10] illum dæmonium et dissipavit, et incre-

ade se Hæł gast ðone unclæne ⁊ gehælde ðone cnæht ⁊ agæf
pavit[11] Iħs sp̄m inmundum, et sanavit puerum, et reddidit

hine fæder his
illum patri eius.

geƿundradon soðlice alle on suiðe micelnisse Godes al-
[43] Stupebant autem omnes in magnitudine Dī, om-

lum ðā ilcō undrandum on allum ðaðe he dyde
nib: quæ[12] mirantib: in omnib: quæ faciebat,

RUSHWORTH.

forðon ancende is me. [39] ⁊ heonu gast gigrap hine ⁊ ferlice cliopað ⁊ bites ⁊ slites hine mið spate ⁊ nede fearras toslitas hine. [40] ⁊ ic bæd his ðegnas ł ðine ðætte hiæ aƿurƿun hine ⁊ ne mæhtun. [41] ondsƿorade ðoñ cƿæð la cneoresƿa ungileofful ⁊ ƿohfull hulonge ic biom mið ioƿih ⁊ ic ðolo ioƿ tolæd sunu ðinne. [42] ⁊ miððy gineolicade agroette hine ðe dioƿul ⁊ giðreade ⁊ ðreade ðe Hæł gast unclænne ⁊ gihælde ðone cnæht ⁊ agæf hine fæder his. [43] giƿundradun soðlice alle on sƿiðe micelnisse Godes alle ðailco ƿundradun in

---

[1] 'eledit'
[2] 'disipat'
[3] 'discendit'
[4] 'suos'
[5] 'ut'
[6] 'jecerent'
[7] 'autem' is omitted.
[8] 'adhuc'
[9] 'accideret'
[10] 'eledit'
[11] 'incravit'
[12] 'que'

cuoeð to ðegnũ his
Dixit ad discipulos suos,

settes gie in heortũ iurũ pordo ðas sunu
[44] Ponite vos in cordib: vestris sermones istos, filius

f˜ðon monnes topeard is ꝥte gesald biðð in hond monna
enim hominis futurus est ut tradatur[1] in manus hominum.

soð hia ne oncneaun pord ðis ⁊ pæs aprigen
[45] At[2] illi ignorabant verbum istud, et erat velatum[3]

fẽ him ꝥte ne ðohton ꝥ ⁊ ondreardon to frægnanne
ante eos ut[4] non sentirent illud, et timuerunt[5] interrogare[6]

hine of˜ ðis pord
eum de hoc verbo.

ineode uũt smeaung in him huælc hiora
[46] Intravit[7] autem cogitatio in eos, quis eorum

mara pere ða se Hæł gesæh smeaungas heartes
maior esset. [47] At[8] Ihs videns cogitationes cordis

hiora gelahte cnæht sette hine neh him
eorum, adprehendens puerum, statuit eum secus se,

⁊ cuoeð ðæm ilcõ ðegnũ suahuelc seðe onfoæð cnæhte
[48] et ait illis, Quicumq: susceperit[9] puerum

ðissũ on noma minũ mec onfoað
istum[10] in nomine meo, me recipit,

RUSHWORTH.

allum ðæmðe dyde cpæð to ðegnum his. [44] sette ge ic heortum ioprum pord ðas sunu min ł monnes topord is ꝥte gisald bið in hond monnes. [45] soðlice ne oncneopun pord ðas ⁊ pæs apriten is fore hiæ ⁊ ðætte ne ðohtun ðæt ne ondredanne to fregnanne hine of ðissũ porde. [46] ineode putudł smeoung in him hpelc hiora. [47] to gilahte ðone cnæht sette hine neh him. [48] ⁊ cpæð ðæm seðe spa hpelc onfoeð ðone cnæht ðissum on noma minum mec onfoeð ⁊ spa

---

[1] 'filium meum homonis futurum est ut traderetur'
[2] 'ad'
[3] R. adds 'est'
[4] 'et'
[5] 'timebant'
[6] 'interrogarent'
[7] 'interrogavit autem cogitatio in eos quis eorum' is R.'s reading of this verse.
[8] R. omits the words from 'at' to 'eorum'
[9] 'susciperunt'
[10] 'istud'

⁊ suahua seðe mec onfoað onfoað ðone ilca seðe mec sende
Et quicumq: me recipit[1], recipit[2] eum qui me misit[3],

f̃ðon seðe leãsa is bituih allum iuh ðes maasta is
nam qui minor[4] est inter omnes vos, hic maior est.

ondsuarede ðoñ Ioh̃ cuoeð la hæsere
[49] Respondens autem Johannes dixit[5], Præceptor,

ƿoe gesegon sũm oðer in noma ðinũ aƿorpende ða dioblas ⁊
vidimus quendam in nomine tuo[6] eicientem[7] dæmonia, et

ƿe f̀budon him f̃ðon ne fylges usig mið ⁊
prohibuimus eum quia non sequitur nobiscum: [50] Et

cuoeð to him se Hæł nallað gie f̃beadæ seðe f̃ðon ne is
ait ad illum Ih̄s, Nolite prohibere, qui enim non est

ƿið iuih fẽ iuih is
adversus vos pro vobis est.

aƿorden ƿæs ða miððy ƿoeron gefylled dagas ondfenges
[51] Factum est autem dum complerentur dies assum-

ł geliornises his ⁊ he onsione his getrumade ꝥte foerde Hiẽr
tionis[8] eius, et ipse faciem suam firmavit ut iret Hierusalem.

⁊ sende erendureca fẽ gesigðe his
[52] Et misit[9] nuntios ante conspectum suum,

⁊ miððy foerdon ineadon in ða ceastræ ðara lioda ꝥte
et[10] euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut

gearuadon fẽ him ⁊ ne ondfengon hine f̃ðon
pararent illi. [53] Et non receperunt[11] eum, quia

RUSHWORTH.

hƿelc sƿa mec onfoð onfoeð ðoneilcu seðe mec sende onfoeð hine forðon seðe mara is bitƿih allum ioƿ ðas mara is. [49] ondsƿorade ƿutudł Ioh̃ la hæsere ƿe gisegun sume oðre in noma minum aƿorpende doƿla ⁊ ƿe forbudun him forðon ne fylgeð usih mið. [50] ⁊ cƿæð to him ðe Hæł nallað ge forbeada seðe forðon ne is ƿið ioƿih fore ioƿih is [51] aƿorden ƿæs ða miððy gifylled ƿerun dægas to onfonges ł liornisse his ⁊ he onsione his gitrymme ꝥte foerde in Hierusalem. [52] ⁊ sende erendreacu fora gisihðe his ꝥte foerdun ineodun in ða cæstre ðara lioda .... ꝥte fore georƿadun him. [53] ⁊ ne onfengun hine forðon

---

[1] 'reciperunt'
[2] 'reciperit'
[3] R. adds 'reciperit eum'
[4] 'major'
[5] R. omits 'dixit'
[6] 'meo'
[7] 'jecentem'
[8] 'adsumtionis'
[9] 'missit'
[10] 'ut'
[11] 'reciperunt'

onsione his ƿæs færendes Hiẽ miððy gese-
facies eius erat euntis[1] Hierusalem. [54] Cum vidis-

gon ðegnas his ⁊ cuoedon Drih̃
sent[2] discipuli eius Jacob: et Johannes[3], dixerunt, Dñe

ƿilt ðu ꝥte ƿe cuoeða ꝥte fyr adune astige of heofnum ⁊ f̃nime
vis dicimus ut ignis[4] descendat[5] de cælo et consumat

hia ⁊ ymbƿælde geðreade hia ꝉ ða ilcõ ⁊
illos? [55] Et conversus increpavit illos[6], [56] et

. . . . . foerdon in oðer ƿoerc
abierunt[7] in aliud[8] castellum.

aƿorden ƿæs ðoñ geongendũ him on ƿoeg cuoeð
[57] Factum est autem ambulantib: illis in via, dixit

sum oðer to him ic fylgo ðe suahuiddir ðu fære ⁊
quidam ad illum, Sequar te quocumq: ieris[9]. [58] Et

cuoeð him se Hæꝉ foxas holas habbað ⁊ flegendo heofnes
ait illi Ihs, Vulpes foveas habent, et volucres cæli

nesto hab̃ sunu uũt monnes ne hæfeð ðer ꝉ huẽr heafud
nidos, filius[10] autem hominis[11] non habet ubi caput

gebega
reclinet[12].

cuoeð ða to oðrũ soec ꝉ fylg mec he ða
[59] Ait autem ad alterum, Sequere me. Ille autem

RUSHWORTH.

onsione his ƿæs færende in Hiẽr. [54] miððy gisegun ƿutudꝉ ðegnas his . . . . ⁊ . . . . cƿedun Drih̃ ƿiltu ðæt ƿe cƿeðe ꝥte fyrr ofdune astyge of heofnum ⁊ fornime hiæ. [55] ⁊ ymb ƿearlde ðe Hæꝉ giðreade ðaillco ⁊ cƿæð . . . . [56] . . . . ⁊ foerdun in oðer ƿerc. [57] aƿorden ƿæs ðoñ gongendum him on ƿoege cƿæð sum oðer to him ic fylgo sƿa hƿider sƿa ðu fære. [58] ⁊ cƿæð hĩ ðe Hæꝉ foxes holo habbas ⁊ flegende heofnes nest sunu ƿutudꝉ monnes ne hæfeð hƿer he heofud his gibege. [59] cƿæð ða to oðrum fylig ꝉ folga me he ða

---

[1] 'euntes'

[2] R. adds 'autem'

[3] 'Iohannis'

[4] 'ignem'

[5] 'discendit'

[6] 'et dixit nescitis cui sp̃s estis, filius hominis non venit animas hominum perdere sed salvare'

[7] 'habierunt'

[8] 'aliut'

[9] 'ierimus'

[10] 'filios'

[11] 'homines'

[12] 'reclinat'

cuoeð Drih̃ fg̃ef ł gelef me ærist geonga ⁊ ꝥ ic byrga fæder
dixit, Dñe permitte mihi primum ire[1] et sepelire patrem

min
meum.

⁊ cuoeð se Hæł f̃let ꝥte ða deado gebyrgað deado
[60] Dixitque[2] Ihs, Sine ut[3] mortui sepeliant mortuos

hiora ðu uũt gaa sæg ríc Godes ⁊ cuoeð
suos, tu autem[4] vade, annuntia[5] regnum Dī. [61] Et ait

oðer ic fylgo ðec Drih̃ ah ærist gelef me eft-
alter, Sequar te Dñe, sed primum[6] permitte mihi[7] renun-

sæcga ðæm ðaðe æd hãm sint cuoeð to him se Hæł ne ænig
tiare[8] his qui domi[9] sunt. [62] Ait ad illum Ihs, Nemo

sende hond his on sulh ⁊ behaldas on bæcg
mittens manum suam in aratrum et respiciens retro,

gecoren is to ríc Godes
aptus est regno Dī.

æft̃ ðas ðoñ ofgemercade Drih̃ ⁊ oðero hund
X. [1] Post hæc autem designavit[10] Dñs et alios sep-

sefontig tuoege ⁊ sende hia tuoege fã onsione his on
tuaginta duos, et misit[11] illos binos ante faciem suam in

RUSHWORTH.

cƿæð Drihten forgef ł lef me ærest gonga ⁊ ðæt ih byrge fæder minne. [60] cƿæð ða him ðe Hæł forlett ða deodu bibyrgað deodu hiora ðu gaa ⁊ sæge in rice Godes. [61] ⁊ cƿæð oðer ic fylge ðe Drihten ah ðerh ærist gong eft sæcga ðæm ðaðe æt huse sindun. [62] cƿæð to him ðe Hæł ne ænig sende honda his on sluh ⁊ bihaldes onbæc gicoren is to rice Godes.

X. [1] æfter ðas ðonne of gimercade Drihten ⁊ oðro tu ⁊ hund sifontig ⁊ sende hiæ tƿoege fore onsione his on alle cæstre ⁊ stoppe ðæm

---

[1] 'iræ'
[2] 'quæ'
[3] R. omits 'ut'
[4] R. omits 'autem'
[5] 'adnuntia'
[6] 'perprimum'
[7] R. omits 'permitte mihi,' adding 'ire et'
[8] 'nuntiare'
[9] 'in domu'
[10] 'disignavit'
[11] 'missit'

alle ceastra ⁊ ꝥ stydd ðæm ƿæs he tocymende
omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus.

⁊ cuoeð him
[2] Et dicebat illis,

hripp soðlice is feolo uũt ƿyrcendra huon biddað f̃ðon
Messis quidem multi[1], at operrari pauci, rogate ergo

Drih̃ ðære hrippes ꝥte gesende ƿoercmenn on ohtrippe his
Dñm messis ut mittat operarios in messem suam[2].

gaað heono ic sendo iuih sua lambro bituih ulfũ
[3] Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

nællað gie gebeara sceoe ne posa ⁊ nænigne
[4] Nolite portare sandalum[3] neq: pernam[4], et nemi-

·⋈· ðerh ƿoege gie groetas
nem[5] per viam salutaveritis.

on suahuelcne hus gie ingæeð ærist cuoeðað
[5] In quamcumq: domum intraveritis[6], primum dicite[7],

sibb ðissũ huse ⁊ gif ðer sie sunu sibbes ƿu-
Pax huic domui. [6] Et si ibi fuerit filius pacis, re-

nað of̃ hia sibb iuera gif ðoñ to iuh
quiescit[8] super illam pax vestra, sin autem, ad vos

eftgecerreð
revertetur.

in ðæm ilca ðoñ hus ƿuniað eattas ⁊
[7] In eadem autem[9] domo[10] manete edentes et

RUSHWORTH.

ƿæs he to cymende. [2] ⁊ cƿæð ðæm ripes soðlice feolu ƿyrcende ƿutudlice hƿon biddað forðon Drihten ripes ꝥte sende ƿercmen in ohtrip his. [3] gað heono ic sendo ioƿih sƿa lombor bitƿih ƿulfum. [4] nallað forðon gibeara seom ne posa ne giscoe ⁊ ne ænig mon ðerh ƿoeg ge gigroetað. [5] æres cƿeoðas sibb ðissũ huse. [6] ⁊ gif ðer bið ɫ sie sunu sibbes ƿunigað ofer hia sibbe ioƿer gif ðonne to ioƿ eft gicerrað. [7] in ðæm ilca huse ƿunigað eotas ⁊ drincas ðaðe mið him

---

[1] 'multa'
[2] R. omits 'suam'
[3] 'sacculum'
[4] R. adds 'neque calciamenta'
[5] 'neminis'
[6] R. omits the words from 'in' to 'intraveritis'
[7] 'dicete'
[8] 'requiescet'
[9] 'autem' is omitted.
[10] 'domum'

drincas ða mið him sint ƿyrðe f̄ðon is se ƿoercmonn
bibentes quæ apud[1] illos sunt, dignus enim est operarius

mearde his nallað gie of̄fara of huse in hus
mercede[2] sua nolite transire de domo[3] in domum.

⁊ in suæhuælc ceastra gie infæreð ⁊ on-
[8] Et in quamcumq:[4] civitatem intraveritis, et sus-

foað iuh attas ða togesetted biðon iuh ⁊
ceperint[5] vos, manducate quæ[6] apponunt[7] vobis. [9] Et

gemað ða untrymigo ðaðe in ðære sint ⁊ cuoeðað him geneo-
curate infirmos qui in illa sunt, et dicite illis, Appropin-

lecde in iuh ríc Godes
quavit[8] in[9] vos regnum Dī.

in suahuelc ceastra gie ingæð ⁊ ne
[10] In quamcumq:[10] civitatem intraveritis, et non

onfoæð iuh færað on plæcũ hire cuoeðað
receperint[11] vos, exeuntes in plateas[12] eius[13] dicite,

æc soð ꝥ asca seðe æthran us frõ ceastra
[11] Etiam[14] pulverem qui adhæsit nobis de civitate

iuera of ƿe drygdon on iuih soðlice ðis putað gie ꝥte geneo-
vestra, extergimus in vos, tamen hoc scitote quia appro-

lacað ric Godes ic cuoeðo iuh ꝥte Sodomom
pinquavit regnum Dī. [12] Dico vobis quia Sodomitis[15]

RUSHWORTH.

sindun ƿyrðe is forðon ðe ƿercmonn metes his nallað ge ofer fara of huse in hus. [8] ⁊ in ƿa hƿelce cæstre ge ingongas ⁊ onfoeð ioƿih eotas togisete bioðun ioƿ. [9] ⁊ gemað ða untrymigo ðaðe in ðær sindun cƿeoðas him to gineolicade to ioƿ rice Godes. [10] in ƿa hƿelce cæstre ge ingongas ⁊ ne onfoað ioƿih farað on plætsa his ⁊ cƿeoðað. [11] ec soð ðætte to gineolicade forðon rice Godes. [12] ic

---

[1] 'aput'

[2] 'cibo'

[3] 'domu'

[4] 'quacumque'

[5] 'susciperunt'

[6] 'quæ' is omitted.

[7] 'adponentur'

[8] 'adpropinquavit'

[9] 'ad'

[10] 'quacunque'

[11] 'reciperint'

[12] 'platias'

[13] 'et dicite'

[14] This verse is thus given in R.: 'Etiam quia adpropinquavit enim regnum Dei'

[15] 'Sodomis'

on dæge ðæm f˜gefenra ł eaðor to f˜geafanne bið ðoñ ðær ceastra
in die illa remissius[1] erit quam illi civitati.

pæ ðe ꝥ is burug pæ ðe ꝥ is æc burg f˜ðon gif in
[13] Væ tibi Corazain, væ tibi Bethsaida[2], quia si in

⁊ apordna poeron ða mæhto ðaðe in iuih
Tyro[3] et[4] Sidone[4] factæ[4] fuissent[4] virtutes quæ in vobis

apordeno poeron
facte st̃,

f˜longe in huitũ hrægle ⁊ asce paldon sitta ꝥte hia gehreapsadon
Olim in cilicio et cinere sedentes[5] pœni-

ł geboeton soðlice huoeðre ⁊ forgefenra ł
terent[6]. [14] Verumtamen Tyro[7] et Sidoni remis-

eaðor bið in dom ðon iuh ⁊ ðu ꝥ is burg
sius[8] erit in iudicio quam vobis. [15] Et tu Caphar-

oððe to heofon ahefen oððe to helle ge-
naum[9] usq: in cælum exaltata[10], usq: in inferum demer-

drencged seðe iuih gehereð mec gehẽð ⁊ seðe iuih
geris[11]. [16] Qui vos audit me audit, et qui vos

teleð ł geheneð mec henes seðe uũt mec henes geheneð
spernit me spernit, qui[12] autem me spernit, spernit

ðone seðe mec sende
eum qui me misit.

RUSHWORTH.

cpeðo iop ðætte Sodomom on dæge ðæm forgefen bið ðonne ðio cæstre ðer. [13] pæ ðe .... ꝥ is burug pæ ðe .... ꝥ is æc burug forðon gif in Tyrõ ða mæhte ðaðe in iop aporden perun forlonge in hpitũ hrægle ⁊ on asca hiæ paldun sitta ꝥ hiæ gihreopsadun. [14] soðlice hpeðre ⁊ .... forgefenra bið on dome ðonne iop. [15] ⁊ ðu Caphãr oððe heofun ahæfen oððe to helle ðu arð gidrenceð. [16] seðe iopih giheres mec giheres ⁊ seðe iopih teleð ł heneð mec teleð ł heneð ⁊ seðe pitudlice mec heneð heneð ł teleð seðe mec sende. [17] eftcerrende

---

[1] 'remisius' [2] 'Betsaida' [3] 'Tiro'
[4] R. omits these words.
[5] 'sedesntes' [6] 'peneterent' [7] 'Tiro'
[8] 'remisius'
[9] 'Farnaum,' corrected by a later hand.
[10] 'exalta' [11] 'demergis'
[12] 'et qui'

eftcerdon ł apoendo poeron ða hundseofontig tuu mið
[17] Reversi sunt autem septuaginta duo cum

glædnise cuoedon Drih̃ soðlice dioplas underðioded sint
gaudio, dicentes, Dñe, etiam dæmonia[1] subiciuntur[2]

us in noma ðinũ ⁊ cuoeð him ic gesæh ðone
nobis in nomine tuo. [18] Et ait illis, Videbam Sata-

piðerporda suelc legeðslæht of heofnum fallende heono
nam sicut fulgor de cælo cadentem. [19] Ecce

ic salde iuh mæht henisæs ł hniðrunges onufa nedrũ
dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes

⁊ ⁊ onufa all mæht fiondes ⁊ noht
et scorpiones et supra omnem virtutem inimici, et nihil

iuh gesceðeð soðlice huoeðre ðis nallað gie gefeage
vobis[3] nocebit. [20] Verumtamen hoc nolite gaudere,

f̃ðon gastæs iuh sint underðioded gefeað ðoñ ꝥ noma
quia sp̃s vobis subiciuntur, gaudete autem quod nomina

iuera apritteno sint on heofnũ
vestra scribta sunt in cælis.

on ðæm tid gefeade Gaste Hał ⁊ cuoeð ic ondeto
[21] Ipsa hora exultavit Sp̃u Sc̃o, et dixit, Confiteor

ðe Drih̃ heofnes ⁊ eorðes ꝥte ðu gehyddest ðas from snottrum
tibi Dñe cæli et terræ, quod abscondisti hæc a sapientib:

⁊ hogum ⁊ adeauades ða lytlũ soðlice fæder f̃ðon
et prudentib:, et revelasti ea parvulis, etiam pater quia

suæ gelicade before ðec
sic placuit ante te.

alle me gesald sint frõ Feder ⁊ ne ænig pat
[22] Omnia mihi tradita sunt a Patre, et nemo scit

RUSHWORTH.

perun ða tu ⁊ hund sifuntig mið glædnisse cpedon Drihten soðlice dioplas sind underðioded us on noma ðinũ. [18] ⁊ cpæð him ic gisæh ðone piðerporda spa legeð of heofne fallende. [19] heonu ic salde iop mæhte hennisse ł niðrunge ofer neðre ⁊ . . . . ⁊ onufa alle mæht fiondes ⁊ noht iop gisceð ðas.

---

[1] 'demonia' [2] 'sibiciuntur' [3] 'vos'

huelc is Sunu buta se Fæder ⁊ huelc is se Fæder buta se Sunu ⁊
quis sit Filius nisi Pater, et qui sit Pater nisi Filius, et

huæm ƿælle se sunu adeaua
cui voluerit filius revelare.

⁊ ymƿærlde to ðegnũ his cuoeð eadgo ða ego
[23] Et conversus ad discipulos suos dixit, Beati oculi

ðaðe geseað ðaðe geseas gie ic cuoeðo f̃ðon ꝥte menigo
qui vident quæ videtis. [24] Dico enim quod multi

ƿitgo ƿaldon gesea ðaðe gie geseas ⁊ ne gese-
prophetæ voluerunt videre quæ vos videtis, et non vide-

gon ⁊ gehera ðaðe gie geherdon ł geherað ⁊ ne geherdon
runt, et audire quæ auditis, et non audierunt.

⁊ heono sum æs laruu aras cunnade
[25] Et ecce quidam legis peritus surrexit temtans

hine ⁊ cuoeð laruu huæd mið ded lif æce
eum et dicens, Magister, quid faciendo vitam æternam

mæg ic bya ł agnage mæg soð he cuoeð to him in æ huæd
possidebo? [26] At ille dixit ad eum, In lege quid

aƿritten is hu leornas ðu he ondsuarede
scribtum est, quomodo legis? [27] Ille respondens

cuoeð
dixit,

lufa Drih̃ God ðin of alra heorta ðin ⁊ of alra
Diliges Dñm Dm̃ tuum ex toto corde tuo et ex tota

sauele ðin ⁊ of allũ mægũ ðinũ ⁊ of alle ðohte ðine
anima tua et ex omnib: virib: tuis et ex omni mente tua,

⁊ ðe neste ðin sua ðec seolfe
et proximum tuum sicut teipsum.

⁊ cuoeð him rehtlice ðu geondsuaredes ðis do ⁊
[28] Dixitque illi, Recte respondisti, hoc fac et

ðu gelifige
vives.

he ðoñ ƿalde gesoðfæstiga hine seolfne cuoeð to
[29] Ille autem volens iustificare seipsum dixit ad

ðæm Hæł ⁊ huelc is min ðe nestæ ondfeng
Ih̄m, Et quis est meus proximus? [30] Suscipiens

'ða se Hæł cuoeð monn sum adune astigade ł cuõ frõ Hiẽ
autem Ihs dixit, Homo quidem descendit ab Hieru-

in ðær byrig ⁊ befoerde ł becuom on 'ða ðeafas ðaðe uũt
salem in Hiericho, et incidit in latrones qui etiam

bereofadon him ⁊ mið pundu˜ onsettenu˜ from foerdon half cpic ł
despoliaverunt, et plagis impositis abierunt semi-

lifigende f˜leten gelamp ðoñ ꝥte sac˜ sum
vivo relicto. [31] Accidit autem ut sacerdos quidam

foerde ðailca poege
descenderet eadem via,

⁊ gesene hine bipærlde ongelic ⁊ se diacon miððy
Et viso illo præterivit. [32] Similiter et Levita, cum

pæs neh ꝥ stou ⁊ gesege hine of˜foerde Samaritã ꝥ
esset secus locum et videret eum, transiit. [33] Sama-

is hæðinmonn 'ða sum geong ł fær of˜eade cuom neh
ritanus autem quidam iter transiens venit secus

him ⁊ ða geseh hine mið miltheărt gecerred pæs ⁊
eum, et videns eum misericordia motus est. [34] Et

geneolecde geband pundo his to ł ondælde oele ⁊
appropians alligavit vulnera eius infundens oleum et

pin
vinum,

⁊ gesette hine on netne his lædde in lecehús
Et imponens illum in iumentum suum duxit in stabu-

⁊ gemnise his dyde ⁊ oðero dæge fẽbrohte
lum, et curam eius egit. [35] Et altera die protulit

tuoege pend˜ ⁊ salde ðæm lece ⁊ coeð gemnise ðæs hæfe
duos denarios et dedit stabulario et ait, Curam illius habe,

⁊ ꝥ suahuæd 'ðu ofg̃iuas ic miððy eftcerro ic f˜geldo
et quodcumq: supererogaberis ego cum rediero reddam

ðe huelc 'ðissa ðreana is gesene ł 'ðyncge ðe se neesta
tibi. [36] Quis horum trium videtur tibi proximus

poere ðæm ł him se'ðe infoerde on ða ða 'ðeafas so'ða he cuoeð
fuisse illi qui incidit in latrones? [37] At ille dixit,

seðe dyde ꝥ miltheart on him ⁊ cuoeð him se Hæł gaa
Qui fecit misericordiã in illum. Et ait illi Ih̄s, Vade

⁊ ðu doo ongelic
et tu fac similiter.

aƿorden ƿæs ða miððy foerdon ⁊ he ineade in
[38] Factum est autem dum irent, et ipse intravit in

summe ƿoerc ⁊ ƿif sum oðero Marða ƿæs ge-
quoddam castellum, et mulier quædam[1] Martha no-

nemned genom hine in hus hire ⁊ ðisser
mine excepit[2] illum in domum suam[3]. [39] Et huic

ƿæs suoest̃ ƿæs genemned Maria ðio uũt gesætt ætt
erat soror nomine Maria, quæ[4] etiam[5] sedens secus

fotũ Drih̃ geherde ƿord ðæs ł his
pedes Dñi audiebat[6] verbum[7] illius. [40] Martha au-

ðoñ ƿeldyde ymb oft embehte ðio astod
tem satagebat[8] circa frequens ministerium, quæ[9] stetit[10]

⁊ coeð
et ait,

Drih̃ ne is ðe gemnise ꝥte soest̃ min f̃leort mec
Dñe non est tibi curæ[11] quod soror mea reliquit me

ana geembehta cuoeð f̃ðon hir ꝥte fultume ł geheł mec
solam ministrare? dic ergo illi ut adiuvet me.

⁊ onduarde cuoeð hir se Drih̃
[41] Et respondens dixit illi[12] Dñs, Martha Martha[13]

RUSHWORTH.

[38] .... oðer ƿæs nemned ... ginom hine in hus hire. [39] ⁊ ðisser ƿæs sƿester nemned .... ðio ðe gisætt æt fotum Drih̃ giherde ƿord ðæs. [40] .... ðonne ƿel dyde ymb oft embihte ðio stod ⁊ cƿæð Drihten ne is gemnisse ðe ðætte sƿester min forleort mec ana giembihta cƿæð forðon hir ꝥte mec hæle ł fulleste me. [41] ondsƿorade

---

[1] 'quedam'
[2] 'excoepit'
[3] 'domu sua'
[4] 'que'
[5] 'quam'
[6] 'audierbat'
[7] 'verba'
[8] 'satagitabat'
[9] 'que'
[10] 'stit'
[11] 'cura'
[12] 'ei'
[13] omitted.

geornfull arð ⁊ ðu bist astyred ymb ða menigo soðlice an
sollicita[1] es et turbaris circa plurima, [42] porro unum

is neððarf ł behoflic gecoren dæl geceas ðio ł ða
est necessarium, Mariam[2] optimam[3] partem elegit quæ

ne bið genumen frõ hir
non auferetur ab ea.

⁊ aporden pæs miððy pere in stope sũm
XI. [1] Et factum est cum esset in loco quodam

gebiddende ꝥte geblann cuoeð an of ðegnu his Drih̃
orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis suis[4], Dñe

lær usih ꝥ pe gebidde suæ ⁊ gelærde ðegnas
doce nos orare sicut et Johannes[5] docuit discipulos

his ⁊ cuoeð him miððy gie gebiddað cuoeðað
suos. [2] Et ait illis, Cum oratis[6] dicite,

fader gehalgad sie noma ðin tocymæð ríc ðin
Pater[7] sc̃ificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum,

hlaf userne dæguhæmlice sel us eghuelc dæge
[3] panem nostrum cotidianum da nobis cotidie[8],

⁊ f̃gef us synna usra gif fæstlice æc pe
[4] et dimitte[9] nobis peccata nostra siquidem[10] et ipsi

RUSHWORTH.

cpæð him ðe Hæł . . . . geornful is ⁊ ðu bist astyred forðon monige [42] soðlice an is nedðarf ł bihoefe . . . . ðonne gicoren dæl giceos ðio ne bið ginumen frõ hir.

XI. [1] ⁊ aporden pæs miððy pere on stoppe sumre gibiddende ꝥte giblann cpæð an of ðegnum his to him Drihten lær mec ł usih ðæt pe gibidde. [2] ⁊ cpæð him miððy gibiddas cpeoðas fæder user seðe is on heofnum gihalgad bið noma ðin to cymeð rice ðin sie pilla ðin sie spa on heofne ⁊ on eorðo. [3] hlaf userne dægphæmlice sel us to dæge. [4] ⁊ forgef us synne use spa fæstlice ⁊ ec he ł pe forgeofas

---

[1] 'solicita' [2] 'Maria autem' [3] 'obtimam'

[4] R. omits 'suis,' adding 'ei ad eum'

[5] 'Iohannis' [6] 'orates'

[7] R. adds 'noster qui es in caelis'

[8] 'hodie' [9] 'demitte'

[10] 'sicut quidem'

f˜gefæs eghuelc scyldge us ȷ ne usic onlæd ðu in
dimittimus omni debenti nobis[1], et ne nos inducas in

costunge
temtationem[2].

ȷ cuoeð to him ƚ ðæm suahuelc iuer hæbbe ƚ hæfeð fri-
[5] Et ait ad illos, Quis vestrum habebit[3] ami-

ond ȷ gaeð to him æd middernæht ȷ cuoeðes him la freond
cum, et ibit ad illum media nocte et dicet[4] illi, Amice

lih ƚ sel me ðreo hlafas f˜ðon friond min
commoda mihi tres panes? [6] Quoniam amicus meus

cuom of poeg to me ȷ ne hæfic ꝥte ic sette befã hine
venit[5] de via ad me et non habeo quod ponam ante illum.

ȷ he of iñe cuoeð nælle ðu me poede ƚ hefig posa
[7] Et ille de[6] intus[7] dicat, Noli[8] mihi[9] molestus[10] esse,

f˜ðon ðe dura beloccen is ȷ cnæhtas mino mecmið sint in
jam ostium clausum est, et pueri mei[11] mecum sunt in

cotte ne mæge ic arisa ȷ sealla ðe ic cuoeðo iuh
cubili, non possum surgere et dare tibi. [8] Dico[12] vobis

ȷ gif ne selles him ariseð f˜ðon friond his bið for
etsi non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit, propter

RUSHWORTH.

eghpelce scylde user ȷ ne usih on læd ðu in costunge ah afria usih frõ yfle. [5] ȷ cpæð to ðæm hpelc ioper hæfeð freond ȷ gæð to him æt midder næht ȷ cpeðes him la freond lih ƚ sel me ðria hlafas. [6] forðon freond com minn of poege to me ȷ ne hafo ic hpæt ic sette ƚ lecce fora hine. [7] ȷ he of inne ondsporade cpæð nelle ðu me moeðe ƚ hefig posa forðon ðe dura bilocen is ȷ cnæht min mec mið sint in cote ne mæg ic arisa ȷ sella ðe. [8] ȷ . . . . ic cpeðo iop ȷ gif ne sellas him arises f˜ðon ðætte freond his bið scendla giornisse hpeðre freondes his

---

[1] 'debitoribus nostris'
[2] 'temptationem, sed libera nos a malo'
[3] 'habet'
[4] 'dicit'
[5] 'amicus venit meus'
[6] 'inde'
[7] R. adds 'respondens'
[8] 'nole'
[9] 'mihi' is omitted.
[10] 'stus'
[11] 'meus'
[12] The verse commences thus in R.: 'Et ille si perseveravit pulsans'

scendla ł scendling ł giornise huoeðre hisariseð ⁊ seleð him
improbitatem[1] tamen[2] eius[3] surget et dabit illi

ꝥte hæfeð nedðarfõ ł behoflĩ
quod[4] habet necessarios.

⁊ ic cuoeðo iuh giuiað ⁊ gesald bið iuh
[9] Et[5] ego dico vobis, Petite et dabitur vobis,

soecað ⁊ gie gemoetað cnyllsað ⁊ untyned bið iuh
quærite[6] et invenietis, pulsate et aperietur vobis.

eghuelc f̃ðon seðe giuiað onfoað ⁊ seðe soecað ge-
[10] Omnis[7] enim qui petit accipit, et qui quærit[8] in-

moetað ⁊ ðæm cnylsanda untyned huelc ðoñ of iuh
venit, et pulsanti aperietur. [11] Quis autem ex vobis

ðone fader giueð hlaf hueðer stan seleð him ł
patrem petit panem, numquid lapidem dabit[9] illi[10], aut

gif fisc hueðer fẽ fisc nedra selleð him
si piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi[11]?

ł gif giuað ꝥ æg hueðer ræceð him
[12] aut[12] si petierit ovum, numquid porrigit[13] illi[14]

scorpiõn gif f̃ðon iuih miððy gie biðon yflo putað gie
scorpionem? [13] Si ergo vos cum sitis mali nostis

godo sellendo gesealla sunum iuerũ poen mara fæder iuer
bona data[15] dare filiis vestris, quanto magis pater vester

RUSHWORTH.

ariseð ⁊ seleð him ðæt ðætte ða nedðarfe ł bihoefe. [9] ⁊ heono ic cƿeðo ioƿ gioƿigas ł sald bið ioƿ soecað ⁊ ge gimoetað cnyllað ⁊ ontyned bið ioƿ. [10] eghƿelc forðon seðe gioƿað onfoeð ⁊ seðe soeceð gimoeteð ⁊ ðæm cnyllende ontyned bið. [11] hƿelc forðon of ioƿ sunu ðone fæder gioƿað hlaf hƿeðer stan seleð ł gif fisces hƿeðer fore fisce nedre seleð him. [12] ⁊ gif gioƿað ðæt æg hƿeðre ræceð him scorphion. [13] gif forðon ioƿih miððy ge bioðon yfle putað godo sellende

---

[1] 'inprobrietatem'
[2] 'tamen' is omitted.
[3] 'amici eius'
[4] 'quod quot'
[5] 'et ecce'
[6] 'querite'
[7] 'omnes'
[8] 'querit'
[9] 'dabitur'
[10] 'illi' is omitted.
[11] 'ille,' supplied by a later hand.
[12] 'ut'
[13] 'porriget'
[14] 'ei'
[15] 'data' is omitted.

of heofnum sellað Gast god giuendum ł biddendū̃ hine ⁊
de cælo dabit Sp̃m bonum petentib: se? [14] Et

ƿæs ƿorpende dioƿbles ⁊ ꝥ ƿæs dumb ⁊ miððy
erat eiciens dæmonium[1] et illud erat mutum, et cum

aƿorpe ꝥ diopl sprecend ƿæs se dumb ⁊ aƿundrade ƿeron
eicisset[2] dæmonium[3], locutus est mutus et miratæ st̃

ða menigo
turbæ.

sume ðoñ of ðæm cuoedon on
[15] Quidam autem ex eis[4] dixerunt, In Beelzebub[5]

ðõne aldor dioƿla aƿorpað dioƿlas
principem[6] dæmoniorum[7] eicit[8] dæmonia[9],

⁊ oðero costadon becon frõ heofne sohton frõ
[16] Et alii temtantes signum de cælo quærebant[10] ab

him he ða ꝥte gesæh smeaƿungas hiora cuoeð
eo. [17] Ipse autem ut vidit cogitationes eorum dixit

him eghuelc ric̃ in him seolf todæled toslitten bið ⁊
eis, Omne regnum in seipso[11] divisum desolatur[12], et

hus onufa hus falleð gif ðoñ ⁊ se ƿiðerƿorda
domus supra domum cadet. [18] Si autem et Satanas[13]

in hine seolfne todæled ƿæs
in seipsum divisus est,

RUSHWORTH.

sunum ioƿrum mara ƿoen is fæder ioƿer of heofne seleð Gast godne gioƿendū̃ ł biddendū̃ him. [14] ⁊ ƿæs ƿorpende dioƿlas ⁊ ðæt ƿæs dum(d)ba ⁊ miððy aƿorpen ðæt diopul sprecende ƿæs ðe dumba ł aƿundrade ƿerun ðio mengu. [15] alle ł sume ðonne of ðæm ælð cƿedun in Belzẽ on ðone aldor dioƿla aƿorpas ða dioƿlas. [16] ⁊ oðre costadun becun ł tacon sohtun of heofnum frõ him. [17] he ða ꝥte gisæh smeounge hiora cƿæð him eghƿelc rice in him solfū̃ todæled tosliten bið ⁊ hus oferufa huse fallet. [18] gif ðonne ⁊ ðe ƿiðerƿorda Satan

---

[1] 'demonium'
[2] 'jecisset'
[3] 'demonium'
[4] 'pharisæis'
[5] 'Beelzebul'
[6] 'principe'
[7] 'demoniorum'
[8] 'jecit'
[9] 'demonia'
[10] 'querebant de cælo'
[11] 'ipsum'
[12] 'desolabitur'
[13] R. adds 'Satanam jecit'

huu stondeð ríc his f̃ðon gie cuoeðas in
Quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beel-

aƿorpa mec dioƿblas gif ðoñ ic on
zebub eicere me dæmonia. [19] Si autem ego in

aƿorpo dioƿlas sun$\overset{o}{\text{u}}$ iuero on huon aƿorpeð
Beelzebub eicio[1] [2]dæmonia[2], filii vestri in quo eiciunt[3]?

f̃ðon doemõ iuero gie biðon soðlice gif on finger Godes
ideo iudices vestri erunt. [20] Porro si in digito Dī

ic aƿorpo dioƿblas
eicio[4] dæmonia[5],

uũt f̃cymeð in iuih ríc Godes miððy
Profecto prævenit in vos regnum Dī. [21] Cum

se stronga ƿoepenberend gehealdað ceastertun his in sibb biðon ða
fortis armatus custodit[6] atrium suum, in pace sunt ea

ðaðe agnageð gif ðoñ bið strongra him se of̃cymmend
quæ[7] possidet[8]; [22] si autem fortior illo[9] sup̃veniens

gebindeð ł f̃cymeð hine alla ƿoepeno his genimeð on ðæm
vicerit[10] eum, universa arma eius auferet in quib:

gelefde ⁊ reafo his todælde
confidebat, et spolia eius distribuit.

seðe ne is mec mið ƿið mec is ⁊ seðe ne
[23] Qui non est mecum adversum me est, et qui non

somnigað mec mið tostrægdæð
colligit mecum dispergit[11].

RUSHWORTH.

aƿarp in him solfum todæled ƿæs huu stondeð rice his forðon ge cƿeoðas .... giƿorpa dioƿlas. [19] suno ioƿre of hƿon aƿorpeð forðon ðailco doemu ioƿre bioðon. [20] soðlice gif on finger Godes ic ƿorpe dioƿlas ƿutudlice forecumað in ioƿih rice Godes. [21] miððy ðe stronga ƿependberend gihaldað cæster tun his in sibbe bioðon ða ðaðe agnigað. [22] gif ðonne strongra him ofer cymes gibinde ł forcyme hine alle ƿepeno his ginimeð on ðæm gilefde ⁊ reof his todæleð. [23] seðe ne is mec mið ƿið mec is ⁊ seðe ne somnað mec mið

---

[1] ‘jecise me’ [2] ‘demonia’
[2] The clause from ‘si . . . dæmonia’ is omitted.
[3] ‘jeciunt’ [4] ‘iecio’ [5] ‘demonia’
[6] ‘custodiat’ [7] ‘que’ [8] ‘posset’
[9] ‘illa’ [10] ‘vinceret’ [11] ‘disparget’

miððy se unclæne gaast geeode frõ ðæm menn ðer-
[24] Cum immundus spiritus exierit[1] de[2] homine, per-
heode ł gãð ðerh stoua pæterleasa soecende ł sohte ræst ⁊ ne
ambulat[3] per loca inaquosa quærens[4] requiem, et non
gemoete cuoeð eft ic cerro in hus min ðona ic foerde
inveniens, dicit, revertar in domum meã unde exivi.

⁊ miððy cpome gemoete mið besmum geclænsad
[25] Et cum venerit invenit scopis mundatam[5].

⁊ ða gaeð ł eade ⁊ genom ł onfeng seofono oðoro gaastas
[26] Et tunc vadit et assumit[6] septem alios spiritos
pohfullre him ⁊ infoerdon gebydon ðer ⁊ poeron ða endo
nequiores se, et ingressi[7] habitant ibi, et sunt[8] novissima
monnes ðæs pyrso ðæm ærrum
hominis illius[9] peiora prioribus.

aporden pæs ða miððy ðas gecuoæð ahof
[27] Factum est autem cum hæc diceret, extollens
ðone stefn sum pif of ðæm here cuoeð him eadig
vocem quædam[10] mulier de turba dixit illi, Beatus
pomb ł hrif seðe ðec gebær ⁊ ða titto ł ða breosto ða ðu geðides
venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti[11].

soð he cuoeð alluncga suæ hit his eadgo ðaðe geherað
[28] At ille dixit[12], Quippini[13] beati qui audiunt
pord Godes ⁊ gehald$\overset{a}{e}$s
verbum Dī et custodiunt.

RUSHWORTH.

tostregdes. [24] miððy ðe unclæne gast gieode from ðæm men ðerheode ł gæð ðerh stope pæterlease soecende ræste ⁊ ne gimoette cpæð eft ic cerre in hus min ðona ic cerde. [25] ⁊ miððy ic come ic gimoete mið bisenum giclæned ⁊ .... [26] ⁊ ða eode ⁊ ginom ł onfeng siofone oðre gastas pohfulra him ⁊ infoerdun gibyedun ðer ⁊ ðer perun ðende monnes ðæs pyrsa ðæm ærrum. [27] aporden pæs ðonne miððy ðas gicpæð ahof ða stefne sum pif of ðæm herge cpæð him eadig pomb seðe ðec gibær ⁊ ða tito ł ða breost ða ðu deðedes. [28] soð he cpæð to him .... eadge bioðon ðaðe giherað pord Godes ⁊ gihaldes. [29] her-

---

[1] 'exierat'
[2] 'de ab'
[3] 'perambulabat'
[4] 'querens'
[5] 'mandatam et ornatam'
[6] 'adsumet'
[7] 'ingresi'
[8] 'fiunt'
[9] 'homini ejus'
[10] 'quedam'
[11] 'sunt existi'
[12] 'ad eos'
[13] 'immo'

hergum ða efneiornendum ongann coeða cneo-
[29] Turbis autem concurrentib: coepit dicere, Gene-

reso ðios cneoreso ƿohfull is becon soecað ⁊
ratio hæc generatio nequam est, signum quærit[1], et

becon ne bið sald him buta becon ðæs ƿitgo f̃ðon
signum non dabitur illi nisi signum Jonæ[2]. [30] Nam

suæ ƿæs becon ðære burga suæ bið ⁊ sunu
sicut Jonas fuit signum[3] Ninevitis[4], ita erit et filius

monnes cneoreso ðissū
hominis generationi isti.

coen suðernæs ł suðdælesriseð on dóm mið ƿerum
[31] Regina Astri[5] surget in iudicio cum viris

cneoreso ðisses ⁊ geheneð hia f̃ðon cuom frō
generationis huius et condemnabit[6] illos, quia venit a

gemærū eorðes to geheranne snyttro Sał ⁊ heono
finibus terræ audire sapientiam Salomonis[7], et ecce

maro Sał ðes ł her ƿæras ðær bȳr arisað on
plus Salomone[8] hic. [32] Viri Ninevitæ[9] surgent in

dome mið cneoreso ðios ⁊ hia gehenað ða ilca
iudicio cum generatione hac et condemnabunt illam,

f̃ðon hreonise dydon to bod
Quia pænitentiam[10] egerunt ad prædicationem Jonæ,

⁊ heono mara ðes
et ecce plus Jonæ hic.

RUSHWORTH.

gum ða iornendum ongan cƿeoða cneoresƿe ðios cneoresƿe ƿohful is becun soeceð ⁊ becun ne bið sald him buta becun Iones ðæs ƿitga. [30] forðon sƿa Ionas becun ƿæs .... ðære burge so bið ⁊ sunu monnes cneoresƿa ðissū. [31] cƿoen suðerne arises on dome mið ƿeorum cneoresƿo ðisser ⁊ giheneð hia forðon com from gimærum eorðo to giheranne snytro .... ⁊ heono mara Salamon ðes. [32] ƿeoras in ðær byrig .... arisað on dome mið cneoresƿum ðios ⁊ hiæ giherað ðailco forðon hreoƿnisse dydon to bibode Ioñ ⁊ heono mara .... ðes. [33] ne

---

[1] 'querit'
[2] 'Jone profetæ'
[3] 'in signum fuit'
[4] 'Ninuetis'
[5] 'Austri'
[6] 'condempnabit'
[7] 'Salamonis'
[8] 'Salamone'
[9] 'Ninvetæ'
[10] 'penetentiam'

nænig ðæcilla gebernað ⁊ in degelnise setteð
[33] Nemo lucerna[1] accendit et in abscondito[2] ponit,
ne under mitto ah onufa lehtfæte ꝥte ðaðe inge-
neq: sub modio, sed supra candelabrum, ut qui ingre-
ongas leht hia gesea
diuntur lumen videant[3].

ðæccilla lichomes ðines is ego ðin gif ego
[34] Lucerna corporis tui est oculus[4] tuus, si oculus[5]
ðin bið milde ƚ bliðe ƚ bilƿit all lichoma ðin leht
tuus fuerit simplex[6], totum corpus tuum lúcidum
bið gif ðoñ ƿohfull sie uũt lichoma ðin ðio-
erit, si autem nequam[7] fuerit, etiam corpus[8] tuum[9] tene-
strig bið geseh f̃ðon ne leht ꝥ in ðe is
brosum erit. [35] Vide ergo ne lumen quod in te est[10]
ðiostro ꝥ sie gif f̃ðon lichoma ðin all leht
tenebræ sint. [36] Si ergo corpus tuum totum lucidum
bið ne hæbbe sum dæl ðiostriona bið leht
fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit luci-
all ⁊ sua leht legeð inlæhtað ðec
dum totum, et sicut lucerna fulgoris inluminabit te.

⁊ miððy gespræc bæd him sum ælde-
[37] Et cum loqueretur, rogavit illum quidam phari-
ƿũt ꝥte gehriordade ƚ gebrece mið hine ⁊ ineade gehlionade
sæus[11] ut pranderet[12] apud[13] se, et ingressus[14] recubuit.

RUSHWORTH.

ænig ðæcele giberneð ⁊ in degolnisse seteð ne under mitta ah onufa lehtfæt ꝥte ðaðe ingongas leht hiæ giseað. [34] ðæcela lichoma ðines is ego ðin gif ego ðin biað milde ƚ bliðe all lichoma ðin leht bið gif ðonne ƿohful sie ƿutudƚ ⁊ lichoma ðiostor bið. [35] gisæh forðon ne leht ðætte in ðiostrum sint. [36] gif forðon lichoma ðin all leht bið ne hæbbe sumne dæl ðiostrana leht bið all ⁊ sƿa leht legedes inlihteð ðec. [37] ⁊ miððy sprecende bið bæd hine sum ældeuðƿnta ꝥte giriordade mið hine ⁊ ineode gihlionade. [38] .... ðoñ ongan bitƿih

---

[1] 'lucernam'
[2] 'absconso'
[3] 'vidiant'
[4] 'occulus'
[5] 'occulus'
[6] 'semplex'
[7] 'nequaquam'
[8] 'etiam et'
[9] 'tuum' is omitted.
[10] 'est' is omitted.
[11] 'Pariseus'
[12] 'prandiret'
[13] 'aput'
[14] 'ingresus'

ðoñ agann betuih him getalade to coæðanne
[38] Pharisæus autem[1] coepit intra se reputans dicere,

f̃huon ne gefulƿad ƿere ær gehriorda ⁊
quare non baptizatus[2] esset ante prandium. [39] Et

cuoeð Drih̄ to him nu gie ældouuto ꝥ utteƿeard
ait Dñs ad illum, Nunc vos pharisæi quod de foris

is calices ⁊ disces gie clænsað ꝥte ðoñ inƿeard is
est calicis et catini[3] mundatis, quod autem intus est

iuer full is mið nedniming ⁊ mið unrehtƿisnise
vestrum plenum est rapina et iniquitate?

unƿiso ahne seðe dyde ꝥte ƿuteard is uũt ꝥ
[40] Stulti, nonne qui fecit quod[4] de foris est, etiam id[5]

ꝥte of inƿeard is dyde soðlice huoeðre ꝥte
quod de intus est fecit? [41] Verumtamen quod

of̃hlæfeð ł ꝥte ƿona is seallað ælmissa ⁊ ðas alle
super est date elemosynam[6], et hæc[7] omnia

clæno biðon iuh ah ƿæh iuh æł f̃ðon
munda sunt vobis. [42] Sed væ vobis Pharisæi, quia

teigðas meric ⁊ cumela ⁊ ælc ƿyrt ⁊ biƿærlas
decimatis mentam et rutam et omne holus, et præteritis[8]

ꝥ dom ⁊ lufo ł broðerscip Godes ðas uũt geras to ƿyrcanne ⁊ ðailco ne to f̃hycganne ƿæ iuh æł
iudicium et caritatem Dī, hæc autem oportuit facere, et illa non omittere. [43] Væ vobis pharisæis[9],

RUSHWORTH.

him gitalade to cƿeoðanne forƿhon ne ærist .... ƿere ær giriordum. [39] ⁊ cƿæð Drih̄ to him nu ge ældeƿutu ærist ðætte utaƿord is calices ⁊ disces giclænsas ðætte ðonne ionnaƿord is ioƿer full is mið nednime ⁊ mið unrehte [40] unƿise ahne seðe dyde utaƿord is soðlice ðætte of ionnaƿord is dyde. [41] soð hƿeðre ðætte ofer is sellað elmessa ⁊ heono alle clæne bioðon ioƿ. [42] ah ƿæ ioƿ ældum forðon ge teðigas merece ⁊ cumela ⁊ alle ƿyrte ⁊ biƿærlas ðone dom ⁊ lufobroðorscip Godes ðæs ƿutudlice giras to ƿyrcanne ⁊ ðailco ne tu forhycganne. [43] ƿæ ioƿ ældum forðon ðaðe lufigas ðe forma seatlas in somnungum

---

[1] omitted. [2] ‘babtizatus’ [3] ‘cateni’
[4] omitted. [5] omitted. [6] ‘elimosinam’
[7] ‘ecce’ [8] ‘præteris’ [9] ‘Pharissei’

ðaðe gie lufað ða f̃ma seatlas on somnungũ ⁊ ða groe-
qui diligitis primas[1] cathedras[2] in synagogis[3], et saluta-

tencgo on sprǽc
tiones[4] in foro.

pæ iuh f̃ðon gie aron suælcæ byrgenna ðaðe ne
[44] Væ vobis, quia estis ut monumenta[5] quæ non

foedað ł alað ł adeauæð ⁊ ꝥte menn geonges onufa
parent, et homines[6] ambulantes[7] supra[8]

ne puton
nesciunt.

geonduearde ða sum frõ æs pistũ
[45] Respondens autem quidam ex legis peritis,

cuoeð him laruu ðas coeð uũt us sceoma
Ait illi[9], Magister, hæc dicens[10] etiam nobis contume-

does ł pyrcas soð he cuoeð ⁊ iuh æs pisestũ pæ
liam[11] facis. [46] At ille ait, Et vobis legis peritis væ[12],

f̃ðon gie sémað menn mið seamũ ðaðe gebeara ne ma-
quia oneratis[13] homines[14] oneribus[15] quæ[16] portari non pos-

gon ⁊ seolf anum fingre mið iuer ne gie gehrinað ðæm hond-
sunt, et ipsi uno[17] digito vestro non tangitis sarci-

hæfum
nas[18].

RUSHWORTH.

⁊ ða groetinge on sprece. [44] pæ iop f̃ðon ge arun spelce byrgenne ðaðe ne foedað ł aleð ⁊ ꝥte menn geongas of̃ufa ða ne putun. [45] giondporde ða sum from æs pisistum cpæð him larop ðas cpæð putudł us scomu ðu does ł dydes [46] soð he cpæð ⁊ iop æs pisistum pæ iop forðon gisemað menn mið seomum ðaðe gibeara ne magun ⁊ ge solfa anum fingre ioprum ne gihrinas ðæm hondhafum ðæræ [47] pæ

---

[1] 'proximas'
[2] 'cadedras'
[3] 'sinagogis'
[4] 'salutationis'
[5] 'mumenta'
[6] 'homones,' corrected by a later hand.
[7] 'ambulentes'
[8] 'super illa'
[9] 'ei'
[10] 'dicis'
[11] 'contumiliam'
[12] 'væ vobis'
[13] 'honoratis'
[14] 'homones'
[15] 'honoribus'
[16] 'que'
[17] 'una'
[18] R. adds 'ipsius'

pe iph f̃ðon gie timbras byrgenna ðara pit-
[47] Væ vobis, quia[1] ædificatis monumenta prophe-

gana fadores ðoñ iueres ofslogon hia soð-
tarum[2], patres autem vestri occiderunt illos. [48] Pro-

lice gie getrymeð ꝧte geneolecað poerc̃ fadora
fecto testificamini quod[3] consentitis[4] operib: patrum

iuera
vestrorum,

f̃ðon æc gie hia ofslogon gie ða getim-
Quoniam quidem ipsi eos[5] occiderunt, vos autem ædifi-

bras hiora byrgenna
catis eorum sepulchra[6].

f̃ðon ⁊ snyttro Godes cuoeð ic sendo to iuh
[49] Propterea[7] et sapientia Dī dixit, Mittam ad illos

ipitgo ⁊ apos̃ ⁊ of ðæm ofslæð ⁊ oehtad
prophetas[8] et apostolos, et ex illis occident[9] et perse-

biðon ˋ ꝧte bið gesoht blód alra pit-
quentur, [50] ut inquiratur sanguis[10] omnium pro-

gana
phetarum[11]

seðe agotten pæs frõ onsetnise middañn of cneureso
Qui effusus[12] est a constitutione mundi a generatione

ðisa frõ blod Abeles pið to blod Zachariæs
ista, [51] a sanguine Abel usq: ad sanguinem Zachariæ[13]

RUSHWORTH.

iop forðo ge timbrias byrgenne pitgana ðara fædras ðonne iopre ofslogun hiæ. [48] soðlice ge gitrỹmað gineolicade perca fædra iopra forðon hiæ ge ofslogun iop ða gitimbro byrgenne. [49] ⁊ forðon ⁊ snytro Godes cpæð ic sende to iop pitgo ⁊ apos̃ ⁊ of ðæm ofslað ⁊ oehteð [50] ꝧte gisohte bið blod alra pitgana seðe agoten pæs from onsetnisse middengeorðes from cneorespo ðisser. [51] from blode

---

[1] 'qui'
[2] 'profetarum'
[3] omitted.
[4] 'consentire'
[5] omitted.
[6] 'sepultura eorum'
[7] 'præteria'
[8] 'profetas'
[9] 'occidentur'
[10] 'sanguinis'
[11] 'profetarum'
[12] 'effussus'
[13] R. adds 'et'

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

seðe losade bituih ƿigbed ⁊ ꝥ ƿaghræł sua ic cuoeðo to iuh bið
qui periit inter altare et ædem[1], ita dico vobis requi-

gesoht frõ ðissũ cneoreso
retur ab hac generatione.

ƿæ iuh æs uuto f̃ðon gie nomon ceago
[52] Væ vobis legis peritis, quia tulistis[2] clavem

ƿisdomes gie ne infeordon ł ineode gie ⁊ ða ðaðe infoerdon
scientiæ[3], ipsi non introistis, et eos qui introiebant

f̃stemdon gie ł gie beƿoeredon miððy ðas to him gecuoeð
prohibuistis. [53] Cum hæc ad illos dicerent,

ongunnun ða æł ⁊ æs uuto ƿislice ł hefiglice ƿiðstonda
coeperunt pharisæi[4] et legis periti graviter insistere,

⁊ muð his f̃ðrycga of monigũ setnungum ⁊
Et os eius opprimere[5] de multis, [54] insidiantes[6] et

sohton to niomanne huoelchuoego of muðe his ꝥte hea ge-
quærentes[7] capere aliquid ex ore eius ut accusa-

hendon hine
rent[8] eum[9].

monigũ ðon ł ða hergum ymb stondendũ suæ ꝥte
XII. [1] Multis autem turbis circum stantib: ita ut

him bituih hia geteldon ongann cuoeða to ðegnũ his
se invicem conculcarent, coepit dicere ad discipulos suos,

RUSHWORTH.

Abeles to to blode Zacharies ⁊ seðe losade bitƿih ƿibede ⁊ ðæm ƿæghrægle sƿa ic cƿeðo ioƿ gisoht bið frõ ðæsser cneoƿresƿe. [52] ƿæ ioƿ æs ƿutum forðon ge nomun cægo ƿisdomes ⁊ he ł ge ne infoerdun ⁊ ða ðaðe infoerdun forstemdon ge. [53] miððy ðas to him cƿæða ongunnun ða ældu ⁊ æs ƿitgo ƿislice ƿiðstonde ⁊ muð his forðrycca of monigum. [54] setnungum him ⁊ sohtun to niomanne hƿelchƿoegnu of muðe his ꝥte hiæ gihendun hine.

XII. [1] monige ðonne hergum ymb stonda sƿa ꝥte hiæ him bitƿih

---

[1] ‘eadem’
[2] ‘abstulistis’
[3] ‘et ipsi’
[4] ‘pharissei’
[5] ‘obprimere’
[6] ‘insidientes’
[7] ‘querentes’
[8] ‘accussarent’
[9] omitted.

behaldað gie frō dærste ꝥ is esuic-
Attendite[1] a[2] fermento pharisæorum quod[3] est hypo-

nese
crisis[4].

noht ðoñ aƿrigen is ꝥte ne adeauad bið ne
[2] Nihil enim[5] opertum est[6] quod non reveletur, neq:

gehyded ł gedegled ꝥte ne bið geypped f̄ðon ðaðe in
absconditum quod non sciatur. [3] Quoniam quæ[7] in

ðiostrū gie cuoedon in leht biðon gecoeden ⁊ ꝥte in eare
tenebris dixistis[8] in lumine dicentur, et quod in aurem[9]

sprecend ƿoeron in cottum bið aboden on hrofum
locuti estis in cubiculis[10] prædicabitur[11] in tectis.

ic cuoeðo ða ł ðoñ iuh friondum minū ne ꝥte gie se afyrhtad
[4] Dico autem vobis amicis meis, Ne terreamini[12]

frō ðæm ðaðe ofslæð ꝥ lichoma
ab his[13] qui occidunt corpus,

⁊ æfter ðas ne habbas f̄ðor ꝥte doað
Et post hæc non habent amplius quod faciant[14],

ic adeaƿu ðoñ iuh ðone gie ondrede ondredas ðene
[5] ostendam autem vobis quem timeatis[15], timete[16] eum

RUSHWORTH.

giteldun ongunnun cƿeoða to ðegnum his ærist bihaldas ge ioƿih for dærstum ældum hiora ðæt is essƿicnis. [2] noht ðonne aƿrigen is ðætte ne eoƿed bið ne gihyded ł gidegled ðætte ne bið giypped. [3] forðon ðaðe in ðiostrum giherdun in lehte gicƿeden bið ⁊ ðætte in earum giherdest ⁊ sprecende ge ƿerun in cotum abodad bið on hrofum ⁊ . . . . [4] ic cƿeðo ðonne ioƿ friondas mine ðætte ge ne se gifyrhted from him ðaðe ofslað ðoñ lichoma ⁊ æfter ðas ne haldas forðor ðætte doeð. [5] ic æteoƿo ðonne ioƿ ðone ge ondrede ondredas ðone seðe

---

[1] 'adtendite'
[2] 'ad'
[3] 'que'
[4] 'hipocrisis'
[5] 'autem'
[6] omitted.
[7] 'que'
[8] 'audistis'
[9] R. adds 'audistis et'
[10] 'cubilis'
[11] 'prædicatur'
[12] 'teremini'
[13] 'eis'
[14] 'faciunt'
[15] 'timiatis'
[16] 'timite'

seðe æft̃ ðon ofslæð hæfeð mæht gesenda ł to ge-
qui postquam occiderit habet potestatem mit-

sendanne in tintergo
tere in Gehennam[1],

suæ cuoeðo iuh ðionne ondredað ahne fifo
Ita dico vobis, hunc timete. [6] Nonne quinque

staras cymeð ⁊ an of ðæm ne is
passeres[2] veniunt[3] *depundio[4], et unus ex illis non est

in ofgetnise fã Gode ah æc hero heafdes
in oblivione coram Dõ? [7] Sed et capilli capitis

iperes
vestri

alle getalad aron nallað gie fr̃ðon ondrede monigũ
Omnes numerati sunt. Nolite ergo timere, multis[5]

fr̃ðoro ł maro gie sint ł biðon ic cuoeðo ðoñ iuh
passerib: plures estis. [8] Dico autem vobis,

eghuelc seðe suahuelc ondetende bið on mec befã monnum
omnis quicumq: confessus fuerit in me coram hominib:,

⁊ sunu monnes geondetad bið on ðæm fẽ englũ Godes
et filius hominis confitebitur in illo coram angelis Dī.

seðe uũt onsæccað mec fẽ monnum onsæc-
[9] Qui autem negaverit me coram hominib:, denega-

cað fẽ englũ Godes
tur coram angelis Dī[6].

RUSHWORTH.

æfter ðon ofslað hæfeð mæhte gisende in tintergu spa ic cpæð iop ðonne ondredað. [6] ahne steoras fife comun tpoege .... ⁊ an of him ne is on ofergetnisse fora Gode. [7] ah ⁊ ec her heofdes iopres alle gitalad arun nallað ge forðon ondreda monigum .... forðor ł mara ge sindun ł bioðon. [8] ic cpeðo ðonne iop eghpelc seðe spa ondetende bið on me fora monnum ⁊ sunu monnes giondetad bið in him fore englum Godes. [9] seðe pututł ne onsæces me fora monnum onsæcen bið fora englum

---

[1] 'gegenam' [2] 'passeribus V' [3] 'venerunt'
[4] 'duo pondio' [5] 'multi'
[6] Omitted in the original text, but supplied by a later hand.

* 'duo minuta,' in margin.

⁊ alle seðe cuoeðas ƿord on sunu monnes
[10] Et omnis qui dicit verbum in filium hominis,

bið eftf˜gefen ðæm ðæm uũt seðe on Gast Halig ebol-
remittetur illi, ei autem qui in Sp̃m Sc̃m[1] blasphema-

sað ne bið f˜gefen miððy uũt inlædæð gie
verit non remittetur. [11] Cum autem inducent[2] vos

in somnungum ⁊ to laruum ⁊ mæhtum nallað gie
in synagogas[3] et ad[4] magistratus[5] et potestates, nolite

gem˜ ł gearnfulle ł hogo ƿosa huu ł huæd gie geonduearde
solliciti[6] esse qualiter aut quid respondeatis[7],

Gast f˜ðon Halig gelæreð iuih on ðæm tid ðaðe
[12] Sp̃s enim Sc̃s docebit vos in ipsa hora quæ[8]

behofað ł gehrised to cuoeðanne
oporteat[9] dicere.

cuoeð ða sum him of ðæm here laruu cuoeð
[13] Ait autem quidam ei[10] de turba, Magister dic[11]

broðre minũ ꝥte gedæla mec mið ꝥ erfe soð he
fratri meo ut dividat mecum hereditatem. [14] At ille

cuoeð him
dixit ei,

la monn hua mec gesette doema ł dælend of˜
Homo, quis me constituit iudicem aut divisorem supra

iuih ⁊ cuoeð to him geseað ⁊ behaldað frõ
vos? [15] Dixitq: ad illos, videte et cavete ab

RUSHWORTH.

Godes. [10] alle ðaðe cƿeoðað ƿord in suno monnes eft forgefen bið him ðæm ƿutudł seðe on Gaste Halgum eofolsigað ne bið forgefen him ⁊ eghƿelc seðe cƿeðes ƿord on sunu monnes forgefen bið him. [11] miððy ƿutudł inlædað ge in somnungum ⁊ to larƿum ⁊ mæhte nallað ge gema ł hogo ƿosa huu ł hƿæt gionƿorde ł hƿæt ge cƿeðe. [12] Gast forðon Halig gilæreð ioƿih in ðær tide ðaðe bihofað to cƿeoðanne. [13] cƿæð ða him sum ƿer of ðæm herge laroƿ cƿæð broðer min ꝥte he gidæle mec mið ꝥ erfe soð he cƿæð him. [14] la mon hƿa mec gissette doema ł dællend ofer ioƿih. [15] cƿæð ða to ðæm giseað ⁊ bihaldas frõ

---

[1] 'spiritu sancto' [2] 'inducant' [3] 'sinagogas'
[4] omitted. [5] 'magistratibus' [6] 'soliciti'
[7] 'respondeas, aut quid dicatis' [8] 'que'
[9] 'obportat' [10] 'ei quidem vir'
[11] 'dico'

eghuelcum gitsuncge f˜ðon ne on monigfaldnise æniges
omni avaritia[1], quia non in[2] abundantia[3] cujusquam[4]

lif his is of ðæm ðaðe agnigeð cuoeð ða
vita eius est ex his quæ[5] possidet[6]. [16] Dixit autem

onlicnese to him cuoeð monnes sumes ƿloncas
similitudinem ad illos[7] dicens[8], Hominis cuiusdam divitis

monigfaldo ƿæstmas lond tobrohte ⁊ smeade bituih
uberes[9] fructus ager attulit[10], [17] et cogitabat intra

him cuoeð
se dicens,

huæd ic doa ꝥte ne ic hæfo ðer ic somnigo ƿæstmo
Quid faciam quod non habeo quo congregem[11] fructus

min ⁊ cuoeð ðis ic gedóm ic toslito bererno
meos? [18] Et dixit, Hoc faciam, destruam[12] horrea

mino ⁊ ða mara doam ⁊ ðer ic ƿillo somnigo alle
mea, et majora faciam, et illuc congregabo omnia

ðaðe geƿæxen sint me ⁊ godo mino ⁊ ic coeðo
quæ[13] nata sunt mihi et bona mea. [19] Et dicam

saƿle min la saƿel ðu hæfes monigo ł feolo godo gesettedo on
animæ meæ[14], Anima habes multa bona posita[15] in

gerū monigū ræst bruce dring gehriordig
annos plurimos, requiesce comede[16] bibe epulare,

RUSHWORTH.

eghƿelcum gitsungum forðon ne on monigfaldnisse æniges lif his is of ðæm ðaðe agnigað. [16] cƿæð ða onlicnisse to him cƿæð monnes sumes ƿlonches monigfalde ƿæstmas on londe tobrohte. [17] ⁊ smeode bitƿih him hƿæt ic doa ðætte ne hafo ic ðer ic somnigo ƿæstmas mine. [18] ⁊ cƿæð ðis ic dom ic toslita berern min ⁊ ða mara ic dom ⁊ ðer ic somniga ƿyllo alle ðaðe ƿexne sindun me ⁊ godo mine [19] ⁊ ic cƿeðo saƿle mine hæfes monig ł feolu goda gisetedo on gerum monigum ræst bryce riording drince giriordinge, [20] cƿæð ðonne him God la

---

[1] 'abaritia'
[2] omitted.
[3] 'habundantia'
[4] 'quisquam'
[5] 'que'
[6] 'possedet'
[7] 'eos'
[8] 'dadicens'
[9] 'uberis'
[10] 'adtullit'
[11] 'congregam'
[12] 'distruam'
[13] 'que'
[14] omitted.
[15] 'possita'
[16] 'come'

cuoeð ðon̄ him God la unƿis ðisser næht saul
[20] Dixit autem illi Ds̃, Stulte, hac nocte animam

ðin eftƿilnað frõ ðe ðaðe ðon̄ ðu gegearuades huæs ł ðæs
tuam repetunt a te, quæ[1] autem parasti cuius

biðon ł ƿoeron suæ is seðe ðe gestrionað ⁊ ne is
erunt? [21] Sic est qui[2] tibi[3] thesaurizat[4], et non

in God ƿelig ł ƿlonc
in Dm̃ dives.

⁊ cuoeð to ðegnũ his f̃ðon ic cuoeðo iuh
[22] Dixitq: ad discipulos suos, Ideo dico vobis

nallað gie geornfullo ƿosa mið ðohte huæd gie geette ne
nolite solliciti esse animæ quid manducetis, neq:

to lichoma huæd gie gegearuad se sauel mara is ðon
corpori quid vestiamini, [23] anima plus est quam

mett
esca,

⁊ lichoma ðon ƿoede behaldað
Et corpus quam vestimentum. [24] Considerate

ða ræfnas ꝥte ne saƿæð ne hriopað ðæm ne is
corbos[5] quia non seminant[6] neq: metunt, quib: non est

hordern ne berern ⁊ God foedeð hia micla mara
cellarium neq: horreum, et Ds̃ pascit illos, quanto magis

gie f̃ðor aron ðæm huælc ðon̄ iuer
vos plures estis illis[7]? [25] Quis autem[8] vestrum

mið smeaƿunge mæge geéce to leng his elne
cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum

RUSHWORTH.

unƿis ðisser næht saƿel ðin eft ƿilnað frõ ðe ðaðe ðonne ðu georƿades ðæs ł hƿæs bioðon ł ƿerun. [21] sƿa is seðe ðe gistrioneð ⁊ ne in God ƿeolig. [22] cƿæð ða to ðegnum his forðon ic cƿæð ioƿ nallað ge geornfulle ƿosa mið ðohte hƿæt ge giete ne to lichoma hƿæt ge gigerƿed sie, [23] saƿel mara is ðonne mett ⁊ lichoma ðonne ƿedo. [24] bihaldas hræfnas ðaðe ne saƿað ne riopað ðæm ne is hordern ne bereern ⁊ God foedeð hia micle mara ge forðor aron ðæm. [25] hƿelc forðon ioƿer mið smeunge mæge geece to lengu his elne ane. [26] gif

---

[1] 'que' [2] 'quis' [3] 'ibi'
[4] 'tessaurizat' [5] 'curvos' [6] 'seminat'
[7] 'eis' [8] 'enim'

an gif ðoñ ne ꝥte leasæst is mago gie
unum? [26] Si ergo neq: quod minimum est potestis,

huæd of oðrũ færpitfulla menn ł geornfullo sint ge
quid de ceteris solliciti estis?

behaldað ða pyrta huu pæxæð ne pinnað
[27] Considerate lilia quomodo crescunt, non laborant,

ne nestað ic cuoeðo ðoñ iuh ne Sało in alle puldor
non neunt, dico autem vobis nec Salomon[1] in omni gloria

his poere gegearuad ł gepoedad suelce an frõ ðissum gif
sua vestiebatur[2] sicut unum ex istis. [28] Si

ðoñ ꝥ gærs ꝥ to dæge on lond is ⁊ to morgen
autem fænum[3] quod hodie in agro[4] est, et cras in cli-

gesended bið God suæ gegearuað micla mara gie huono ł
banum mittitur[5] Ds̃ sic vestit, quanto magis vos pusil-

lytlo geleafas
læ[6] fidei?

⁊ gie næellað gesoeca huæd gie geéte ł huæd
[29] Et vos nolite quærere[7] quid manducetis, aut quid

gie gedringe ⁊ ne pællað gie in heanise posa genime ðas
bibatis[8], et nolite in sublime tolli[9]. [30] Hæc

f˜ðon alle hædno ł cynno middang̃ soecað
enim omnia gentes, mundi quærunt[10],

fæder uũt iuer pat ꝥte ðissu˜ ł ðas behofað
Pater autem vester scit quoniam[11] his indigetis.

RUSHWORTH.

ðonne ne ðætte læssa is magun ge hpæt of oðrum ferpettfulle men gesint. [27] bihaldas ða pyrte lilia hu hio pæxeð ne pinneð ne nestað ic cpeðo ðonne iop ne .... in alle puldre his pere gigeorpad spa ana from ðissum. [28] gif ðonne ðæt gers ðæt todæge on londe ⁊ tomorgenne on ofon gisended bið Gode spa gigeorpad mara micle hpon ł lytle ł læssa gileofa. [29] ⁊ ge nallað ge soeca hpæt ge giete ł hpæt gidrince ⁊ nallað ge in heonisse ginioma. [30] ðas forðon alle hæðno middengeord soecað fæder putudlice ioper patt ðæt ðis ge bihofigas. [31] soð-

---

[1] 'Salamon'
[2] 'vestiabatur'
[3] 'fenum'
[4] 'agros'
[5] 'mittetur'
[6] 'pussilli'
[7] 'querere'
[8] 'bibetis'
[9] 'extolle'
[10] 'querunt'
[11] 'quis'

soðlice huoeðre soecas ric Godes ⁊ ðas alle
[31] Verumtamen quærite[1] regnum Dī et hæc omnia

biðon togéced iuh ne ƿællað gie ondrede ꝥ lytel éde
adicientur vobis. [32] Nolite timere pusillus[2] grex,

f̃ðon ƿoel gelicade feder iuer geseалla iuh ꝥ ríc
quare complacuit patri vestro dare vobis regnum.

bebycgeð ðaðe gie agnegeð ł agon ⁊ seallas ælmis̃
[33] Vendite quæ possidetis[3] et date elemosynam[4],

ƿyrcas iuh seado ł of̃seamas ðaðe ne aldagiað
Facite vobis sacculos[5] qui non veterescunt, the-

strion unscortende in heofnũ ðer ðeaf ne geneoleceð
sarum[6] non deficientem[7] in cælis, quo fur non appropriat

ne mohða gescendes suahuer f̃ðon strion iuer
neq: tinea[8] corrumpit, [34] ubi enim[9] thesaurus[10] vester

is ðer ⁊ hearta iuer bið
est, ibi[11] et cor vestrum erit.

sie sido iuero gegyrdedo mið godũ dedũ ⁊ ðæc-
[35] Sint[12] lumbi vestri præcincti et lu-

cillæ bernendo ⁊ gie ongelic monnũ abi-
cernæ[13] ardentes, [36] et vos similes hominib: expec-

dendũ hlaferd hiora ðoñ gecerres frõ symblũ ꝥte
tantib: dominum suum quando revertatur a nuptis, ut

RUSHWORTH.

lice hƿeðre soecað forðon ærest rice Godes ⁊ ðas alle togeeced ioƿ. [32] ne ƿallað ge ondreda ðæt lytle eode forðon gilicade ƿell feder ioƿrum seleð ioƿ rice. [33] bihyccað ðaðe habbað ⁊ sellas almesse ƿyrcas ioƿ seadas ł of̃seme ðaðe ne aldigað gistrion unscortende on heofnum ðer ðeof ne gineolicað ne mohða gisceððas. [34] sƿa hƿer gistrion goldes ioƿer is ðer ⁊ heorte bið. [35] ðe ƿutudł sidu ioƿer foragigyrdedo ⁊ ðæcela ioƿer bernende. [36] ⁊ ge onlic ⸢monnum abiddende hlaford hiora ðonne gicerras from symblum ðætte miððy

---

[1] R. adds 'ergo primum'

[2] 'pussillus'

[3] 'que habetis'

[4] 'elemoysinam'

[5] 'saculos'

[6] 'tensaurum'

[7] 'dificientem'

[8] 'tenea'

[9] 'nam ubi'

[10] 'thensaurus'

[11] 'ubi'

[12] 'sint autem'

[13] 'lucerna vestræ'

miððy cymeð ⁊ cnyllsað sona ontynað him
cum venerit[1] et pulsaverit, confestim[2] aperiant ei.

eadgo biðon esnas ða ðaðe miððy cymes se Drih̃ gemoetað
[37] Beati servi illi quos cum venerit Dñs invenerit[3]

pæccendo soðlice ic cuoeðo to iuh ꝥte gegyrdeð hine ⁊
vigilantes[4], amen dico vobis quod præcingit[5] se et

doæð hia gehriordagæ ⁊ of̃foerde ł gaeð embehtað ðæm
faciet illos discumbere, et transiens ministrabit[6] illis[7].

⁊ gif cymeð on ða æftra paccane
[38] Et si venerit in secunda vigilia,

⁊ gif on ða ðirdda pacan gecymeð ⁊ ðus ł suæ gemoetað
Et si in tertia vigilia[8] venerit, et ita invenerit,

eadgo biðon esnas ða
beati[9] servi illi

ðis ðoñ puteð gie ꝥte gife piste fæder ł fad̃
[39] Hoc[10] autem scitote quoniam[11] si sciret pater

hiogpuisc ł hriordes huelc tid se ðeaf cpome palde pæca uũt ⁊
familias qua hora fur veniet[12], vigilaret utiq: et

ne palde lēta ðerhdelfa hus his ⁊ gie posað
non sineret perfodi[13] domum suam. [40] Et vos estote

gearuu f̃ðon ðio tid ne gie poenað sunu monnes
parati, quia qua[14] hora non putatis filius hominis[15]

cymeð
veniet[16].

RUSHWORTH.

cymeð ⁊ cnyllað sona ontyned bið him. [37] eadge bioðon esnas ðæs ðaðe miððy cymeð ðe drih̃ pæcende soðlice ic cpæð iop ðætte gegyrdað hine ⁊ doað hiæ giriordinge ⁊ oferfoerde embehtas his. [38] ⁊ gif on ða æfterra pacone ⁊ gif on ða ðirda cymeð ⁊ ðus ł spa gimoetað eadge bioðon esnas ða. [39] ðas ðonne putas ge ðætte gif gepiste ðe fæder hiopisc ðætte tide ðe ðeof come palde pæcce putudł ⁊ ne palde leta ðerh delfa hus his. [40] ⁊ ge posað gitriope forðon ðio tid ne ge poenað sunu monnes tocymende is. [41] cpæð ða Petrus

---

[1] 'venerint'
[2] 'convestim'
[3] omitted.
[4] 'invelantes'
[5] 'præcinget'
[6] 'ministrabat'
[7] 'eis'
[8] omitted.
[9] 'beati sunt'
[10] 'hæc'
[11] 'quia'
[12] 'veneret'
[13] 'perfoderi'
[14] omitted.
[15] 'homonis'
[16] 'venturus est'

cuoeð ða him Petr˜ Drih˜ to us cuoeðest ðu ðas
[41] Ait autem ei Petrus, Dñe ad nos dicis hanc

bispell ł to allum cuoeð ðoñ se Drih˜
parabolam[1] an[2] ad[3] omnes? [42] Dixit autem Dñs.

huælc ƿoenes ðu is geleaffull sgiire ·⋈· ł fehg̃eroefa ⁊ hoga
Quis putas[4] est fidelis dispensator et prudens

ðone gesettes Driht˜ ł se hlaf˜ ofer higo his ꝥte selle him
quem constituet Dñs super familiam suam, ut det illis

in tid huætes hrippe eadig ðe esne ł ðræl
in tempore tritici mensuram? [43] Beatus ille servus

ðone miððy cymð se hlaf˜ gemoetað sua doende
quem cum[5] venerit Dñs invenerit[6] ita facientem.

soð ic cuoeðo iuh ꝥte of˜ alle ðaðe agnegæð ł ah
[44] Vere[7] dico vobis quia supra omnia quæ possidet[8]

gesettes hine
constituet illum[9].

ꝥ gife cuoeðæs esne ðe in heorta his
[45] Quod si dixerit servus ille in corde suo[10],

hlatto doað hlaf˜ min to cũmanne ⁊ onginneð miððy slaa
Moram facit Dñs meus venire[11], et coeperit percutere

ða cnæhtas ⁊ ðiupas ⁊ ætta ⁊ drinca ⁊ druncgnia
pueros et ancillas[12], et edere et bibere et in-

ł ꝥte se druncenig cymeð drihten ðrælles ðæs on dæge
ebriari, [46] veniet Dñs servi illius in die

RUSHWORTH.

Drihten to us cƿeðestu ðu bispell to us allum. [42] cƿæð ðonne Drihten hƿelc ƿoenestu is gileofful sciremon ł fehgroefa ⁊ hoga ðone gesetes Drihten ofer higo his ꝥte selle him on tide hƿætes ripes. [43] eadig esne ł ðræl ðone miððy cymeð drihten gimoeteð sƿa doende. [44] soð ic cƿeðo ioƿ ðæt ofer alle ðaðe ængað ł ah gisetes hine. [45] ðætte gif cƿeðes esne ðe in heorte his cƿeðes læte doeð drih˜ min to cumanne ⁊ onginneð miððy slaa ða cnæhtas ⁊ ða ðioƿe eota ⁊ drinca ⁊ druncniga [46] cymeð drihten ðræles ðæs on dæge ðe ne hyhtað ⁊

---

[1] 'parabulam'
[2] 'ad'
[3] R. adds 'nos'
[4] 'putans'
[5] 'con'
[6] 'inveniet'
[7] 'vero'
[8] 'que possedet'
[9] 'eum'
[10] R. adds 'dicens'
[11] 'veniret'
[12] 'ancellas'

ðy ł ðe ne hyhtað ł poenað ⁊ ðio tid ðe ne pat ⁊ todæleð
qua non sperat et hora qua nescit, et dividet

hine ⁊ dæl his mið ungehleaffullū setteð
eum, partemq: eius cum infidelib: ponet.

ðe ðon̄ esne seðe ongætt pillo Drih̄
[47] Ille autem servus qui cognovit voluntatem Dñi

his ⁊ ne ꝥte fēgearuade ⁊ ne ꝥte dyde æft̄ pilla
sui, et non præparavit, et non fecit secundum volunta-

his he gesuincgde ł gemænde menigo seðe ðon̄
tem eius vapulabit[1] multas. [48] Qui autem

ne ongætt ⁊ ne dyde ða gerisno ł ða pyrðo præccum
non cognovit, et non[2] fecit digna plagis

bið gesuing lytlum ł huon eghuoelcum ðon̄ ł uũt ðæm fealo ł micel
vapulabit paucis[3]; omni autem cui multum

gesald pæs micel bið gesoht frõ him ł ðæm ⁊ ðæm bebodadon
datum est multum quæretur[4] ab eo, et cui commen-

ł gefeāst micel f̄ðor ł mara pilniað ł giuað of ðæm
daverunt[5] multum, plus petunt ab eo.

fyr ic cpom to sendanne on eorðo ⁊ huæd pillo ic
[49] Ignem veni mittere in terram, et quid volo

gif bið aberned fulpiht ðon̄ ł uũt hafo ic ꝥte ic se
si[6] accendatur? [50] Baptisma autem habeo bap-

gefuluad ⁊ hu suiðe ic am gebeged ł gehaðrad am pið ł oð ða hpile
tizari, et quomodo coarctor[7] usq: dum

RUSHWORTH.

tide ðaðe ne patt ⁊ todæleð hine ⁊ dæl ðê his mið ungileofa ł leoffullũ setet. [47] ðe ðonne esne seðe ongæt pillo drih̄ his ⁊ ðætte foregeorpade ⁊ ðætte ne dyde æfter pillo his gispicte ł mænde menigũ [48] seðe ðonne ne ongeotað ⁊ ne dyde ða giriseno præccum gispenctum lytlum eghpelc ðonne ðæm feolo ł micel gisald pæs micel gisoht bið frõ him ⁊ ðæm bibodadum micle mara hiæ pilnigað from him. [49] fyr ic com to sendanne on eorðo ⁊ hpæt pillo ic gif aberned bið. [50] fulpiht ðonne from him ic se gifulpad ⁊ hu spiðe ic am gibeged oððe ða hpyle giendad

---

[1] 'vapulavit'
[2] omitted.
[3] 'a paucis'
[4] 'queritur'
[5] 'commendaverit'
[6] 'sic'
[7] 'coartor'

sie geendad poenað gie ꝥte sibb ic cuom to seallanne
perficiatur[1]? [51] Putatis quia pacem veni dare

on eorðo ne cuoeðo ic iuh to ah ꝥ gesceád
in terram? non, dico vobis, sed separationem.

biðon f̃ðon of ðis fifo in hus án
[52] Erunt enim ex hoc quinq: in domo[2] una

todæled biðon
divisi,

ðrio on tuæm ך tuoege in ðrio biðon todæled fader
Tres in duo et duo in tres dividentur; [53] pater

on sunu ך sunu on fæder his moder on doehter ך
in filium et filius in patrem suum, mater in filiam et

doehter on moder suegir on snoru hire ך snoru on
filia in matrem, socrus in nurum suam et nurus in

suoegir hire
socrum suam

cuoeð ða ך to ðæm hergum miððy gie geseað
[54] Dicebat autem et ad turbas, Cum videritis

ꝥ polcen uppstigende frõ sunnsett sona gie cuoeðað scẏur
nubem orientem[3] ab occasu, statim dicitis nimb:

cymað ך sua bið ך miððy suðpind gie cpoeðas
venit et ita fit; [55] et cum Austrum flantem dicitis

ꝥte pind bið ך bið legeras onsione
quia ventus[4] erit et fit. [56] Hypocritæ[5], faciem

RUSHWORTH.

sie. [51] poenað ge ðætte sibbe ic come to selanne on eorðo ne cpeðo ic iop to ah ðætte ge gisceodne. [52] bioðon ł perun forðon of ðisse fife in hus an todæled bioðun ðria in tuo ך tuo in ðrio. [53] todæled bioðon fæder on suno ך suno on fæder his moder in dohter ך dohter on moder speger on snora hire ך snora on spegre hire. [54] cpæð ða ł ðon̄ ך to ðæm hergum miððy ge giseað ðæt polcen upstigende from sunsete sona ge cpeoðað scur cymeð ך spa bið. [55] ך miððy suð pinde ge cpeoðas ðætte pind bið ך bið. [56] .... onsione eorðo ך heofnes

---

[1] 'perficiantur'
[2] 'domu'
[3] 'ab oriente'
[4] 'æstus'
[5] 'hippocritæ'

heofnes ⁊ eorðes ƿuta'ð gie gecunnia ł ꝥte see gecostad ðis uūt
cæli et terræ nostis probare, hoc autem

tid huu ne gecunnað huæd ðoñ ⁊
tempus quomodo non probatis? [57] Quid autem et

fro˜ iuh seolfum ne gedoemað huæd soðfæst is
a vobis ipsis non iudicatis quod iustum est?

miððy uūt ðu gast ł ge ga'ð mi'ð ƿiðerƿorde ðinū to
[58] Cum autem vadis cum adversario tuo ad

aldormen on ƿoeg sel geornlice ꝥte 'ðu se gefreod frō him eaðe
principem in via, da operam liberari ab illo, ne

mæg ł ðylæs genime ł gelædæ ðec mi'ð ł to doema ł dome ⁊ se doemere
forte trahat[1] te apud iudicem, et iudex

seleð ðec 'ðæm æfgroefe ⁊ se æfgroefa sendað ðec in carcern
tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.

ic cuoe'ðo 'ðe ne gaes ðu ðona oðð uūt 'ðone hlætmesto
[59] Dico tibi non exies inde donec etiam novissimū

pricela ꝥte ðu f˜gelde
minutum reddas[2].

tocuomon ða sumo ðæm on tid
XIII. [1] Aderant autem quidam ipso in tempore, nun-

sægdon ða ł him of Gaŀi ðæm ł ðara blod
tiantes[3] illi de Galilæis[4], quorum sanginem Pilatus

RUSHWORTH.

ƿittas ge gicunniga 'ðisis ƿutudł tide huu ne gicunigas ge. [57] hƿæt ðonne ⁊ from ioƿ solfúm ne gidoema'ð 'ðætte soðfæst is. [58] miððy ƿutudł ðu gaest mi'ð ƿiðerƿordne 'ðine to aldormen on ƿoeg sel geornlice ðætte 'ðu se gilesed frō him nemæg ł ðylæs he genime 'ðeh in carcern ⁊ 'ðe æfgroefa sendeð ðec in carcern. [59] ic cƿeðo 'ðe ne gigæstu 'ðona oððe ƿutudł ðone lætemestu pricla 'ðu forgelde.

XIII. [1] tocomun ða sume on tide 'ðæm sægdun ðæm of Galilea

---

[1] The words from 'trahat . . . iudex' are omitted.

[2] 'raddas'

[3] 'nuntians'

[4] 'Gallia'

gemengde mið asægdnisũ hiora ⁊ geonduarde cuoeð
miscuit cum sacrificiis[1] eorum. [2] Et respondens dixit

ðæm
illis,

poenað gie ꝥte ðas Galilesco fē allum Galilesc$\overset{o}{u}$m syn-
Putatis quod hi[2] Galilæi[3] præ omnib: Galilæis[4] pecca-

full biðon ł poeron f͠ðon ł ꝥte ðuslico ðropendo poeron ne
tores fuerunt quia talia passi sunt? [3] Non,

cuoeðo iuh ah buta hreonise gie hæbbe alle gelic
dico vobis, sed nisi pænitentiam habueritis, omnes simi-

gie sciolo losiga suæ ða teno ⁊ ða æhto onufa ðæm
liter peribitis. [4] Sicut illi decem et octo supra quos

gefeall se torr in ðær byrig ⁊ ofslog ða ilco
cecidit turris in Siloam[5], et occidit eos,

poenað gie ꝥte æc ðailco scyldgo poeron bi allum
Putatis quia et ipsi debitores fuerunt præter omnes

monnum byedon in Hiē ne coeðo ic iuh
homines habitantes in Hierusalem? [5] Non, dico vobis,

hueðre gif ne hreonise gie doeð alle gelic gie sciolon
sed si non pænitentiam egeritis[6], omnes[7] similiter peri-

losiga
bitis.

gecuoeð ða ł uũt ðios ł ðas geddung ł onlicnise ł bisene
[6] Dicebat autem hanc similitudinem, Ar-

RUSHWORTH.

ðara ł hiora blod .... gimengde mið asægdnissum hiora. [2] ⁊ giondporde cpæð ðæm poenað ge ðætte ðes Galilesco fore allum Galilescum synnfulle bioðon ł perun forðon ðuslico ðropende perun. [3] ne cpeðo ic iop ah buta hreopnisse ge hæbbe alle gilice ge sciolun losige. [4] spa ⁊ ða teno ⁊ æhtope onufa ðæm gifeoll ðe torr in .. ðær byrig ⁊ ofslog ðailco poenað ge ðætte ⁊ ðailco scyldige perun bifore allum monnũ byedun .... [5] ne ic cpeðo iop ah hpeðre gif hreopnisse ge ne doað gilice ge sciolun losige [6] gicpæð he putudlice ðas geddunga onlic-

---

[1] 'sacrificis'

[2] 'in'

[3] 'Galilia'

[4] 'Galilia'

[5] 'Siloiam'

[6] 'ægeritis'

[7] omitted.

tree ficbeames hæfde sum ·⋈· geplontad ł gesetet in ƿingearde
borem fici habebat quidam plantatam in vinea[1]

his ⁊ cuom sohte ƿæstm on ðærilca ⁊ ne fand ł ne ge-
sua, et venit quærens fructum in illa et non inve-

moete cuoeð ða to ðæm bigencga ł to ðæm bigeonle
nit. [7] Dixit autem ad cultorem

ðæs ƿingeardas heono gēro ðrio sint of ðon ł soððа ic cuom
vineæ[2], Ecce anni tres sunt ex quo veni[3] quae-

sohte ƿæstm on ficbeame ðisser ⁊ ne ic fand ł ne gemoete ic
rens[4] fructum in ficulnea hac, et non invenio,

hrendas ł scearfað f῀ðon ðailca ł hia to huon uũt eorðo gio-
succidite[5] ergo illam, ut quid etiam terram oc-

netað ł gemerras
cupat?

soð he onduarde cuoeð to ðæm ł him Drih῀ f῀let
[8] At ille respondens dixit illi[6], Dñe dimitte[7]

hia ⁊ ł æc ðios ger ƿið ꝥ miððy ic delfo ymb hia ⁊
illam et hoc anno, usq: dum fodiam circa illam et

ic sendo micxseno (on ꝥ tree)* ⁊ gif soðlice gedoeð
mittam stercora, [9] et[8] siquidem fecerit

ƿæstm gif ne uũt in ðæm toƿeard ger gescearfa ðu hia
fructum, sin[9] autem, in futurum succides eam.

RUSHWORTH.

nesse ł bisene treoƿa ficbeomes hæfde sumum giplontad in ƿingeorde his ⁊ com sohte ƿæstem on ðæmilca ⁊ ne infand. [7] cƿæð ða to ðæm bigengum ðæs ƿingeordes helono ger ðrio sindun of ðæm ic com to soecanne ƿæstem in ficbeome ðissũ ⁊ ne fand ic ł ne moette ceorfas ł rendas forðon ðailco ꝥte hƿon ⁊ ƿutudlice eorðo gionetað. [8] soð he ondƿorde cƿæð to ðæm drihten forlet ða ł hiæ ⁊ ec ðis ger ƿiððæt miððy ic delfo ymb ðailca ⁊ ic sendo mixenne. [9] gif soðlice gedoað ƿæstem gif ne doeð ƿutudł in ðæm toƿorda giceorf ða ł hia. [10] ƿutudł

---

[1] 'vinia'
[2] 'viniæ'
[3] 'venio'
[4] 'querens'
[5] 'succide'
[6] 'ille'
[7] 'dimittam'
[8] omitted.
[9] 'si'

* These words are in the margin.

pæs uũt lærend on somnong hiora on symbel-
[10] Erat autem[1] docens in synagoga[2] eorum sab-

dagum ㇠ heono ꝥ pif ðio hæfde gast untrymnises
batis. [11] Et ecce mulier quæ habebat sp̃m[3] infirmitatis

gerũ teno ㇠ æhto
annis decem et octo,

㇠ pæs f̃ðhald ł gebeged ne mæhte upp eftlociga ł gesea
Et erat inclinata nec[4] poterat sursum[5] respicere.

ðailca miððy geseh se Hæt geceigde to him
[12] Quam cum vidisset[6] Ih̃s vocavit ad se,

㇠ cuoeð la pif f̃leten arð frõ untrymnis ðin ㇠
Et ait[7], Mulier dimissa[8] es ab infirmitate tua. [13] Et

gesette hir hond ㇠ sona ahefen ł gerehtad pæs ㇠ gepor-
imposuit[9] illi manus, et confestim erecta[10] est et glo-

ðade ł geput God
rificabat[11] Dm̃.

ondsuarade ða ðæs folces aldormon praððe
[14] Respondens autem archesynagogus[12], indignans

f̃ðon on symbeldagum gehælde se Hæt cuoeð he ðæm folce ł ðæm here
quia sabbato[13] curasset Ih̃s, dicebat turbæ,

sex dagas sint on ðæm geriseð ł is gelefed to pyrcanne ł ꝥte
Sex[14] dies sunt[15] in quibus oportet ope-

RUSHWORTH.

pæs lærende on somnungũ hiora symbeldagum. [11] ㇠ heono pif ðio hæfde gast untrymnisse geres tene ㇠ æhtope ㇠ pæs forðh . . d ł gibeged ne æfre allunga mæhte upp locgiga ł gisea. [12] ðailco miððy gisegun ðone Hæt gicegde to him ㇠ cpæð him la pif ðu arð forleten from untrymnisse ðine. [13] ㇠ gesette hir hond ㇠ sona ahæfen pæs ㇠ gepuldrad pæs God. [14] ondsporde ða ðæs folches aldor praðe forðon on symbeldæge gihælde ðe Hæt cpæð he ðæm folche forðon sex dagas

---

[1] ‘autem erat’
[2] ‘sinagogis’
[3] ‘sp̃s’
[4] R. adds ‘omnino’
[5] ‘retrorsum’
[6] ‘videret’
[7] R. adds ‘illi’
[8] ‘dimisa’
[9] ‘inpossuit’
[10] ‘creata’
[11] ‘glorificata est’
[12] ‘archisinagogus’
[13] ‘sabbatis’
[14] ‘quia sex’
[15] omitted.

gie ƿyrce on ðæm f̃ðon cymað ⁊ lecnegeð ⁊ ne in dæg
rari, in his ergo venite et curamini, et non in[1] die
symbles
sabbati.

geonduearde ða to him Drih̃ ⁊ cuoeð gie
[15] Respondens autem ad illum Dñs et dixit, Hypo-
esuico an eghuelc iuer on symbel doeg ne unbindeð ƿoxo
critæ[2], unusquisque vestrum sabbato non solvit[3] bovem
his ł assald of bósih ⁊ læddes to ƿætranne
suum aut asinum a præsepio et ducit ad aquare?

ðios uũt doht̃ Abrahames ðailca gebánd ðe ƿiðerƿorda
[16] Hanc autem filia[4] Abrahæ[5] quam alligavit Satanas
heono teno ⁊ æhto gérum ne ƿere gerisnelic ł reht to unbindanne
ecce decem et octo annis non oportuit sol-
ł to undoanne of bend ðissũ on dæge symb̃
vi a vinculo isto die sabbati?

⁊ miððy ðas gecueð gesceomadon alle fiondas ł ƿi-
[17] Et cum hæc diceret, erubescebant omnes adver-
ðerƿorda his ⁊ all ꝥ folc gefeade ł ƿæs glæd on allũ ðæm
sarii[6] eius, et omnis populus gaudebat[7] in uni-
ƿundr̃ ðaðe ƿundorlice ƿoeron from him
versis quæ gloriosæ fiebant ab eo.

he cuoeð soðlice to hƿæm ongelic is ríc Godes ⁊
[18] Dicebat ergo[8], Cui simile est regnum Dī, et

RUSHWORTH.

sint in ðæm girises to ƿyrcanne on ðæm forðon cymeð ⁊ lecnigað ⁊ ne on dæge symbles. [15] giondƿorde ða to him Drih̃ ⁊ cƿæð ge espicu an eghƿelc ioƿer on symbeldæge ne onbindeð oxo his ł easald of bosge ⁊ lædes to ƿætranne. [16] ðios ƿutudł dohter Abrahames ðailca giband ðe ƿiðerƿorda heono tene ⁊ æhtoƿe geras ne ƿere girisen ł reht to unbindanne of bendũ ðissum dæge symbles. [17] ⁊ miððy ðas gicƿæð gescomedun alle ƿiðerƿorde ł fiondas his ⁊ all ðæt folc gifeade. [18] forðon ðæm gilic is rice Godes ⁊ ðæm gilic ƿere ic leto ðoñ ðæt.

---

[1] omitted. [2] 'hyppochritæ' [3] 'solvet'
[4] 'filiam' [5] 'Abræchæ' [6] 'adversari'
[7] 'gaudebit;' the rest of the verse is omitted.
[8] The first two words of this verse are omitted.

hpæm ongelic poere poeno ic ł leto ic ł doemo ic ꝥ ongelic
cui simile esse existimabo illud? [19] Simile

is corne senepes ꝥte genumen pæs monn sende in lehtune
est grano synapis[1] quod acceptum homo misit[2] in hortum

his ⁊ apox ⁊ aporden pæs on treo miclũ ⁊
suum, et crevit et factum est in arborem magnam, et

flegendo heofnes gehræston on telgum his
volucres cæli requieverunt[3] in ramis eius.

⁊ eft̃sona cuoeð huæm ongelic poeno ic ł pælle ic lēta
[20] Et iterum dixit, Cui simile æstimabo[4]

ric Godes ⁊ huæm ongelic is dærste ꝥ
regnum Dī? et cui simile est[5]? [21] Fermento[6] quod

miððy onfoæð pif gehydeð in meolo mitto ðrio oððæt
acceptum mulier[7] abscondit in farinæ sata tria donec

se gedærsted ł gecnoeden all ⁊ foerde ðerh ceastro
fermentaretur[8] totum. [22] Et ibat[9] per civitates

⁊ poerco lærende ⁊ geong dyde in Hiē cuoeð
et castella docens et iter faciens in Hierusalē. [23] Ait

ða him sum ·⋈· Drih̃ gif huon ł lytle porado sint ł aron ðaðe
autem illi quidam, Dñe si pauci sunt qui

biðon gihæled he ða cuoeð to ðæm ilcõ gedrincgas
salvantur? ipse autem dixit ad illos, [24] Contendite

to ingeonganne ðerh nearo gætt f̃ðon menigo ic cuoeðo
intrare per angustam portam, quia multi, dico

RUSHWORTH.

[19] ongilic is corne senepes ðætte ginumen pæs menn sende in lehtun his ⁊ pox ⁊ aporden pæs on tree miclum ⁊ flegende heofnes girestun on telgum his. [20] ⁊ æftersona cpæð hpæm ongelic is poeno ðæt ic pelle leta rice Godes. [21] gilic is dærstum ðætte miððy onfoeð pif pif gihydeð in meolpe mitto ł ðria oððæt sie gidærstad ł cneden all. [22] ⁊ foerde ðerh cæstre ⁊ perc lærende ⁊ gong dyde .... [23] cpæð ða him sum mon Drih̃ gif hpon sint ðaðe eghpelcum bioðun he ða cpæð to ðæm ilcum. [24] geðrungas to onginnanne ðerh naru gætt

---

[1] 'sinapis'
[2] 'missit'
[3] 'requierunt'
[4] 'existimabo'
[5] The words from 'et' to the end of the verse are omitted.
[6] 'simile est fermento'
[7] This word is written twice.
[8] 'firmentaretur'
[9] 'toibat'

iuh soecas ł biddas ingeonganne ⁊ ne mæhton miððy
vobis, quærunt[1] intrare et non poterunt[2]. [25] Cum

ðoñ ł uũt ingaeð se hiuisc fæder ł hiorodes fæd˜ ł higna fæ̃ ⁊ ty-
autem intraverit paterfamilias et clu-

neð ꝥ duro ł dor ⁊ gie onginnes uta stonda ⁊ cnylsiga ꝥ dor
serit[3] ostium[4], et incipietis foris stare et pulsare ostium

ðus cuoeðendo Drih˜ untyn us ⁊ ondsuarænde cuoeðeð iuh
dicentes, Dñe aperi nobis, et respondens dicet vobis,

ne connic iuih huona gie aron ðon ł ða onginnes gie cuoeða
Nescio vos unde sitis; [26] [5]tunc incipietis dicere,

pe brecon ł ḗton fã ðec ⁊ pe drunccon ⁊ in plaḗcu˜ usum
Manducavimus coram te et bibimus, et in plateis nostris

ðu lærdes ł pe gelærdon ⁊ cuoeðes iuh ne connic iuh
docuisti. [27] Et dicet vobis, Nescio vos

huona gie aron afearrað fro˜ me alle ða pyrcendo unrehtpisnises
unde sitis, discedite[6] a me omnes operari iniquitatis[7].

ðer bið pṓp ⁊ gristbittung toðana
[28] Ibi[8] erit fletus[9] et stridor dentium,

miððy gee geseað ⁊ ⁊ ⁊ alle
Cum videritis Abrahã et Isaac et Jacob et omnes pro-

pitgo ingeonga in ríc Godes gie uũt f˜drifeno buta ł uta
phetas[10] introire[11] in regno Dī vos autem expelli foras.

RUSHWORTH.

ðætte monige ic cpeðo iop to soecas ł biddas to ingonganne ⁊ ne mæhtun. [25] miððy ðoñ putudł ineode ł foerde fæder hioroðes ł higna ⁊ ontyneð (ð) ða duro ł ḋor ⁊ ge ingongas uta stonda ⁊ clyniga ðæt dor [26] ðus cpeðende drih˜ untyn us ⁊ ondsporde cpeðeð iop ne con ic iopih hpona ge arun. [27] afeorrað from me alle ðaðe pyrcað unrehtnisse. [28] ðer bið pop ⁊ gristbitung toða miððy ge giseað .... ⁊ .... ⁊ .... ⁊ alle pitgu in rice Godes ge putudł fordrifne buta ł

---

[1] 'querent'
[2] 'potuerunt'
[3] 'clauserit'
[4] 'hostium'
[5] This verse and part of the next from 'et ... sitis' are omitted.
[6] 'discidete'
[7] 'in iniquitatem'
[8] 'sibi'
[9] 'fletos'
[10] 'profetos'
[11] omitted.

⁊ cymeð easta ⁊ ƿoesta ⁊ norða ⁊
[29] Et venient ab Oriente et Occidente et Aquilone et

suða ⁊ hlinigað ł hræstað in ric Godes
Austro, et accumbent in regno Dī.

⁊ heono biðon hlætmesto ðaðe ƿoeron f̃ðmesto ⁊ biðon
[30] Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, et sunt

f̃ðmesto ðaðe ƿoeron hlætmesto
primi qui erunt novissimi.

on ðæm dæge geneolecdon summo ðara ældrã
[31] In ipsa[1] die accesserunt quidam Pharisæorum

cuoeðendo him gaa ł fær ⁊ geong heona f̃ðon ƿill Herõ ðec
dicentes illi, Exi et vade hinc, quia vult Herodes[2] te

ofslaa ⁊ cuoeð ðæm gað cuoeðað foxe ðæm heono
occidere. [32] Et ait illis, Ite dicite vulpi illi, Ecce

ic aƿorpo diƿle ⁊ hælo ic ðerhdoe ł endigo todæg ⁊
eicio dæmonia[3] et sanitates perficio hodie et

tomérne ⁊ ðæm ðirde dæge ic beom geendad soð hueðre
cras, et tertio[4] consummor. [33] Verumtamen

gehriseð ł gedæfneð ne todæge ⁊ tomerne ⁊ ðæm æft̃fylgende ge-
oportet me hodie et cras et sequenti am-

onga f̃ðon ne nime ƿitge losia buta
bulare, quia non capit[5] prophetã[6] perire extra Hierusa-

Hiẽ ða ðu ofslæst ƿitge
lem. [34] Hierusalem Hierusalẽ qui[7] occidis prophetas[8]

RUSHWORTH.

ute. [29] ⁊ cymeð eostan ⁊ ƿesta ⁊ norða ⁊ suða ⁊ hlionigað ł restað in rice Godes. [30] ⁊ heono bioðon lætemesto ðaðe ƿerun foerðmest ⁊ bioðon foerðmest ðaðe ƿerun lætemest. [31] on ðæm dæge geneolicadun sume ðara aldormonna hiora cƿeðende him gaa ⁊ gong hiona forðon Herodes ƿalde ðec ofsla. [32] ⁊ cƿæð ðæm gað ⁊ cƿeoðað foxe ðæm heono ic aƿorpe dioƿul ⁊ hælo ih ðerhƿuno todæge ⁊ on merne ⁊ on ðirda dæge ic bin giendad. [33] soð hƿeðre giriseð to dæge ⁊ on merne ⁊ ðæm æfter fylgende forðon ne nimeð ƿitga losiga buta Hierusalem. [34] Hiẽr Hiẽr ðu ofslæs ða ƿitgu ⁊ ðu stænes ða ðaðe

---

[1] 'illa'
[2] 'Herodis'
[3] 'demonia'
[4] 'tertia die'
[5] 'capet'
[6] 'profetem'
[7] 'quæ'
[8] 'prophetæ'

⁊ ðu stænað ða ðaðe gesendad biðon to ðe suæ suiðe ic palde
et lapidas eos qui mittuntur ad té, quotiens volui

gesomnia suno ðino suelce fugul nest his
congregare filios tuos quemammodum[1] avis nidum suum

under feðrum ⁊ ne palðest ðu heono bið f̃leten iuh
sub pinnis[2], et noluisti. [35] Ecce relinquitur[3] vobis

hűs iuera ic cuoeðo ða ł uűt iuh f̃ðon ł ꝥte ne gie geseað
domus vestra[4], dico autem vobis, quia non videbitis

mec oððæt cyme miððy cuoeðo gebloedsad sē seðe cuom in
me donec veniat cum dicetis, Benedictus qui venit in

noma Drih̃
nomine Dm̃.

⁊ aporden pæs miððy innfoerde in hus
XIV. [1] Et factum est cum intraret in domum

summes aldormonnes on symbel dæg to brucanne
cuiusdam principis Pharisæorum sabbato manducare

hlāf ⁊ ðailco behealdon hine ⁊ heono monn
panem, et ipsi[5] observabant eum. [2] Et ecce homo

sum unhal pæs fẽ hine
quidam hydropicus erat ante illum[6]

⁊ ondsuærede se Hæł cuoeð to æs pist̃ ⁊
[3] Et respondens Ih̄s dixit ad legis peritos et

RUSHWORTH.

gisended bioðun to ðe spa spiðe ic palde gisomniga suno ðine ðaðe spelce fugol nest his under feðrum gisomneð ⁊ ne paldes ðu. [35] heono forleten iop hus ioper poestige ic cpeðo ða putudł iop forðon ꝥte ge ne giseað mec oððæt cyme miððy ge cpeðe se gibletsad seðe com in noma Drih̃.

XIV. [1] ⁊ aporden pæs miððy infoerde in hus sumes aldormonnes ðara uðputuna hiora on symbel dæge to brucanne hlaf ⁊ ðailca biheoldun hine. [2] ⁊ heono monn sum unhal pæs bifora hine. [3] ⁊ ondsporde ðe Hæł cpæð to æs pitgum ⁊ aldor̃ hiæ cpeðun gif gilefed is

---

[1] 'quemadmodum'
[2] R. adds 'congregat'
[3] 'relinquetur'
[4] R. adds 'deserta'
[5] 'ipsum'
[6] 'illud,' corrected by a later hand.

is gelefed on symbeld̄ gelecnia soð hia ł ða
Pharisæos[1], licet[2] sabbato[3] curare[4]? [4] At illi

suigdon he uūt gehlahte gehælde ⁊ f̄leort
tacuerunt. Ipse vero apprehensum[5] sanavit[6] ac dimisit,

⁊ geondsuaræde to ðæm cuoeð huelc ł huæs
[5] et respondens ad illos[7] dixit[8], Cuius vestrum

asald ł oxa in seað falleð ⁊ ne sona
asinus[9] aut bos in puteum cadet, et non continuo

ofdoeð hine doeg symbel ⁊ ne mæhton
extrahet illum die sabbati? [6] Et non potuerunt

to ðassū geondueard him
ad hæc respondere illi[10].

cuoeð ða ⁊ to ðæm laðendum ꝥ bisen
[7] Dicebat autem et ad invitatos[11] parabolā[12],

beheald huu ða f̄mo hræsto hia gesceason cuoeð
intendens quomodo primos accubitos[13] eligerent[14] dicens

to him miððy gehlaðed ðu bist to færmum ne
ad illos, [8] Cum invitatus fueris ad nuptias, non

hlina ðu in ða f̄ma stoue eoðe mæge ƿyrðro ðec sie
discumbas in primo loco, ne forte honoratior te[15] sit

geneded ł gehlaðad fro̅ ðæm
invitatus ab eo,

RUSHWORTH.

on symbel dæge ðe gilecniga ł no [4] soð hiæ spigadun he putudł gilahte .... gihælde ł gihælde hine ⁊ forleort. [5] ⁊ giondsporde cƿæð hƿelc ioƿer asald ł oxa in seað falleð ⁊ ne sona of ofdoeð hine dæge symbles. [6] ⁊ ne mæhtun to ðassū gi⁊sporade him. [7] cƿæð ða to ðæm lædendum ða bisine bihald hƿaða forma onfoe hie giceasan cƿæð to him [8] miððy biðlaðad ðu bist to feormum ne hliona in ðær forma stoppe æðe mæg ƿyrðro ðec ł ðe sé gineded fro̅ him. [9] ⁊

---

[1] 'pharissæos'
[2] 'si licet'
[3] 'sabbatis'
[4] R. adds 'aut non'
[5] 'adpræhensum hominum'
[6] 'sanavit eum'
[7] omitted.
[8] 'ait'
[9] 'assinus'
[10] 'ille'
[11] 'ad vitatos, et' is omitted.
[12] 'parabulam'
[13] 'accipitos'
[14] 'elegerunt'
[15] 'te' is twice written.

⁊ cymeð ðeilco seðe ðec ⁊ hine geceigeð ł geceigde
[9] Et veniens is qui te et illum vocavit,

cuoeðes ðe sel ðissū ꝥ stou ⁊ ðon ðu inginnas mið
dicat tibi, Da huic locum, et tunc incipias cum

sceoma ꝥ hlætmesto stoue gehalda ah miððy
rubore novissimum locum tenere. [10] Sed cum

geceiged ðu bist gaa hlinig on hlætmesto stou ꝥte
vocatus fueris vade recumbe in novissimo loco, ut

miððy gecymeð seðe ðec gehlaðade cuoeðað ðe freond
cum venerit qui te invitaverit[1] dicat tibi, Amice

astig ufor ðon̄ bið ðe puldor ł gefea fā gelic
ascende superius[2], tunc erit tibi gloria coram simul

ðæm hlingendum
discumbentib:.

f̄ðon eghuelc seðe hine ahebbað bið gehniðrad ⁊ seðe
[11] Quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui

hine gebegað bið gehefen
se humiliat exaltabitur.

cuoeð ða ⁊ ðæm seðe hine gehlaðade miððy
[12] Dicebat autem et ei qui se invitaverat, Cum

ðu gedoeð hriord ł symbel nelle ðu geceiga friondas
facis prandium aut cænam, noli invitare amicos

ðina ne broðro ðino ne sibbo ł cuðo menn ne neheburas
tuos, neq: fratres tuos neq: cognatos, neq: vicinos

peligo eaða mæge ⁊ ðailco ðec efthlaðas ⁊ se ðe
divites, ne[3] forte et ipsi[4] te reinvitent[5] et fiat[6] tibi

RUSHWORTH.

cymeð ðeilce seðe ðec ⁊ hine gicegð cpeoðas ðe sel ðissum stoppe ⁊ ðonne ðu onginnes mið scomo stope ða lætemestu gehalda. [10] ah miððy gicegð ðu bist gaa hlioniga on ða lætemestu stoppe ꝥ miððy cymeð seðe ðec gilade cpeoðað ðe friond astig ufor ðon̄ bið ðe puldor bifora ðæm gilice hlingendum. [11] forðon eghpelc seðe hine ahefeð giniðrad bið ⁊ seðe hine abegeð gihæfen bið [12] cpæð ða ðæm ł him seðe hine gilaðade miððy ðu does riordo ł symbel nelle ðu gicegan friond ðinne ne broðor ðinne ne gisibbe ne cuðemen ne neghiburas pealige ðaðe eaðe mæge ⁊ ðailcu ðe gilaðiga ⁊ doe ðe eft selnisse.

---

[1] 'invitavit' [2] 'superitis' [3] 'quæ ne'
[4] 'ipse' [5] 'invitent' [6] 'faciat'

eftselenise ah miððy ðu doest gebearscip geceig
retributio. [13] Sed cum facis convivium, voca

ðorfendū unhalū haltū blindū
pauperes debiles clodos cæcos,

⁊ eadig ðu bist f̃ðon ne hia habbað eft to
[14] Et beatus eris, quia non habent[1] retri-

seallanne ðe eft bið gesald f̃ðon ðe on erist
buere tibi, retribuetur enim tibi in resurrectionem[2]

soðfæstra ðis miððy geherde sum of mið ł gelic
iustorum. [15] Hæc cum audisset quidam de simul[3]

ðæm hlingendum cuoeð him eadig bið seðe ettað ł brucað hlaf
discumbentib:, dixit ei[4], Beatus qui manducavit panem

in ríc Godes soð he cuoeð him ł ðæm
in regno Dī, [16] at ipse dixit ei[5],

monn sum dyde farma micelo ⁊ ceigde menigo
Homo quidam fecit cenam[6] magnam et vocavit multos,

⁊ sende esne his tid farmes to gecuoeðenne gehla-
[17] et misit servum suum hora cænæ[7] dicere invi-

ðas gie ꝥte hia gêcyme f̃ðon uūt gegearuad pæs alle
tatis, ut venirent quia iam parata sunt omnia.

⁊ ongunnon gelic alle onsacca se æresta cuoeð
[18] Et coeperunt simul omnes excusare[8] primus dixit

him lónd ic bohte ⁊ nedðarf ic hafo ꝥ ic geonga ⁊ gesea ꝥ ilca
ei villam emi, et necesse habeo exire et videre illam,

RUSHWORTH.

[13] ah miððy does gibearscip giceg ðorfendum unhalum halte blinde. [14] ⁊ eadig ðu bist f̃ðon hiæ ne habað eft to sellanne ðe eft bið sald forðon ðe in eriste soðfæstra. [15] ðas miððy giherde sum of ðæm dyde mið ðæm hlioniendū cpæð ðæm eadig seðe eteð hlaf in rice Godes. [16] ⁊ hee cpæð him mon sum dyde feorme micle ⁊ cede monigum. [17] ⁊ sende esne his tide feorme to cpeðanne gilaðigas ge ðætte hia cyme forðon putudł gigeorpad sindun alle. [18] ⁊ ongunnun gilic alle onsaca ðe ærista cpæð him lond ih bohte forðon ⁊ nedðærfe ic hafo ꝥ ic gongo ⁊ gisie ðætilce ic biddo ðec hæfe mec

---

[1] ‘hbent,’ corrected by a later hand.
[2] ‘ræsurrectione’
[3] R. omits ‘de simul’ and adds ‘fecit’
[4] ‘illi’
[5] ‘illi’
[6] ‘cænam’
[7] ‘cenæ’
[8] ‘excussare’

ic biddo ðec hæfe mec onsæcne ⁊ oðer cuoeð
rogo[1] te habe me excusatum[2]. [19] Et alter dixit,

dæl oxna dæl fifo ⁊ ic geongo to cunnanne ðailca
iuga boum emi quinq: et eo probare illa,

ic biddo ðæc hæfe mec gelefen ⁊ oðer
rogo[3] te habe me excusatum[4]. [20] Et alius

cuoeð ƿif ic læde ł brohte ⁊ f̃ðon ne ic mæg cume
dixit, uxorem duxi et ideo non possum venire.

⁊ eftcerde se esne sægde ðas drihtne his
[21] Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo,

ða ƿæs ƿrað se hiuuisfæder cuoeð ðegne his gaa recone in
tunc iratus paterfamilias dixit servo suo, Exi cito in

plæcum ⁊ mær̃ ðære ceastre ⁊ ðorfendũ ⁊ unhalũ ⁊
plateas et vicos civitatis, et pauperes ac debiles[5] et

blindũ ⁊ haltũ inlǽd ⁊ cuoeð se esne drih̃
cæcos et clodos[6] introduc[7]. [22] Et ait servus, Domine

aƿorden ƿæs ł is suæ ðu gehehtes ⁊ ðaget sprecend ƿæs
factum est ut imperasti, et athuc[8] locutus est.

⁊ cuoeð se Drih̃ ðem ðegne fær on ƿoegũ ⁊ ƿoercũ ⁊
[23] Et ait Dñs servo, Exi in vias et sepes et

genēd in to geongañ ꝥte se gefylled hus min ic cuoeðo
compelle intrare[9], ut impleatur domus mea, [24] dico

RUSHWORTH.

onsæcne. [19] ⁊ oðer cƿæð dæl cyna ic bohte fife ⁊ ic gongo to cunnanne ðailco ic biddo ðec hæfe mec gilefenne. [20] ⁊ oðer cƿæð ƿif ic lædo ⁊ forðon ne mæg ic cuma. [21] ⁊ eftcerde ðe esne sægde ðas drihtne his ða ƿrað ƿæs ðe fæder ðæs hioroðes cƿæð esne his gaa recone in plætsa ⁊ mæro ðære cæstre et ðorfendum ⁊ unhalum ⁊ blinde ⁊ halte inlæd hiðer. [22] ⁊ cƿæð ðe esne drih̃ aƿorden ƿæs sƿa ðu gihehtes ⁊ forðor ðagett sprecende ƿæs [23] drihten cƿæð ðegne ðæm gong on ƿoegas ⁊ ƿerc ⁊ gined in to gonganne sƿa hƿelcne sƿa ðu finde ꝥ sie gifylled hus min. [24] ic cƿeðo ðonne iop ðætte nænig ƿeorona

---

[1] 'roga'
[2] 'excussatum'
[3] 'roga'
[4] 'excussatum'
[5] 'dibeles'
[6] 'cludos'
[7] R. adds 'huc'
[8] 'adhuc'
[9] R. adds 'quocumque inveneris'

ðoñ ł uũt iuh ꝥte ne aenig ƿarana ðara ðaðe geceigedo
autem vobis quod nemo vivorum[1] illorum qui vocati[2]

ƿeron gebirgað farma min
sunt gustavit[3] cenam meam.

foerdon ða hergas mænigo mið hine ⁊ efnea-
[25] Ibant autem turbæ magnæ cum eo, et con-

ƿoende ƿæs cuoeð to ðæm gif hua cymeð to me
versus dixit ad illos[4], [26] Si quis venit ad me,

⁊ ne læðes ł ne fiunges fæder his ⁊ moder ⁊ ƿif
et non odit patrem suum et matrem, et uxorem

⁊ sunu ⁊ broðro ⁊ suoestro f̃ðor ðaget ðá ⁊ sauel
et filios et fratres et sorores, athuc[5] autem et[6] animã

his ne mæge min ƿosa ðegn ⁊ seðe
suam, non potest meus esse discipulus. [27] Et qui

ne beres ðroung his ⁊ cymeð æft̃ mec ne mæge
non baiulat[7] crucem[8] suam et venit post[9] me, non potest

ƿosa min ðegn
esse meus discipulus.

huælc f̃ðon frõ iuh ƿælle ł ƿalde torr getimbra
[28] Quis enim ex vobis volens turrem ædificare

ahne ærist sitteð ł sittendo getelles mið to geniomanne ðaðe
nonne prius sedens computat[10] sumtus qui

nedðarf ł behoflic̃ sindon ł sint gif hæfeð to geendanne
necessari sunt si habet ad perficiendum,

RUSHWORTH.

ðara ðaðe gicegde ƿerun gibirgeð feorme mine. [25] foerdun ða hergas monige mið hine ⁊ efne ætedƿed ƿæs cƿæð to ðæm. [26] gif hƿelc cymeð to me ⁊ ne lædes fæder his ⁊ moder ⁊ ƿif ⁊ suno ⁊ broðor ⁊ sƿester forðor ðagett saƿle his ne mæg min ƿosa ðegn. [27] ⁊ seðe ne beres ðroƿunge his ⁊ cymeð æfter me ne mæg min ƿosa ðegn. [28] hƿelc forðon of ioƿ ƿelle tor gitimbra ahne ærist siteð gitelleð mið to niomanne ðaðe nedðarfe sindun gif hæfeð to giendanne.

---

[1] 'virorum'
[2] 'voti'
[3] 'gustabit'
[4] 'eos'
[5] 'adhuc'
[6] omitted.
[7] 'bajolat'
[8] 'crucrem'
[9] 'pot,' corrected by a later hand.
[10] 'conputat'

ꝥte ne æft̄ ðon gesette ꝥ grund ⁊ ne
[29] ne posteaquam posuerit[1] fundamentum et non

mæhte geendiga alle ðaðe geseas onginnað bismeria
poterit[2] perficere, omnes qui vident incipiant inludere

him ðus cuoðendo f̄ðon ł ꝥte ðes monn ongann ge-
ei, [30] dicentes quia hic homo coepit ædi-

timbra
ficare,

⁊ ne mæhte geendia ł huælc cynig
Et[3] non potuit consummare. [31] Aut qui rex

bið færende to gesendanne ł to gesettanne feht pið
iturus committere bellum adversum[4]

oðerne cynig ahne sitteð ærist smeað ł ðencgað gif hueðer mæge
alium regem, non sedens prius cogitat si possit

mið teũ ł tenū ðusendū to gægnes iorna him seðe mið tuoentigū
cum decem millib:[5] occurrere ei[6] qui cum viginti

ðusendū cymeð to him oðero ðingo ðaget him
millib:[7] venit ad se? [32] Alioquin athuc[8] illo

longe ł fearre doend erendureca sende gebiddeð ða ðaðe
longe agente legationem mittens rogat ea quæ

sibbes sint
pacis[9] sunt.

suæ f̄ðon eghuelc frō iuh seðe ne eftsægeð ł ne
[33] Sic ergo omnis ex vobis qui non renun-

RUSHWORTH.

[29] ðæt ne æfter ðon gisette ðon̄ grund ⁊ ne mæhte giendiga alle ðaðe giseað onginneð bismeriga hine. [30] ðus cpeðende forðon ðes mon ongan gitimbria ne mæhte giendiga. [31] ⁊ hpelc cynig bið færende to settanne gifeht pið oðerne cynig ahne sites æris smeoð gif hpeðer mæg mið ten ðusendum iorna togægnes him ðæm cynig seðe mið tpoentigũ ðusenda cymeð to him. [32] oðer ðingo ðaget longe him doende erendpracu sende gibideð ða ðaðe sibbe sint. [33] spa f̄ðon eghpelc of iop seðe ne eftsægeð allum ðaðe ægnigað ne mæg min

---

[1] 'possuerit'
[2] 'potuerit'
[3] omitted.
[4] 'adversus'
[5] 'milibus'
[6] 'regi'
[7] 'milibus'
[8] 'adhuc'
[9] 'paci'

onsæcæð allu͞ ðæm 'ðe agniges ł ah ne mæg min posa
tiat[1] omnibus quæ possidet, non potest meus esse

ðegn
discipulus.

god is se salt gif ðon̄ se salt æcðon f̄duin̄de ł for-
[34] Bonum est sal, si autem sal quoque evanu-

duineð on ðon̄ ł in ðæm bið besnitten ł gehyded ne · on
erit, in quo condietur? [35] Neq: in

eorðo ne in feltune ł mixen 'ðorfæst is ah úta bið gesended
terram neq: in sterculinium[2] utile est, sed foras[3] mittetur[4].

seðe hæfeð earo to heranne ł hernises gehereð
Qui habet aures audiendi audiat.

peron ða geneolecdon him bærsynnigo ⁊
XV. [1] Erant autem appropinquantes ei publicani et

synnfullo ꝥte geherdon hine ⁊ gehyrston
peccatores ut audirent[5] illum. [2] Et murmurabant

⁊ uðuto cuoeðendo f̃ðon ðes ða synnfullo onfoeð
Pharisæi[6] et scribæ dicentes, quia hic peccatores recipit

⁊ etað mið him
et manducat cum illis[7].

⁊ cuoeð to ðæm geddung ðios cuoeð
[3] Et ait ad[8] illos[9] parabolã[10] istam dicens,

huoelc frõ iuh monn seðe hæfeð hundrað scip ⁊
[4] Quis ex vobis homo qui habet centum oves, et

RUSHWORTH.

posa 'ðegn. [34] god is 'ðæt salt gif putł salt ecðon̄ forðineð in ðon̄ ł ðæm bismiten bið. [35] ne on eorðo ne in feltune ł on mixenne ðorfæst is ah utt asended bið seðe hæfeð earo to giheranne giherað.

XV. [1] perun ða to gineolicadun him bearspinigo ⁊ synnfulle ðætte giherdun hine. [2] ⁊ gihyrston aldormen ⁊ uðputu cpeðende ðætte ðes 'ða synfulle onfoeð ⁊ eteð miððy. [3] ⁊ cpæð ðæm geddunge ðios cpæð. [4] hpelc of iopih mon seðe hæfeð hundreð scipa ⁊ gif forleaseð

---

[1] 'renuntiatiat'
[2] 'sterculinum'
[3] 'fofas'
[4] 'mittitur'
[5] 'adirent,' corrected by a later hand.
[6] 'pharissei'
[7] omitted.
[8] omitted.
[9] 'illis'
[10] 'parabulam'

gif f˜lorade ł losað enne frõ ðæm ahne f˜leteð ða hundneontig
perdiderit unam ex illis nonne dimittit[1] nonaginta[2]

nigona on ƿoest̃n
novem in deserto,

⁊ gaað to ðærilca ðaðe ł ðio losade oððæt gemoete
Et vadit ad illam quæ perierat donec inveniat

ðailca ⁊ miððy gemoetað hia onsettað on scyldrũ
illam? [5] Et cum invenerit illam[3], imponit in umeros

his gefeande ⁊ cuom to hus ł to ham geceigeð ł
suos gaudentes[4]. [6] Et veniens domum con-

geceigde friondũ ⁊ nehburũ cuoeð ðæm efnegeðoncaiges
vocat amicos et vicinas, dicens illis, Congratulamini

me f˜ðon ic gemoete scip min ðio losade
mihi quia inveni ovem meam quæ perierat

ic cuoeðo iuh ꝥte on ða ƿisa gefea bið on heofnũ of˜
[7] Dico vobis quod ita gaudium erit in cælo super

enne ł an synnfullne hreonise hæbbende ðoñ of˜
uno peccatore pænitentiam habentem[5] quam super

ða hundneantig nigone soðfæstũ ł soðfæ̃s ðaðe ne beðorfeð to
nonaginta novem iustis qui non indigent pæni-

hreonise
tentia.

ł ðio ƿif hæfde ł hæbbe sceatas tea siðũ
[8] Aut quæ mulier habens dragmas decem,

gif losað casering enne ahne berneð ðæccilla
si perdiderit dragmam unam nonne accendit lucernam,

RUSHWORTH.

an of ðæm ahne forleteð ðe hund niontig ⁊ nione on ƿoesterne ⁊ gað to ðer ilca ðaðe losigað oððæt gimoette ðailco. [5] ⁊ miððy gimoeteð hiæ onsettað of˜ scyldrum his gifeande. [6] ⁊ com to huse gicegde friondum ⁊ nehgiburũ cƿæð ðæm efne giðongias me forðon ic gimoette scip min ðætte losed ƿæs. [7] ic cƿæð ioƿ ðætte on ða ƿisa gifea bið on heofnum of˜ enne synfulne hreoƿnisse hæbbende ðoñ of˜ hund niontig ⁊ nione soðfæste seðe ne biðorfeð to hreoƿnise [8] ł ðæt ƿif hæfde fif sceattas teasiðum gif losað casering enne ahne berneð ðæcela ⁊

---

[1] 'demittit' [2] 'nonagenta' [3] 'eam'
[4] 'inponit super humeros suos gaudens' [5] 'agente'

⁊ ymbstyreð ꝥ hus ⁊ soecað georne oððæt gemoete
et evertit domum et quærit[1] diligenter donec inveniat?

⁊ miððy gefindes efnegeceigað ða ƿif friondas ⁊ nehebyrildas
[9] Et cum invenerit, convocans[2] amicas et vicinas,

ðus cuoeðendo efnegeðongigas me f̄ðon ic fand ꝥ scilling
dicens, Congratulamini mihi quia inveni dragmam

ꝥ ł ðio f̄leas ł f̄lure
quam perdideram.

on ða ƿisa ic cuoeðo iuh gefea bið befora englū
[10] Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis

Godes of̄ enne synnfullne hreonise doend
Dī super uno peccatore pænitentiam agentem[3].

cuoeð ða monn sum ·⋈· hæfde tuoege suno
[11] Ait autem, Homo quidam habuit duos filios,

⁊ cuoeð se gingra ł ðe gingesta of ðæm ðæm fæder
[12] et dixit adulescentior[4] ex illis patri,

fæder sel me dæl ł hlodd fæes ł striones ðio ł ðaðe me
Pater da mihi portionem substantiæ quæ me

gebyre ⁊ dælde ðæm ꝥ feh ⁊ ne
contingit[5], et divisit[6] illis substantiam. [13] Et non

æfter menigum dagum miððy gesomnadum allū se giungra
post multos dies, congregatis omnib:, adulescentior[7]

sunu elðeodigde fearr færende ƿæs in lond unneh
filius[8] peregre profectus est in regionem longinquam,

RUSHWORTH.

instyreð ꝥ hus ⁊ soeceð georne oððæt gimoeteð. [9] ⁊ miððy infindes giceas ða ƿiffriondas ⁊ ða nehgiburas ðus cƿæð efnegiðonccigas me forðon ic fand ðoñ scilling ðoñ ic forleos. [10] on ðasse ic cƿeðo ioƿ gifea bið bifora englum Godes ofer enne synnfulne hreoƿnisse doende. [11] cƿæð ða mon sum hæfde tƿoege suno. [12] ⁊ cƿæð se gingra of ðæm to feder feder sel me ꝥ hlott feas ł gistriones ðætte mec gibyreð ⁊ dælde ðæm feh ł ða gistrion. [13] ⁊ ne æfter monigum dagum miððy gisomnadun allum ðe gingra suno elðiodge ł fearfoerende ƿæs in londe ....

---

[1] 'querit'
[2] 'convocat'
[3] 'agente'
[4] 'adolescentior'
[5] 'continget'
[6] 'divissit'
[7] 'adoliscentior'
[8] 'filius' is omitted.

⁊ ðer gispilde feh his mið hlife lustfullice
et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxo-

ł ðerneleger̃ ⁊ æft̃ ðon alle geendade
riose. [14] Et postquam omnia consummasset,

aƿorden ƿæs hunger suiðe strong on lond ðæm ⁊ he ongann
facta est fames magna in regione illa, et ipse coepit

untrymmia ⁊ ðona eode ⁊ ætran ł genehuade anũ ðara
egere. [15] Et abiit et adhæsit uni ci-

burgaƿara londes ðæs ⁊ sende hine ł ðene on lond his
vium regionis illius, et misit illum in villam suam

ꝥte gelesuade ł gefoede ða bergas ł ða suino ⁊ ƿilnade
ut pasceret porcos. [16] Et cupiebat

gefylle ƿomb his of beanbælgũ ł pisũ ł hos̃ ðaðe
implere ventrem suum de siliquis quas

ða suin geeton ⁊ ne ænig ·⋈· him salde on hine seoł
porci manducabant, et nemo illi dabat. [17] In

ða ge ƿoende ł gecerde cuoeð huu menigo ða celmertmenn
se autem reversus dixit, Quanti mercenarii

fadres mines monigfaldas mið hlafũ
patris mei abundant panibus,

ic uũt her mið hungre ic losigo ic ariso ⁊ ic
Ego autem hic fame pereo. [18] Surgam et

gae ł geongo to feder minũ ⁊ ic cuoeðo him la fader
ibo ad patrem meum et dicam illi, Pater,

ic synngade on heofne ⁊ fã ðe soðlice ne
peccavi in cælum et coram te, [19] etiam non

am ic ƿyrðe ꝥ ic sé geceiged sunu ðiu do mec suelce ł suæ
sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut

enne ł anũ frõ celmertmonnũ ðinũ
unum de mercenaris tuis.

⁊ arás cuom to feder his miððy uũt
[20] Et surgens venit ad patrem suum, cum autem

ðaget fearra ƿæs ł ƿære gesæh hine fæder his ⁊' mið milt-
athuc longe esset, vidit illum pater eius, et miseri-

heortnise gestyred ƿæs ł gecer̃ ƿæs
ricordia motus est,

⁊ arn gefeall onufa suira his ⁊ cyssende
Et occurrens cecidit super collum eius, et osculatus

ƿæs hyne ⁊ cuoeð him se sunu fader ic synngade in
est eum. [21] Dixitq: ei filius, Pater, peccavi in

heof̃ ⁊ fã ðec uũt ne am ic ƿyrðe ꝥ ic se geceiged
cælum et coram te, iam non sum dignus vocari

sunu ðin cuoeð ða se fæder to esnum his
filius tuus. [22] Dixit autem pater ad servos suos,

recoñe fābreng stol ꝥ æriste ⁊ geƿedað hine
Cito proferte stolam primam, et induite illum,

⁊ sellað hring on hond him ⁊ scoeas on
Et date anulum in manum eius, et calceamenta in

fot̃ ⁊ lædað ging oxo fætt ⁊ ofslaeð
pedes. [23] Et adducite vitulum saginatum et occidite,

⁊ ꝥte ƿoe ete ⁊ ꝥ ƿe se gehriordad f̃ðon ðes sunu
et manducemus et epulemur, [24] quia hic filius

min dead ƿæs ⁊ he eftliofeð ł lifde gelosade ⁊ gemoeted
meus mortuus erat et revixit, perierat et inventus

is ⁊ ongannon hriordagæ ƿæs ða sunu
est. Et coeperunt æpulari. [25] Erat autem filius

his ældra on lond ⁊ miððy gecuome ⁊ miððy geneolecde
eius senior in agro, et cum veniret et cum appropinquaret

to hus
domui,

geherde huislung ⁊ ꝥ song ⁊ geceigde
Audivit simphoniam et chorum. [26] Et vocavit

enne of ðæm ðrælum ⁊ gefraigende huætd ða ƿoeron
unum de servis, et interrogavit quæ hæc essent.

⁊ ðeilca cuoeð him broðer ðin cuom ⁊ ofslog fader
[27] Isq: dixit illi, Frater tuus venit, et occidit pater

ðin ging oxa fætt
tuus vitulum saginatum

f̃ðon hal hine onfeng ƿrað ƿæs uũt
Quia salvum eum recepit. [28] Indignatus est autem,

⁊ ne ualde ingeonga fader f̃ðon his foerde ongann
et nolebat introire, pater ergo illius egressus coepit

gebidda soð he ondsuarede cuoeð feder his heono
rogare. [29] At ille respondens dixit patri suo, Ecce

feolo ł menigū gerū ic her̄ ðe ⁊ næfre bebod
tot annis servio tibi, et numquam mandatum

ðin ic f̄heald ⁊ ne æfra gesaldes me ticgen ꝥte
tuum præterii, et numquam dedisti mihi hædum ut

mið friondū minū ic ƿere gehriorded ah æft ðon̄ sunu
cum amicis meis epularer. [30] Sed postquam filius

ðin ðes seðe gefrett feh his mið port-
tuus hic qui devoravit substantiam suam cum mere-

cuoenū
tricibus

cuom ðu ofsloge him ging oxo fætt soð he
Venit, occidisti illi vitulum saginatum. [31] At ipse

cuoeð him sune ðu symble mec mið arð ⁊ alle mino ðino
dixit illi, Fili tu semper mecum es, et omnia mea tua

sint to hriordanne uūt ⁊ gefeage gehrisnelic ƿoere
sunt. [32] Epulari autem et gaudere oportebat,

f̄ðon broðer ðin ðes dead ƿæs ⁊ eftlifde f̄loren ƿæs
quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat

⁊ gemoetad is
et inventus est.

cuoeð ða ⁊ to ðegnū his monn
XVI. [1] Dicebat autem et ad discipulos suos, Homo

sum ƿæs ƿelig seðe hæfde geroefa ⁊ ðes gemersað
quidam erat dives qui habebat vilicum, et hic diffamatus

ƿæs mið hine suelce gespilde godȯ his ⁊
est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. [2] Et

ceigde hine ⁊ cuoeð him huætd ðis ic hero frō ðe agef ł forgeld
vocavit illum et ait illi, Quid hoc audio de te? redde

reht̄ groefscire ðines uūt f̄ðon ne mæht ðu
rationem vilicationis tuæ, iam enim non poteris

gescira
vilicare.

cuoeð ða se groefa bituih him
[3] Ait autem vilicus intra se,

huætd ic doa f̃ðon drih̃ min benimeð frō me ꝥ groefscire
Quid faciam quia dñs meus aufert a me vilicationem?

delfa ne mæg ic to giornanne ł fær̃ on ælm̃ ic sceomigo min
fodere non valeo, mendicare erubesco.

ic ƿat huæt ic doam ꝥte miððy ofadrifen ic biom frō ðæm
[4] Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a vili-

groefscire eftonfoað mec in husum híora miððy
catione, recipiant me in domos suas. [5] Con-

geceigdo ƿeron f̃ðon syndrigū scyldigū hlaferdes his cuoæð
vocatis igitur singulis debitorib: domini sui, dicebat

ðæm f̃ðmesto huu micel aht ðu to geldeñ to hlaferde minū soð
primo, Quantum debes domino meo? [6] At

he cuoeð hundteantih ombras oeles ⁊ cuoeð him onfoh
ille dixit, Centum cados olei. Dixitq: illi, Accipe

hleafgeƿritten ł unaƿritten ðín ⁊ sit recone aƿritt
cautionem tuam, et sede, cito scribe

fiftih æft̃ðon oðrū cuoeð ðu æce hu feolo
quinquaginta. [7] Deinde alio dixit, Tu vero quantum

aht ðu
debes?

seðe cuoeð hundtean ·/· xxx mitto huætes cuæð ðæm onfoh
Qui ait centum choros tritici. Ait illi, accipe

stafas ðino ⁊ aƿrit LXXX ⁊ geherde se hlaferd
literas tuas et scribe octoginta. [8] Et laudavit Dñs

grōefo unrehtƿisnisses ꝥte hoglice dyde ł doend f̃ðon sunu ðisses
vilicum iniquitatiṣ quia prudenter fecisset, quia filli huius

ƿoruldes betro hogo sunum lehtes on cneoreso hiora sint
sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

⁊ ic iuh cuoeðo doað ł ƿyrcas iuh friondas of
[9] Et ego vobis dico, Facite vobis amicos de

ƿælo ·/· sirisc sprēc unrehtƿisnisses ꝥte miððy gē losígað hia onfoað
mamona iniquitatis, ut cum defeceritis accipiant

iuh in ða éco huso seðe geleaffull is on
vos in æterna tabernacula. [10] Qui fidelis est in

lytelũ ⁊ in marũ geleaffull is ⁊ seðe in lytlũ unreht
minimo, et in maiori fidelis est, et qui in modico iniquus

is ⁊ in marũ unrehtƿis is gif f˜ðon in unrehtƿis˜
est, et in maiori iniquus est. [11] Si ergo in iniquo

·/· ðæt is diƿlgittsung̃ treofæsto ne ge ƿeron ꝥte soð is hua
mamone fideles non fuistis, quod verum est quis

gelefeð iuh ⁊ gif on utacund treofest ne gie ƿero
credit vobis? [12] Et si in alieno fideles non fuistis,

ðæt soð is hua seleð iuh
quod vestrum est quis dabit vobis?

ne ænig esne mæg tuæm hlaferdũ gehera ł
[13] Nemo servus potest duob: dominis servire, aut

f˜ðon enne gefiƿeð ⁊ oðerne lufæð ł anũ æthrineð ł gene-
enim unum odiet et alterum diligit, aut uni adhære-

huað ⁊ oðerne f˜hogeð ne mago gie Gode herā ⁊
bit et alterum condemnet. Non potestis Do˜ servire et

ðæm diƿle geherdon uũt alle ðas ða æld˜
mamonæ. [14] Audiebant autem omnia hæc Pharisæi

ðaðe ƿeron gitsaras ⁊ teldon ł hlogon hine ⁊ cuoeð him
qui erant avari, et deridebant eum. [15] Et ait illis,

gie sindon ðaðe gie soðfæstigeð iuih fæ̃ monnu˜ God uũt
Vos estis qui iustificatis vos coram hominib: Ds˜ autem

ƿât hearta iura f˜ðon ꝥte monnu˜ heh ł ƿorð is fracoð ł
novit corda vestra, quia quod hominib: altum est, abomi-

laað is mið Gode
natio est apud Dm̃.

æ ⁊ ƿitgo oðð to Ioh˜ frõ ðæm
[16] Lex et prophetæ usq: ad Johannem, ex eo

ríc Godes gemersad bið ł aboden bið ⁊ all in ꝥ hefig
regnum Dī evangelizatur, et omnis in illud vim

ƿyrcas
facit.

eaðor is uũt heofon ⁊ ꝥ eorðo ꝥte f˜geleore
[17] Facilius est autem cælum et terram præterire,

ðoñ of æ an merce ł stæfes heafud gefalla
quam de lege unum apicem cadere.

eghuelc seðe f̄letas ƿif his ⁊ lædes
[18] Omnis qui mittit uxorem suam et ducit al-

oðero he synniges ⁊ seðe ða ꝉ ðio f̄leteno frō ƿere lædeð
teram, moechatur, et qui dimissam a viro ducit,

he synngeð
moechatur

monn sum ƿæs ƿelig ⁊ ƿæs gegearuad mið felle-
[19] Homo quidam fuit dives, et induebatur pur-

reade ⁊ mið ꝉ linneno ⁊ gehriordade dæghuæm ⁊ ƿæs
pura et bysso, et epulabatur cotidie. [20] Et erat

sum ðærfe ꝉ ðofond ðæs noma ƿæs seðe gelæg to
quidam mendidus, nomine Lazarus, qui iacebat ad

dura his ƿundum full ƿilnade gefylled ƿere of
ianuā eius ulcerib: plenus, [21] cupiens saturari de

screadungū ðaðe gefeallon of bead ꝉ disc ðæs ƿlonces ah hueðre ⁊
micis quæ cadebant de mensa divitis, sed et

ða hundas gecuomon ⁊ liccedon ƿund hund
canes veniebant et lingebant ulcera eius.

aƿorden ƿæs ða ꝥte dead ƿæs se ðorfendo ⁊
[22] Factum est autem ut moreretur mendicus, et

ƿereᵒ gelæded frō̄ englū on barme Abrahames dead ƿæs
portaretur ab angelis in sinum Abrahæ, mortuus est

ða æc se ƿelig ꝉ ƿlonc
autem dives

⁊ bebyrged ƿæs in helle ða ahof ego
Et sepultus est, [23] in inferno autem elevans oculos

his miððy ƿere in tintergū gesæh Ab̄ fearra
suos, cum esset in tormentis, videbat Abraham a longe,

⁊ on barme his ⁊ he cliopade cuoeð
et Lazarum in sinu eius. [24] Et ipse clamans dixit,

fæder Ab̄ gemiltsa me ⁊ send Lā ꝥte
Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut

indeƿe ꝉ hrinæ utaƿeard fingeres ðines in ƿætre ꝥte geceola
intingat extremum digiti tui in aquam, ut refrigeret

tunga min
linguam meam,

ðe ic ðrouigo in ðisser lego ⁊ cuoeð him
Quia crucior in hac flamma. [25] Et dixit illi

Ab̃ la sunu eftðencg ł gemona ꝥte ðu onfenge góda in
Abraham, Fili recordare quia rececipisti bona in

life ðinũ ⁊ Lã ongelic ða ƿyflo nu ðoñ ðẽs bið
vita tua, et Lazarus similiter mala, nunc autem hic con-

gefroefred ðu æc ðu bist geðrouuad ⁊ in ðissũ allũ bituih
solatur[1], tu vero cruciaris. [26] Et in his omnib: inter

iuih ⁊ usih dene ł ƿæd micel gefæstnad is ꝥte ða ðaðe
vos et nos chaos[2] magnum firmatum est, ut hi qui

ƿallað heona of̃fara to iuh ne magon ne ðona hider
volunt[3] hinc transire ad vos non possint, neq: inde[4] huc

õfcerre ⁊ cuoeð ic biddo f̃ðon ðec la fæder ꝥ
transmeare[5]. [27] Et ait, rogo ergo[6] te pater ut

ðu sende hine in hus fadores mines
mittas eum in domum[7] patris mei.

ic hafo f̃ðon fifo broðro ꝥte gecyðe him ne
[28] Habeo enim quinq: fratres, ut testetur[8] illis, ne

æc ða ꝥte hia cymo in stoƿe ðis cursungra ⁊ cuoeð
et ipsi veniant in locum hunc tormenti. [29] Et ait

him Ab̃ habbað Mõ ⁊ ƿitgo gehere hia
illi Abraham[9], Habent Mosen[10] et prophetas, audiant

ðæmilcõ soð he cuoeð næsæ la fader Ab̃ ah
illos. [30] At ille dixit, Non, pater Abraham[11] sed

RUSHWORTH.

[25] . . . . ðes gifroefred bið ðu soðlice ðroƿas ðu nu. [26] ⁊ in ðæm allum bitƿih ioƿ ⁊ usih ðoñ ƿæð miclum cele gifæstnad is ꝥte ða seðe ƿilnað hiona ofer fara to ioƿ ne magun ne on dæge ðona hiðer ofer fara ł cerra. [27] ⁊ cƿæð ic biddo f̃ðon ðec fæder ꝥte ðu sende hine in hus fædres mines. [28] ic hafo f̃ðon fife gibroðor ꝥte gicyðeð him ne ⁊ ec ða ðæt hiæ cyme in stoppe ðasse cursungra. [29] ⁊ cƿæð ðæm ł hĩ Abrah̃ hæfde Moỹs ⁊ ƿitgu giherde hia. [30] soð he cƿæð nese la

---

[1] 'consulatur'
[2] 'chaus'
[3] 'lunt'
[4] 'in die'
[5] 'transmare'
[6] 'roga'
[7] 'domo'
[8] 'testatur'
[9] 'Abracham'
[10] 'Moysen'
[11] 'Abracham'

gif huælc frō deadū færes to him hreonisse hia doeð
si quis ex mortuis ierit[1] ad eos, pænitentiam agent.

cuoeð ða him gif Mō ⁊ ða ƿit̄ ne geherað
[31] Ait autem illi, Si Mosen[2] et prophetas non audiunt,

ne ðah gif huelc of deadū arises gælæfeð
neq: si quis ex mortuis surrexerit credent.

⁊ to ðegnū his cuoeð unmæhtiglic is
XVII. [1] Et ad discipulos suos ait, Impossibile[3] est

ꝥte ne cymo ða onspurniso ƿæ ðon̄ ðæm ðerh ðone
ut non veniant scandala, væ autem illi per quẽ

hia cymes ðarflicro is him gif stan coern se geseted
veniunt. [2] Utillius[4] est illi si lapis molaris inponatur

ymb suira his ⁊ ꝥte se geƿorpen in sæ ðon ꝥte
circa collum eius, et proiciatur in mare, quam ut

geondspyrne enne of lytlū ðis
scandalizet[5] unum de pusillis[6] istis.

behaldas iuih gif sinngigað se broðer ðin
[3] Attendite[7] vobis, si peccaverit frater tuus,

geðrea hine ⁊ gif hreonise doeð f̄gef him
increpa illum, et si pænitentiam egerit[8], dimitte illi.

⁊ gif ł ðæh seofo siða on dæge gesynngiga in ðec ⁊
[4] Et si septies in die peccaverit in te, et

RUSHWORTH.

fæder .... ah gif hƿelc from deadum færeð to him hreoƿnisse hiæ ðoað. [31] cƿeð ða him gif Moysen ⁊ ða ƿitgu ne giherdun ahne gif hƿelc of deoðe ariseð gilefað.

XVII. [1] ⁊ to ðegnum his cƿæð unmæhtiglic is ꝥte ne cyme ða ondspyrnisse ƿæ ðoñ ðæm ðerh ðone cymeð. [2] ðaroflicra is him gif stan curn inseted se ymb spira his ⁊ ꝥte se giƿorpen in sæ ðonne ðætte geondspyrne enne of ðissum lytlum. [3] bihaldas ƿutudł ioƿih gif synnige ðe broðer ðin giðreata hine ⁊ gif hreoƿnisse doeð forgef him. [4] ⁊ gif ðu siofo on dæge gisyngað in ðec ⁊ siofo siðun on dæge

---

[1] ‘erit’
[2] ‘Moysen’
[3] ‘inpossibile’
[4] ‘utilius’
[5] ‘scandalizat’
[6] ‘pussillis’
[7] R. adds ‘autem’
[8] ‘ægerit’

seofa siða on dæge gecerred bið ł geƿoended bið to ðe cuoeðende
septies in die conversus fuerit ad te dicens,

gehreues me f̃gef him
Pænitet me, dimitte illi.

⁊ cuoedon ða ðegnas Driht togéec us geleafo
[5] Et dixerunt apostoli Dño, Adauge nobis fidem.

cuoeð ða Drih̃ gif gie hæfde geleafa suelce corn
[6] Dixit autem Dñs, Si haberetis[1] fidem sicut granum

senepes gie cuoeðe ðisũ tree heartbreer ofƿytrumia ⁊
sinapis, diceretis huic arbori moro[2], Eradicare et

of̃plontia ł gesette on sæ ⁊ hersumiað iuh
transplantare in mare, et obediret vobis.

huelc ðoñ iuerra hafeð esne eriende
[7] Quis autem vestrum, habens servum arantem

ł foedende ł lesuande seðe miððy gecerde of londe cuoeðeð him
aut[3] pascentem qui[4] regresso de agro dicet[5] illi

sona of̃fær ⁊ gehlinig ⁊ ne cuoeðeð him
statim, Transi et recumbe? [8] Et non dicet ei,

gearua ꝥte ic hriordige
Para[6] quod cenem,

⁊ f̃egyrd ðec ⁊ embihta me ða huile ic eto
Et præcinge te, et ministra mihi, donec manducem

⁊ drinco ⁊ æft̃ ðas ðu geétes ⁊ ðu dringes
et bibam, et post hæc tu manducabis et bibes?

RUSHWORTH.

gicerred bið to ðe cƿeðende giherað mec forgef him. [5] ⁊ cƿedun ða ðegnas Drihtnes geec us gileofu. [6] ⁊ cƿæð ða Drih̃ gif ge hæfde gileofu sƿa corn senepes ge cƿede ðissum tree heortbrere of ƿyrtrumum ⁊ of plontũ gisette on sæ ⁊ hersumigað ioƿ. [7] hƿelc ðoñ ioƿer hæfeð esne eriende ł scip foedende seðe gicerde of londe cƿæð him sona oferfær gihlionunga. [8] ⁊ ne cƿeoðað gearƿa me ðætte ic giriordige ⁊ forgyrd ðec ⁊ embihta me ða hƿile ic ete ⁊ drince ⁊ æfter ðas ðu gietes

---

[1] 'habueritis'

[2] 'morere'

[3] R. adds 'oves'

[4] 'cui'

[5] 'dicit'

[6] 'para mihi'

ahne ðonc hafeð esne ðæm f˜ðon dyde ðaðe
[9] Numquid gratiam habet servo illi quia fecit quæ

him gehaten hæfde ł geheht ne ƿoeno ic sua æc iuih
sibi, imperaverat? Non puto. [10] Sic et vos,

miððy gedoeð alle ðaðe bebodeno sint iuh cuoeðas
cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis dicite,

esnas ðorleaso ƿe sind ꝥte us reht ƿæs to doanne ƿe dydon
Servi inutiles sumus, quod debuimus facere fecimus.

⁊ aƿorden ƿæs miððy eode in Hie˜ of˜ferde
[11] Et factum est dum iret in Hierusalem, transiebat

ðerh middu˜ ða lioda ⁊ ⁊ miððy
media˜ Samariam et Gallilæa˜[1]. [12] Et cum

infoerde sum oðer ƿerc togægnes urnon him
ingrederetur quoddam[2] castellum, occurrerunt ei

tea ƿæras hreafo ða stodon fearra ⁊
decem viri leprosi qui steterunt a longe, [13] et

ahofon ꝥ stefn cuoeðendo Hæł hæsere milsa
elevaverunt vocem dicentes, Iħs præceptor miserere

user ꝥte ða gesæh cuoeð gaað adeauað iuih
nostri. [14] Quos ut vidit dixit, Ite ostendite vos

ðæm sacerdu˜
sacerdotibus.

⁊ aƿorden ƿæs miððy foerdon geclænsad ƿoeron an
Et factum est, dum irent, mundati sunt. [15] Unus

uūt of ðæm ꝥ ł suæ gesæh ꝥte geclænsad ƿæs eftfærende
autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus

RUSHWORTH.

⁊ drinces. [9] ahne ðonc hæfeð esne ðæm forðon dyde ðaðe him gihaten hæfde ne ƿoeno ic. [10] sƿa ⁊ ioƿih miððy ge doas alle ðaðe bibodene sindun ioƿ cƿeoðas esnas ðorleose ƿe sindun ðætte in reht ƿæs to doanne ƿe dydon. [11] ⁊ aƿorden ƿæs miððy eode in Hier˜ of˜foerde ðerh midne .... ða liode. [12] ⁊ miððy infoerde sum oðer ƿerc togægnes urnon him tea ƿearas hreofe ða stodun fearra. [13] ⁊ ahofon stefne cƿeðende Hæł hæsere milsa user. [14] ða ðæt gisæh cƿæð gað æteoƿað ioƿih ðæm sacerdum ⁊ aƿorden ƿæs miððy foerdun giclænsade ƿerun. [15] an ƿutudł of ðæm ꝥt gisæh ðætte giclænsad ƿæs eft

---

[1] 'Galileam' [2] 'quodam'

pæs mið miclo stefne gemiclade ðone God ⁊
est cum magna voce magnificans Dm̃. [16] Et

gefeall on onsione fã fotũ his ðoncungo dyde ł doend
cecidit[1] in faciem ante pedes eius gratias agens,

⁊ ðes pæs hæðin geonduarde ða
Et hic erat Samaritanus. [17] Respondens autem

se Hæł cuoeð ahne teno geclænsad poeron ⁊ ða nigona huer
Ihs dixit[2], Nonne decem mundati sunt? et novem[3] ubi

sint ne is gemoetet seðe eftcuome
sunt? [18] Non est inventus qui rediret,

⁊ salde puldor ł ðongũng Gode buta ðes utacunda ł ellðiodig
Et daret gloriam Dõ, nisi hic alienigena.

⁊ cuoeð ðæm aris gaa f̃ðon geleafo ðin ðec hal
[19] Et ait illi, Surge[4], vade quia, fides[5] tua te salvum

dyde
fecit.

pæs gefrognen ðoñ frõ huoenne cymmeð
[20] Interrogatus autem a Pharisæis[6] quando venit

ríc Godes ondsuarede him ⁊ cuoeð ne cymeð ríc Godes
regnum Dī, respondit eis et dixit, Non venit regnum Dī[7]

mið of̃ ł f̃agemnise ne cuoeðas heono her ł heono
cum observatione, [21] neq: dicetis, Ecce hic, aut ecce

ðer heono f̃ðon ríc Godes bituih iuh is ⁊ cuoeð
illic, ecce enim, regnum Dī intra vos est. [22] Et ait

RUSHWORTH.

færende pæs mið micelre stefne gimicladun ðone God. [16] ⁊ on onsione gifeoll fore fotum his ðancunge dyde ⁊ ðes pæs hæðen. [17] giondporde ða Hæł ahne teno giclænsade perun ⁊ nione hper sindun. [18] ne is gimoeted seðe eft come ⁊ salde puldor Gode buta ðes utacunda ł elðiodige. [19] ⁊ cpæð aris ðæm ⁊ gaa f̃rðon gileofo ðin ðec halne gidoeð. [20] gifrognen pæs ðonne from aldurmonnũ hpenne cymeð rice Godes ondsporade him ⁊ cpæð. [21] ne cymeð rice Godes mið of̃gefnisse ne cpeoðas heono her ł heono ðer heono f̃ðon rice Godes bitpih iop is. [22] ⁊ cpæð to ðegnum his cumað dagas ðonne

---

[1] 'cicidit'
[2] omitted.
[3] 'viri'
[4] 'surge illi'
[5] 'vides'
[6] 'Farisæis'
[7] omitted.

to ðegnū cymað dagas ðonne gie ƿilnias gesea
ad discipulos, Venient dies quando desideretis videre

enne doeg sunu monnes ⁊ ne geseað ⁊ hia cuoe-
unum diem filii hominis, et non videbitis. [23] Et di-

ðað iuh heono her heono ðer nallað gie gaa ne gefylges gie
cent vobis, Ecce[1] hic, ecce illic, nolite ire[2] neq: sectemini.

f̃ðon sua legeðslæht scīmande of under heofnu on ða ðaðe
[24] Nam sicut fulgor coruscans de sub cælo in ea quæ

under heofne sind scineð on ða ƿisa bið sunu monnes on dæge
sub cælo sunt fulget, ita erit[3] filius hominis in die

his
sua.

ærist uū̃t gehriseð him feolo geðrouia ł geðolia
[25] Primum autem oportet illum multa pati

⁊ ꝥte he se f̃cumen frō cneoreso ðasū ⁊ suæ
et reprobari a generatione hac. [26] Et sicut

aƿorden ƿæs on dagum Noes suæ bið æc on dæg sunu monnes
factum est in diebus Noe, ita erit et in die[4] filii hominis.

brecon ⁊ druncon ƿifo lædon ⁊ ƿeron sald
[27] Edebant et bibebant, uxores[5] ducebant et dabantur[6]

to brydloppum oðð on dæg of ðæm inneade in ærce ⁊
ad nuptias, usq: in diem qua intravit Noe in arcam, et

cuom flod ⁊ losade ł spilde alle
venit diluvium et perdidit omnes.

RUSHWORTH.

ge ƿilnigas gisea enne dæg sunu monnes ⁊ ne giseað. [23] ⁊ cƿeðeð heono ioƿ her ⁊ heono ðer nallað ge gaa ne gefylgas ge. [24] forðon sƿa legeðslæht scinende of heofne in hir ðaðe of heofne sint scineð on ða ƿise bið sunu monnes on dæge sƿa. [25] ærist ƿutudł giriseð him feolu giðroƿiga ⁊ ðætte forcumen from cneoresƿum ðassū. [26] ⁊ sƿa aƿorden ƿæs on dagum Noes sƿa sƿa bið ⁊ .... suno monnes. [27] brecon ⁊ drincon ⁊ ƿif læddon ⁊ ƿerun sald to bryd hloƿum oððe on dæge of ðæm ineode Noe in erce ⁊ com ðe flod ⁊ spilde alle.

---

[1] 'ecce vobis' [2] 'exire' [3] 'erat'
[4] R. omits 'in die,' substituting 'adventus'
[5] 'et uxores' [6] 'dabant'

ongelic sua aƿorden ƿæs on dagum Loðes
[28] Similiter sicut factum est in diebus Loth,

eton ⁊ druncon bohton ⁊ bebohton gesetton
edebant et bibebant, emebant[1] et vendebant, plantabant[2]

getimberdon ðæm dæg ðon̄ offoerde of ðæm
ædificabant, [29] qua die autem exiit[3] Loth a[4] Sodo-

burgū feall ꝥ fyr ⁊ ꝥ cuicfyr of heofnū ⁊ alle
mis, pluit[5] ignem et sulphur[6] de cælo et omnes[7]

gespilde æftr̄ ðas bið ðæm dæg ðe sunu
perdidit. [30] Secundum hæc erit qua die filius

monnes adeaued bið
hominis revelabitur.

on ðær tíd ðaðe biðon in hrof ⁊ fato his in
[31] In illa hora, qui fuerint in tecto, et vasa eius in

hus ne stigeð adune to niomanne ða ⁊ seðe in lónd ongelic
domo[8], ne descendat[9] tollere illa, et qui in agro similiter

ne aƿoendað on bæc
non redeant retro.

gemyndigo ƿosað ƿif Lothes
[32] Memores estote uxoris Loth.

seðe suahuelc soecað sauel his hal
[33] Quicumq:[10] quæsierit animam suam salvam

RUSHWORTH.

[28] ongilic sƿa aƿorden ƿæs on dagum Lothes etun ⁊ druncon bohton ⁊ bibohtun gisettun ⁊ gitimbradun. [29] ðæm dagum ðon̄ foerde Loð of ðæm burgum .... gifeoll ðæt fyr ⁊ cƿicfyr of heofne, ⁊ alle gispilde. [30] æfter ðisse bið ðæm dæge sunu monnes æteoƿed bið. [31] on ðær tide ðaðe bioðon on hrofe ⁊ fato his in huse ne dune astigeð to niomanne ða ⁊ seðe on londe ongelic ne aƿendeð on bæc. [32] gimyndge ƿosað ƿif Lothes. [33] seðe sƿa hƿelc ðon̄ soeceð saƿle his

---

[1] 'æmebant'
[2] R. adds 'et'
[3] 'exivit'
[4] 'de'
[5] 'pluunt'
[6] 'sulphor'
[7] 'omnis'
[8] 'domu'
[9] 'discendat'
[10] 'quicumque autem'

geƿyrca spilleð hia ⁊ seðe sua gespilleð hia
facere perdet illam, et quicumq: perdiderit illam[1]

geliffæstað hia
vivificavit eam.

ic cuoeðo iuh on ðæm næht bīðon tuoege in hrofe
[34] Dico[2] vobis, in illa nocte erunt duo in tecto

anū an genumen bið ⁊ oðer f̄leten bið tuoege
uno, unus assumetur[3] et alter relinquetur. [35] Duæ

biðon getimbras ł grindas on an an geonfenge bið ⁊ oðero
erunt molientes in unum, una assumetur[4] et altera[5]

f̄leten bið tuoege on lond an bið genumen ⁊
relinquetur. [36] Duo in agro, unus assumetur[6] et

oðer f̄leten bið
alter relinquetur.

onduardeon cuoedon him huer Drih̄ seðe cuoeð
[37] Respondentes dicunt illi, Ubi Dñe? Qui dixit[7]

him suæ huer bið ðe lichoma ðær biðon gesomnad
eis, Ubicumq: fuerit corpus illuc congregabuntur

earnas
aquilæ.

cuoeð ða æc ꝥ biseno to him
XVIII. [1] Dicebat[8] autem et parabolam[9] ad illos,

RUSHWORTH.

hale doeð spillet hia ⁊ seðe miððy ƿa gispilleð giliffæstað hia. [34] ic cƿeðo ðon̄ ioƿ on ðær næht bioðun tƿoege on hrofe anū an ginumen bið ⁊ oðer forleten bið. [35] tƿoege bioðon grindas on anum an onfenge bið ⁊ oðer f̄leten bið. [36] tƿoege on londe an ginumen bið ⁊ oðer forleten bið. [37] giondƿordun cƿedun him hƿer Drih̄ seðe ⁊sƿorað him ƿa hƿer ðonne bið ðe lichoma ðer gisomna bioðon earnas.

XVIII. [1] cƿæð ða ðonne ⁊ ða bisine to him ðætte forðon giriseð

---

[1] omitted.
[2] 'dico autem'
[3] 'adsumetur'
[4] 'adsumetur'
[5] 'alter'
[6] 'adsumetur'
[7] 'respondit'
[8] 'dicebant'
[9] 'parabulam'

ꝥte ł f̃ðon gehriseð symble gebidda ⁊ ne gesuica
quomodo[1] oportet semper orare et non deficere,

cuoeð doema sum pæs in summe ceastra
[2] dicens, Iudex[2] quidam erat in quadam civitate[3]

seðe God ne ondrearde ⁊ ðone monno ne sceomade
Qui Dm̃ non timebat et hominem non reverebatur.

pidipa uũt sum pæs in ceastra ðær
[3] Vidua autem quædam erat in civitate illa,

⁊ gecymeð ł cuom to him cuoeð præc ðu mec of piðer-
Et veniebat[4] ad eum dicens, Vindica me de adver-

porde minum ⁊ ne palde ðerh menigo ł miclo ł feolo tíd
sario meo[5]. [4] Et nolebat per multum tempus,

æfter ðas ða cuoeð bituih him *⁊ ðah God ne ondredo ic ne
post hæc autem dixit intra se, Etsi Dm̃ non timeo neq:

monno sceomigo huoeðre f̃ðon poedo ł hefig is me
hominem revereor, [5] tamen quia molesta est mihi

ðio ł ðas pidiuu ic præco ðailco
hæc mulier[6] vindicabo illam,

ꝥte ne on æt ende ł nesta cymeð geteleð me cuoeð
Ne in novissimo veniens suggillet me. [6] Ait

ða se Hlaferd geherað huæd se doema unrehtpisnise cuoeð
autem Dñs, Audite quid iudex iniquitatis dixit[7].

RUSHWORTH.

symle gibidda ⁊ ne gispica. [2] cpæð ðe doema bereð sum pæs in sumre cæstre seðe God ne ondreord ⁊ ðonne monno ne scomade. [3] pidue putł sum pæs in cæstre ðær ⁊ gicomun to hir cpæð prec ðu mec of piðerpordra ðinum. [4] ⁊ ne palde ðerh monige tide æfter ðisse ða cpæð bitpih him ⁊ gif God ne ondredo ic ne monno scomiga. [5] forðon pedo hefig is ł pæs me ðios pidpe ic preco ðailco ðætte ne ende cymeð giteleð mec. [6] cpæð ða Drih̃ giheráð hpæt se doema

---

[1] ‘qm̃’
[2] R. adds ‘oportet’
[3] ‘quam civitatem’
[4] ‘veniebant’
[5] ‘tuo’
[6] ‘vidua’
[7] ‘dicit’

* ‘./· se doema,’ note in margin.

God uũt ne doeð ꝥ præcco ðara gecorenra his
[7] Dñs autem non faciet vindictam electorum suorum

clioppendra to him dæge ⁊ næht
clamantium ad se die ac nocte,

⁊ geðuild hæfeð on ðæm ic cuoeðo iuh ꝥte
Et patientiam habebit in illis? [8] Dico[1] vobis quia

ræðe doeð præcce ðara soð hpoeðre sunu monnes
cito faciet vindictam illorum. Verumtamen filius hominis

miððy cymes poenst ðu ꝥte gemoete ł infinde geleafo on eorðo
veniens, putas, inveniet fidem in terra?

cuoeð ða æc to sumũ ðaðe on him gelefdon ł getre-
[9] Dixit autem, et ad quosdam qui in se confide-

oudon suæ soðfæsto ⁊ aperedon ł teldon ða oðero geddung
bant tamquam iusti et aspernabantur[2] ceteros, parabolam[3]

ðios
istam.

tuoege men astigon in temple ꝥte gebedon
[10] Duo homines ascenderunt in templum ut orarent,

an pæs ⁊ oðer pæs bærsynig se
unus Pharisæus[4], et alter publicanus. [11] Pharisæus[5]

stod ðus mið him gebæd Gode ðoncuncgo ic dóe ðe ꝥte
stans hæc apud se orabat Dõ[6], Gratias ago tibi quia

o
ne am ic suæ ða oðero monna nedniomo unsoðfæsto derneɫe
non sum sicut ceteri hominum, raptores iniusti adulteri,

RUSHWORTH.

unrehtpisnisse cpæð. [7] God ða ne doeð ⁊ ða praco ðara gicorerra hiora cliopendra to him dæge ⁊ nocte ⁊ giðyld hæfeð in ðæm. [8] ic cpeðo ðonne iop ðætte hræðe doeð praco ðara soð hpeðre suno monnes cymeð miððy ꝥte gimitte gileofo on eorðo. [9] cpæð ða ⁊ ec to sumum ðaðe on hine gilefdun spa spa soðfæste ⁊ aperedon ł teldon ða oðre geddunge ðios. [10] tpoege men astigun on tempel ðæt gebedun an pæs ældra ⁊ oðer bearspinig. [11] se phar̃ stod ðes mið him gibæd God ðoncunc ic doe ðe f̃ðon ne am ic spa oðre menn nednioma

---

[1] ‘dico autem’
[2] ‘aspernebant’
[3] ‘parabulam’
[4] ‘Pharisa’
[5] ‘Pharisæi’
[6] ‘deus’

suælce uũt ðes bærsȳn ic fæsto tuigo in ƿico
velut[1] etiam hic publicanus. [12] Jeiuno bis in sabbato,

teigðuncgas ic sello alra ðaðe ic ah ł agnigo ⁊ ðe bær-
decimas[2] do omnium quæ possideo[3]. [13] Et publi-

sȳn fearra togestod ne ƿalde ne ða ego to heofne ahebba
canus a longe stans nolebat nec oculos[4] ad cælum levare,

ah gesloge breost his cuoeðend
sed percutiebat pectus suum dicens,

God miltheort ƿæs ðu me synnfuł ic cuoeðo iuh
Ds̃ propitius esto mihi peccatori. [14] Dico vobis,

ofstag ðes ƿæs gesoðfæstad in hus his frō ðæm
descendit hic iustificatus in domum suam ab illo.

f̃ðon eghuoelc seðe hine ahebbað bið gebeged ⁊ seðe hine
Quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se

gebegeð bið ahofen
humiliat exaltabitur.

gebrohton ða to him æc ða cildo ꝥte hia gehri-
[15] Afferebant[5] autem ad illum infantes[6] ut eos tan-

nade ꝥ miððy gesegon ða ðegnas geðreadon hia
geret, quod cum viderent[7] discipuli increpabant illos.

se Hæł ða efnegeceigde hia cuoeð letas ða cnaihtas
[16] Iħs autem convocans illos dixit, Sinite pueros[8]

RUSHWORTH.

unsoðfæste ðoñ lice sƿelce ƿutudł ðes bearsƿinigo. [12] ic fæsto tƿige on ƿica tegðunge Gode alra ðaðe ic ah. [13] ⁊ ðe bearsƿinigo fearra stod ne ƿalde ne ða ego to heofne ahebba ah sloge breost his ic cƿeðo God mildheort ƿes ðu me synfullũ. [14] ic cƿeðo ioƿ astag ðes ƿæs gisoðfæstnad in huse his frō him forðon eghƿelc seðe hine ahefeð gibeged bið ⁊ seðe hine edmodað ahefen bið. [15] to gibrohtun ða to him ⁊ ða cild ꝥ hiæ gihrine ðætte miððy gisegun ðegnas giðreadun hia. [16] ðe Hælend ða efne cegde ðailco cƿæð letas ða lytla cuma to me ⁊

---

[1] 'velud'
[2] 'dicimas'
[3] 'possedeo'
[4] 'occulos'
[5] 'adferebant'
[6] 'et infantes'
[7] 'vidissent'
[8] 'parvulos'

cuma to me ⁊ ne pallað hia ł ða apoerda ðuslicra is f̃ðon
venire ad me et, nolite eos vetare, talium est enim

rı́c Godes
regnum Dī.

soðlice ic cuoeðo iuh seðe sua huælc ne onfoeð
[17] Amen dico vobis, Quicumq: non acceperit

ric Godes suæ ꝥ cnæht ne incymeð in ꝥ ilce
regnum Dī[1] sicut puer, non intrabit in illud.

⁊ gefrægn hine sum aldormon cuoeð
[18] Et[2] interrogavit eum quidam princeps dicens,

laruu la gód huæd ic dóe lı́f éce ꝥ ic ága
Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo?

cuoeð ða him se Hæł huæd ł f̃huon mec cuoeðes gód
[19] Dixit autem ei[3] Iħs, Quid me dicis bonum?

ne ænig is gód butan ana God bodo ðu past ne
nemo bonus nisi solus Ds̃. [20] Mandata nosti, non

ofslah ðu ne synnge ðu ne ðiofonto ðu doe leas
occides, non moechaberis, non furtum facies, falsum[4]

pitneso ł cyðneso ne ðu cuoeða porðig fader ðin ⁊
testimonium non dices, honora patrem tuum et

moder seðe cuoeð ðas alle ic geheald of minū frō
matrem. [21] Qui ait, Hæc omnia custodivi a iuven-

gigoðe
tute mea.

ꝥ miððy geherde se Hæł cuoeð him ðaget an ðe
[22] Quo audito Iħs ait ei, Athuc[5] unum tibi

RUSHWORTH.

ne pallað hiæ perda ðuslicra is forðon rice Godes. [17] spa ðe cnæht ne incymeð in ðæt ilce. [18] gifrægn hine sum aldormon cpæð larop god hpæt ic doe to life ecum ðæt ic age. [19] cpæð ða ðe Hæł hpæt cpeðestu me god ne ænig is god buta ana God. [20] Godes bibodu ðu past ne ofslah ðu ne synga ðu ne stæl ðu ł doe stalas ne leose pitnisse ðu cpeðe porða fæder ⁊ moder. [21] seðe cpæð ðas alle ic hæld from gigoðada minum. [22] miððy giherde ðe Hæł cpæð hī ðagett an ðe

---

[1] The words from ‘amen . . . Dei’ are omitted in R.

[2] omitted. [3] omitted.

[4] ‘non falsum,’ the negative before ‘dices’ is omitted.

[5] ‘adhuc’

is pona alla ðaðe sua huelc hæfes bebyg ⁊ sel ðorfendū ⁊
deest, omnia quæ habes vende et da pauperib:, et

ðu hæfes strion in heofnū ⁊ cym fylg ł soéc mec
habebis thesaurum in cælo, et veni sequere me.

ðas he miððy geherde gepúnrótsad pæs f̃ðon pelig
[23] His ille auditis contristatus est, quia dives

pæs suiðe gesæh ða ł gere hine se Hæł unrōt
erat valde. [24] Videns autem illum Ih̄s tristem

aporden he cuoeð suiðe héfig ł úneaðe ł suiðe unmæghtiglic ðaðe
factum dixit, Quam difficile qui pe-

striono habbað in ric Godes ĩngeongað eaðor
cunias habent in regnum Dī intrabunt[1]. [25] Facilius

is f̃ðon se camal ꝥ micla dear ðerh ðyrl ł ego nédles gefære
est enim[2] camelum[3] per foramen acus transire,

ðon se pelig geonga in ríc Godes ⁊ cuoe-
Quam divitem intrare in regnum Dī. [26] Et dixe-

don ðaðe ꝥ geherdon ⁊ hua mæg hāl posa cuoeð
runt qui audiebant, Et quis potest salvus[4] fieri? [27] Ait

him ða ðing únmæhtigo sindon mið monnum mæhtigo
illis, Quæ inpossibilia sunt apud[5] homines[6], possibilia[7]

sindon mið Gode cuoeð uũt Pet̃ heone pe
sunt apud Dm̄. [28] Ait autem Petrus, Ecce nos

f̃leorton alle ⁊ pe fylgdon ł sindon fylgendo ðe seðe
dimisimus omnia et secuti sumus te. [29] Qui

RUSHWORTH.

pona is alle spa hpelc spa hæfes bibyge ⁊ sel ðarfum ł ðorfendū ⁊ ðu hæfes gistrion on heofne ⁊ cym fylge ł soec mec. [23] ðas he miððy giherde giunrotsad pæs forðon peolig pæs spiðe. [24] gisæh ða hine ðe Hæł unrott giporden cpæð spiðe hefge ðaðe gistriono (ðaðe gistriono) hæfde in rice Godes ingað. [25] eðor is f̃ðon ðæm camele ðerh ðyrel nedle ꝥ he gefære ðoñ ðe peoliga ingonge in rice Godes. [26] cpedun ðaðe giherdun ⁊ hpa mæg hal posa. [27] cpæð him ða ðing unmæhtige sindun mið monnū. [28] cpæð putudł .... heono pe forleortun alle ⁊ fylgdun ðe. [29] seðe cpæð him soð ic cpeðo

---

[1] 'ibunt'
[2] omitted.
[3] 'camellum'
[4] 'salus,' corrected by a later hand.
[5] 'aput'
[6] 'hominis'
[7] This clause is omitted.

cuoeð him soð is ꝥ ic cuoeðo iuh ne ænig is seðe f̃letes
dixit eis, Amen dico vobis, Nemo est qui reliquit[1]

hus ɫ ham
domum

ɫ aldro
Aut parentes

ɫ broðro
Aut fratres

ɫ pif
Aut uxorem

ɫ suno fē ric Godes ⁊ ne ꝥte ne onfoe
Aut filios[2] propter regnum Dī, [30] et non recipiat

micla mara in ðisser tíd ⁊ in porld tocymende ɫ topeard
multo plura in hoc tempore, et in sæculo futuro

líf ece
vitam æternam[3].

genóm ɫ onféng ða se Hæɫ ða tuoelfo ⁊ cuoeð ðæm heono
[31] Assumsit[4] autem Ih̄s duodecim et ait illis, Ecce

pe astigeð in ða burg ⁊ geendad biðon alle
ascendimus in[5] Hierusolymam[6], et consummabuntur omnia

ðaðe apriteno sindon ðerh pitgo of sunu monnes
quæ scribta[7] sunt per prophetas de filio hominis.

gesald bið f̃ðon hæðnũ ⁊ gebismered bið ɫ getéled ⁊
[32] Tradetur enim[8] gentib:, et inludetur et

gesuungen ɫ gesuincged bið ⁊ gespeoftad bið ɫ gehorced bið
flagillabitur et conspuetur,

RUSHWORTH.

iop nænig is seðe f̃leteð hus ɫ ældro ɫ broðer ɫ pif ɫ suno ɫ lond fē rice Godes. [30] ⁊ ne onfoeð micle mara in ðisser ⁊ in peorlde tocymende in lif ece giseted bið. [31] ginom ɫ onfeng ða ð Hæɫ ða tpelfe ⁊ cpæð ðæm heono pe astigas Hierusalem ⁊ giendad bioðon alle ðaðe apritene sindun ðerh pitgo of suno monnes. [32] gisald bið mið hæðnum ⁊ gibismerad bið ⁊ spungen bið ⁊ gispitted bið. [33] ⁊ æfter ðon

---

[1] 'reliquerit'
[2] R. adds 'aut agros'
[3] 'in vitam æternam possedebit'
[4] 'adsumpsit'
[5] omitted.
[6] 'Hierusolima'
[7] 'scripta'
[8] 'cum'

⁊ efter ðon ł siððа gesuinged hia ofslaes hine ⁊ dæge
[33] et postquam flagellaverint[1], occident eum, et die

se ðirddan arísað
tertio[2] resurget[3].

⁊ ðailco nænig ðara pordo ongéton ⁊ pæs pord
[34] Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum

ðes gedeglad frō hī ⁊ ne geton ðaðe
istud absconditum[4] ab eis, et non intellegebant[5] quæ

gecuoeden poeron aporden pæs ða miððy geneolecde
dicebantur. [35] Factum est autem cum appropin-

ðære byrig blind sum gesætt æt ðæm poege
quaret[6] Hiericho, cæcus quidam sedebat secus viam

giornende ł bæd ⁊ miððy geherde ꝥ here bifærende
mendicans, [36] et cum audiret turbam prætereuntem,

gefrægnade huæd ðis ł ꝥ pere
interrogabat quid hoc esset.

cuoedon ða him ꝥte se Hæł Nazarenisca
[37] Dixerunt autem ei quod Iħs Nazarenus

of̄foerde ⁊ cliopade cuoeð la Hæł sunu Dauiðes
transiret. [38] Et clamavit dicens, Iħs fili[7] David

milsa me ł mines ⁊ ðaðe f̄eodon geðreadon
miserere mei. [39] Et qui præibant[8] increpabant

hine ꝥte gesuigade he f̄ðon micle mara cliopade sunu
eum[9] ut taceret, ipse vero multo magis clamavit[10], Fili[11]

RUSHWORTH.

gispungen bið ofslas hine ⁊ ðy ðirda dæge arises. [34] ⁊ ðailca nænig ðara ongægn ⁊ pæs pord ðis gidegled from him ⁊ ne ongeton ðaðe gicpeden perun. [35] aporden pæs ða miððy gineolicadun .... ðær byrig blind sum sætt æt poege giornde. [36] ⁊ miððy giherde ðoñ ðreate bifærende gifrægn hpæt ðis pere. [37] cpedun ða him ðæt ðe Hæł Nazarenisca oferfoerde. [38] ⁊ cliopadun cpæð la Hæł sunu Dauides milsa me. [39] ⁊ ðaðe fore eadun giðreotodun hine ꝥte he spigde he f̄ðon micle marom cliopade suna Dauides milsa me.

---

[1] 'flagillabitur' [2] 'tertia' [3] 'resurgat'
[4] 'absconsum'
[5] Originally 'integebant,' corrected by a later hand.
[6] 'adpropinquaret' [7] 'filii' [8] 'præteribant'
[9] 'ei' [10] 'clamabat' [11] 'filii'

Dauiðes mildsa me stod ða se Hæł gehehte
David miserere[1] mei. [40] Stans autem Ihs iussit

hine tolæda hine
illum adduci se[2],

⁊ miððy geneolecde gefrægn hine
Et cum appropinquasset[3] interrogavit illum,

cuoeð huæd ðe pilt ðu ꝥ ic doã ł gedoe soð he cuoeð
[41] dicens, Quid tibi vis faciam? at ille dixit,

la Driħ ꝥte ic gesii ł gesea mæge ⁊ se Hælend cuoeð him
Dñe ut videam. [42] Et Ihs dixit illi[4],

besæh ł loca geleafo ðin ðec hal dyde ⁊
Respice, fides tua te salvum fecit. [43] Et

sona gesæh ⁊ fylgde hine pundrade ł miclade God
confestim vidit et sequebatur illum magnificans Dm̃,

⁊ all ꝥ folc ꝥte gesæh gesalde lof Gode
et omnis plebs[5] ut vidit dedit laudem Do̅.

⁊ infoerde ðerheode ða burg
XIX. [1] Et ingressus[6] perambulabat Hiericho.

⁊ heono per ðæs noma pæs ⁊ he pæs aldorm̃
[2] Et ecce vir nomine Saccheus, et hic erat princeps

⁊ he pæs pelig
publicanorum[7], et ipse dives.

RUSHWORTH.

[40] stod ða ðe Hæł heht hine læde to him ⁊ miððy genealocade gefrægn hine. [41] cpæð hpæt ðe pilt ðu ic doe soð he cpæð Driħ ðæt ic gesii. [42] ⁊ ðe Hæł cpæð him bisæh ł locco geleofa ðin ðec halne gidyde. [43] ⁊ sona gisæh ⁊ fylgde him pundrade ł miclade God ⁊ all ꝥ folc gisæh gesalde lof Gode.

XIX. [1] ⁊ foerde ðerh eode in ða burg .... [2] ⁊ heono per noma Zacheus ⁊ ðæs pæs aldormon beorspinigra ⁊ he pæs peolig. [3] ⁊

---

[1] 'misserere'
[2] 'duci ad se'
[3] 'adpropinquasset'
[4] R. adds 'ille'
[5] 'ples,' corrected by a later hand.
[6] 'ingessus'
[7] 'pulicanorum,' altered by a later hand to 'puplicanorum'

⁊ sohte to geseanne ðone Hæł huelc ƿere ⁊ ne
[3] Et querebat videre Ih̄m quis esset, et non

mæhte f˜e ðæm here f˜ðon on lencgo lyttel ƿæs ⁊
poterat præ turba, quia statura pussillus erat. [4] Et

f˜earn astag in tree heard* ꝥte gesege
præcurrens ascendit in arborem sicomorum[1] ut videret

hine
illum,

f˜ðon ðonȧ ƿæs færende ⁊ miððy gecuome
Quia inde erat transiturus. [5] Et cum venisset

to ðæm stóue onfeng se Hæł gesæh hine ⁊ cuoeð
ad locum suscipiens Ih̄s vidit illum, et dixit

to him ł to ðæm
ad eum

oefeste ł oefestlice stig adúne f˜ðon todæge in hus
Zacchee[2] festinans descende[3] quia hodie in domo[4]

ðin is gedæfned me to ƿunianne ł geƿunia ⁊ oefistade
tua oportet me manere. [6] Et festinans

ofstag adune ⁊ onfeng hine gefeande ⁊ miððy
descendit[5] et excepit[6] illum gaudens. [7] Et cum

gesegon alle huuæstredon ł yfle ymbsprecon cuoedon
viderent omnes, murmurabant, dicentes

ꝥte to menn synnfullũ gecerde gesto
quod ad hominem peccatorem divertisset[7]. [8] Stans

uũt cuoeð to ðæm Hæł
autem Zaccheus[8] dixit ad Dñm,

RUSHWORTH.

sohte to geseana ðone Hæł hƿelc he ƿere ⁊ ne mæhte for ðæm herge f˜ðon on lengo lytel ƿæs. [4] ⁊ bifore arun astag on treo heord onlic fic beome ꝥte gisege hine f˜ðon ðona ƿæs færende. [5] ⁊ miððy gecome to stoppe onfeng ðe Hæł gesæh hine ⁊ cƿæð to him Zache eofesta adune stig f˜ðon todæge in hus ðin gidæfned is me to ƿuniganne. [6] ⁊ eofestade adune astag ⁊ onfeng hine gifeannde. [7] ⁊ miððy gesegon alle hƿispredon ł yfle sprecon cƿedon ꝥte to men synnfullum gecerde. [8] gestod ða Zacheus cƿæð to ðæm Hæ̃nde heono hlaf godra minra

---

[1] 'sycimorum' [2] 'Sache' [3] 'discende'
[4] 'domu' [5] 'discendit' [6] 'excipit'
[7] 'devertisset' [8] 'Saccheus'

* '·/· gelic ficbeame,' marginal note.

heono half godra mīnra Driħ̃ sello ic ðorfendũ
Ecce demedium bonorum meorum Dñe do pauperibus,

⁊ gif huæd ænigne ic besuâc forgeldo fearfald ł feorsiðũ
et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

cuoeð se Hæł to him f̃ðon todæge hælo huse ðissũ
[9] Ait Iħs[1] ad eum, Quia hodie salus domui huic

aporden is f̃ðon ⁊ he sunu is Abrahames
facta[2] est, eo quod et ipse filius sit Abrahæ[3].

cpom f̃ðon sunu moñ to soecanne ⁊ to hælenne
[10] Venit enim filius hominis quærere et salvare[4]

ꝥte losade ł losad pæs
quod perierat.

ðas ðæm geherendũ togeêcde cuoeð ꝥ geddung
[11] Hæc illis audientibus adiciens dixit parabolã[5], eo

f̃ðon pere neh Hiẽ ⁊ f̃ðon hia poendon ꝥte
quod esset prope Hierusalem, et quia existimarent quod

sona rĩc Godes adeauad pere.
confestim regnum Dĩ manifestaretur.

cuoeð ða monn sum pelboren foerde on
[12] Dixit ergo, Homo quidã nobilis abiit[6] in

lond unneh ł suiðe fearr to onfoanne him ric ⁊ eft he to cerranne
regionẽ longinquam accipere sibi regnum et reverti.

geceiged poeron ðoñ teno ðrælas his
[13] Vocatis autem decem servis suis[7],

RUSHWORTH.

Drihten ic selle ðorfendum ⁊ gif hpæt ænge ic bispac ic forgeldo feoðorfald. [9] cpæð ðe Hæł to him forðon todæge hælo huse ðissũ aporden pæs forðon ⁊ he is sunu Abrahames. [10] com forðon suno monnes to soecenne ⁊ to hælenne ł pyrce ꝥte losade ł losad pæs. [11] ðæm ðas giherdun togeecte cpæð ða geddunge f̃ðon ꝥte pere neh Hierusał ⁊ f̃ðon hia poendun ꝥte sona rice Godes nere æteped. [12] cpæð ða mon sum pelboren foerde on londe unneh ł spiðe feor to onfoanne him rice ⁊ eft to cerranne. [13] peron giceged ðonne ðræles tene salde

---

[1] 'dominus'
[2] 'factæ'
[3] 'Abrachæ'
[4] 'salvum facere'
[5] 'parabulam'
[6] 'abit'
[7] 'suis' is omitted.

salde ðæm tea or̃ ł libras ⁊ cuoeð to ðæm ceápigas
Dedit illis[1] decem mnas, et ait ad illos[2], Negotiamini

oð ꝥ ic cymo burgparas uũt his gefiadon hine ⁊
dum venio. [14] Cives autem eius oderant illum, et

sendon bod ł erendureca eft̃ him cuoedon ꝥ nallo pe ðiosne
miserunt legationem post illum, dicentes, Nolumus hunc

ꝥte gerixage of̃ usic ⁊ aporden pæs ꝥte eftcuõ
regnare super nos. [15] Et factum est ut rediret,

miððy onfeng to ríc
accepto regno,

⁊ heht geceiga ðæm esnũ ł ða esnas ðæm gesalde ꝥ feh
Et iussit[3] vocari servos quib: dedit pecuniam,

ꝥte piste huu feolo eghuelc geceopad pere
ut sciret quantum quantum[4] quisq: negotiatus esset.

cuõ ða ðe fmã cuoeðende Drih̃ librã tuoege teno
[16] Venit autem primus dicens, Dñe mna[5] tua decem

librã ·/· or̃ gesohte
mnas[6] adquisivit[7].

⁊ cuoeð him gefæg pel la god esne f̃ðon on lytlũ
[17] Et ait illi, Euge bone serve, quia in modico

geleaffull ł treoufæst ðu pere ðu bist mæht ł onpæld hæbbende ufa ł of̃
fidelis fuisti, eris potestatem habens supra

tenũ ceastr̃ ⁊ oðer cuom cuoeð Drih̃ libras
decem civitates. [18] Et alter venit dicens, Dñe mna[8]

RUSHWORTH.

ðæm ten oro ⁊ cpæð to ðæm ceopigas oðꝥ ic cyme. [14] burugperas putudł his gifiadun hine ⁊ sendun bod ł erendpreoca æfter him cpedon nallan pe ðiosne ꝥte rixige ofer usih. [15] ⁊ giporden pæs ꝥte eft com ł pende miððy onfeng rice ⁊ heht cega ðæm esnum ðæm gesalde ðæt feh ꝥte piste hu feolu eghpelc geceapad pere. [16] com ða ðe forma cpeðende Drih̃ liðre ðine teo oro gesohte. [17] ⁊ cpæð him gehpelc good esne forðon on lytlum gileofful ł tr̃pft̃ ðu pere ðu bist mæht ł onpæld hæbbende onufa ł of̃ teo cæstre. [18] ⁊ oðer com cpæð Drih̃

---

[1] 'decem . . . eis'
[2] 'eis,' 'ad' is omitted.
[3] 'jusit'
[4] omitted.
[5] 'mina'
[6] 'minas'
[7] 'adquessivit'
[8] 'mina'

ðino dyde fif libras ⁊ ðissũ cuoeð ⁊ ðu ƿæs
tua fecit quinq: mnas[1]. [19] Et huic ait, Et tu esto

of̃ fif burgas
supra quinque civitates.

⁊ oðer cuom cuoeð Drih̃ heono libras ðin ðone
[20] Et alter venit dicens, Dñe ecce mna[2] tua quam

ic hæfde eftasettet in halsado ic ondreard f̃ðon ꝥte
habui repositam[3] in sudario, [21] timui enim[4] quia

monn scrīƿen ƚ gearuutol ðu arð ðu nimes ꝥ ne settes ⁊
homo austerus es, tollis quod non posuisti[5], et

hrippes ꝥ ne ðu gesauadesd cuoeð him of muðe ðinũ
metis quod[6] non seminasti. [22] Dicit ei, De ore tuo

ðec doeomo ic la esne ƿohfull ðu ƿistes ꝥ ic gearnfull ƚ gearu-
te iudico serve nequam, sciebas quod ego auste-

utol monn am nimmes ꝥ ne ic gesette
rus homo sum, tollens quod non posui[7],

⁊ hrippes ꝥte ne ic gesaudes ⁊ f̃huon ne saldes
Et metens quod non seminavi, [23] et quare non de-

ðu feh meh to ƿege ƚ to disc ⁊ ic miððy cuome mið
disti pecuniam meam ad mensam, et ego veniens cum

agnettũ uũt giude ƚ ƿalde giuge ꝥ ⁊ ðæm stondendũ
usuris utiq: exigissem illud[8]? [24] Et adstantib:

cuoeð genimmeð frõ him librã ⁊ seallað him seðe teno
dixit, Auferte ab illo mnam[9] et date illi qui decem

RUSHWORTH.

libras ðine dyde fif libras. [19] ⁊ ðissum cƿæð ⁊ ðu ƿæs ofer fif cæstre. [20] ⁊ oðer com cƿæð Drih̃ heono libras ðine ðone ic hæfde eft asetet in halsado. [21] ic ondreord f̃ðon ðe ꝥte mon scriƿende is ðu nimes ꝥte ðu ne gesetes ⁊ ripes ne gesæƿe. [22] cƿæð him of muðe ðinum ðe ic doeme leasne ƿohfull ðu ƿistes ðætte ic mon geornfull am nimes ꝥte ðu ne settes ⁊ ripes ꝥte ðu ne sæƿe. [23] ⁊ f̃hƿon ne saldest ðu feh min to ƿege ƚ to disce ⁊ ic miððy come ƿutud ic gioƿade ƚ gioƿigia ƿaƚ ꝥte mið egnecnum. [24] ⁊ ðæm stondendum cƿæð geneniomað from him

---

[1] 'minas'
[2] 'mina'
[3] 'repossitam'
[4] 'enim te'
[5] 'possuisti'
[6] 'ubi'
[7] 'possui'
[8] 'utique exigissem illam cum ussuris'
[9] 'minam'

libras hæfeð ꝧ cuoedon him Drih̄ hæfis tea
mnas[1] habet. [25] Et dixerunt ei, Dñe habet decem
libr̄
mnas[2].

ic cuoeð uū̃t iuh ꝥte eghuelcū̃ hæbbende ł ðæm ðe
[26] Dico autem vobis[3], quia omni ha-
hæfeð bið g frõ ðæm uū̃t seðe ne hæfes ꝧ ꝥ hæfeð
benti dabitur, ab eo autem qui non habet, et quod habet
bið genumen frõ him
auferetur ab eo.

soðhuæðre fiondas mino ða ðaðe ne paldon
[27] Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt
mec rixage of̄ him tobrenges hider ꝧ cearfas befã
me regnare super se, adducite huc et interficite ante
mec ꝧ ðas miððy gecuoedno poeron fã foerde astag
me. [28] Et his dictis præcedebat ascendens
Hiẽ
Hierosolyma[4].

ꝧ aporden pæs miððy geneolecde to
[29] Et factum est quum appropinquasset[5] ad Beth-
ꝧ ðær byrig to more seðe is geceiged Oelebearuu
page[6] et Bethania[7], ad montem qui vocatur Oliveti,
sende tuoege ðegnas his cuoeð gaas in poerc
misit duos discipulos suos [30] dicens ite in castellum
ꝥ ongægn is in ꝥ miððy gie ingaeð gie gemoetað folo
quod contra[8] est, in quod introeuntes invenietis pullum

RUSHWORTH.

libram ꝧ seollað ðæm ðe hæfde teo libras. [25] cpedon him Drih̄ hæfeð teo libras. [26] ic cpeðo putudł seðe iop alle hæbbende gisald bið from ðæm putudł seðe ne hæfeð ꝧ ðæt hæfeð ginumen bið frō̃ him. [27] soð hpeðre fiondas mine ða ðeðe ne paldun mec rixiga ofer him tobrengas hiðer ꝧ ceorfas bifora me. [28] ꝧ miððy cpeoðas gicpedeno astag Hierusalem. [29] giporden pæs miððy to gineolicade to Beth̄ ꝧ to more seðe giceged is. . . . . [30] cpæð gaað in cæs ðæt fora ongægn us is in ðæt miððy

---

[1] 'minas' [2] 'minas' [3] 'qui vobis'
[4] 'in Hierusalem' [5] 'adpropinquasset' [6] 'Bethphage'
[7] 'Bethaniam' [8] 'contra vos'

asaldes gebunden ðæm ne ænig æfra monna gesætt un-
assinæ alligatum, cui nemo umquam hominum sedit[1], sol-

doað ł unbindas hine ⁊ tolædes ⁊ gif hua iuih
vite illum et adducite. [31] Et si quis vos

gefraignas f̃huon unbundon gie sua cuoeðes him ł ðæm f̃ðon
interrogaverit quare solvitis, sic dicetis ei, Quia

se hlaferd poerco his pilniað
Dn̄s opera[2] eius desiderat.

foerdon uūt ðaðe gesendat poeron gemoeton
[32] Abierunt autem qui missi[3] erant, invenerunt

sua he cuoeð him stonde folo miððy undoendũ
sicut dixit illis stantem pullum. [33] Solventib:

ðoñ ðæm ðone folo cuoedon hlaferdas his to ðæm huæd ł f̃huon
autem illis[4] pullum dixerunt domini eius ad illos, Quid

o
undoað gie ꝥ fola soð ða cuoedon f̃ðon Drih̃ hine
solvitis pullum? [34] At illi dixerunt, Quia Dn̄s eum

nedðarf hæfeð ⁊ lædon hine to ðæm Hæł
necessarium habet. [35] Et duxerunt illum ad Ih̄m,

⁊ purpon gepoedo hiora onufa ðone folo onsetton
et iactantes vestimenta sua supra pullum inposuerunt[5]

ðone Hæł færende ðoñ hine underbræddon ł legdon gege-
Ih̄m. [36] Eunte autem illo substernebant vesti-

relo hiora on poege
menta sua in via.

RUSHWORTH.

ge ingað ge gimoetas fola asaldes gibundenne ðæm nægnig æfre monna on gisætt unband hine ⁊ togelædað. [31] ⁊ gif hpelc iopih gifregne f̃hpon undoað spa cpeoðas him f̃ðon Drih̃ pere his pilniað. [32] ðona foerdun putudł ðaðe sended perun ⁊ gimoettun -spa cpæð him ðoñ stoñ ðone fola. [33] miððy undydon putudł ðæ̃ ðoñ fola cpedun hlafardas his to ðæm hpæt undoað ge ðoñ fola. [34] soð hiæ cpedun f̃ðon Drih̃ hine nedðærfe hæfeð. [35] ⁊ læddun hine to ðe Hæł ⁊ purpon gipedo his onufa ðone fola onsettun ðoñ Hæł. [36] færende ðonne hine unbræddun ł legdun gipedo hiora on poeg. [37] ⁊ miððy to gineolicadun

---

[1] 'sededit'
[2] 'operam'
[3] 'misi'
[4] 'eis'
[5] 'inpossuerunt'

⁊ miððy geneolecde gee to æfdæll ɫ stignĩs
[37] Et cum appropinquaret[1] iam[2] ad descensum[3]

moris ongunnun alle ða menigo ofstigendra
montis Oliveti, coeperunt omnes turbæ discendentium

gefeadon ɫ gefeande ⁊ to herganno God mið stefne micla of̃
gaudere et laudare[4] Dm̃ voce magna super

allũ ða gesegen hæfdon ðæm mæhtum cuoeðende
omnibus quas viderant virtutibus, [38] dicentes,

gebloedsad se seðe cuom cynig in noma Drih̃ sibb in heofnũ
Benedictus qui venit rex[5] in nomine Dñi, pax in cælo

⁊ ƿuldor in heanissũ
et gloria[6] in excelsis.

⁊ sumu ðara of hergum cuoedon
[39] Et quidam Pharisæorum[7] de turbis dixerunt

to him laruu geðreat ðegnas ðino ðæm
ad illum, Magister increpa discipulos tuos[8]. [40] Quibus

he cuoeð ic sægo iuh ꝥte gif ðas gesuigas stanas
ipse ait, Dico vobis, quia si hi tacuerint[9], lapides

cliopꝑigað ⁊ ꝥte ɫ miððy geneolecde gesæh
clamabunt. [41] Et ut propinquavit[10], videns

ꝥ ceastra geƿeap of̃ ðær cuoð f̃ðon gif
civitatem flevit super illa[11], [42] dicens, Quia si

ðu ƿistes æc ðú ⁊ soðlice in ðissũ dæg ðinõ ðaðe to
cognovisses et tu[12], et quidem in hac die tua, quæ ad

RUSHWORTH.

to æfdelle mores Oliuetes ongunnun alle ðio mengu ofstigende gifeadun to herganne Drih̃ stefne micle of̃ allun ða gisegun ðæm mæhtun. [38] cƿeðende sie gibletsad seðe com in noma Drih̃ sibb on heofne ⁊ ƿuldor in heonisse Gode. [39] sume ðara ældra of hergum cƿedun to him laroƿ giðreata ðegnas ðine. [40] ðæm he cƿæð ic cƿeðo ioƿ ðætte gif ðas sƿigas stanas cliopigað. [41] ⁊ to gineolicade gisæh cæstre giƿoeƿ ofer ða. [42] cƿæð f̃ðon gif ðu ƿistes ec ðu ⁊ soðlice on ðissũ

---

[1] 'adpropinquaret'
[2] omitted.
[3] 'discensum'
[4] 'gaudentes laudare'
[5] omitted.
[6] 'gloriam'
[7] 'Pharissæorum'
[8] 'suos,' corrected by a later hand.
[9] 'hii tacuerunt'
[10] 'adpropinquavit'
[11] 'eam'
[12] 'et' is omitted.

sibbe ðe sint nu uũt gedegledo ł gehyded sindon frõ egũ
pacem tibi, nunc autem abscondita[1] sunt ab oculis

ðinũ f˜ðon cymað dagas on ðec ⁊ ymbselleð
tuis. [43] Quia venient dies in te, et circumdabunt

ðec fiondas ðino mið dicg ⁊ ymbsettas ðec ⁊ efne-
te inimici tui vallo, et circumdabunt te et coan-

gehaðrigas ðec eghuona ⁊ to eorðo gelecgas ðec
gustabunt te undique[2], [44] et ad terram prosternent[3],

⁊ ða suno ðaðe in ðec biðon
et filios qui in te sunt,

⁊ ne f'letas in ðec stan of̃ stan f˜ðon
Et non relinquent in te lapidem super lapidẽ, eo quod

ne oncneu ðu tid socnises ðines ⁊
non cognoveris tempus visitationis[4] tuæ. [45] Et

infoerde in tem̃ ongann aƿorpa ða bebycendra in ðæm
ingressus in templum[5] coepit eicere vendentes in illo[6]

⁊ ða bycgendo cuoeð ðæm aƿritten is ꝥte
et ementes, [46] dicens illis, Scribtum[7] est quia

hus min hus gebeddes is gie uũt gedydon hia
domus mea domus orationis est, vos autem fecistis illam

cofa hreafera
speluncam latronum.

⁊ ƿæs lærend dæghuæm in tempel ða aldormen
[47] Et erat docens cotidie in templo, principes

RUSHWORTH.

dæge ðine ðaðe to sibbe ðe nu ƿutudł gidegled ł gihyded sint frõ egũ ðinũ. [43] f˜ðon cumað in ðec dagas ⁊ ymbsellað ðe ⁊ efne gihaðrigað ðec fiondas ðine mið ðice ⁊ ymbsellað ðec eghƿona. [44] ⁊ to eorðo gileccas ⁊ suno ðine ðaðe in ðe sint ⁊ ne forletas stan ofer stane f˜ðon ðæt ne oncnaƿ ðu tide soecnisse ðine. [45] ⁊ infoerde ðe Hæł in tempel ongan aƿorpen ða bibycgende in templo ⁊ ða bibycgende. [46] cƿæð ðæm aƿriten is f˜ðon hus min hus gibedes is gif ge ƿutudł dydon hia cofa reofera. [47] ⁊ ƿæs lærende dæghƿæmlice on templo

---

[1] 'absconditum' [2] 'et circumdabunt te, et coangustabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te undique'
[3] 'prosternen'te' [4] 'vissitationis' [5] 'templo'
[6] 'templo' [7] 'scriptum'

ða sacer̃ ⁊ uðũt ⁊ aldormenn ðæs folces soh-
autem sacerdotum et scribæ et principes plebis quære-

ton hine to spillanne ⁊ ne gemoeton ƚ ne fundon ꝥte
bant illum perdere. [48] Et non inveniebant quod

dydon him all f̃ðon ꝥ folc hlosnende ƿæs geherde
facerent illi, omnis enim populus suspensus erat audiens

hine
illum.

⁊ aƿorden ƿæs on anũ ðara dagona lærende hine
XX. [1] Et factum est, in una dierum docente illo

ꝥ folc in temple ⁊ bodande efnecuomon
populum in templo, et evangelizante, convenerunt

aldormenn ða sac̃ ⁊ uðũt mið ðæm ældestũ ⁊
principes sacerdotum et scribæ cum seniorib:, [2] et

sægdon ðus cuoeðendo to him cuoeð us in huælc mæht
aiunt[1] dicentes ad illum, Dic nobis in qua potestate

ðas ðu doest ƚ huelc is seðe gesald ðe ðios mæht
hæc facis, aut qui[2] dedit tibi hanc potestatem.

ondsuarede ða cuoeð to him ƿællo frægna iuih
[3] Respondens autem dixit ad illos, Interrogabo vos

⁊ ic anũ ƿorde ondsuariaðe ƚ ondsuareð me ful-
et ego unum[3] verbum, respondete[4] mihi, [4] bap-

RUSHWORTH.

aldormen ða sacerdas ⁊ uðƿutu ⁊ ældro ðæs folces sohtun hine to slaanne. [48] ⁊ ne gimittun ƚ ne fandun hƿæt dydon him alle forðon ðæt folc hlosnende ƿæs giherde hine.

XX. [1] ⁊ giƿorden ƿæs on anum dæge ðara lærde hine ðæt folc in temple ⁊ bodende efne comun ða aldormen sacerda ⁊ uðƿutu mið ðæm ældrum. [2] cƿeðende to him cƿæð us in hƿelcer mæhte ðas ðu does ⁊ hƿelc is seðe seleð ðe ðas mæhte. [3] ondsƿorade ða cƿæð to ðæm ƿelle fregna ioƿih ⁊ ic ƿorde giondsƿorigað me. [4] fulƿiht Ioh̃ of

---

[1] omitted.
[2] 'quis est qui'
[3] omitted.
[4] 'respondite'

ˊuiht Ioh̄ of heofnū ƿæs ł frō monnū soð
tismum Iohannis de cælo erat, an ex hominib:? [5] At

hia gesmeaudon bituih him cuoeðende f̄ðon gif ƿe cuoeðas of
illi cogitabant inter se dicentes, quia si dixerimus de

heofnū cuoeðeð he f̄huon f̄ðon ne gelefde ge him gif
cælo, dicet, Quare ergo non credidistis ei[1]? [6] Sin[2]

ðon̄ ƿe cuoeðas frō monnū ꝥ folc all gestænað
autem dixerimus de hominib: plebs[3] universa lapidabit

usig untuendlic sindon f̄ðon frō Ioh̄ ƿitga ꝥte ƿoere
nos, certi sunt enim Iohannem prophetam esse.

⁊ geondsuaredon ꝥte hia ne ƿiste huono he ƿoere
[7] Et responderunt se nescire unde esset.

⁊ se Hæł cuoeð ðæm ne ic iuh cuoeðo ī̆n huoelc
[8] Et Iħs[4] ait illis, Neque ego vobis dico in qua

mæht ðas ic dōm
potestate hæc facio.

ongann he ða cuoeða to ðæm folce geddung ðios
[9] Coepit[5] autem dicere ad plebem parabolā[6] hance.

monn gesette ƿingeard ⁊ agæf hia ðæm buendū ⁊ he
Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis, et ipse

suiðe fearr ƿæs monigū tidū
peregre fuit multis temporib:.

⁊ in tid sende to bigengū esne ꝥte of
[10] Et in tempore misit ad cultores servum, ut de

RUSHWORTH.

heofne ƿæs ł from monnum. [5] soð hiæ gismeadun bitƿih him cƿeðende forðon gif ƿe cƿeoðas of heofne cƿeðes us forhƿon forðon næ gilefdon ge him. [6] gif ðonne ƿe cƿeoðas from monnū ꝥ folc all gistæneð usih putudł sindun forðon from Ioh̄ ƿitga ꝥte ƿere. [7] ⁊ ondsƿorade him ne ƿistun hƿona ƿere. [8] ⁊ ðe Hæł (⁊ ðe Hæł) cƿæð him ne ic cƿeðo ioƿ in sƿa hƿelce mæhte ðas ic dom. [9] ongan ða cƿeoða to ðæm folche geddunge ðas mon gisette ƿingeard ⁊ agef hine ðæm byendū ⁊ he sƿiðe fear ƿæs monigū tidum. [10] ⁊ to tide sende

---

[1] 'credidisti illi' [2] 'si'
[3] 'ples,' corrected by a later hand.
[4] These words are twice written in R.
[5] 'cæpit' [6] 'parabulam'

ƿæstm ðæs ƿingeardes saldon him ðaðe geðorscen f̃leorton
fructu vineæ[1] darent illi, qui cæsum[2] dimiserunt[3]

hine idelhende
eum inanem.

⁊ togeēcde oðerne esne to sendanne ðailco uũt
[11] [4]Et addidit alterum servum mittere, illi autem

ðone æc geðurscon ⁊ aƿoerdon mið teancuidũ f̃leorton
hunc quoq cædentes et afficientes contumelia dimiserunt

idilhende ⁊ togeēcde ðone ðirdde to sendanne ða æc
inanem. [12] Et addidit[5] tertiam mittere, qui et

ðone geundadon aƿurƿon cuoeð ða ł uũt hlaferd
illum vulnerantes eiecerunt. [13] Dixit[6] autem Dñs

ðæs ƿingeardes huæd ic do ic sendo sunu min leof̃
vineæ[7], Quid faciam? mittam filium meum dilectum,

ƿoen is ł uũt miððy done ilca gesegon gesceomadon
forsitan cum hunc viderint vereb$\overset{u}{a}$ntur.

ðone miððy gesegon ða buendo gesmeadon in him
[14] Quem cum vidissent coloni cogitaverunt in[8] se

cuoedon ðes is erfuard ƿutũ ofslæh hine ꝥte usra sie
dicentes, Hic est heres, occidamus illum, ut nostra fiat

ðio erfuardnise ⁊ aƿoerƿen ƿæs hine buta ðæm ƿingearde
hereditas[9]. [15] Et eiectum[10] illum extra vineam

ofslogon
occiderunt.

RUSHWORTH.

to bigengum esne ꝥte of ƿæstmũ ƿingeardes ꝥte salde him. [11] ðaðe giðorscen forleortun hine idelhende. [12] ⁊ to gieode ðirdan siðe to sendanne ðaðe ⁊ ðailco giƿundadun aƿorƿun. [13] cƿæð ða ðe hlafard ðæs ƿingeardes hƿæt ic dom ic sendo suno minne leofne ƿoen is ł ƿutud miððy ðon̄ ilco ge gisegun giscomadun. [14] ðon̄ miððy gisegun ða byende gismeodun bitƿih him cƿeðende ðes is erfeƿord ƿutudł ofsla ƿe hine ⁊ unserra erfeƿeard siæ. [15] ⁊ aƿurƿen ƿæs hine buta ða cæstre

---

[1] 'viniæ' [2] 'cæssum' [3] 'dimisserunt'
[4] Verse 11 is omitted. [5] 'addedit'
[6] 'dixerunt' [7] 'viniæ' [8] 'intra'
[9] 'et nostra hereditas fiat' [10] 'jectum'

huæd f̃ðon does ðæm hlaf̃ ðæs ƿingeardes cymeð
Quid ergo faciet illis Dñs vineæ[1]? [16] Veniet

⁊ spilleð buendo ðas ⁊ selleð ꝥ ƿingeard oðrũ monnũ ꝥ miððy
et perdet colonos istos, et dabit vineam[2] aliis[3], Quo

ƿæs gehered hia cuoedon him suæ ne sie he ða be-
audito dixerunt illi, absit. [17] Ille autem aspi-

heald hia cuoeð huæd is æc ðis ꝥte aƿritten is
ciens eos dixit, Quid est ergo hoc quod scribtum[4] est?

stan ðone f̃cuomon ɫ eðƿitadon timbrende ðes aƿorden
lapidem quem reprobaverunt ædificantes hic factus

ƿæs on heafud ðæs huõmes
est in capud anguli.

eghuoelc seðe gefalleð onufa ðæm stane efnege-
[18] Omnis qui ceciderit[5] supra illum lapidẽ conquas-

quoecad bið onufa ðone ðoñ ɫ uũt bið gefælled gegrindes
sabitur[6], supra quem autem ceciderit, comminuet

hine
illum.

⁊ sohton aldorm̃ ðara sac̃ ⁊ ða uðuto
[19] Et quærebant principes sacerdotum et scribæ

to sendanne in hine hondo ðæm tid ⁊ ondreadon
mittere in illum manus illa[7] hora, et timuerunt

ꝥ folc ongetton f̃ðon ꝥte to ðæm ɫ to him seoɫ gecuoede
populum, cognoverunt[8] enim quod ad ipsos dixerit[9]

RUSHWORTH.

ofslogun hƿæt forðon doeð ðæm ðe hlafard ðæs ƿingeardes. [16] cymeð ⁊ spilleð byende ðas ⁊ seleð ðæm ƿingeard oðrũ miððy ꝥ ƿæs gihered cƿedun hia ne sie sƿa [17] he ða biheold hiæ cƿæð hƿæt is forðon ðis ꝥ aƿriten is stan ðoñ forecomun edƿitadun timbrende ðis giƿorden ƿæs on heofud ðæs hƿommes. [18] eghƿelc seðe gifalleð onufa ðæm stane efne gicƿæceð bið ofer ðone ðonne bið gifælled gigrindes hine. [19] ⁊ sohtun aldormen ðara sac̃ ⁊ uðƿutu to sendanne on hine hond in ðæs tide ⁊ ondreordun ꝥ folc ongetun forðon ꝥte to ðæm cƿæð onlicnisse

---

[1] 'viniæ' [2] 'viniam' [3] 'alĩs'
[4] 'scriptum' [5] 'cicidit' [6] 'conquassavit'
[7] 'in illa' [8] 'cognuerunt' [9] 'dixit'

onlicnise ðios ⁊ hia behealdon sendon
similitudinem istam. [20] Et observantes[1] miserunt

sáeras ðaðe hia soðfæsto ƿorhton ł teledon ł bebrugdon ꝥte
insidiatores qui se iustos simularent[2] ut

genomo hine on ƿórd ⁊ ꝥte saldon hine ðæm aldordóm
caperent eum in sermone, et traderent eum principatui

⁊ onƿælde ðæs undercyninges ⁊ gefrugnon
et potestati præsidis. [21] Et interrogaverunt

hine cuoeðendo laruu ƿe ƿiston ꝥte recte ðu cuoeðes ⁊
illum, dicentes, Magister, scimus quia recte dicis et

læres ⁊ ne onfoæs ónsion ah in soðfæstnisse ƿoege
doces[3] et non .accipis personam[4], sed in veritate viam

Godes ðu læres is reht us to seallanne ꝥ gafel ðæm caseri
Dī doces. [22] Licet nobis dare tributum Cæsari[5]

ł no sceauade ł beheald ða facen ł esuicnise hiora
an[6] non? [23] Considerans autem dolum illorum

cuoeð to him f̃huon mec gie costages adeauæð me
dixit ad eos[7], Quid me tentatis[8]? [24] Ostendite mihi

ꝥ penning huæs hæfeð onlicnessa ⁊ ónmercung ł ĩnaƿritting
denarium, cujus habet imaginem et inscribtionem[9]?

ondsuaredon cuoedon ðæs caseres
Respondentes dixerunt Cæsaris[10].

⁊ cuoeð ðæm agefað ł ageldas f̃ðon ðæðe ðæs caseres
[25] Et ait illis, Reddite ergo quæ Cæsaris[11]

RUSHWORTH.

ðios. [20] ⁊ biheoldun sendun stearas ðaðe hiæ soðfæste ƿorhtun ꝥte geongunne hine on ƿorde ⁊ ꝥte saldun hine ðæm aldordome ⁊ to onƿælde ðæs undercyniges. [21] ⁊ gifrugnon hine cƿeðende laroƿ ƿe ƿutun ðætte reht ðu læres ⁊ cƿeðes ⁊ ne onfoas onsione ah in soðfæstnisse ƿoege Godes ðu læres. [22] is reht us to sellanne ðon̄ gerlo ðæm Casere ł noo, [23] sceaƿade ł biheald esƿic hiora cƿæð to ðæm hƿæt mec ge costigas. [24] æteoƿað me ðone pennig hƿæt hæfes onlicnisse ⁊ onmercunge ondsƿoradun cƿedun ðæs Caseres. [25] ⁊ cƿæð ðæm

---

[1] 'observatione'
[2] 'similarent'
[3] 'doces et dicis'
[4] 'personas'
[5] 'Cessari'
[6] 'aut'
[7] 'illos'
[8] 'temptatis'
[9] 'inscriptionem'
[10] 'Cæssaris'
[11] 'Cessaris'

sindon ðæm casere ⁊ ðaðe Godes sindon Gode ⁊ ne
sunt Cæsari[1], et quæ Dī sunt Dõ. [26] Et non

mæghton ƿord his getela fã ðæm folce ⁊
potuerunt verbum eius repræhendere coram plebem[2], et

aƿundradon in ondsuærũ his gesuigdon
mirati in responsis[3] eius tacuerunt.

geneolecdon ðoñ sum̃o ðaðe
[27] Accesserunt autem quidam Saducæorum[4] qui

onsæccað ꝥte se erest ⁊ frugnon hine
negant esse resurrectionem, et interrogaverunt illum[5],

cuoeðendo laruu Mõ aƿrat us gif broðer
[28] dicentes, Magister[6], Moses[7] scribsit nobis, si frater

huoelchuoeges dead bið ł se hæbbe ꝥte ƿif
alicuius mortuus fuerit habens uxorem,

⁊ ðes butta sunu bið ꝥte onfoe hia broðer his
Et hic sine filiis fuerit, ut acciperet eam frater eius

ꝥm ƿife aƿæcce sēd broðre his seofono f̃ðon
uxorem suscitet[8] semen fratri suo. [29] Septem ergo

broðero ƿoeron
fratres[9] erant,

⁊ se f̃ma onfeng ł genom ꝥ ƿif ⁊ dead ƿæs buta
Et primus accepit[10] uxorem et mortuus est sine

sunũ ⁊ sohte ł fylgde onfeng ða ilc ⁊ he ł ðe dead
filiis. [30] Et sequens accepit[11] illam, et ipse mortuus

RUSHWORTH.

ageofað forðon ðaðe ðæs Caseres sindun ðæm Casere ⁊ ðaðe Godes sindun Gode. [26] ⁊ ne mæhtun ƿord his gitela bifora ðæm folche ⁊ aƿundrade on ondsƿore his ⁊ sƿigadun. [27] gineolicadun ðoñ sum ðara .... hiora ðaðe ne onsæccað ðætte sie erest ⁊ gifregn hīne. [28] cƿeðende Moyses ƿrat us gif broðer hƿelceshƿogu dead bið ðe hæfde ƿīf ⁊ ðes buta suno bið ꝥte onfoe ða broðer ðæm ƿife ⁊ aƿecce sed broðer his. [29] siofune forðon broðor his ƿeron ⁊ ðe forma onfeng ƿif ðæt ⁊ deod ƿæs buta sunõ. [30] ⁊ sohte ł fyligde onfeng ðailco

---

[1] 'Cessari'
[2] 'plebe'
[3] 'responso'
[4] 'Saduceorum'
[5] 'eum'
[6] omitted.
[7] 'Moyses'
[8] 'et suscitet'
[9] R. adds 'ejus'
[10] 'accipit'
[11] 'accipit,' the rest of the verse is omitted.

pæs buta sunū̃ ⁊ se ðirdda genom hia ongelic
est sine filio. [31] Et tertius accepit illam[1], similiter

⁊ alle seofono
et omnes septem,

⁊ ne hio f͂leorton sēd ⁊ deado poeron æt
Et non relinquærunt semen, et mortui sunt. [32] No-

nesta ł hlætm͂ allra hio deado pæs æc ꝥ pif in
vissima[2] omnium mortua est et mulier. [33] In resur-

erest f͂ðon huæs ðara ł hiora bið ꝥ pif æft͂ ðon ða seofono
rectione ergo, cuius eorum erit uxor? siquidem septem

hæfdon hia ł ꝥ ilca pif
habuerunt eam uxorem[3].

⁊ cuoeð ðæm se Hæł suno poreldes ðisses gesinig͂ ⁊
[34] Et ait illis Ih̄s, Filii sæculi huius nubunt et

sald biðon to brydlopū̃ ða uū̃t ðaðe pyrðe habbað ł
traduntur ad nuptias, [35] Illi autem qui digni

pyrðe biðon porulde ðæm ⁊ erest frō̃ deadū̃ ne
habebuntur sæculo illo, et resurrectione ex mortuis, neq:

sinigað ne lædeð ł fatas pifo ne f͂ðon leng of͂ ꝥ
nubunt neq: ducunt uxores, [36] neq: enim[4] ultra

deadage magon gemæcca ł gelico f͂ðon englū̃ biðon ⁊ sunu
mori poterint[5], æquales[6] enim angelis sunt, et filii

biðon Godes miððy biðon suno eristes f͂ðon
sunt Dī cum sint filii resurrectionis[7]. [37] Quia

RUSHWORTH.

gilice. [31] ⁊ alle ða siofune ⁊ ne forleortun sed ⁊ deode perun. [32] hio æt nesta ł lætemest ða alra deod pæs ⁊ pif ꝥ. [33] in eriste forðon pæs hiora ł ðara bið ꝥ pif gif æfterðon ða siofune hæfdun hia. [34] ⁊ cpæð ðæm ðe Hæł suno peorulde ðisse gisinnigo ⁊ sald bioðon to brydhlopum. [35] ða putudł ðaðe pyrðe habbað ł pyrðe bioðon peorlde ðæs ⁊ on eriste from deaðe ne synnigað ne lædas ł ne foas pif ða. [36] ne f͂ðon leng deadiga magun gimæcce f͂ðon englas sindun ⁊ sunu sindun Godes miððy bioðo suno erestes. [37] f͂ðon soðlice

---

[1] The words from 'et . . . illam' are omitted.
[2] R. adds 'autem' [3] omitted. [4] 'jam'
[5] 'poterunt' [6] 'equales' [7] 'resurrectiones'

soðlice arisað deado ⁊ Mõ adeaude ætt ðæm
vero[1] resurgant[2] mortui et Moses[3] ostendit secum ru-

heape suæ cuoeð Drih̃ God Abraham ⁊ God Isaces ⁊
bum[4], sicut dicit Dñm Dm̃ Abraham[5] et Dm̃ Isaac et

God Iacobes God ðon ł uũt ne is deadra ah
Dm̃ Jacob, [38] Ds̃ autem non est mortuorum sed

hlifigiendra alle f̃ðon hlifigað him ondsuaredon
vivorum, omnes enim vivunt ei. [39] Respondentes[6]

ða sumo ðara uðuutana cuoedon laruu pel ðu cuede
autem quidam scribarum dixerunt, Magister bene dixisti,

⁊ leng ł forðor ne darston hine ænight ge-
[40] et amplius non audebant eum quicquam inter-

frægne
rogare[7]

cuoeð uũt ł ðoñ to ðæm huu cuoeðas Crist
[41] Dixit autem ad illos, Quomodo dicunt Chr̃m

sunu Dauiðes ꝥte see ⁊ se ilca Dauið cuoeð on boẽc
filium David esse[8]? [42] Et ipse David dicit in libro

ðara salma
Psalmorum[9],

cuoeð Drih̃ Drihtne minũ sitt to suiðrũ minũ
Dixit Dñs Dño meo, sede a dextris meis,

oð ꝥte ic setto fiondas ðine to fotscoemel fota
[43] Donec ponam inimicos tuos scabellum[10] pedum

RUSHWORTH.

ariseð ða deade . . . . æteopde heope . . . . spa cpæð Drih̃ God Abrahames ⁊ God . . . . ⁊ God . . . . [38] God putudł ne is deodra ah lifgendra alle forðon lufigað him. [39] ondsporade sum ðara uðputana cpæð pel ðu cpede. [40] ⁊ leng ł forðor ne darstun hine gifregna æniht. [41] cpæð ða to ðæm huu cpeoðas ge Crist sunu pere Dauiðes. [42] ⁊ he Dauið cpæð on boec ðara salmana cpæð Drih̃ Drih̃ne minũ sitte to spiðra min. [43] oðða̸et ic sette fiondas ðine scomel fota ðinra.

---

[1] 'vere'
[2] 'resurgent'
[3] 'Moyses'
[4] 'rubum secus'
[5] 'Abracham'
[6] 'responden'
[7] R. adds 'quicquam'
[8] 'esse David'
[9] 'salmorum'
[10] 'scapillum'

ðinra f̃ðon Drih̃ ðeilco ł ðone ceigeð ⁊
tuorum. [44] David ergo Dñm illum vocat, et

huu sunu his is miððy ƿæs gehered ða allũ
quomodo filius eius[1] est? [45] Audiente autem omni

folce cuoeð ðegnũ his behaldað iuih frõ uðũt
populo dixit, discipulis suis, [46] Attendite a scribis,

ðaðe ƿallað geonga in stolũ
qui volunt ambulare in stolis,

⁊ lufas groetingo in sprēc ⁊ ða f̃ma seatlas in
Et amant salutationes in foro, et primas cathedras in

somnungũ ⁊ ða f̃mo sēdlo in gebearsciopũ ðaðe
synagogis[2], et primos discubitos in conviviis, [47] Qui

f̃suelgas huso ða ƿidg$\overset{u}{e}$na ƿyrcas ꝥ long gebed
devorant domos[3] viduarum, simulantes longam orationem,

ðas ł ða onfoæð cursung ꝥ mara ł ꝥ maasta
hi accipient damnationem[4] maiorem.

eftbeheald ða ł ðoñ gesæh ða ðaðe gesendon
XXI. [1] Respiciens autem vidit eos qui mittebant[5]

ðingo hiora in ƿeligo gesæh ðoñ
munera sua in gazophilacium[6] divites. [2] Vidit autem

⁊ sum oðer ł an ƿidua ðorfendlico sendende mæslenne feõrð
et quãdã viduam pauperculam mittentem æra mi-

ł an feorðungc tuoege
nuta duo.

RUSHWORTH.

[44] . . . . forðon Drihten ðeilca giceeð ⁊ huu sunu his is. [45] ⁊ miððy ƿæs gihered ða allum folche cƿæð ðegnum his [46] bihaldas frõ uðƿutum ðaðe ƿallað gonga on stollum ⁊ lufas groetinge on sprece ⁊ ða forma seatlas on somnungũ ⁊ ða forma sedlo in gibeorscipe. [47] ðaðe f̃spelgað hus ƿidƿa ƿyrcas ꝥ longe gibed ðas onfoað ðæt mara ł mast cursunge.

XXI. [1] eft biheold ðoñ gisæh ða ðaðe gisendun ar ðing hiora in gazõ ƿeolige. [2] giseh ðoñ sum oðer ƿidƿe ðorfendlico sendende

---

[1] 'ei' in a later hand. [2] 'sinagogis' [3] 'domus'
[4] 'hii accipiat maiorem dampnationem'
[5] R. adds 'mane' [6] 'gazophilacio'

⁊ cuoeð soð is ꝥ ic cuoeðo iuh ꝥte ƿidua ðas ɫ ðios
[3] Et dixit, Vere dico vobis quia vidua hæc

ðarfe f˜ðor ðon alle sende f˜ðon alle ðas ɫ ða
pauper[1] plus quam omnes misit[2], [4] nam omnes hi[3]

of monigfaldnise him sendon in ðingũ Godes ðios uũt of
ex abundantia sibi miserunt in munera Dĩ, hæc autem ex

ðon ꝥte ƿona is ɫ f˜loren is ɫ ƿæs hire all lifoðen hire ðone ɫ ꝥ
eo quod deest illi omnem victum suum quem

hæfde sende
habuit misit.

⁊ ðara sum˜ cuoeðendũ˜ of temple ꝥte mið stanũ
[5] Et quib:dam dicentib: de templo, quod lapidib:

godũ˜ ⁊ geafũ˜ gehrined ƿere cuoeð ðas ðaðe
bonis et donis ornatum esset, dixit, [6] Hæc quæ

gie gesegon ɫ geseað cymað dagas on ðæm ne bið f˜leten
videtis venient dies in quibus non relinquetur

stan of˜ stane seðe ne bið tostrogden
lapis[4] super[5] lapidem qui non destruatur.

gefrugnon ðon˜ hine cuoeðendo hæsere
[7] Interrogaverunt autem[6] illum dicentes, Præceptor,

huoenne ðas ɫ ða biðon ⁊ huoelc ɫ huæd becon ɫ tacon miððy
quando hæc erunt, et quod[7] signum cum

to ƿosanne ɫ geƿorða ɫ ꝥte sie onginnað seðe cuoeð geseað
fieri incipient? [8] Qui dixit, Videte

RUSHWORTH.

mesleno ðeorfungas tƿoege. [3] ⁊ cƿæð soð is ðæt ic cƿeðo ioƿ ðætte ƿidƿe ðios ðorfende forðor ðon alle sende. [4] forðon ðes ða alle of monigfaldnisse him sendun on ðincgum Godes ðios ƿutudɫ of ðon ðætte ƿona is hir all lif hire ðæt hio hæfde hio sende. [5] ðara sum cƿeðendũ of temple ðætte mið stanum godum ⁊ geofum girinad ƿere cƿæð. [6] ðios ðaðe gisegun cymeð dagas of ðæm ne bið forleten stan ofer stane seðe ne bið strogden. [7] gifrignun ðon˜ hine cƿeðende hesere hƿenne ðas bioðon ⁊ hƿelc gif becun miððy bið ðæt he onginneð. [8] seðe cƿæð giseað ðætte ge se bisƿicen monige forðon cumað in

---

[1] 'paupercula'
[2] 'missit'
[3] 'hii'
[4] 'lapes'
[5] 'supra'
[6] omitted.
[7] 'quod si'

ne ꝥte gie se bisuicen menigo f̃ðon hia cymað on noma minũ
ne seducamini[1], multi enim venient in nomine meo

cuoeðendo ꝥ ic am ⁊ ðio tid geneoleceð ł geneolecde
dicentes quia ego sum[2], et tempus appropinquavit,

nallað gie f̃ðon geonga æft̃ him ł ðæm
nolite ergo ire post illos.

miððy uũt gie gehereð gefehto ⁊ ymbsetnungo ·/· ymb
[9] Cum autem audieritis prælia[3] et seditio-

burgũ nallað iuih forhtiga gedæfned is ærist ðas to posanne
nes, nolite timere[4], oportet primum hæc fieri,

ah huoeðre ne sona ꝥ ende ða gecuoeð ðæm arisað
sed non statim finis. [10] Tunc dicebat illis, Surget

cynn pið ł ongægn cynne ⁊ ríc pið ríc
gens contra gentem, et regnum adversus regnum,

eorðhroernisso miclo biðon ðerh stoua ⁊ doeðbernisse ł un-
[11] terræ[5] motus magni erunt per loca et pesti-

cuðo adlo ⁊ hungro ⁊ fyrhtnisso of heofnũ ⁊ becono micelo
lentiæ et fames, terroresque de cælo et signa magna

bioðon
erunt.

ah ær ðas alle onporpað iuh honda hiora
[12] Sed ante hæc omnia inicient[6] vobis manus suas[7]

⁊ aoehtad ge biðon iuih sellas in somnungũ ⁊ hæftũ
et persequentur tradentes in synagogas[8] et custodias[9]

RUSHWORTH.

noma minum cpeðende forðon ic am Crist ⁊ ðio tid togineolicað nallað ge forðon gonga æfter ðæm. [9] mið putudł ge giherað gifeht ⁊ ymbsetnunge nallað giforhtiga gidæfne is ærist ðas to posanne ah hpeðre ne sona ðe ende. [10] ða gecpeoð að ðæm arises cynn ł ongægn cynne ⁊ rice pið rice. [11] ⁊ eorðo hroernis micelo bioðon ðerh stoppe ⁊ doeð bernisse ⁊ hungor fyrhtnisse of heofnum ⁊ becono micelo bioðon. [12] ah ær ðas alle onginneð iopih honda ⁊ gioehted ge bioðon sellas iopih in somnungũ ⁊ in hæftum iopih sellas

---

[1] ‘seduducamini’
[2] ‘sum Christus’
[3] ‘proelia’
[4] ‘terreri’
[5] ‘et terræ’
[6] ‘incipient’
[7] omitted.
[8] ‘sinagogis’
[9] ‘custodientes’

iuih seallað æc cyninges ⁊ to undercyningũ f̃e noma
tradentes et[1] reges et ad[2] præsides propter nomen

minũ gelimpeð ðoñ iuh in cyðnise
meum, [13] continget autem vobis in testimonium.

gesetteð f̃ðon in heortum iuerum ne gie f̃ðencge
[14] Ponite[3] ergo in cordib: vestris non præmeditari

huu gie ondsƿariga ł onduarde
quemammodum respondeatis,

ic f̃ðon sello iuh muð ⁊ æc snyttro ðæm
[15] Ego enim dabo vobis os et sapientiam cui

ne hia magon ƿiðstonda ⁊ ƿiðcuoeða ł ongeægn alle
non poterint[4] resistere et contradicere omnes

ƿiðerƿordas ł fiondas iura gesald gie biðon uũt frõ
adversarii[5] vestri. [16] Trademini autem a

aldrũ ⁊ broðrũ ⁊ megũ ⁊ friondũ ⁊ to deaðe
parentib: et fratrib: et cognatis et amicis, et morte

acuoellað frõ iuh ł of iuih ⁊ gie biðon lað allũ .⋈. nũ
afficient[6] ex vobis, [17] et eritis odio[7] omnib:

f̃e noma mín ⁊ hẽr of heafde iuero
propter nomen meum, [18] et capillus de capite vestro

ne bið f̃loren ł ne losað ⁊ on ðýld iuero gie byeð
non peribit, [19] et in patientia vestra possi-

ł gie agnigað sauelo iuero
debitis[8] animas vestras.

RUSHWORTH.

to cynigas ⁊ untercyniges fore noma minũ. [13] gilimpe ðoñ ioƿ on cyðnisse. [14] gisettað me f̃ðon in heortum ioƿrum ne ge forðence hu ł sƿa ge ondsƿorigað. [15] ic f̃ðon selo ioƿ muð ⁊ snytru ðæm ne magun hia giondsƿoria ⁊ ƿiðcƿeoða alle ƿiðerƿorda ioƿre. [16] gisald ge bioðon ðoñ from aldrũ ⁊ broðrom ⁊ friondom ⁊ megum ⁊ to deaðe acƿellað of ioƿ. [17] ⁊ ge bioðon laðe allum fẽ noma minum. [18] ⁊ her of heofde ioƿrum ne bið f̃loren. [19] ⁊ on ðylde ioƿre settas ge

---

[1] 'ad'
[2] omitted.
[3] 'ponite me'
[4] 'poterunt'
[5] 'adversari'
[6] 'adficiant'
[7] 'odie'
[8] 'possedebetis'

miððy ðon̄ gie geseað ł gie geseas frō here ꝥte se
[20] Cum autem videritis ab exercitu cir-

ymbsald ł ymbsetet Hiẽ ðon̄ putas gie ꝥte geneolecað
cumdari Hierusalem, tunc scitote quia appropin-

f̄letnise ł poestenise hire
quabit[1] desolatio eius.

ðon̄ ðaðe in sindon ł biðon fleað in morum
[21] Tunc qui in Iudæa[2] sunt fugiant in montes,

⁊ ðaðe in middum hire ofstigæð ⁊ ðaðe in londū ne
et qui in medio eius descedant[3], et qui in regionib: non

gaað in ðær f̄ðon dagas præccnise ða biðon ꝥte
intrent in eam. [22] Quia dies ultionis hi[4] sunt, ut

se gefylledo alle ðaðe auritteno sindon
impleantur omnia quæ scribta[5] sunt.

pæ ðon̄ ðæm berendū ⁊ foedendū on ðæm
[23] Væ autem prægnantib: et nutrientib: in illis

dagū
diebus,

bið f̄ðon of̄suiðnise micelo onufa eorðo ⁊ præððo folce
Erit enim præsura magna supra terrā et ira populo

ðissū
huic.

⁊ hia gefallas in muðe suordes ⁊ geðeado gelæded biðon in
[24] Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in

RUSHWORTH.

saple iopre. [20] miððy ðonne giseað ge ðætte ymbsald from herge Hierūs ðon̄ putas ge ðætte gineolicað f̄leonis ł apestnisse hire. [21] ðon̄ ðaðe in Iudeū sindun fleas on moras ⁊ ðaðe on middum hire ne astigeð ⁊ ðaðe on londum ne ingongas in ða. [22] forðon dagas precnisse ðas sindun ꝥ se gifylled alle ðaðe apriteno sindun. [23] pæ ðonne ðæm berendum ⁊ foedendū in ðæm dagum bið f̄ðon ofspiðnissum micelre of̄ eorðo ⁊ præððo folche ðissū. [24] ⁊ fallað hiæ

---

[1] 'adpropinquavit'
[2] 'Iudia'
[3] 'discendant'
[4] 'hii'
[5] 'scripta'

alle cynno ł hædno ⁊ Hiẽ bið ahéned ł gehniðrad frõ
omnes gentes, et Hierusalem calcabitur a

hædnũ oððæt se gefylled tído ðara cynna
gentibus donec impleantur[1] tempora nationum.

⁊ biðon beceno on sunna ⁊ mona ·⁊ on tunglũ ⁊ on
[25] Et erunt signa in sole et luna et in stellis, et in

o
eorðum of˜suiðnisse hædna ł hæðinra mið f˜escending suegungnĩs
terra pressura[2] gentium præ confusione[3] sonitus

sæs ⁊ yðana ðæm f˜cum˜enũ monnũ f˜e
maris[4] et fluctuum, [26] arescentib: hominib: præ

egisa ⁊ bídes basnung
timorem[5] et expectatione

ðaðe ofercymmas allum ymbhuirfte f˜ðon mægno
Quæ superveniunt universo orbi, nam virtutes[6]

heofna biðon gestyredo
cælorum movebuntur.

⁊ ða geseað sunu monnes cymende in
[27] Et tunc videbunt filium hominis venientem in

polcne mið onpæld micla ⁊ ðrymm ðæm ⁊ ðas
nube cum potestate magna et maiestate. [28] His

uũt to posanne onginnendũ
autem fieri[7] incipientib:

eftlocað ⁊ ahebbað heafda iuera f˜ðon geneolecað
Respicite et levate capita vestra quoniam appropin-

RUSHWORTH.

in muð spordana ⁊ giðiode todæled bioðon in alle cynn ⁊ ahened bið frõ hæðnũ ðeodũ oððæt sie gifylled ðio tid ðara cynna. [25] ⁊ bioðon beceno on sunna ⁊ mona ⁊ steorra ⁊ on eorðo oferspiðnísse hæðnana mið forscendinge spinfunge ⁊ sæs ⁊ ðara yðana. [26] ðæm forcumnum monnum f˜re egsa ⁊ biðes basnunge ðaðe ofer cumað allũ hpyrfte f˜ðon mægen heofna onpended bið. [27] ⁊ ða giseað sunu monnes cymende in polcnum mið onpælde miclum ⁊ ðrymme. [28] ðæm putudł onginnendum eftlocigað ⁊ ahebbað heofodo iopre

---

[1] ‘inpleantur’
[2] ‘præsura’
[3] ‘confussione’
[4] ‘et maris’
[5] ‘timore’
[6] ‘virtutis’
[7] omitted.

alésenis iuer ⁊ cuoeð ðæm onlicnisse
quat[1] redemtio vestra. [29] Et dixit illis similitudinem,

geseað ꝥ ficbeam ⁊ alle treo miððy forabrengað
Videte ficulneam et omnes arbores, [30] cum producunt

uũt of him pæstm pitteð gie ꝥte neh is ðe sũmer
iam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas.

ón 'ða pisa ⁊ gie miððy gie geseað 'ðas ꝥte aporðe ł ꝥte hia se
[31] Ita et vos, cum videritis hæc fie-

aporden puttað gie ꝥte neh is ł bið ríc Godes
ri, scitote quoniam prope est[2] regnum Dī.

soð is ꝥ ic cuoeðo iuh ꝥte ne gelioreð cneoreso
[32] Amen dico vobis quia non præteribit generatio

'ðios oðð ꝥ alle hia se aporden heofon ⁊ eorðo biðon ge-
hæc donec omnia fiant. [33] Cælum et terra transi-

'liorad pordo uũt 'ðas ne of˜liorað
bunt, verba autem hæc non transient.

behaldað ðoñ iuih eaðe mæge ł ꝥte ne se ahefigad
[34] Attendite autem vobis, ne forte graventur

hearto iuero on of˜fyllo ⁊ mið druncen ⁊ gemnisu ðisses
corda vestra in crapula, et ebrietate et curis huius

lifes
vitæ,

⁊ of˜cyma on iuih færlic dæge ðio ł ðe ·⋈·
Et superveniant[3] in vos repentina dies illa,

suelce sado f˜ðon of˜cymeð on allum ðaðe
[35] tamquam laqueus enim superveniet[4] in omnes qui

RUSHWORTH.

f˜ðon neolicað onlesnisse ioprum. [29] cpæð him onlicnisse giseað ðoñ ficbeom ⁊ alle treo. [30] miððy fẽbrengas put˜ of him pæstim putað ge ðætte neh is ðe sumor. [31] on ða pise ⁊ ge miððy giseað 'ðas posa putað ge ꝥte neh bið rice Godes. [32] soð ic cpeðo iop ꝥte ne gilioreð cneorespe ðios oððæt alle hia se aporden. [33] heofun ⁊ eorðo giliored bioðon pord putudł min ne oferlioreð. [34] bihaldas ðonne iopih eaða mæge ꝥte ne se ahefgad heorte iopre on of˜fyllo ⁊ druncennisse ⁊ gemmisse 'ðisses lifes ⁊ ofercumað on iopih ferlice dagas ðæm. [35] spelce sade f˜ðon of˜cymeð on alle ðaðe

---

[1] 'adpropinquat' [2] 'erat' [3] 'superveniat' [4] 'superveniat'

sittað of̃ onsione all eorðes pæccæs f̃ðon
sedent super faciem omnis terræ. [36] Vigilate itaq:
alle tíde gebiddande ꝥte gie sie pyrðo to habbanne to gefleanne
omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere
ðas alle ðaðe tocymendo sint ⁊ stonda fã sune mon-
ista omnia quæ futura sunt, et stare[1] ante filium homi-
nes pæs ðoñ dagum lærende in temple næhtũ
nis. [37] Erat autem diebus docens in templo, noctib:
æc foerde gepunade on more seðe is geceiged Olebearu mõ
vero exiens morabatur in monte qui vocatur Oliveti.
⁊ all ꝥ folc to him in temple
[38] Et omnis populus manicavat[2] ad eum in templo
to heranne hine
audire eum[3].

geneolecað ðon̄ dæg symbel dærstana
XXII. [1] Appropinquabat autem[4] dies festus azymo-
seðe is gecuoeden Eostro
rum[5] qui vocatur[6] Pascha.
⁊ sohton aldor̃m sãc ⁊ ða uðut̃o
[2] Et quærebant principes[7] sacerdotum et scribæ
húu mæghton acuoella hine ondreardon f̃ðon ꝥ folc
quomodo interficerent eum, timebant[8] vero plebem.

RUSHWORTH.

sittað of̃ onsione alle eorðo. [36] pæccas forðon alle tide gibiddende ꝥte ge sie pyrðe to fleanne ðas alle ðaðe tocymende sindun ⁊ stondað fore sunu monnes. [37] pæs ðoñe on dagum lærende on templo næhtum ec foerde gipunade on more seðe giceged bið .... [38] ⁊ all ðæt folc comun ar to him in tempil.

XXII. [1] gineolicað put̃ dæg symbles ðara dærstana ðæt giceged bið Eostru. [2] ⁊ sohtun from aldor sacerdom ⁊ uðputũ hu hine acpelle

---

[1] 'staræ' [2] 'mane cadebat'

[3] R. omits 'audire eum'

[4] The first two words of this verse are omitted in the original, but supplied by a later hand.

[5] 'azemorum' [6] 'dicitur' [7] 'summi'

[8] This word is twice written.

infoerde ðon̄ se ƿiðerƿorda in seðe geceiged is
[3] Intravit autem Satanas in Judam qui vocatur[1]

Scarith an of ðæm tuoeł
Scarioth unum de duodecim,

⁊ foerde ⁊ sprecend ƿæs mið aldormon̄ sāc
[4] Et abiit[2] et locutus[3] est cum principib: sacerdotum

⁊ láruū huu hine mæhte gesealla him
et magistratib: quemammodum[4] illum tradęret eis.

⁊ gefeando ƿoeron ⁊ ðafando ƿoeron feh him
[5] Et gavisi sunt et pacti sunt pecuniam illi

to seallanne ł geseałł ⁊ geheht ⁊ sohte ꝥ tidlic-
dare. [6] Et spopondit et quærebat[5] oportu-

nisse ꝥte mæhte seał hine buta ðæm hergū cuō ðon̄
nitatem ut traderet illum sine turbis. [7] Venit autem

dæge dærstana in ðæm nedðarf ƿæs ꝥte ƿere geslægen eostro
dies azymorum[6] in qua necesse erat occidi Pascha.

⁊ sende Pet̃r ⁊ Ioh̄ gecuoeð geongað gearuas
[8] Et misit Petrum et Johannem dicens, Euntes parate

us eostro ꝥte ƿe ētte soð hia cuoedon huoer
nobis Pascha ut manducemus. [9] At illi dixerunt, Ubi

ƿilt ðu ꝥte ƿoe gearuia ⁊ cuoeð to ðæm heono infærendū
vis paremus? [10] Et dixit ad eos, Ecce euntib:

iuh ł iƿ in ða ceastra togægnesiorneð iuh monn ombor full
vobis in civitatem[7], occurrit[8] vobis homo amphoram

RUSHWORTH.

mæhtun ondreordun f̃ðon ꝥ folc. [3] infoerde ðon̄ ðe ƿiðerƿorda ī Iudeas seðe giceged is Scariothisca an of ðæm tƿelfū. [4] ⁊ foerde ⁊ sprecende ƿæs mið aldormonnum ðara sacerda ⁊ larƿum hu hine mæhte hine sella him. [5] ⁊ gifeande ƿerun ⁊ ða gifeande ƿerun feh him to sellanne. [6] ⁊ giheht ⁊ sohte ðætte tidlice ꝥte mæhte sellan hine butan ðæm hergū. [7] com ðonne dæg ðara dærstana in ðæm nedðarf ƿæs ꝥte ƿere gislægen eostru. [8] ⁊ sende . . . . ⁊ . . . . cƿæð ✠ gongað georƿigað us eostru ꝥte ƿe ete. [9] soð hiæ cƿedun hƿer ƿyltu ƿe georƿiga. [10] ⁊ cƿæð to him ⁊ heono infærendum ioƿih in ðær cæstre togægnes iorneð ioƿ monn ombor fulne ƿætres berende

---

[1] 'cognominatur'·
[2] 'abit'
[3] 'locutum'
[4] 'quemadmodum'
[5] 'querebat'
[6] 'azemorum'
[7] 'civitatibus'
[8] 'occurret'

ƿætres berende fylgeð ðone in hús in ðæm ingaað
aquæ[1] portans, sequimini[2] eum in domum in qua intrat.

⁊ gie cuoeðes ðæm hiuuisc ł hiorodes fædir hus he cuoeðes
[11] Et dicetis patrifamelias domus, Dicet

ðe laruu huer is ꝥ gestern ðer eostru mið
tibi magister, ubi est diversorium ubi Pascha cum dis-

ðegnū minū ic brucco ⁊ he iuh adeauað
cipulis meis manducem[3]? [12] Et ipse vobis ostendet

symbelhus micel bedd ł song ⁊ ðer gegearuað miððy fo-
cenaculum[4] magnum stratum, et ibi parate. [13] Eun-

erdon uũt gemoetton sua cuoeð ðæm ł hĩ ⁊ gegearuadon
tes autem invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt

eostro ⁊ miððy aƿorden ƿoere ðio tid gesætt ł gehlinade
Pascha. [14] Et cum facta esset[5] hora, discubuit,

⁊ toelfo apõs mið hine
et duodecim apostoli cum eo.

⁊ cuoeð him ƿillũ ic ƿilnade ðios eostro
[15] Et ait illis, Desiderio desideravi hoc Pascha

gebrucca ł to eattanne iuh mið ærðon ic ðroƿiga ł ic ðolega
manducare[6] vobiscum antequam patiar.

ic cuoeðo f̃ðon iuh ꝥte frõ ðis ne ic brucco ꝥ
[16] Dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud,

oðð ꝥte gefylledo biðon in ríc Godes ⁊ miððy onfeng
donec impleantur[7] in regno Dī. [17] Et accepto

RUSHWORTH.

fylgað ge him in hus ðæm ingað. [11] ⁊ cƿeoðað ge ðæm feder hiorodes hus he cƿeðes ðe laroƿ hƿer is ðæt gestern mið ðegnum minum ic bruce. [12] ⁊ he æteoƿeð ioƿ symbel hus micel bedd ⁊ ðer ge georƿigað. [13] foerdun miððy gimoettun sƿa cƿæð ðe Hæł hĩ ⁊ georƿadun eostru. [14] ⁊ miððy aƿorden ƿere ðio tid gisæt ł hlionade ⁊ tƿelfe apõs mið hine. [15] ⁊ cƿæð ðæm ✠ ƿillũ ic ƿilnade ðas eostru to bruccanne ioƿih mið ærðon ic ðroƿigo. [16] ic cƿeðo f̃ðon ioƿ ðætte of ðisse ne bruco ic ðæt oððæt gifylled bioðon in rice Godes.

---

[1] 'aquam'
[2] 'sequemini'
[3] 'manduem,' corrected by a later hand.
[4] 'cænaculum'
[5] 'fuisset'
[6] 'manducavi'
[7] 'inpleatur'

ðæm cælce ðoncuncga dyde ⁊ cuoeð onfoað ⁊ todælas bituen
calice[1] gratias egit et dixit, Accipite et dividite inter

iuih ic cuoeðo f̃ðon iuh ꝥte ne ic drinco of cynne ł
vos, [18] dico enim vobis quod non bibam de genera-

cneoreso ƿingeardes oð ꝥ rīc Godes gecyme
tione vitis donec regnum Dī veniat.

⁊ miððy onfeng hlaf ðoncuncga dyde ⁊ gebræcg ⁊ salde
[19] Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit

him coeðende ðus ðis is lichoma mīn ꝥ fẽ iuh sald bið
eis dicens, Hoc est corpus meum quod pro vobis datur,

ðis doað on minũ efnegemynd
hoc facite in meam commemorationem.

ongelic ⁊ ðone cælic æft̃ ðon ðe gehriordade cuoeð
[20] Similiter et calicem postquam cenavit, dicens,

ðis is cælc niƿa cyðnisse in blóde minũ ꝥte
Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, quod[2]

fẽ iuh agotten soðhuoeðre ł heoeðre hond ðæs sel-
pro vobis fundetur. [21] Verumtamen manus tra-

lendes mec mið mec is on disc ⁊ æcsoð sunu
dentis me[3] mecum est in mensa. [22] Et quidem filius

monnes æft̃ ꝥte geendat is gaeð soðhuoeðre
hominis secundum quod definitum[4] est ibit[5], verumtamen

ƿæ ðæm menn ðerh ðone gesald bið
væ illi homini per quem tradetur.

RUSHWORTH.

[17] ⁊ onfeng ðæm calice ðoncunge dyde ⁊ cƿæð ✠ onfoað ⁊ todælað bitƿih ioƿ. [18] ic cƿeðo f̃ðon ioƿ ðætte ne drinco ic of cneoresƿa ƿingeardes oððæt rice Godes cymeð. [19] ⁊ onfeng hlafe ðoncunge dyde ⁊ bræc ⁊ salde him cƿeðende ðis ✠ is lichoma min ꝥte fẽ ioƿih sald bið ðis doað on minum efnegimynde. [20] ongilic ⁊ ðon̄ calic æfter ðon ða giriordade cƿæð ðis ✠ is celc nioƿe cyðnisse in blode minũ ðæt fẽ ioƿ agoten bið. [21] soð hƿeðre heono hond ðæs sellende mið mec is on disce. [22] ⁊ ec suno monnes æfter ðætte giendad is gæð soð hƿeðre ƿæ ðæm menn ðerh ðon̄ gisald bið. [23] ⁊ ða

---

[1] 'calicæ'
[2] 'quid'
[3] omitted.
[4] 'difinitum'
[5] 'vadit'

⁊ ðа ongunnon hia soeca bituih him huelc pere of
[23] Et ipsi cæperunt[1] quærere inter se, quis esset ex

him seðe·ðis doend pere
eis qui hoc facturus esset.

aporden pæs ða ⁊ geflit bituih hím huelc
[24] Facta est autem et[2] contentio inter eos quis

hiora geseen poere mara cuoeð ða him
eorum videretur esse maior. [25] Dixit autem eis,

cyningas hædna geonpældad biðon hiora ł rixað hiora ⁊ ðaðe
Reges gentium dominatur eorum, et qui

onpæld ł mæht habbað of˜ hia pelfremmende geceiged biðon
potestatem habent super eos benefici vocantur.

gie uũt ne suæ ah seðe hera ł mara is in iuih
[26] Vos autem non sic, sed qui maior est in vobis,

sie suæ ðe gingesta ⁊ seðe f˜elatuu is suelce embehtere
fiat sicut iunior, et qui præcessor est[3], sicut ministrator.

f˜ðon ł hueðer huelc hera is seðe gehlinað oððа seðe
[27] Nam quis maior est, qui recumbit, an qui

embehtað ahne seðe gehrestað ic uũt ł ðon˜ in
ministrat? Nonne qui recumbit? Ego autem in

middu˜ iuera am suæ seðe embehtað gie
medio vestrum sum sicut qui recumbit[4]. [28] Vos

RUSHWORTH.

ongunnun soeca bitpih hi˜ hpelc pere of him seðe ðis doende pere. [24] aporden pæs ða giflitt bitpih him hpelc hiora gisegen pere mara. [25] cpæð ða him cynigas hæðna gionpælded bioðon hiora ⁊ ðaðe onpæld habbað ofer hiæ pelfremende gicegde. [26] ge putł ne spa ah seðe mara is in iop sie spa mara ⁊ seðe f˜lateop is spa embehtmon. [27] f˜ðon hpelc mara is seðe gihlionað ł seðe embihtas ah ne seðe gihlionað ic putudł in middum ioprum am spa seðe embihtað. [28] iop

---

[1] 'coeperunt'

[2] omitted.

[3] 'es'

[4] 'ministrat'

uūt aron ðaðe ðerhƿunadon mið mec in suoenccū̃ ł costungū̃
autem estis qui permansistis mecum in temtationib:[1]

minū̃
meis.

⁊ ic tosceado iuh suæ tosceadade me fæder
[29] Et ego dispono vobis sicut disposuit[2] mihi pater

min ꝥ ric ꝥte gie éta ⁊ drinca on ł of̃ bead ł disc
meus regnum, [30] ut edatis et bibatis super mensam

mín in ric
meam in regno,

⁊ gie sittað of̃ hehsedlo dóemende tuoelf stryndū̃
Et sedeatis super thronos iudicantes duodecim trib:

Israh̃e cuoeð ða Drihten heono
Isr̃l[3]. [31] Ait autem Dñs[4], Simon Simon[5], ecce

se ƿiðerƿorda gesohte iuih ꝥte aƿoxe suæ huæte
Satanas[6] expetivit vos ut cribraret sicut triticum,

ic uūt gobæd f̃e ðe ꝥte ne sceortiga geleafo
[32] ego autem rogavi pro te, ut[7] non deficiat fides

ðin
tua,

⁊ ðu huilū̃ ł oðer huile gecerred bist getrymeg broðro
Et tu aliquando conversus confirma fratres[8]

ðino
tuos.

RUSHWORTH.

ƿutudł arun ðaðe ðerhƿunadun mec mið on sƿencum ł costungũ minum. [29] ⁊ ic tosceodo ioƿ sƿa tosceodo mec fæder min rice. [30] ðætte gieotas ⁊ drincas ofer ł on beode ł disce minum in rice ⁊ ge sittas ofer hehsedle doemende tƿelfe stryndū̃ Israhela. [31] cƿæð ða ðe Hæł Symon ðas Symon heono ðe ƿiðerƿorda ⁊ gisohte ioƿih ꝥte aƿoxe sƿa hƿæte. [32] ic ✠ ðonne gibæd f̃e ðec ꝥte .... scortige gileofa ðin ⁊ ðu hƿilū̃ ł oðer hƿile gicerred bist gitryme broðer ðine

---

[1] ‘temptationis’
[2] ‘dispossuit’
[3] ‘Israhel’
[4] ‘Iesus’
[5] ‘Symon hæc Symon’
[6] ‘Satanan’
[7] ‘roga ut’
[8] ‘et rogate ne intretis in temptationem’

seðe cuoeð him Drih̃ mið ðec gearo ic am ⁊ in
[33] Qui dixit ei[1] Dñe tecum paratus sum et in

carcerne ⁊ æc in deaðe geonga ⁊ he cuoeð ic cuoeðo
carcerem et in mortem ire. [34] Et ille dixit, Dico

ðe Pet̃r ne singes todæge se hona oð ꝥte ðria onsæccest
tibi Petræ[2], non cantabit[3] hodie gallus donec ter abneges

ꝥte ðu pístes ł cuðes meh
nosse me.

⁊ cuoeð him ðon̄ ł ða ic sende iuih buta seame ⁊
[35] Et dixit eis, Quando misi vos sine sacculo et

metbælig ⁊ scoeum huoeðer huoðuoegn pona poere iuh
pera et calciamentis, numquid aliquid defuit vobis?

soð hia cuoedon noht cuoeð f̃ðon him ah huoeðre nu
at illi dixerunt, Nihil. [36] Dixit ergo eis, Sed nunc

seðe hæfeð ꝥ seam nioma gelic ⁊ ꝥ metbælig ⁊ seðe ne
qui habet sacculum tollat, similiter et perã, et qui non

hæfeð bebycgeð cyrtel his ⁊ bygeð suord ic cuoeðo
habet[4] vendat tunicam suã et emat gladium. [37] Dico

uũt iuh ꝥte ł f̃ðon ðaget ðis ꝥ apritten is
autem vobis quoniam athuc[5] hoc quod scribtum[6] est

geriseð ꝥte se gefylled in mec ⁊ ꝥte mið unsoðfæstũ getæled
oportet impleri[7] in me et quod cum iniustis deputatus

pæs f̃ðon ða ðaðe sint ł biðon of mec ende habbað
est, etenim ea quæ sunt de me finem habent.

RUSHWORTH.

⁊ gibiddas ꝥte ne gae in costunge. [33] seðe cpæð Drih̃ mið ðec gearo ic am ⁊ in carcern ⁊ ec in deoð gonga. [34] he cpæð ic cpeðo ✠ ðe Petrus ne spigað todæge ðe hona oððæt ðrige ðu sæcest ðæt ðu cuðes me. [35] ⁊ cpæð him ðonne iopih buta seome ⁊ metbælge ⁊ scoum hpæt hpoegnu pere pona iop soð hiæ cpedun noht. [36] cpæð forðon him ah hpeðre seðe hæfeð ðon̄ seom nimeð gilice ⁊ ðone metbælig ⁊ seðe ne hæfeð spord gibycge cyrtel his ⁊ bygeð spord. [37] ic cpeðo forðon iop ꝥte ł f̃ðon ðagett ðis ðætte apriten is giriseð gifylled in mec ðæt miððy unsoðfæstũ giteled is ⁊ forðon ða ðaðe

---

[1] omitted.
[2] ‘Petre’
[3] ‘cantavit’
[4] ‘habet gladium’
[5] ‘dhuc’
[6] ‘scriptum’
[7] ‘inplere’

soð hia cuoedon Drih̃ heono suordas tuoege hēr soð he
[38] At illi dixerunt[1] Dñe Ecce gladii duo hic[2] at ille

cuoeð him genoh is
dixit eis, sat est[3].

⁊ miððy færende ƿæs eade ða eft̃ geƿuna
[39] Et egressus ibat secundum consuetudinem[4]

on more Olebearua fylgendo ƿoeron ða ł uũt hine æc ða
in montem Olivarum, secuti sunt autem illũ et disci-

ðegnas.
puli[5].

⁊ miððy ðerhcuome to stoue cuoeð him gebiddas
[40] Et cum pervenisset ad locum, dixit illis, Orate

ne ꝥte gie ingae in costunge
ne intretis in temtationem[6].

⁊ he gefearrad ƿæs frõ him sua micle ƿoerp ł ƿyrp is
[41] Et ipse avulsus[7] est ab eis quantum iactus

stanes ⁊ gesetnũ mið cneoũ gebæd cuoeð
lapidis[8], et positis[9] genib: orabat, [42] dicens,

fader gif ðu ƿælle of˜leor calic ðiosne frõ mec soð-
Pater, si vis, transfer calicem iustum[10] a me verum-

huoeðre ne min ah ðin ƿillo sie adeaude
tamen non mea[11] sed tua voluntas[12] fiat. [43] Apparuit

ða him se encgel ofrõ heofne getrymede hine ⁊
autem illi angelus de cælo confortans[13] eum. [44] Et

RUSHWORTH.

sindun of me ende habbað. [38] soð hia cƿedun Drihten heonu tƿoeg sƿorde her soð he cƿæð him ✠ genug is. [39] ⁊ miððy ƿæs gongende æfter giƿuna his on Mor Olebearƿes fylgende ƿerun ƿutudł ða him ⁊ ðegnas his. [40] ⁊ miððy ðerh comon to stoƿe cƿæð him ✠ gibiddað ꝥ ge ne gae in costunge. [41] ⁊ he gifeorrad ƿæs frõ him sƿamicel ƿyrp stanes is ⁊ miððy gisetnun comun gibæd. [42] cƿæð ✠ Fæder gif ðu ƿelle of˜liòra ðoñ calic ðiosne frõ me soð hƿeðre ne min ƿilla ah ðin sie. [43] æteoƿde ða him engel of heofne gitrymede hine. [44] ⁊

---

[1] 'dicebat'
[2] 'hiic'
[3] 'satis, est' is omitted.
[4] R. adds 'suam'
[5] Originally as in L., altered to 'discipulis suis'
[6] 'temptationem'
[7] 'avuls'
[8] 'jactus est'
[9] 'possitis'
[10] 'istum'
[11] 'mea voluntas'
[12] omitted.
[13] 'confirmans'

aporden pæs in gecomp ⁊ suiðe longe gebæd ⁊ aporden pæs
factus est in agonia et prolixius[1] orabat, et factus est

suat his suæ droppo blodes iornenddes on eorðū
sudor eius sicut guttæ sanguinis decurrentis[2] in terram.

⁊ miððy arisen pæs ƚ aras frõ ðæm gebed ⁊ gecuome to
[45] Et cum surrexisset ab[3] oratione[4] et venisset ad

ðegnū his gemitte hia slepende f̃e unrotnisse
discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitiam[5],

⁊ cuoeð him huæd slepes gie arisað gebiddað ne
[46] et ait illis, Quid dormitis? surgite orate ne

ꝥte gie inngeonga in costuñc ƚ in gesũoenc
intretis in temtationem[6].

forðor ðaget hine sprecende heono ꝥ here ƚ ða menigo ⁊
[47] Athuc[7] eo loquente ecce turba, et

seðe pæs geceiged Iud̃ an of ðæm tuoelfū f̃efoerde
qui vocabatur Iudas, unus de duodecim antecedebat

hia ⁊ geneolecde ðæ Hæƚ ꝥte gecyste hine
eos, et appropinquabat[8] Iħm[9] ut oscularetur eum.

se Hæƚ ða cuoeð him Iud̃ mið cosse sunu monnes
[48] Iħs autem dixit ei, Iuda, osculo filium hominis

selles ðu gesegon uũt ða ðaðe ymb hine
tradis? [49] Videntes autem hi qui circum ipsum[10]

poeron ꝥte. topeard pæs cuoedon him Drih̃ gif poe ges-
erant quod futurum erat, dixerunt ei, Dñe si per-

RUSHWORTH.

apordes pæs in gecop ⁊ spiðe longe gibæd ⁊ aporden pæs spat his spa dropo blodes iornende on eorðo. [45] ⁊ miððy arisen pæs from ðæm gibæd ⁊ gicom to ðegnum his gimitte hiæ slepende frõ unrotnisse. [46] ⁊ cpæð ðæm ✠ arisað ⁊ gibiddað ðæt ge ne gae in costunge. [47] to ✠ him sprecende heono ðe here ⁊ seðe giceged pæs Iudas ana of ðæm tpelfū fore foerde hiæ ⁊ to gineolicade ðæm Hæƚ ꝥ he gicyste hine. [48] ðe Hæƚ ðoñ cpæð him la Iudas mið cosse suno monnes ðu selles. [49] gisegun putudƚ ða ðaðe ymb hine perun ðætte topord pæs

---

[1] 'prolixus'
[2] 'discurrentis'
[3] 'ob'
[4] 'oriente'
[5] 'tristitia'
[6] 'temptationem'
[7] 'ad'
[8] 'adpropinquavit'
[9] 'Iesus'
[10] 'circa eum'

lás ł huoeðer moto pe geslaa in suorde ⁊ geslog
cutimus[1] in gladio? [50] Et percussit

enne ł an of ðæm esne aldormonnes sãc ⁊ tocearf
unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit

earliprico his ðio suiðro
auriculam eius dextram[2].

geondsuarade ða se Hæł cuoe'ð f̃letas ł blinnað pið
[51] Respondens autem Ihs ait[3], sinite usq:

hider ⁊ miððy gehran earliprico his gehælde hine
huc[4], et cum tetigisset auriculam eius sanavit eum.

cuoeð 'ða se Hæł to him ł ðæm ðaðe cuomon to
[52] Dixit autem Ihs ad eos qui venerant ad

him aldormenn sãc ⁊ laruas temples ⁊
se, principes sacerdotum et magistratus templi et

'ða ældesto suæ to hreafere gie cuomon mið suordũ ⁊
seniores, Quasi[5] ad latronem existis cum gladiis[6] et

stencgum miððy dæghuæmlice mið iuih ic poere in temple
fustib:? [53] Cum cotidie[7] vobiscum fueram in templo,

ne rahton gie hondo in mec ah ðios is tíd iuera ⁊
non extendistis manus in me, sed hæc est hora vestra et

mæht ðiostrana
potestas tenebrarum.

efnegehlaton ðoñ hine læddon to
[54] Comprehendentes autem eum duxerunt[8] in[9]

húse aldormonnes sãc
domum principis sacerdotum.

RUSHWORTH.

cpedun him Drih̃ gif ðe sella'ð gisla mi'ð sporde. [50] ⁊ slog enne of ðæm esne aldormonnes sacerda ⁊ toceorf earliprica his 'ðæt spiðra. [51] giondsporade puttł ðe Hæł cpæ'ð forletað pið hider ⁊ mið gihran earliprica his gihælde hine. [52] cpæ'ð ða ðe Hæł to him 'ðaðe comun to him aldor sacerda ⁊ larpas temples ⁊ ða ældesto spa spa to reofre ge comun mið spordum ⁊ stengum. [53] miððy dæghpæmlice iopih mið pæs in temple ne rahtun ge honda on mec ah 'ðios is tid ioper ⁊ mæhte ðiostrana. [54] efne girahtun 'ðone hine læddun to huse aldormonnes

---

[1] 'percutiebat'
[2] 'dexteram'
[3] 'dixit'
[4] 'adhuc'
[5] 'tamquam'
[6] 'gladis'
[7] 'cotidiæ'
[8] 'duxe'
[9] 'ad'

Pet̃ uũt ł æc gefylgde fearra ƿæs togeboetad
Petrus vero sequebatur a longe. [55] Accenso

uũt ł ða fyr on middũ cæfertune ⁊ ymb sittendũ ðæm ƿæs
autem igni[1] in medio atrio, et circum sedentib: illis, erat

Pet̃ in middũ ðæm ðone miððy gesæh ł gesege
Petrus in medio eorum. [56] Quem cum vidisset

ðiua ł ðignen sum sittende to leht ⁊ miððy hio ƿoere
ancilla quædam sedentem ad lumen, et cum[2] fuisset

sceaunde hine cuoeð ⁊ ðes mið hine ƿæs soð he
intuita dixit, Et hic cum illo erat. [57] At ille

onsōc hine cuoeð ƿif ne conn ic hine
negavit eum dicens, Mulier non novi illum[3].

⁊ æft̃ litlũ ł ymb lytle huile oðer gesæh hine cuoeð
[58] Et post pussillũ alius videns eum dixit,

⁊ ðu of him ł ðæm arð Pet̃ æc ł uũt cuoeð la monn ne am ic
Et tu de illis es, Petrus vero ait, O homo non sum.

⁊ ymb huile aƿorden ƿæs suelce tides anes oðer sum
[59] Et intervallo facto quasi[4] horæ unius alius quidam

getrymede cuoeð soðlice ⁊ ðes mið hine ƿæs f̃ðon ⁊
affirmabat[5] dicens, Vere et hic cum illo erat, nam et

Galilesc is ⁊ cuoeð Pet̃ la monn nat ic huæd
Galilæus[6] est. [60] Et ait Petrus, Homo nescio quid

ðu cuoeðes ⁊ sona forðor ðaget hine sprecende gesang
dicis, et continuo, athuc[7] illo loquente cantavit

se hona
gallus.

RUSHWORTH.

sacerda Petrus ƿutudł fyligde fearra. [55] giboeted ƿæs ða fyr on middum cæfertune ⁊ ymbsitendum ðæm ƿæs .... in middũ hiora. [56] ðoñ miððy gisæh ðioƿa sum sittende to lehte ⁊ hio ƿæs scomende hine cƿæð ⁊ ðes mið hine ƿæs. [57] soð he onsoc hine cƿeðende ƿif ne con ic hine. [58] æfter lytlum hƿile oðer gisæh hine cƿæð ⁊ ðu of ðæm arð Petr ec ƿutudł cƿæð la mon ne am ic. [59] ⁊ æfter sona aƿorden ƿæs sƿelce tide an oðero sum gitrymide cƿæð soðlice ⁊ ðes mið hine ƿæs forðon ⁊ Galilesca is. [60] ⁊ cƿæð Petr la mon nat ic hƿæt ðu cƿeðes ⁊ sona forðor ðaget hine sprecende ðe hona gisang.

---

[1] 'igne' [2] 'eum' [3] 'eum' [4] 'quassi'
[5] 'adfirmavit' [6] 'Galileus' [7] 'adhuc'

⁊ efnegecerred pæs se Drih̃ eftbesæh Pet̃ ⁊ eftge-
[61] Et conversus Dñs respexit Petrum, et recor-

myndig pæs Pet̃ pordes Drihtnes suæ cuoeð ꝥte ærðon
datus est Petrus verbi Dñi sicut dixit, Priusquam

se hona gesinga ðriga mec ðu onsæccest ⁊ foerde uta
gallus cantet, ter me negabis, [62] et egressus foras

Pet̃ gepeap bit̃lice ⁊ ða paras ðaðe gehealdon hine
Petrus flevit amare. [63] Et viri qui tenebant[1] eum

bismeredon him ofslogon ł ðurscon ⁊ aprigon hine
inludebant ei cædentes. [64] Et velaverunt eum

⁊ slogon ondsione his ⁊ frugnon hine cuoe-
et percutiebant faciem eius, et[2] interrogabant eum dicen-

ðendo gepitga huælc is seðe ðec slóg ⁊ oðero
tes, Prophetiza, quis est qui te percussit? [65] Et alia

menigo ebalsadon ł ebolsande cuoedon in hine
multa blasphemantes dicebant in eum.

⁊ ꝥte aporden pæs dæge efnecuomon ða ældesto ðæs folces
[66] Et ut factus est dies convenerunt seniores plebis

⁊ aldormenn sãc ⁊ uðputto ⁊ læddon hine in
et principes sacerdotum et scribæ et duxerunt illum in

somnung hiora cuoeðendo gif ðu arð Crist sæge ús
concilium suum dicentes, [67] Si tu es Chr̃s dic nobis,

⁊ he cuoeð ðæm gif iuh ic cuoeðo né gée gelefeð me
Et ait illis, Si vobis dixero, non creditis mihi,

RUSHWORTH.

[61] ⁊ efne gicerred pæs Drih̃ eftgisæh Petr ⁊ gimynde pæs Petr pord Drih̃ spa cpæð ðæt ærðon ðe hona sunge ðrige ðu me onsæces. [62] ⁊ foerde utte Petr peop biterlice. [63] ⁊ ða pearas ðaðe giheoldun hine bismeradun hine slogun ł ðurscun. [64] prigun hine ⁊ spitun ł slogun on ondplita his ⁊ frugnun hine cpeðende pitga hpelc ðe ðec slog. [65] oðre monige eofulsadun cpedun in hine. [66] ⁊ ꝥ dæg aporden pæs efne comun ða ældestu ðæs folches ⁊ aldormen sacerda ⁊ uðputu ⁊ læddun hine in somnunge hiora. [67] ⁊ gifrugnun hine cpeðende gif ðu arð Crist sæge us ⁊ cpæð ðæm gif

---

[1] ‘tenebat’

[2] omitted.

gif ðonne gif ic frægno ne gie ondsuariges me
[68] Si autem[1] interrogavero, non respondebitis mihi
ne f̃letes gie
neq: dimittetis[2].

of ðis uu̅t bið sunu monnes sittende to suiðru̅
[69] Ex hoc autem erit filius[3] hominis sedens a dextris
mægnes Goddes
virtutis Dī.

cuoedon ða alle ðu f̃ðon arð sunu Godes
[70] Dixerunt autem omnes, Tu ergo es filius Dī?
seðe cuoeð gie cuoeðas ꝥte ic am soð hia cuoedon
qui ait, Vos dicitis quia ego sum. [71] At illi dixerunt,
huæd ðaget f̃ðor ƿilnigas ƿoe cyðnisse ł ƿitnessa ƿoe seolf̃ f̃ðon
Quid athuc desideramus[4] testimonium? ipsi enim
geherdon of mu̅ð his
audivimus de ore eius.

⁊ aras all ðio menigo hiara brohton
XXIII. [1] Et surgens omnis multitudo eorum dux-
ł læddon hine to Plat̃ ongunnon ða hine
erunt illum ad Pilatum[5]. [2] Coeperunt autem illum
gehena cuoeðendo ðiosne ƿoe gemitton undercerrende
accusare[6] dicentes, Hunc invenimus subvertentem

RUSHWORTH.

✠ ioƿ ic cƿeðo ne gilefas ge me. [68] gif ðoñ ⁊ gif ic fregno ne giondsƿoriað me ne forletas ge. [69] of ðisse ƿutudł bið suno monnes sites to ðær sƿiðra mægnes Godes. [70] cƿedun ða alle ðu forðon arð sunu Godes cƿæð ✠ gie cƿeoðas forðon ic am. [71] soð hia cƿedun hƿæt ðagett forðor ƿe ƿilnigas cyðnisse ƿe solfa f̀ðon giherdun of muðe his.

XXIII. [1] ⁊ aras all ðio mengo hiora læddun hine to Pylate. [2] ongunnun gehene hine cƿeðende ðiosne ƿe gemitton undercerrende

---

[1] 'autem et'
[2] 'demittetis'
[3] 'filium'
[4] 'adhuc dessideramus'
[5] 'Pylatum'
[6] 'accussare'

cynn userne ⁊ f̃beadende ł ƿoerdende gefelo to seallanne
gentem nostram[1], et prohibentem tributa

ł ꝥte se gesald ðæm caseri ⁊ cuoeðende hine Crist cynĩg
dare Cæsari[2], et dicentem se Chr̄m regem

ꝥte ƿoere ł ꝥte se
esse.

ða gefraign hine cuoeð ðu arð
[3] Pilatus[3] autem interrogavit eum dicens, Tu es

cyning Iudeana soðe he ondsuarede cuoeð ðu cuoeðes
rex Judæorum? at ille respondens ait, Tu dicis

cuoeð ða se geroefa to aldormonnũ sãc
[4] Ait autem Pilatus[4] ad principes sacerdotum[5]

⁊ to ðæm menigũ noht gemitto ic inðinges in ðissũ
et turbas, Nihil invenio causæ in hoc ho-

menn
minem[6].

soð hia ł ða ontrymmedon cuoeðendo gecerreð
[5] At illi invaliscebant[7] dicentes, Commovet[8]

ꝥ folc lærd ðerh allne ⁊ agann frõ
populũ docens per universam Judæam[9] et incipiens a

Gał oðð hider
Galilæa[10] usq: huc

se geroefa ða geherde Gałi gefraign huoeðer
[6] Pilatus autem audiens Galilæam[11] interrogavit

RUSHWORTH.

cynn usera ⁊ f̃beodende ææ ⁊ ƿitga ⁊ forbeodende gæful to sellanne ðæm Cæsera ⁊ cƿeðende hine Crist cynig ꝥte ƿere. [3] Pylatus ða gifrægn hine cƿæð ðu arð cynig Iudana hiora soð he ondsƿorade cƿæð ðu ✠ cƿeðes. [4] cƿæð ða ðe groefa to aldormon̄num sacerda ⁊ to ðæm mengum noht ic mitto intincga in ðissum menn. [5] soð hia ða ontrymedun cƿeðende gecerrað ꝥ folc læreð ðerh allo Iudæa ⁊ ongann from Galileum oððe hiðer. [6] ðe groefa ða giherde Galileam infrægn

---

[1] 'et solventem legem et prophetas'
[2] 'Cessari'
[3] 'Pylatus'
[4] 'Pylatus'
[5] 'sacerdotes'
[6] 'homine'
[7] 'invallescebant'
[8] 'commovit'
[9] 'Iudeam'
[10] 'Gallia'
[11] 'Galileam'

ł gif ·⋈· Galilesea poere ⁊ miððy ongætt ꝥte
si homo Galilæus[1] esset, [7] et ut cognovit quod

of Herõ onpæld poere eftsende hine to Herõ seðe
de Herodis potestate esset, remisit[2] eum ad Herodē qui

⁊ seilca Hierũ pæs ðæm dagum
et ipse Hierosolimis erat illis dieb:

Herõ ðoñ gesene ðone Hæł glæd pæs suiðe pæs
[8] Herodes[3] autem viso Iħu gavisus est valde, erat

f̃ðon pilnande of menigo tíd to geseanne hine f̃ðon
enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod

geherde feolo of him ⁊ hyhtade becon huoelchuoene to geseañ
audiret multa de illo, et sperabat signum aliquod videre

frõ him ꝥte aporden poere gefraignde ðoñ hine monigũ
ab eo fieri. [9] Interrogabat autem illum multis

pordũ soð he noht him geondsuarede
sermonib: at ipse nihil ei respondit[4].

stodon æc soðli aldormen sãc ⁊ uðutto
[10] Stabant autem principes sacerdotum et scribæ

fæstlice gehendon hine
constanter accusantes[5] eum.

telde ða hine Herõ mið here his
[11] Sprevit[6] autem illum Erodes[7] cum exercitu suo

⁊ bismerede ł bisuæc gegearuad gegerela huite ⁊ eftsende to
et inlusit indutum veste alba, et remisit[8] ad

RUSHWORTH.

⁊ gif monn Galilesc pere. [7] ⁊ ꝥte ongæt ðætte of Herode onpald pere eftsende hine to Herode seðe ⁊ seilca Hierusolimesc pæs ðæm dagum. [8] Her̃ ðone gesene ðone Hæł glæd pæs spiðe pæs forðon pilnende of mongum tidum to geseanne hine from ꝥte geherde feolu ⁊ hyhtade becon hpelchpeogne from him. [9] gefrægn ðonne hine monigum pordum soð he noht geondsporade. [10] stodon æcsoðlice aldor̃ sacerda ⁊ uðp̃ fæstlice geherdun hine. [11] telde ða hine Her̃ mið herge his ⁊ bismerede gegeorpade hpite gegerla ⁊ eftsende to Pył.

---

[1] 'Galileus' [2] 'remissit' [3] 'Herodis'
[4] 'respondebat' [5] 'accussantes' [6] 'spræviť'
[7] 'Herodis' [8] 'remissit'

Piła ⁊ aporden poeron friondas Herõ ⁊ Pỹ
Pilatum. [12] Et facti sunt amici Herodes[1] et Pilatus

on ðæm dæge f̃ðon ær fiondas poeron him bituih
in ipsa die, nam antea inimici erant adinvicem.

Pỹ ða efnegeceigdũ aldorũ sãc
[13] Pilatus autem, convocatis principib: sacerdotum

⁊ laruũ ⁊ ꝥ folce cuoeð to him ł ðæm gie
et magistratib: et plebem[2], [14] dixit ad illos, Optu-

brohton me ðiosne monno suelce fromcerrende poere ꝥ folc
listis mihi hunc hominem quasi avertentem populum,

⁊ heono ic fora iuih gefregno næniht inðing
et ecce ego coram vobis interrogans nullam causam[3]

ic gemoete on menn ðissũ of ðæm ilcũ in ðæm hine gie
inveni in homine isto ex his[4] in quib: eum accu-

ahenas
satis[5],

ah ne Herõ f̃ðon eft ic sende iuih to him
[15] Sed neq: Herodes[6], nam remissi vos ad illum,

⁊ heono noht pyrðe to deaðe gedoen pæs him
et ecce nihil dignum morte actum est ei.

gebóetad f̃ðon hine f̃gefo nedðarf
[16] Emendatum ergo illum dimittam. [17] Necesse

ðon hæfeð ł hæfde to f̃geafanne him ðerh ðone dæg symbel enne ł an
autem habebat dimittere eis per diem festum unum,

RUSHWORTH.

[12] ⁊ aporden peron friondas Her̃ ⁊ Pył on ðæm dæge forðon ær fiondas peron him bitpih. [13] ⁊ Pył ða efne gecegde aldormonnum ðara .... ⁊ folc. [14] cpæð to him g.... iosne monne hpelc pere f̃cerrende ....ono ic bifora iopih ic fregno ic gimoette in menn ðassum of ðæmilcum in ðæm hine ge ahenas. [15] ah ne Her̃ f̃ðon sende ioph to him ⁊ noht pyrðe to deoðe gidoen pæs him. [16] geboetað forðon hine ic fg̃efe. [17] nedðærfe ðonne hæfeð to forgeofunne him

---

[1] 'Herodis.' Here several words are lost, from a portion of the leaf being cut or worn out.
[2] 'plebe'
[3] 'caussam'
[4] 'hiis'
[5] 'accussatis'
[6] 'Herodis'

of cliôppade ða ætgædre allefne ꝥ folc cuoeðende
[18] Exclamavit autem simul universa turba dicens[1],

nim ðiosne ⁊ forgef us Bar̃ seðe ƿæs
Tolle hunc et dimitte nobis Barabbam[2], [19] qui erat

fẽ setnung huilũ ł for longe aƿordeno in ðær ceastra ⁊
propter siditionem[3] quandam facta[4] in civitate[5] et

morðor gesended in carcerne
homicidium missus in carcerem.

eft̃sona ða Pỹ sprecend ƿæs to him ƿilnade
[20] Iterum autem Pilatus[6] locutus est ad illos volens

f̃leta ðone Hæł soð hia suiðe cliopado cuoeðendo
dimittere Iħm, [21] At illi succlamabant dicentes, Cru-

ahoh ahoh hine
cifige crucifige illum[7].

he ða ðriddan siða cuoeð to him
[22] Ille autem tertio dixit ad illos,

huæd f̃ðon yfles dyde ðes næneht ł ne oht inðing deaðes
Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis

ic gemitto in him ic ðrea f̃ðon hine ⁊ ic f̃leto
inveni in eo, corripiam ergo illum et dimittam.

soð hia onstodon stefnum miclum gebedon ꝥte
[23] At illi instabant vocib: magnis postulantes ut

ƿoere ahoen ⁊ ontrymmedon stefno hiora
crucifigeretur, et invallescebant voces eorum.

RUSHWORTH.

ðerh ðoñ symbeldæg enne. [18] ⁊ ofercliopade ða ætgeddre alefne ꝥ folc cƿeðende nim ðiosne ⁊ forgef us Baraban. [19] seðe ƿæs fore setnunge hƿilum ł forlonge aƿorden in ðær cæstre ⁊ morðor ƿæs gesended in carcern. [20] eftersona ða Pył sprecende ƿæs to him ƿilnade forlete ðone Hæł. [21] soð hia cliopade cƿeðende ahoh ahoh hine. [22] he ða ðirda siðe cƿæð to him hƿæt forðon yfel dyde ðæs næniht ł noht inðinga deoðes ic gemitte in him ic ðria f̃ðon hine ⁊ ic forleta. [23] soð hia onstodun stefnum miclum gebeodon ꝥte he ahongen ƿere ⁊

---

[1] 'decens'
[2] 'Barabban'
[3] 'seditionem'
[4] 'factam'
[5] 'civitatem'
[6] 'Pylatus'
[7] 'eum'

Pỹ todoemde ꝥte poere gebed hiora
[24] Pilatus[1] autem[2] adiudicavit fieri petitionem eorum,

f̃geaf ða him hine seðe fẽ morðor ⁊
[25] dimisit autem illis eum qui propter homicidium et

setnung gesendad pæs in carcerne ðone bedon
seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant,

ðone Hæł æc salde to pillo hiora
Iħm vero tradidit voluntati eorum.

⁊ miððy gelæddon hine gegrippedon
[26] Et cum ducerent eum appræhenderunt[3] Simonem

summe Cyrinisce cymmende of londe ⁊ geseton
quendam Cyrenensem venientem de villa, et imposuerunt[4]

him ꝥ rod to bearanne æft̃ ðone Hæł
illi crucem portare post Iħm.

fylgde ða hine menigo hergas ðæs folces
[27] Sequebatur autem illum multa turba populi

⁊ ðara pifana ðaðe gemændon ⁊ hondbæftadon hine
et mulierum quæ plangebant et lamantabatur[5] eum.

efnegecerred pæs ða to him ł ðæm se Hæł cuoeð dohtere
[28] Conversus autem ad illas Iħs dixit, Filiæ

Hiẽr nallað gie poepa of̃ mec ah of̃ iuh seoł
Hierusalem nolite flere super me, sed super[6] vos ipsas

poepað of̃ suno iuera f̃ðon heono cymað
flete super[7] filios vestros. [29] Quoniam ecce venient

RUSHWORTH.

intrymidun stefnum hiora. [24] ⁊ Pył todoemde ðæt pere gibed hiora. [25] f̃gæf ða ðæm hine seðe fore morðre ⁊ setnunge gisended pæs in carcern ðoñ bedon ð . . . . . . pillum hiora. [26] miððy . . . . ie gigriopun Simon cymende of londe ⁊ gisett . . . . rode to bearanne æft̃ ðæm Hæł. [27] fyligdun ða him monige hergas ðæs folches ⁊ pif ðaðe gimændun ⁊ hondum beoftun hine. [28] efne gicerred pæs ða to him ðæ Hæł cpæð ✠ dohter . . . . nallað gipoepa ofer mec ah fore iopih solfe poepað ⁊ ofer suno iopre. [29] forðon heono cymeð dagas in ðæm hiæ cpeoðas eadge

---

[1] 'et Pylatus'
[2] omitted.
[3] 'adpræhenderunt'
[4] 'inpossuerunt'
[5] 'lamentabant'
[6] 'propter'
[7] 'et super'

dagas in ðæm cuoaðas eadgo biðon ða unberendo ⁊ ða pombo ðaðe
dies in quib: dicent, Beatæ steriles[1] et ventres qui

ne acendon ⁊ ða breosto ðaðe ne gemilcadon ł ne gefoedon
non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt.

ðoñ ł ða hia onginnað cuoeða ðæ̃ mórum fallað ofer úsih
[30] Tunc incipient dicere montib:, Cadite super nos,

⁊ hyllū apriað usic f̃ðon gif in groene tree ðas
et collib:, Operite nos. [31] Quia si in viridi ligno[2] hæc

doað in drygi ł in alde huæd bið ł porðes poeron gelædet
faciunt, in arido quid fiet? [32] Ducebantur

ða ⁊ oðoro tuoege pohfullo ł unreht̃ mið hine ꝥte hia poeron gedeðed ł gecuelledo
autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur.

⁊ æft̃ðon cuomon in stop
[33] Et postquam venerunt in locum

seðe bið geceiged heafodponna stoue ðer ahengon hine
qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum

⁊ ða mórsceaðo an ł enne to suiðrū ⁊ oðerne of ðæm pinstrū
Et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris.

se Hæł ða gecuoeðað fader forgef him ne f̃ðon
[34] Ih̄s autem dicebat, Pater dimitte illis, non enim

puton huæd hia doas
sciunt quid faciunt.

todældon uũt gepoedo his sendon tanas
Dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes.

⁊ gestód ꝥ folc basnende
[35] Et stabat populus spectans[3],

RUSHWORTH.

eadge bioðon ⁊ ða pombe ðaðe ne acendun ⁊ ða breost ðaðe gimilcadun. [30] ða hiæ onginneð cpeoða ðæm morum falleð ofer usih ⁊ hyll bipriað usih. [31] ðæt in groenū treoum ðas doað on dryge ðæt bið. [32] perun gilæded ða ⁊ oðre tpoege pohfulle mið him ꝥ biæ perun gideðed. [33] ⁊ æfter ðon comun in stoppe seðe giceged bið heofodponna stop ða ahengun hine ⁊ ða morscæðo enne to ðær spiðra ⁊ oðerne on ða pynstra. [34] ðe Hæł ða cpæð ✠ fæder forgef him ne f̃ðon putun ꝥ hpæt hie doað. [35] todæleð putudł gipede his sendun hlot ⁊

---

[1] 'sterelis'

[2] 'viridigno,' corrected by a later hand.

[3] 'exspectans'

⁊ bismeredon ł hlogon hine ða aldormenn mið him cuoeðendo
Et deridebant[1] illum principes cum eis[2] dicentes,

oðoro halo dyde hine hał gedoe gif ðis is Crist Godes
alios salvos fecit, se salvum faciat[3], si hic est Chr̃s Dī

gecoren teldon ł bism̃e ða him ⁊ ða cemp geneolecdon
electus. [36] Inludebant autem ei et milites accedentes

⁊ æcced brohton him cuoeðendo gif ðu arð cynig
et accetum afferentes[4] illi, [37] dicentes, Si tu es rex

Iudeana hal ðec dóo
Judæorum, salvum te fac.

pæs ðon ⁊ æc oferapritteno inapritten of̃ hine
[38] Erat autem et superscribtio inscribta[5] super illum

stafum mið Creciscum ⁊ Latinũ ⁊ Ebriscũ in apritten ðis is cynig
literis Græcis[6] et Latinis et Hebraicis[7], Hic est rex

Iudeana
Judæorum.

an ðoñ of ðæm ðaðe ahongadon mórsceaðũ
[39] Unus autem de his[8] qui pendebant latronib:

gebolsade hine cuoeð gif ðu arð Crist hal dóo
blasphemabat eum dicens, Si tu es Chr̃s salvum fac

ðec seolfne ⁊ usih
temetipsum et nos.

toondsuarede ða se oðer f̃cuoæð ł geðreade hine
[40] Respondens autem alter increpabat illum

RUSHWORTH.

stod ðæt folc basnade ⁊ bismeradun ł hlogun hine ða aldormenn mið him cpeðende oðre hale dyde hine ne halne doeð gif ðis is Crist Godes gicoren. [36] teldun ł bismeradun him ⁊ ða cempu gineolicadun ⁊ æceð brohtun him. [37] cpeðende gif ðu arð cynig Iudea halne doa ðec. [38] pæs ðoñ ⁊ oferprotum apriten ofer hine stafum Creciscum ⁊ Lædenum ⁊ Ebriscum ðis is cynig Iudeana. [39] an ðonne of ðæm ðaðe ahengon morsceoðo gieofulsadan hine cpæð gif ðu arð Crist halne gidoa ðec solfne ⁊ usih. [40] ondsporade ða ðe oðer f̃cpæð ł ðreade

---

[1] 'diridebant'
[2] 'saddoces'
[3] 'se non salvum facit'
[4] 'offerentes'
[5] 'superscriptio inscripta'
[6] 'Grecis'
[7] 'Hebræicis'
[8] 'hiis'

cuoeð ne ⁊ ðu ondredes ðe God ꝥte ł f̃ðon on ðailco euerdlũ ł
dicens, Neq: tu times Dm̃ quod in eadem dam-

niðrung arð ⁊ æc ƿoe æcsoð rehtlice f̃ðon ƿyrðo mið
natione[1] es? [41] Et nos quidem iuste, nam digna

ƿoerc̃ ƿoe onfengon ðes uũt noht yfles dyde ⁊
factis recepimus[2], hic vero nihil mali gessit. [42] Et

cuoeð to ðæm Hæł Drihten gemyne mín ł mec miððy ðu cymes in
dicebat ad Iħm, Dñe memento mei cum veneris in

ríc ðin ⁊ cuoeð him se Hæł soð is ꝥ ic cuoeðo ðec
regnum tuum. [43] Et dixit illi Iħs, Amen dico tibi,

todæg mið mec ðu bist in nercsnaƿonga
hodie mecum eris in Paradiso[3].

ƿæs uũt ꝥ ic leto ł suoelce tid ðio seista ⁊ ðiostro
[44] Erat autem fere hora sexta, et tenebræ

aƿorden ƿoeron on alle eorðo ƿið on non tid
factæ sunt in universa terra usq: in nonam horam.

⁊ fẽaƿrigen ƿæs sunna
[45] Et obscuratus est sol,

⁊ ƿaghræl temples toslitten ƿæs on middũ ⁊
Et velum templi[4] scissum[5] est medium[6]. [46] Et

clioppade se Hæł micle stefne ł mið miclũ stefnũ la fader in hondũ
clamans Iħs[7] magna voce, Pater in manus

RUSHWORTH.

hine cƿæð ne ðu ðe ondredes ðætte f̃ðon on ða aƿerdlo ł niðrung is. [41] ec ƿe ecsoð rehtlice f̃ðon ƿyrðe mið ƿercum ƿe onfengun ðer ƿutudł noht yfles dyde. [42] ⁊ cƿæð to ðæm Hæł Drihten gimyne min miððy cymes in rice ðin. [43] ⁊ cƿæð him ðe Hæł ✠ soð ic cƿeðo ðe todæge mec mið ðu bist on erexnaƿonga. [44] ƿæs ƿutudł sƿelce tid ðio sexta ⁊ ðiostro giƿordne ƿerun on alre eorðo oððe on non tide. [45] ⁊ forƿrigen ƿæs sunne ⁊ ƿaghrægl temples tosliten ƿæs on middum. [46] ⁊ cliopade stefne micelre ðe Hæł cƿæð ✠ fæder in honda ðine ic

---

[1] 'damnationem'
[2] 'recipimus'
[3] 'Paradisso,'
[4] 'tem.'
[5] 'scisum'
[6] 'in medium'
[7] 'Iesus'

ðinū̃ ic bebiodo ł ic fæsto gast minne ⁊ ðas miððy cuoeð gast
tuas commendo Sp̃m meũ et hæc dicens expi-

ofgæf
ravit.

gesæh ða ðe aldorm̃ ꝥte aporden pæs ge-
[47] Videns autem centurio quod factum fuerat, glo-

puldrade God cuoeð soðlice ðes monn soðfæst is
rificavit Dm̃ dicens, Vere hic homo iustus est.

⁊ all ꝥ here ðara ðaðe adgeædre tocuom ł toperon
[48] Et omnis turba eorum qui simul aderant

to sceapanne ꝥ ⁊ gesegon ðaðe poeron aporden poeron
ad spectaculum illud, et videbant quæ fiebant, percu-

slægendo breosto hiora eftcerdon gestodon ðoñ ł ða
tientes pectora[1] sua revertebantur. [49] Stabant autem

alle megas his to farra ⁊ ða pifa ðaðe fylgende poeron hine
omnes noti eius a lõge, et mulieres quæ secutæ erant eum

frõ ðas gesegon
a Galilæa[2] hæc videntes.

⁊ heono $\overset{o}{\text{per}}$ ðæs noma pæs Iõs seðe pæs of ł ðær
[50] Et ecce vir nomine Joseph, qui erat[3] decu-

byrig per god ⁊ soðfæst ðes ne efnegenehuade to
rio, vir bonus et iustus, [51] hic non consenserat con-

somnung ⁊ dédũ hiora frõ byrig ł ceastre
cilio[4] et actib: eorum, ab Arimathia civitate Judæorum[5],

RUSHWORTH.

bifæsto gast minne ⁊ miððy ðus cpæð ofgæf gast. [47] gisæh ða ðe aldormon ðæt giporden pæs gipundrade God cpæð soðlice ðes mon soðfæst pæs. [48] ⁊ al ðe here hiora ðaðe ætsceopunge togedre comũ to sceapunga ðæt ⁊ gisegun ðaðe aporden perun slænde on breost hiora eftcerdun. [49] gistodon ða alle megas his fearra to ⁊ ða pif ðaðe fylgende perun him from Galilea ðas gisegun. [50] ⁊ ✠ heono per ðæs noma pæs . . . . seðe pæs of ðær byrig per god ⁊ soðfæst. [51] ðes ne efne ginehpada to gisomnunge ⁊ dedum hiora from Arimat̃ ðær

---

[1] 'pectura'
[2] 'Galilia'
[3] 'erant'
[4] 'consilio'
[5] 'Iudæ'

seðe gebasnade ⁊ æc he ríc Godes ðes geneolecde
qui expectabat[1] et ipse regnum Dī. [52] Hic accessit

to Pył ⁊ giude ł bæd lichoma ðæs Hæł
ad Pilatum et petiit[2] corpus Iħu.

⁊ miððy ofasette iñbeƿand mið linẽn hrægle ⁊ gesette hine
[53] Et depositum[3] involvit sindone et posuit[4] eum

in byrgenne aheaƿñ in ðæm ne ðaget ænig ·⋈· gesettet
in monumento excisso, in quo nondum quisquam positus[5]

ƿæs
fuerat.

⁊ dæge ƿæs fẽgearuung ⁊ sunñad inlixade
[54] Et dies erat parasceue[6] et sabbatum inlucessebat.

underfylgdon ða ða ƿifo ðaðe mið hine cuomon
[55] Subsecutæ autem[7] mulieres[8] quæ cum ipso venerant

frõ gesegon ꝥ byrgenn ⁊ huu
de Galilæa[9], viderunt monumentum[10] et quemadmodum

gesetted ƿæs lichoma his ⁊ eftcerdon gegearuadon
positum[11] erat corpus eius. [56] Et revertentes paraverunt

ƿyrta gemong ł sueti stẽnnc ⁊ smiriniso ⁊ suñ ·⋈· æcsoð
aromata et ungenta, et sabbato quidem

suigadon æft̃ bebod
siluerunt secundum mandatum.

RUSHWORTH.

cæstre Iudea seðe gibasnade ⁊ ec he rice Godes. [52] ðes gineolicade to Pylato ⁊ bæd lichoma ðæs Hæł. [53] ⁊ of asette biƿand in line ⁊ gisette hine in byrgenne aheoƿne in ðæm ne ðagett ænig mon giseted ƿæs. [54] ⁊ dæg ƿæs foregeorƿunge ⁊ Sunnadæg inlixende. [55] underfyligdon ða ƿif ðaðe mið hine ƿerun of Galilea gisegun ða byrgenne giseted ƿæs ⁊ hu togiseted ƿæs licho his. [56] ⁊ eft cerdun gegeorƿadun ƿyrt gimong ⁊ smirnisse ⁊ Synnadæg ecsoð sƿigadun æfter bibode.

---

[1] 'exspectabat'
[2] 'petit'
[3] 'depossitum'
[4] 'possuit'
[5] 'possitus'
[6] 'parasceven'
[7] omitted.
[8] 'muliereris'
[9] 'Galilea'
[10] R. adds 'possitum'
[11] 'possitum'

an uũt ·/· ðara dagana suñ ·⋈· suiðe arlice
XXIV. [1] Una autem sabbati valde diliculo

cuomon to ðæm byrgenne beron ðaðe gegearuadon
veniunt ad monumentum[1] portantes quæ paraverunt

ða sueti stẽnco ⁊ gemoeton ꝥ stan eft frõaƿælted of
aromata. [2] Et invenerunt lapidem revolutum a

ðæm byrgenne
monumento.

⁊ infoerdon ne gemoeton ꝥ lichoma Drihtnes Hæł
[3] Et ingressæ non invenerunt corpus Dñi Iħu.

⁊ aƿorden ƿæs miððy ðohte gelegeno ł f˜cumeno ƿoeron of
[4] Et factum est dum mente consternatæ essent de

ðisũ heono tuoege ƿæras gestodon æt ł neh ðæm in gegerelo
isto, ecce[2] duo viri steterunt secus illas in veste

lixende
fulgenti,

miððy ondreardon ða uũt ⁊ ahældon ꝥ onsion on
[5] Cum timerent autem et declinarent vultũ in

eorðo cuoedon to ðæm huæd soecað gie ðone lifiende mið
terram, dixerunt ad illas, Quid quæritis viventem cum

deadu˜ ne is hér ah hueðre eftaras eftðencgað
mortuis? [6] Non est hic sed resurrexit[3], recordamini

hu sprecend ƿæs iuh
qualiter locutus est vobis,

RUSHWORTH.

XXIV. [1] an ƿutudł sƿiðe comun arlice ł fegre to ðær byrgenne .... ðio Magdalenisca ⁊ oðoro Maria ⁊ oðre mið him beron ðaðe georƿadon ða smirnisse. [2] ⁊ gimoettun ðone stan aƿæltedne from ðær byrgenne. [3] ⁊ infoerdun ne gimittun lichoma Drih˜ Hælendes. [4] ⁊ aƿorden ƿæs miððy f˜cumne ł gelegne ƿerun of ðissum ⁊ heono tƿoege ƿearas gistodun neh ðæm gigerlan lixende. [5] miððy ondreordun ða ⁊ ahældun ðæt onsion on eorðo cƿedon to ðæm hƿæt soecað ge ðone lifgende mið deadum. [6] ne is her ah aras eftgiðencað hu

---

[1] 'Maria Magdalena et altera Maria et quædam cum eis'
[2] 'et ecce'
[3] 'surrexit'

miððy ðaget̄ in Gałi ƿere ł ƿæs cuoeðende ꝥte ł f̃ðon
Cum athuc[1] in Galilæa[2] esset, [7] dicens quia

gedæfned is sunu monnes ꝥte sé gesâld in hond monna synn-
oportet filium hominis tradi in manus hominum pec-

fulra ⁊ to ł ꝥte ƿere ahoẽn ⁊ doege ðirddan arisa
catorum, et crucifigi, et die tertia resurgere.

⁊ gemyndigo ƿeron ƿordana his ⁊ ƿoeron
[8] Et recordati[3] sunt verborum eius. [9] Et re-

eftfærende frõ ðæm byrgenne sægdon ðas alle ðæm
gressæ a monumento nuntiaverunt hæc omnia illis

ællefnũ ⁊ oðorõ allũ
undecim et cæteris omnib:.

ƿæs ða Maria ðio Mag̃ ⁊ ⁊
[10] Erat autem Maria Magdalenæ et Johanna, et

Maria Iã ⁊ ða oðoro ðaðe mið him ƿoeron ⁊ ða
Maria Jacobi et ceteræ quæ cum eis erant[4] et[5] apo-

apostolas ðas ⁊ gesene ƿoeron fã ł ær hia sua frõ-
stolos hæc. [11] Et visa sunt ante illos sicut delera-

doen ƿordaͦ ðas ⁊ ne gelefdon him Petr̃
mentum[6] verba ista, et non credebant illis. [12] Petrus

ðoñ aras gearn to ðæm byrgenne ⁊ gebegde
autem surgens cucurrit ad monumentum, et procumbens[7]

RUSHWORTH.

sprecende ƿæs ioƿ miððy gett in Gałi ƿere ł ƿæs. [7] cƿeðende forðon gidæfnað sunu monnes ðæt gisald ƿere in hond monna synnfulra ⁊ ðætte ƿere ahongen ⁊ ðy ðirda dæge ariseð. [8] ⁊ eftfærend gemyndge ƿerun ƿorda his. [9] ⁊ eft færende ƿerun from ðær byrgenne sægdun ðas alle ðæm ællefnum ⁊ oðrum allum. [10] ƿæs ða ðio Magdalenisca ⁊ .... ⁊ .... ⁊ ða oðre ðaðe mið him ƿerun ðaðe cƿedun ðas to ðæm postolum. [11] ⁊ gisene ƿerun fẽ ł ær hiæ sƿa fromdoe ƿord ðas ⁊ ne gilefdun him. [12] .... ðonne aras giarn to ðær byrgenne ⁊ gibegde

---

[1] 'adhuc' [2] 'Galilea' [3] 'recordatæ'
[4] 'quæ dicebant hæc' [5] 'ad'
[6] 'deleramenta' [7] 'procum'

gesæh ða linen hrægla gesettedo ⁊ eoda ðona mið hī ƿundrade ꝥte
vidit linteamenta[1] posita[2], et abiit[3] secum mirans quod

aƿorden ƿæs
factum fuerat.

⁊ heono tuoege of ðæm ł frō hī eado ðeilca dæge in
[13] Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in

ꝥ ƿoerc ꝥ ƿæs in hƿarf ðara spyrda hundteañ sexdeih
castellum quod erat in spatio stadiorum centum[4] sexaginta

frõ Hiẽ ðæs ƿæs Em̄a ⁊ ðailco gesprecon
ab Hierusalẽ nomine Emmaus[5]. [14] Et ipsi loquebantur

him bituih of ðæm allum ðaðe geneolecdon ⁊
adinvicem de his omnib: quæ acciderant[6]. [15] Et

aƿorden ƿæs midðy spellendo ƿoeron ł gespelledon ⁊ mið him soh-
factum est dum fabularentur et secum quæ-

ton ⁊ he se Hæł geneolecde eade mið ðæm ł hī
rerent, et ipse Iħs appropinquans[7] ibat cum illis.

ego uũt hiora ƿeron gehalden ne ꝥte ongeton ł onge-
[16] Oculi autem eorum[8] tenebantur ne agnosce-

atta mæhton
rent[9].

⁊ cuoeð to hī huæd aron ðas ƿordo ðaðe
[17] Et ait ad illos, Quid[10] sunt hii sermones quos

gie sæcgað bituih geongende ⁊ gie aron unrõt
confertis[11] adinvicem ambulantes et estis tristes?

RUSHWORTH.

gisæh ða lineno hrægl hƿite asetedo ⁊ eode ðona mið him ƿundrade ꝥte aƿorden ƿæs. [13] ⁊ heono tƿoege of ðæm eodun ðeilca dæge to ðæm ƿerche ꝥte ƿæs on hƿeorfe ðara spyrda sextig from .... ðæs noma ƿæs Amaus. [14] ⁊ ðailco gisprecun him bitƿion of ðæm allum ðaðe gineolicadun. [15] ⁊ aƿorden ƿæs midðy ƿerun spellende ⁊ mið him sohtun ⁊ he ðe Hæł to gineolicade eode mið him. [16] ego ƿutudł hiora gihaldne ƿerun ne ongetun hine. [17] cƿæð to him hƿæt arun ðas ƿord ðaðe ge gisæcgað bitƿih ioƿ gongende ⁊ ge arun unrote.

---

[1] 'linteamina'
[2] 'possita'
[3] 'abit'
[4] omitted.
[5] 'Ammaus'
[6] 'accederant'
[7] 'adpropinquans'
[8] 'illorum'
[9] R. adds 'eum'
[10] 'qui'
[11] 'convertis'

⁊ geondsuarede án ðæm pæs noma ł ðæs noma
[18] Et respondens unus cui nomen Cleopas

cuoeð hi͂
dixit ei,

ðu ana fremðe ł ellðiodig arð in Hiē ⁊ ne ongete
Tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cogno-

ðu ðaðe apordeno sint in ðær ðissũ dagũ ðæm
visti quæ facta sunt in[1] illa hiis diebus? [19] Quib:

he cuæð huælco ⁊ cuoedon fro͂ ł of Hæł Nazarenisco seðe pæs
ille dixit, Quæ? et dixerunt, de Ihu Nazareno qui fuit

per pitge mæhtih in poerc ⁊ i͂ porde fē Gode ⁊
vir[2] propheta potens in opere et sermone coram Do͂ et

allu͂ folce
omni populo,

⁊ huu hine saldon ða heisto sāc
[20] Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum[3]

⁊ aldorm͂ usra in niðrung ł i͂ suoenc deaðes ⁊ ahen-
et principes nostri in damnationem[4] mortis, et crucifixe-

gon hine pe uũt gehyhton ꝥte he poere
runt eum. [21] Nos autem sperabamus quia ipse esset

eftlesing Isrłs
redemturus[5] Israhel,

⁊ nu ł nipæ of͂ ðas alle is ðriddan doege todæge of ðon
Et nunc super hæc omnia tertia dies hodie quo[6]

RUSHWORTH.

[18] ⁊ ondsporade an ðæs noma pæs Cleo͂ cpæð hi͂ ðu ana færende ł elðiodig arð in .... ⁊ ne ongete ðu ðaðe apordne sindun under ðissũ dagum. [19] ðæm he cpæð hpelce cpedun him of ðæm H͂ Nazarenisco seðe pæs pitga mæhtig on perche ⁊ on porde fore Gode ⁊ allum folche. [20] ⁊ hu hine saldun him ða hesta sacerdas ⁊ aldormen usera in spenche ł costunge deoðes ⁊ ahengon hine. [21] pe putudł gihyhtun ðætte he pere eftlesing Isł ⁊ nu ofer ðas alle is ðirda˙ dæge todæge of

---

[1] omitted.
[2] omitted.
[3] ‘sacerdotes’
[4] ‘dampnationem’
[5] ‘redempturus’
[6] ‘ex quo’

ðas aporden o peron ah ⁊ pifo sume of usra
hæc facta sunt. [22] Sed et mulieres quædam ex nostris

gefyrhtadon usig ða ær leht peron to ðæ̃ byrgenne
terruerunt nos quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,

⁊ ne pæs gemoetad lichoma his hia cuomon cuoeðendo hia
[23] Et non invento corpore eius venerunt dicentes se

uũt ꝥ gesihðo ðara engla gesega ðaðe cuoedon hine lifiga ł ꝥte
etiam visionem angelorum vidisse qui dicunt eum vi-

lifide ⁊ foerdon ł eadon sume of usra to ðæm
vere. [24] Et abierunt quidam ex nostris ad monu-

byrgenne ⁊ suæ gemoeton suæ ða pifo cuoedon hine
mentum, et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum

uũt ne gemoeton
vero non invenerunt.

⁊ he cuoeð to him la unpiso ⁊ hlætto of̃ hearta to
[25] Et ipse dixit ad eos, O stulti et tardi corde ad

gelefanne in allũ ðaðe spreccendo poeron ða pitgo
credendum in omnib: quæ locuti sunt prophetæ,

ahne ðas gerás geðrouia Crist ⁊ on ða pisa ingeonga in
[26] Nonne hæc oportuit pati Chr̃m et ita intrare in

puldre his ⁊ ingann frõ Moise ⁊ allũ
gloriam suam? [27] Et[1] incipiens a Mose et omnib:

pitgom tosceadade him in allũ gepuriotũ ðaðe
prophetis interprætabatur illis in omnib: scribturis[2] quæ

RUSHWORTH.

ðon ðas aporden perun. [22] ah ⁊ pif sume of usera giforhtadun usih ðaðe ær lehte perun to ðær byrgenne. [23] ⁊ ne pæs gimoeted lichoma his comun cpeðende him putudł ða gisihðe ðara engla gesege ðaðe cpedun hine lifga. [24] ⁊ foerdun ł eodun sume from usra to ðær byrgenne ⁊ spa gimoetun spa ða pif cpedun hine putudł ne gisegun. [25] ⁊ he cpæð to him la unpiso ⁊ læte of heorte to gilefanne in allum ðaðe sprecende perun ða pitgo. [26] ahne ðas giras giðropiga Crist ⁊ on ða pise ingonga in puldor his. [27] ⁊ pæs ingunnen from Moyse ⁊ allum pitgum togisceode in allum gipriotum ðaðe of him perun.

---

[1] 'et erat'

[2] 'scripturis'

of him poeron ⁊ geneolecdon ðæm poerce
de eo[1] erant. [28] Et approquinquaverunt[2] castello

ðidder eadon
quo ibant,

⁊ he gedyde ł gebinde hine lengre ł firr gáa ⁊ ne-
Et ipse finxit[3] se longius ire. [29] Et coe-

don hine cuoeðendo puna $_n$mið usig f̃ðon ꝥ eftern-
gerunt[4] illum dicentes, Mane vobiscum quoniam adves-

locað ⁊ ofgebeged pæs ł is soðlice dæge ⁊ ineode mið
perascit[5] et declinata est iam dies, et intravit[6] cum

him
illis.

⁊ aporden pæs miððy eftgeræste mið hĩ onfeng
[30] Et factum est dum recumberet cum illis, accipit

ꝥ hlaf ⁊ gebloedsade ⁊ gebræcg ⁊ gerahte hĩ ⁊
panem et benedixit et fregit et porrigebat illis, [31] et

untyndo poeron ego hiora ⁊ ongeton hine ⁊ he
aperti sunt oculi eorum et cognoverunt[7] eum[8], et ipse

gedrysnade frõ egũ hiora ⁊ cuoedon bituih him
evanuit ex oculis eorum. [32] Et dixerunt adinvicem,

ahne heorta usra bernende pæs in usic miððy gespræcc
Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur

in poege ⁊ miððy untynde us ða gepriotto
in via et aperiret nobis scripturas?

RUSHWORTH.

[28] ⁊ gineolicade perun ðæm perche ðiðer eodun ⁊ he gidyde ł gibinde hine lengre ł firme. [29] ⁊ neddun hine cpeðende puna usih mið f̃ðon efern longeð ðu past ⁊ ofgibeged pæs soðł dæges ⁊ ineode to punanne mið him. [30] ⁊ aporden pæs miððy eftgireste mið him onfeng hlafe ⁊ bletsade ⁊ bræc ⁊ girahte him. [31] ⁊ ontynde perun ego hiora ⁊ ongetun hine ⁊ he gidrysnade from egum hiora. [32] ⁊ cpedun bitpih him ahne heorte userra biornende pæs in us miððy pe gisprecun on poege ⁊

---

[1] 'ipso'
[2] 'adpropinquavit'
[3] 'fincxit'
[4] 'cogerunt'
[5] 'advesperescit'
[6] R. adds 'manere'
[7] 'cognuverunt'
[8] This word is twice written.

⁊ arisson ðio ilco tíd eftfærende poeron in
[33] Et surgentes eadem hora regressi sunt in Hie-
Hiē ⁊ gemoeton ða gesomnado ællefno ⁊ ða ðaðe
rusalem et invenerunt congregatos undecim, et eos qui
mið him ł ðæm ilcū poeron cuoedon ꝥte arás
cum ipsis erant, [34] dicentes, Quod surrexit
Drih̄ soðlice ⁊ adeapade Simoñ ⁊ hia sægdon
Dn̄s vere et apparuit Simoni. [35] Et ipsi narrabant
ðaðe gedoen ł pundra peron on poege ⁊ huu ongeton
quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt[1]
hine in breting hlafes
eum in fractione panis.

miððy ðas uūt gesprecon se Hæł astód in middū
[36] Dum hæc autem locuntur, Ih̄s stetit in medio
hiora ⁊ cuoeð hī sibb iuh
eorum, et dicit eis, Pax vobis.
ic am nallað ondrede efnegestyredo poeron uūt ⁊
Ego sum, nolite timere. [37] Conturbati vero et
gefyrhtado poeron poendon hine gást ꝥte gesego ⁊ cuoeð
conterriti existimabant se sp̄m videre. [38] Et dixit
him huæd gestyredo arogie ⁊ smeaungas astigað in
eis, Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt[2] in
hearta iuera
corda[3] vestra?

geseas honda mino ⁊ foēt ꝥte seolf ic am
[39] Videte manus meas et pedes[4] quia ipse ego sum,

RUSHWORTH.

miððy ontynde us ða gipriota. [33] ⁊ arisende ðailco tide eft færende perun in Hier̄ ⁊ gimoettun ða gisomnade ællefne ⁊ ða ðaðe mið him perun. [34] cpeðende ꝥte soðł aras ðe H̄ ⁊ æteopde Symō. [35] ⁊ hie sægdun ðaðe gidoen perun on poege ⁊ hu ongetun hine on brecunge breodes. [36] miððy ðas putudł gisprecun ðe Hæł stod on middum hiora ⁊ cpæð him sib iopih mið ic am nallað geondreda. [37] efne gistyrede perun putudł ⁊ fyrhtade perun poendun hine gast ꝥ gisege. [38] ⁊ cpæð him hpæt gistyred aron ge ⁊ smeaunge astigeð in heorte iopre. [39] giseas honda mine ⁊ fo . . . . mine ꝥte solfa ic am grapiað

---

[1] 'cognuverunt' [2] 'ascenderunt' [3] 'corde'
[4] 'pedes meos'

grápað ℸ geseað f͠ðon se gaast lichoma ℸ bano ne hæfeð
palpate et videte quia sp̄s carnem et ossa non habet

suæ mec gie seas habba ℸ miððy gecuoeð adeapade
sicut me videtis habere[1]. [40] Et cum[2] dixisset, ostendit

hi͠ hondo ℸ foét
eis manus et pedes.

ðaget ðoñ ðæm úngelefendu͠ ℸ pundrandu͠
[41] Athuc[3] autem illis non credentib: et mirantibus

fẽ gefea cuoeð habbað gie her huoethuoego ꝥte étlic se
præ gaudio dixit, Habetis hic aliquid quod manducetur?

soð hia gebrohton hi͠ ðæt dæl fisces gebrededes ℸ biobræd
[42] At illi optulerunt[4] ei partem piscis assi et favum

huniges ℸ miððy gebréc fã hi͠ geno͠ ða
mellis, [43] et cum manducasset coram eis, sumens

o
screadunga salde hi͠ ℸ cuoeð to hi͠ ðas aron
reliquias dedit eis. [44] Et dixit ad eos, Hæc sunt

pordo ðaðe sprecend ic am miððy ðaget ic pæs mið iuih
verba[5] quæ locutus sum[6] cum athuc[7] essem vobiscum,

f͠ðon nedðarf is ꝥte se gefylledo alle ðaðe apritteno sindon
quoniam necesse est impleri omnia quæ scribta[8] sunt

in æ Mos ℸ pitgo ℸ salmas of mec
in lege Mosi[9] et prophetis et[10] psalmis de me.

RUSHWORTH.

ℸ giseað f͠ðon ðe gast lichoma ℸ ban ne hæfeð spa mec giseað habba. [40] ℸ miððy ðis gicpæð æteopde him honda ℸ foett. [41] ðaget ðonne ðæm ne gilefendum ℸ pundrade perun fẽ gifeo cpæð habbað ge her hpæthpoegno ꝥte ettlic sie. [42] soð hiæ gibrohtun him ꝥ dæl fisces gibreddes ℸ biobreod hunges. [43] ℸ miððy gibræc fora him ginom ða screadungce salde him. [44] ℸ cpæð to him ðas sint pord mine ðaðe sprecende ic am to iop miððy get ic pæs ł pere iopih mið f͠ðon nedðarf is ðæt pe gefylle alle ðaðe apritne sindun in æ . . . . ℸ pitgna ℸ salmes of

---

[1] 'habentem'
[2] 'cum hoc'
[3] 'adhuc'
[4] 'obtullerunt'
[5] 'verba mea'
[6] R. adds 'ad vos'
[7] 'adhuc'
[8] 'scripta'
[9] 'Moysi'
[10] 'et in'

ða untynde him ꝥ onget ꝥte ongeton
[45] Tunc aperuit illis[1] sensum[2] ut intellegerent

ða prioto ⁊ cuoeð him
scribturas[3], [46] et dixit eis,

ꝥte suæ apritten is ł pæs ⁊ suæ rehtlic pére Crist ꝥte
Quoniam sic scribtum[4] est, et sic oportebat Chr̃m

geðropade ⁊ eftarisa frõ deadũ dæge ðirdda ⁊
pati et resurgere a mortuis die tertio, [47] et

ꝥte pere aboden in noma his hreonise
prædicari in nomine eius pænitentiam

⁊ eftfg̃efnise ðara syñ in allũ cynnũ onginnendũ
Et remissionem peccatorũ in omnes gentes incipientib:

frõ Hiẽ gie uũt aron pitneso ðisra ł ðara
ab Hierosolyma[5]. [48] Vos autem estis testes horum.

⁊ ic sendo hát fadores mines in iuih gie
[49] Et ego mitto promissum[6] Patris mei in vobis, vos

ðoñ sittas in ða ceastra piððy gie sie gegearuad mið mægne
autem sedete in civitate quo adusq: induamini virtutem

ufa
ex alto.

oflædde ða hia uta in ðær byrig ⁊ ahefenũ
[50] Eduxit autem eos foras in Bethania[7], et elevatis

hondũ his gebloedsade hĩ ⁊ aporden pæs miððy he ge-
manib: suis benedixit eis. [51] Et factum est dum bene-

RUSHWORTH.

mec. [45] ða ontynde ongett hiora ꝥte ongetun ða gipriotu ⁊ cpæð him. [46] forðon spa apriten is ⁊ spa pere rehtlic ꝥ Crist ðropade ⁊ eft arise from deoðe dæg ðirda. [47] ⁊ pere bodad on noma his hreopnisse ⁊ eftforgefnisse ðara synnfulra in allum cynnum onginnendũ from Hierusalem. [48] ge putudł aron pitnisse ðissa. [49] ⁊ ic sendo gihat Fædres mines in iopih ge ðonne sittað in ðær cæstre pið ðy ge gigerped se mið mægne on ufa. [50] oflædde ða hia utt in .... ðær byrig ⁊ ahæfnum hondum his bletsade hiæ. [51] ⁊ aporden pæs miððy giblet-

---

[1] omitted.
[2] 'sensus'
[3] 'scripturas'
[4] 'scriptum'
[5] 'Hierusolima'
[6] 'promisum'
[7] 'Bethaniam'

bloedsade hĩ eftfoerde frõ hĩ ⁊ pæs gefered in heofnũ
diceret illis, recessit ab eis et ferebatur in cælum.

⁊ ðа ł hia geporðadon eftfærendo poeron in Hiẽ
[52] Et ipsi adorantes[1], regressi sunt in Hierusalem

mið glædnisse miclo ⁊ poeron symble in tempel
cum gaudio magno, [53] et erant semper in templo

lofandeͦ ⁊ gebloedsando God soðlice.
laudantes et benedicentes Dm̃. Amen.

Asægd is bóc
EXPLICIT LIBER

godspelles
EVANGELII

æft̃
SECUNDUM

Lucas.
LUCANUM.

RUSHWORTH.

sade hiæ eftfoerde frõ him ⁊ pæs gifered on heofnas. [52] ða gi giporðadun hine eftfærende perun in . . . mið glædnisse micler. [53] ⁊ perun symle on temple herende ⁊ bletsadun God.

EXPLICIT EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM. INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM JOHANNEM.

---

[1] 'adorantes eum'

Oxford

BY T. COMBE, M.A., E PICKARD HALL, AND H. LATHAM, M.A.
PRINTERS TO THE UNIVERSITY

THE SURTEES SOCIETY.

REPORT FOR THE YEAR MDCCCLXIII.

(Read at the General Meeting on the 15th of June.)

THE Surtees Society celebrates to-day its twenty-ninth anniversary, and although it has had a longer life than the great majority of literary associations, it exhibits as yet no symptoms of weakness or decay. In 1853 our list of associates shewed barely 150 names, in 1863 we can reckon up more than 300, and that number seems to be steadily and gradually increasing. No greater proof can be brought forward of the popularity of the works which the Society has produced, or of the growing interest with which they are regarded.

The past year has been one of unusual prosperity. Not only are the funds at the disposal of the Society far larger than they have ever been before; but during the last twelve months nearly forty gentleman have become subscribers, and we know too that our works are becoming more and more dispersed not only throughout England but also on the continent. It is highly satisfactory to find that our labours are appreciated far beyond the limits of the district to which we are restricted, and that scholars of other countries read our publications with interest and approve of what we have done.

It is a matter of great regret to the Council that the volumes for 1862 have been so long in the press. Both have been unavoidably delayed. One, the Heraldic Visitation of the Northern Counties by Thomas Tonge, is laid upon the table to-day, and of the other, the preface alone remains to be printed. The Visitation will throw much new light upon the history of the Northern families in the reign of Henry the Eighth and Elizabeth; and of the Memorials of Fountains Abbey it is not too much to say, that they present one of the fullest and most pleasing pictures of the history of a monastery that have been drawn in England.

For the current year more than one volume is being prepared.

The first work, which will fill two volumes, is the Memorials of the Augustinian priory of Hexham, in Northumberland. No scholar can mention the name of Hexham without a tribute of respect. Twelve centuries have elapsed since Etheldreda, the sainted patroness of Ely, gave that place to the well-known Wilfrid, who planted there, according to his wont, a colony of monks, and erected a church, the like of which had not been seen on this side of the Alps. Seven bishops in succession ruled over that church, and, in after years, when the presence of a resident bishop was unknown in Hexham, the zeal of Thomas the Second, archbishop of York, established in the place which they had once governed a company of Augustinian canons. By them the monastery of Hexham was occupied till the period of the Dissolution, and it is to the history of the house under their management that the work of which we speak is principally devoted.

As the monastery of Hexham and the royalty in which it stood were the property of the Archbishops of York, we must naturally look for their history among the muniments preserved in that city with which they were so closely connected. And of this connexion the canons of Hexham were always proud.

Hexham has had the rare and almost unprecedented honour of producing three chroniclers of repute and fame, and it is the intention of the Society to reproduce their works in a perfect and exact form. The earliest of the three was Ailred the well-known Prior of Rievaux, who wrote a treatise on the miracles and saints of that church in which he was nurtured. This has been somewhat imperfectly printed by the learned Mabillon, in one of his great works, the Benedictine Acts.

Next in order to Ailred we come to Richard a prior of Hexham, who is known by his two works which Sir Roger Twysden has given to the world. One of them is a concise history of the church over which he presided; the other is an account of the reign of King Stephen and the battle of the Standard.

After Richard comes prior John, who continued for between twenty and thirty years the annals that have been generally ascribed to Symeon of Durham, a work of great interest and value. Prior John, however, devoted his attention to other things as well as history. He wrote a treatise on comets, which is now lost; but it is not probable that he could throw much light upon this difficult and obscure subject.

To illustrate these historians and the annals of the house they lived in, many curious evidences have been gathered together; shewing the discipline of the monastery, its property, and its prosperity and adversity. At York, London, Oxford, and Durham there are some hundreds of documents which bear upon the subject, and of these the editor has availed himself; but among these the Liber Niger or Black Book of Hexham is of the greatest importance, and this, through the great kindness of Mr. Beaumont, the Lord of the Manor of Hexham, is now for the first time to be published. It contains a complete survey of all the possessions of the Priory drawn up in the year 1479, and given in the most minute way. The chartulary which shewed how this property was acquired is unfortunately lost. When Dodsworth saw it, it was in the possession of Sir John Fenwick, and it was lost probably in the confusion that ensued on the attainder of that ill-fated gentleman. Many of the deeds, however, which it contained can be procured from other sources.

The collecting of the materials for these memorials of Hexham Priory has placed the Council of the Surtees Society under obligations which they gratefully acknowledge. They gladly express their thanks to the Dean and Chapter and the Deputy Registrars at York, for granting access to the muniments in that city, and to a manuscript work of Richard of Hexham, which is preserved in the Minster Library. They have been readily allowed by the Master and Fellows of Corpus Christi College Cambridge to examine the invaluable collection of Archbishop Parker; and they speak again with pleasure and satisfaction of the courtesy which they always meet with at the hands of the officials at London, Cambridge, and Oxford. But it is to Mr. Beaumont, the Lord of the Manor of Hexham, that the Society is especially indebted. Not only has he conceded the hitherto ungranted privilege of giving to the world the Liber Niger of the Monastery of Hexham, but he has most generously intimated his readiness to add largely in another way to the attractions of a volume which describes a place in which he is so deeply interested. Through the kindness of Mr. Beaumont the Society will be enabled to perpetuate, by the hand of the engraver, many of those memorials of its ancient grandeur, for which the priory of Hexham is still conspicuous.

The members of the Society may perhaps receive a third volume for the current year, in the shape of a continuation of the series of Wills from the Registry at Durham; but it is by no means certain that this will be the case. Two volumes of these curious documents have already been published by the Society, and the third will carry the subject to the Restoration, at which period it may appropriately be terminated.

THE SURTEES SOCIETY,

ESTABLISHED IN THE YEAR 1834,

In honour of the late Robert Surtees, of Mainsforth, Esquire, the Author of the History of the County Palatine of Durham, and in accordance with his pursuits and plans; having for its object the publication of inedited Manuscripts, illustrative of the intellectual, the moral, the religious, and the social condition of those parts of England and Scotland, included on the east between the Humber and the Frith of Forth, and on the west between the Mersey and the Clyde, a region which constituted the ancient Kingdom of Northumbria.

NEW RULES AGREED UPON IN 1849; REVISED 1863.

I. The Society shall consist of not more than than three hundred and fifty members.*

II. There shall be a Patron of the Society, who shall be President.

III. There shall be twenty-four Vice-Presidents, a Secretary, and two Treasurers.

IV. The Patron, the Vice-Presidents, the Secretary, and the Treasurers, shall form the Council, any five of whom, including the Secretary and a Treasurer, shall be a quorum competent to transact the business of the Society.

V. The twenty-four Vice-Presidents, the Secretary, and the Treasurers, shall be elected at a general meeting, to continue in office for three years, and be capable of re-election.

VI. Any vacancies in the offices of Secretary or Treasurers shall be provisionally filled up by the Council, subject to the approbation of the next general meeting.

VII. Three meetings of the Council shall be held in every year, on the first Tuesday in the months of March, June, and December, and the place and hour of meeting shall be fixed by the Council, and communicated by the Secretary to the members of the Council.

VIII. The meeting in June shall be the anniversary, to which all the members of the Society shall be convened by the Secretary.

IX. The Secretary shall convene extraordinary meetings of the Council, on a requisition to that effect, signed by not less than five members of the Council, being presented to him.

---

* An alteration made in 1863. The Society, although larger now than ever, has not yet reached the appointed number; but there is every reason to believe that it will do so before the close of another year, and then the list of members will be full.

X. Members may be elected by ballot at any one of the ordinary meetings, according to priority of application, upon being proposed in writing by three existing members. One black ball in ten shall exclude.

XI. Each member shall pay in advance to the Treasurer the annual sum of one guinea. If any member's subscription shall be in arrear for two years, and he shall neglect to pay his subscription after having been reminded by the Treasurer, he shall be regarded as having ceased to be a member of the Society.

XII. The money raised by the Society shall be expended in publishing such compositions, in their original language, or in a translated form, as come within the scope of this Society, without limitation of time with reference to the period of their respective authors. All editorial and other expenses to be defrayed by the Society.

XIII. One volume, at least, in a closely printed octavo form, shall be supplied to each member of the Society every year, free of expense.

XIV. If the funds of the Society in any year will permit, the Council shall be at liberty to print and furnish to the members, free of expense, any other volume or volumes of the same character, in the same or a different form.

XV. The number of copies of each publication, and the selection of a printer and publisher, shall be left to the Council, who shall also fix the price at which the copies not furnished to members shall be sold to the public.

XVI. The armorial bearings of Mr. Surtees and some other characteristic decoration connecting the Society with his name, shall be used in each publication.

XVII. A list of the officers and members, together with an account of the receipts and expenses of the Society, shall be made up every year to the time of the annual meeting, and shall be submitted to the Society to be printed and published with the next succeeding volume.

XVIII. No alteration shall be made in these rules except at an annual meeting. Notice of any such alteration shall be given, at least, as early as the ordinary meeting of the Council immediately preceding, to be communicated to each member of the Society.

PUBLICATIONS OF THE SURTEES SOCIETY,

WITH THEIR RESPECTIVE SALE PRICES.

N.B. Of several of these volumes the number of copies on hand is very small; some will not be sold except to members of the Society under certain conditions.

---

1. Reginaldi Monachi Dunelmensis Libellus de Admirandis Beati Cuthberti Virtutibus. 15s. Edited by Dr. Raine.
2. Wills and Inventories, illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Northern Counties of England, from the Eleventh Century downwards. [Chiefly from the Registry at Durham.] Vol. I. 15s. Edited by Dr. Raine.
3. The Towneley Mysteries; or, Miracle-Plays. 15s. Edited by Dr. Raine and James Gordon, Esq.
4. Testamenta Eboracensia; Wills illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Province of York, from 1300 downwards. Vol. I. 15s. Edited by Dr. Raine.
5. Sanctuarium Dunelmense et Sanctuarium Beverlacense; or, Registers of the Sanctuaries of Durham and Beverley. 15s. Edited by Dr. Raine. The Preface by the Rev. T. Chevallier.
6. The Charters of Endowment, Inventories and Account Rolls of the Priory of Finchale, in the County of Durham. 15s. Edited by Dr. Raine.
7. Catalogi Veteres Librorum Ecclesiæ Cathedralis Dunelm. Catalogues of the Library of Durham Cathedral at various periods, from the Conquest to the Dissolution, including Catalogues of the Library of the Abbey of Hulne, and of the MSS. preserved in the Library of Bishop Cosin at Durham. 10s. Edited by Dr. Raine. The Preface by Beriah Botfield, Esq.
8. Miscellanea Biographica. Lives of Oswin, King of Northumberland; Two Lives of Cuthbert, Bishop of Lindisfarne; and a Life of Eata, Bishop of Hexham. 10s. Edited by Dr. Raine.
9. Historiæ Dunelmensis Scriptores Tres. Gaufridus de Coldingham, Robertus de Graystanes, et Willelmus de Chambre, with the omissions and mistakes in Wharton's Edition supplied and corrected, and an Appendix of 665 original Documents, in illustration of the Text. 15s. Edited by Dr. Raine.
10. Rituale Ecclesiæ Dunelmensis; a Latin Ritual of the Ninth Century, with an interlinear Northumbro-Saxon Translation. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
11. Jordan Fantosme's Anglo-Norman Chronicle of the War between the English and the Scots in 1173 and 1174. Edited, with a Translation, Notes, &c., by Francisque Michel, F.S.A. 15s.
12. The Correspondence, Inventories, Account Rolls, and Law Proceedings of the Priory of Coldingham. 15s. Edited by Dr. Raine.
13. Liber Vitæ Ecclesiæ Dunelmensis; necnon Obituaria duo ejusdem Ecclesiæ. 10s. Edited by Rev. J. Stevenson.
14. The Correspondence of Robert Bowes, of Aske, Esq., Ambassador of Queen Elizabeth to the Court of Scotland. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
15. A Description or Briefe Declaration of all the Ancient Monuments, Rites, and Customs belonging to, or being within, the Monastical Church of Durham, before the Suppression. Writtėn in 1593. 10s. Edited by Dr. Raine.
16. Anglo-Saxon and Early-English Psalter, now first published from MSS. in the British Museum. Vol. I. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
17. The Correspondence of Dr. Matthew Hutton, Archbishop of York. With a Selection from the Letters of Sir Timothy Hutton, Knt., his Son, and Matthew Hutton, Esq., his Grandson. 15s. Edited by Dr. Raine.
18. The Durham Household Book; or, the Accounts of the Bursar of the Monastery of Durham from 1530 to 1534. 15s. Edited by Dr. Raine.
19. Anglo-Saxon and Early-English Psalter. Vol. II. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
20. Libellus de Vita et Miraculis S. Godrici, Heremitæ de Finchale, auctore Reginaldo, Monacho Dunelmensi. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
21. Depositions respecting the Rebellion of 1569, Witchcraft, and other Ecclesiastical Proceedings, from the Court of Durham, extending from 1311 to the reign of Elizabeth. 15s. Edited by Dr. Raine.*
22. The Injunctions and other Ecclesiastical Proceedings of Richard Barnes, Bishop of Durham (1577-87). 25s. Edited by Dr. Raine.
23. The Anglo-Saxon Hymnarium, from MSS. of the Eleventh Century, in Durham, the British Museum, &c. 16s. Edited by Rev. J. Stevenson.

* *Members have the privilege of purchasing the first twenty-one volumes, or any of them, at half-price.*

24. The Memoir of Mr. Surtees, by the late George Taylor, Esq. Reprinted from the Fourth Vol. of the History of Durham, with additional Notes and Illustrations, together with an Appendix, comprising some of Mr. Surtees' Correspondence, Poetry, &c. 16s. Edited by Dr. Raine.

25. The Boldon Book, or Survey of Durham in 1183. 10s. 6d. Edited by Rev. W. Greenwell.

26. Wills and Inventories, illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Counties of York, Westmerland, and Lancaster, from the Fourteenth Century downwards. From the Registry at Richmond. 14s. Edited by Rev. J. Raine.

27. The Pontifical of Egbert, Archbishop of York (731-67), from a MS. of the Ninth or Tenth Century in the Imperial Library in Paris. 11s. Edited by Rev. W. Greenwell.

28. The Gospel of St. Matthew, from the Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels, contained in the MS. Nero D. IV., among the Cottonian MSS. in the British Museum, commonly known as the Lindisfarne Gospels, collated with the Rushworth MS. 14s. Edited by Rev. J. Stevenson.

29. The Inventories and Account Rolls of the Monasteries of Jarrow and Monkwearmouth, from their commencement in 1303 till the Dissolution. 12s. Edited by Dr. Raine.

30. Testamenta Eboracensia, or Wills illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Province of York, from 1429 to 1467. Vol. II. 25s. Edited by Rev. J. Raine.

31. The Bede Roll of John Burnaby, Prior of Durham (1456-64). With illustrative documents. 12s. Edited by Dr. Raine.

32. The Survey of the Palatinate of Durham, compiled during the Episcopate of Thomas Hatfield (1345-1382). 15s. Edited by Rev. W. Greenwell.

33. The Farming Book of Henry Best of Elmswell, E.R.Y. 12s. Edited by Rev. C. B. Robinson.

34. The Proceedings of the High Court of Commission for Durham and Northumberland. 14s. Edited by W. H. D. Longstaffe, Esq.

35. The Fabric Rolls of York Minster. 25s. Edited by Rev. J. Raine.

36. The Heraldic Visitation of Yorkshire, by Sir William Dugdale, in 1665. 30s. Edited by Robert Davies, Esq.

37. A Volume of Miscellanea, comprising the Letters of Dean Granville, the Account of the Siege of Pontefract, by Nathan Drake, and Extracts from the Rokeby Correspondence. 15s. Edited by Rev. George Ornsby, W. H. D. Longstaffe, Esq., and Rev. J. Raine.

38. A Volume of Wills from the Registry at Durham; a continuation of No. 2. 12s. Edited by Rev. W. Greenwell.

39. The Gospel of St. Mark, from the Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels contained in the MS. Nero D. IV., among the Cottonian MSS. in the British Museum, commonly known as the Lindisfarne Gospels, collated with the Rushworth MS.; a continuation of No. 28. 10s. Edited by George Waring, Esq.

40. A Selection from the Depositions in Criminal Cases taken before the Northern Magistrates, from the originals preserved in York Castle. Sæc. XVII. 15s. Edited by Rev. J. Raine.

41. The Heraldic Visitation of the North of England, made in 1533, by Thomas Tonge, with an Appendix of Genealogical MSS. 18s. Edited by W. H. D. Longstaffe, Esq.

42. Memorials of Fountains Abbey, Vol. I., comprising the Chronicle relating to the Foundation of the House, written by Hugh de Kirkstall; the Chronicle of Abbots, etc.; and an historical description of the Abbey, with Illustrations. 25s. Edited by J. R. Walbran, Esq.

43. Memorials of Hexham Priory, Vol. I., comprising the Chronicles of Richard and John, Priors of Hexham, the Tract on the Saints of that Church by Ailred of Rievaux, an Appendix of illustrative documents, and a number of woodcuts and engravings shewing, especially, the early Saxon remains at Hexham, seals, etc. 15s. Edited by Rev. J. Raine.

44. Memorials of Hexham Priory, Vol. II. containing the Black Book of Hexham, a rental of all the possessions of the Priory, with a large Appendix relating to the endowments of the House. 15s. Edited by Rev. J. Raine. *To be sold with No.* 43.

The Council propose to select their future Volumes out of the following manuscripts or materials, or from others of a similar description:—

1. A Third Volume of Wills from the Registry of Durham, to bring the series down to the Restoration. To be prepared by Rev. William Greenwell.
2. Testamenta Eboracensia, Vol. III., Wills from the Registry of York. To be prepared by Rev. J. Raine.

3. The Gospel of St. Luke, from the Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels, contained in the MS. Nero D. IV., among the Cottonian MSS. in the British Museum, commonly known as the Lindisfarne Gospels, collated with the Rushworth MS.; a continuation of Nos. 28 and 39. To be prepared by George Waring, Esq.

4. The Lives of St. Wilfrid by Eddi, Eadmer, and Fridegodus; that of St. John of Beverley by Folcard; the Poem of Alcuin de Pontificibus Ecclesiæ Ebor.; the Lives of St. Oswald; and the Metrical Chronicles of the church of York. To be prepared by Rev. William Stubbs.

5. A New and Complete Edition of the Letters of Alcuin, comprising many that have not been published. To be prepared by Rev. William Stubbs.

6. The Memorials of Fountains Abbey, Vol. II. To contain the Papal Bulls, the Royal Charters of Privilege, and a portion of the title deeds of the Monastery relating to its property in the North of England. With Engravings of Seals, etc. To be prepared by J. R. Walbran, Esq.

7. A Volume of Early Rituals, supplementary to those already published by the Society, to contain as many of the unpublished Pontificals as the Society can obtain access to, including that of St. Dunstan, in the Imperial Library at Paris. To be prepared by Rev. Dr. Henderson.

8. A Volume of Documents relating to the Ancient Guilds in the City of York, to contain, especially, the Register of the Guild of the Corpus Christi, which is preserved in the British Museum. To be prepared by Robert Davies, Esq.

9. Memorials of Kirkstall Abbey. The history of its foundation; the chronicle of Kirkstall, and extracts from the charter-books of that ancient house.

10. A Volume of Heraldic Visitations in the North of England.

11. A Volume of Wills relating to the Counties of Cumberland and Westmerland, principally from the Registry at Carlisle.

12. A collection of Letters and Papers relating to the Dissolution of the Northern Monasteries, the proceedings of the Visitors, and the opposition of the Monks.

13. The annals of the Pilgrimage of Grace, derived from unpublished documents of the greatest interest and curiosity in the State Paper Office and the British Museum.

14. A Volume of Extracts from the Proceedings of the Court of Chancery at Durham, relating to cases in the counties of Durham and Northumberland in the 16th and 17th centuries.

15. Depositions from the Ecclesiastical Court of York. Nothing can exceed the value and interest of these cases. They begin with the fourteenth century, and relate, without exception, to all the Northern Counties.

16. A Volume, comprising several of the Service books after the York use.

17. The Meditations of Ughtred, a Monk of Durham, during his solitary life upon Farne Island, in the 14th century.

18. The Prose and Poetical Works of Lawrence, Prior of Durham, who died in 1153.

19. The Historical Works of Ailred, Prior of Rievaux.

20. Lives ot English and Scottish Saints, many of them hitherto unpublished.

21. The Cursor Mundi; a Religious Poem in English Verse, written about 1380.

22. Early English Metrical Romances, from the Public Library at Cambridge.

23. A volume of North Country Poetry, from the Cottonian Library and other sources.

24. The Survey of the County of York in 1272, by John de Kirkby, generally known by the name of Kirkby's Inquest.

25. Cardinal Langley's Survey of the Palatinate of Durham, together with Extracts from the contemporaneous Bailiff's Rolls.

26. Two Early Surveys of the Estates of the great Houses of Percy and Neville.

27. The remaining Historians, etc. of the Church of York, in two volumes.
    I. The Sermons, etc. of Archbishop Wulstan; the History of Hugh the Chantor; the Letter of Symeon to Dean Hugh; the Letter about the Supremacy; the Lives of Archishop Thurstan and St. William; the Life of Geoffrey Plantagenet by Giraldus Cambrensis; the Letters of Archbishop Thoresby, and the account of the death of Archbishop Scrope by Clement de Maidstone.
    II. The Lives of the Archbishops by Thomas Stubbs, the Dominican, with the continuation, and a large Appendix of illustrative Documents.

28. The Account Book of Bolton Abbey, ending in 1325.

29. Selections from the yearly Rolls of the Bursar of the Monastery of Durham, beginning in 1270.

30. The Charters and Account Rolls of the College of the Vicars Choral at York, from 1250 downwards.

31. The Charters and Account Rolls of the Cells of Lytham and Stamford, and the Compoti of Durham College, Oxford.
32. The Chartularies of Holm Cultram and other documents relating to that Monastery.
33. A Monasticon of the County of Northumberland.
34. The Chartulary of Whitby Abbey.
35. St. Mary's Abbey, York, its Annals, by Abbot Simon de Warwick; with Extracts from the Chartularies.
36. The Charter Book of St. Leonard's Hospital at York, with several of the early Account Rolls, Wills of Benefactors, &c.
37. The Evidences of the ancient Family of Calverley, from the originals in the possession of Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart.
38. Simeon of Durham: a new Edition of his Works.
39. Extracts from the Wardrobe Accounts of Edward I., II., and III., illustrative of their Expeditions into Scotland and other matters connected with that kingdom and the North of England.
40. Extracts from the Guild Books of the Corporations of Berwick, Newcastle-on-Tyne, &c.
41. Letters, hitherto inedited, relating to the Outrages, Feuds, &c., on the Borders of England and Scotland.
42. A Volume of Early Diaries.
43. Miscellanies, containing Documents too short for separate publication, to include (*inter alia*):
    1. The Iter Boreale.
    2. Documents relating to the University established at Durham by Cromwell.
    3. The Expenses of the Scottish Fortresses in the hands of the English during the Wars of Edward I., II., III.
44. The Injunctions of the Northern Bishops, together with the Proceedings at the Diocesan Synods and other Meetings of the Clergy.
45. The Correspondence of John Cosin, Bishop of Durham.
46. The Autobiography of Anne Countess of Pembroke, Dorset, and Montgomery, with other Documents relating to the House of Clifford.
47. The Letters and Diaries of Denis Granville, Dean of Durham. Part II. From the originals recently discovered in the Bodleian Library, Oxford.
48. The Correspondence of Thomas Baker (the "Coll. Jo. socius ejectus") with the Literary Men of his day.
49. The Correspondence of Dr. George Hickes and Hilkiah Bedford, the celebrated Nonjurors and Antiquaries.
50. The Letters of Thomas 5th Lord Wharton, and other Documents connected with his Family and the County of Cumberland.
51. A Volume relating to the Cavaliers—their Compositions and their Troubles—from the State Paper Office and the Library of the Dean and Chapter of Durham.
52. Extracts from Roger Dodsworth's Collections in the Bodleian Library at Oxford, relating to the North of England.
53. The Diary of Abraham de la Pryme, the Yorkshire Antiquary.
54. A Glossary of Ancient North Country Words, to illustrate and explain, especially, the Works already published by this Society.

LIST OF OFFICERS AND MEMBERS, JUNE, 1863.

PATRON AND PRESIDENT.

His Grace the Duke of Northumberland, K.G., &c. &c.

VICE-PRESIDENTS.

Robert Henry Allan, F.S.A., Blackwell Grange, Darlington.
Rev. Professor Chevallier, B.D., Durham.
Rev. John Dixon Clarke, M.A., Belford Hall.

James Crossley, F.S.A., President of the Chetham Society, Manchester.
Rev. John Cundill, B.D., Durham.
Robert Davies, F.S.A., York.
John F. Elliot, Elvet Hill, Durham.
John Fawcett, Durham.
Rev. William Greenwell, M.A., Durham.
Edwin Guest, LL.D., Master of Caius College, Cambridge.
William Henderson, Durham.
John Hodgson Hinde, Stelling Hall, Gateshead.
Sir William Lawson, Bart., F.S.A., Brough Hall, Catterick.
W. H. D. Longstaffe, F.S.A., Gateshead.
Francis Mewburn, Darlington.
Richard Lawrence Pemberton, The Barnes, Sunderland.
Rev. Daniel Rock, D.D. F.S.A., 8, Clarendon Villas, Brook Green, Hammersmith.
Henry John Spearman, Burn Hall, Durham.
Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart., F.S.A, Wallington, Newcastle-on-Tyne.
The Very Rev. George Waddington, D.D., Dean of Durham.
John Richard Walbran, F.S.A., Fall Croft, Ripon.
Albert Way, F.S.A., Wonham Manor, Reigate.
Rev. C. T. Whitley, M.A., Bedlington, Newcastle-on-Tyne.
Sir C. G. Young, F.S.A., Garter King at Arms.

SECRETARY.

Rev. James Raine, M.A., York.

TREASURERS.

John Gough Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.
Samuel Rowlandson, Durham.

MEMBERS, WITH THE DATES OF THEIR ADMISSION.

[*Corrected up to September*, 1863.]

Richard Abbay, Hunday Field, Boroughbridge. 13th December, 1861.
Sir John Dalberg Acton, Bart., M.P., Aldenham Park, Bridgenorth. 17th June, 1861.
George E. Adams, Rouge Dragon Pursuivant of Arms, Heralds' College, London. 13th December, 1862.*
Rev. E. H. Adamson, M.A., St. Alban's Parsonage, Gateshead. 14th December, 1860.
The Advocates' Library, Edinburgh. 13th March, 1851.
Edward Akroyd, F.S.A., Bank Field, Halifax. 15th December, 1859.
William Aldam, Frickley Hall, Doncaster. 13th December, 1862.*
Robert Henry Allan, F.S.A., Blackwell Grange, Darlington. (*Treasurer*, 1834-1844. *Vice President*, 1844-1863.)†
William Anderson, Stonegate, York. 13th December, 1861.
The Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 24th September, 1853.

---

* Those gentlemen to whose names an asterisk is attached have become members during the past year.

† Those gentlemen to whose names a cross is appended have been members of the Society since its foundation in 1834.

John Reed Appleton, F.S.A., Western Hills, Durham. 15th December, 1859.

The Library of the Athenæum Club, Waterloo Place, London. 13th December, 1861.

J. H. Aveling, M.D., Sheffield. 14th December, 1860.

John Harrison Aylmer, Walworth Castle, Darlington. 12th July, 1836.

Charles Baker, 11, Sackville Street, London. 13th December, 1861.

Rev. Thomas Bayly, M.A., Sub-Chantor of York Minster and Treasurer of the Yorkshire Architectural Society. 14th December, 1860.

William Beamont, Warrington. 28th September, 1843.

Wentworth B. Beaumont, M.P., Bywell Hall, Hexham. 14th March, 1862.

Alfred Bell, 49, Lincoln's Inn Fields, London. 31st March, 1849.

The Royal Library at Berlin. 14th March, 1863.*

Rev. Dr. Besly, Long Benton, Newcastle-on-Tyne. 16th March, 1861.

Sir Edward Blackett, Bart., Matfen, Newcastle-on-Tyne. 15th December, 1859.

William Henry Blaauw, F.S.A., Treasurer of the Camden Society, Beechfield, Uckfield. 15th December, 1852.

Robert Willis Blencowe, Secretary of the Sussex Archæological Society, The Hooke, Lewes. 13th March, 1851.

John Booth, Jun., Durham. 18th June, 1862.

Rev. Joseph Bosworth, LL.D., F.R.S., Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford, Water-Stratford, Bucks. 14th December, 1861.

E. C. Boville, Belmont, Durham. 15th March, 1860.

John Bowes, Streatlam Castle, Durham.†

Richard Bowser, Bishop's Auckland. 14th March, 1863.*

William Boyne, F.S.A., 6, Moore Park Villas, Fulham, London. 13th December, 1862.*

The Viscount Boyne, Brancepeth Castle, Durham. 15th December, 1852.

Rev. J. S. Brewer, M.A., Reader at the Rolls, and Professor of English Literature, King's College, London. 13th December, 1862.*

William Henry Brockett, Gateshead. 15th December, 1852.

Thomas Brooke, Armitage Bridge, Huddersfield. 14th December, 1860.

Douglas Brown, 15, Hertford Street, Mayfair, London. 11th March, 1858.

James Brown, M.P., Rossington Hall, Bawtry. 13th December, 1862.*

Alfred Hall Browne, 3, Clifton Villas, Camden Square, London. 13th December, 1861.

Rev. John Collingwood Bruce, LL.D., F.S.A., &c., Secretary of the Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.

The Duke of Buccleuch and Queensberry, K.G., &c., Dalkeith. (*The first President of the Society*, 1834-1837.)†

Rev. W. E. Buckley, M.A , Middleton Cheney, Banbury. 13th March, 1851.

Robert Anthony Burrell, Durham. 17th June, 1861.

Thomas Burton, Turnham Hall, Selby. December, 1857.

Rev. William Bury, Chapel-House, Kilnsey, Skipton-in-Craven. 14th December, 1860.

Rev. Thomas Calvert, B.A., Norwich. 13th December, 1862.*

The Lord Archbishop of Canterbury. 13th March, 1857.

The Earl of Carlisle, K.G., &c., Lord Lieutenant of Ireland, Castle Howard, York. 11th December, 1856.

Ralph Carr, Hedgeley, Alnwick. 26th September, 1844.

Rev. T. W. Carr, Loddington Rectory, Kettering. 13th December, 1861.
Edward Cayley, Wydale, Scarborough. 13th December, 1861.
Rev. Reginald Arthur Cayley, Eckington, Chesterfield. 13th December, 1861.
John Barff Charlesworth, Cliff House, Sandal, Wakefield. 14th March, 1862.
Edward Charlton, M.D., Secretary of the Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.
Rev. James Allen Charlton, Gosforth, Newcastle-on-Tyne. 8th December, 1853.
William Henry Charlton, Hesleyside, Hexham. 31st May, 1849.
The Chetham Library, Manchester. December, 1857.
Rev. Temple Chevallier, B.D., Professor of Mathematics and Astronomy in the University of Durham. 12th July, 1836. (*Vice-President*, 1836-1863.)
The Library of Christ's College, Cambridge. 13th December, 1862.*
Rev. John Dixon Clarke, Belford Hall. June 1, 1853. (*Vice-President*, 1855-1863.)
J. W. Clarke, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. December, 1857. (*Local Secretary*, 1858-1863.)
John Clayton, Town Clerk, Newcastle-on-Tyne. 8th December, 1853.
Alexander Cockburn, 12, Walker Street, Edinburgh. 6th June, 1854.
Rev. William Collins, M.A., St. Mary's, Ramsey, Huntingdon. 15th December, 1859.
E. D. Conyers, Elmswell, Driffield, Yorkshire. 11th December, 1856.
William Henry Cooke, M.A., F.S.A., 4, Elm Court, Temple, London. 6th June, 1855.
John Cookson, Meldon Park, Morpeth. 15th December, 1852.
Charles Henry Cooper, F.S.A., Town Clerk, Cambridge. 14th March, 1863.*
The Royal Library at Copenhagen. 14th March, 1863.*
Sir Joseph William Copley, Bart., Sprotborough, Doncaster. 13th December, 1862.*
Rev. G. E. Corrie, D.D., Master of Jesus College, Cambridge. 28th December, 1837.
Rev. Thomas Corser, M.A., F.S.A., Stand Rectory, Manchester. 28th September, 1837.
The Ven. R. A. Coxe, M.A., Archdeacon of Lindisfarne, The College, Durham. 11th March, 1858.
Christopher Croft, Richmond, Yorkshire. 8th December, 1853.
Rev. J. G. Cromwell, M.A., Principal of the Training College, Durham. 6th June, 1856.
James Crosby, F.S.A., 3, Church Court, Old Jewry, London. 31st May, 1849.
James Crossley, F.S.A., President of the Chetham Society, Booth Street, Manchester. 11th March, 1858. (*Vice-President*, 1861-1863.)
Matthew T. Culley, Horton, Belford. 13th December, 1861.
Rev. John Cundill, B.D., Perpetual Curate of St. Margaret's, Durham. 31st May, 1849. (*Vice-President*, 1849-1863.)
Rev. Robert Daniel, Head Master of Archbishop Holgate's School, York. 18th June, 1862.
Robert Darnell, Jun., Mount Villas, York. 16th March, 1861.
Rev. W. N. Darnell, B.D., Rector of Stanhope, Durham. 15th March, 1856.
The Lord Bishop of St. David's, Abergwili Palace, Caermarthen. 13th March, 1851.

Robert Davies, F.S.A., The Mount, York. 13th March, 1851. (*Vice-President*, 1861-1863.)
Rev. Thomas Dean, M.A., Warton, Lancaster, 16th March, 1861.
Robert Richardson Dees, Wallsend, Newcastle-on-Tyne. 15th December, 1859.
Rev. Stephen Poyntz Denning, M.A., Bromyard, Herefordshire. 14th March, 1850.
Rev. William Denton, M.A., 48, Finsbury Circus, London. 17th June, 1861. (*Local Secretary*, 1862-3.)
William Dickson, F.S.A., Alnwick. 12th July, 1836.
John Dobson, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.
George Dodsworth, Clifton, York. 13th December, 1862.*
The Hon. and Very Rev. Augustus Duncombe, D.D., Dean of York. 15th December, 1859.
The Right Hon. Sir David Dundas, M.P., Inner Temple, London. 30th December, 1858.
The Lord Bishop of Durham, Auckland Castle. 13th December, 1861.
The Library of the University of Durham. 16th June, 1858.
Rev. J. H. Eld, B.D., Fellow and Librarian of St. John's College, Oxford. 14th March, 1863.*
John F. Elliot, Elvet Hill, Durham. 12th July, 1836. (*Vice-President*, 1849-1863.)
Edmund Viner Ellis, Gloucester. 17th June, 1861.
William Viner Ellis, Gloucester. 30th December, 1858.
Rev. Henry Ellison, M.A., Melsonby Rectory, Darlington. 14th March, 1862.
Charles Heneage Elsley, M.A., Recorder of York, Mill Mount, York. 11th March, 1858.
Rev. Dr. English, Warley House, Brentwood. 14th March, 1862.
John Errington, High Warden, Hexham. 14th March, 1862.
The Lord Bishop of Exeter. 5th December, 1853.
The Very Rev. Monsignor Eyre, Newcastle-on-Tyne. 11th December, 1856.
James Farrer, M.P., Inglebro', Lancaster. 31st May, 1849.
Miss ffarrington, Worden Hall, Preston. 14th December, 1860.
John Fawcett, Durham. 29th September, 1842. (*Vice-President*, 1843-1862.
John Fenwick, Newcastle-on-Tyne. 12th December, 1851.
The Lord Feversham, Duncombe Park, Helmsley. 24th June, 1859.
John Fisher, Masham. 14th March, 1862.
The Viscount Galway, M.P., Serlby Hall, Bawtry. 15th December, 1859.
Henry H. Gibbs, St. Dunstan's, Regent's Park, London. 15th December, 1859.
William Sidney Gibson, F.S.A., Tynemouth. 26th September, 1844.
William Grainge, Harrogate. 25th February, 1859.
William Gray, York. 15th March, 1860.
Rev. William Greenwell, M.A., Durham. 28th September, 1843. (*Treasurer*, 1843-1849. *Vice-President*, 1849-1863.)
The Earl de Grey and Ripon, Studley Royal, Ripon. 15th December, 1859.
John Beswicke Greenwood, Dewsbury Moor House. 14th December, 1860.
Edwin Guest, LL.D., F.S.A., &c., Master of Caius College, Cambridge. (*Vice-President*, 1856-1863.)
Edward Hailstone, F.S.A., Horton Hall, Bradford. May, 1846.

The Ven. W. Hale Hale, M.A., Archdeacon of London, Canon Residentiary of St. Paul's, and Master of the Charter House. 26th September, 1839.

Rev. William Vernon Harcourt, M.A., Canon Residentiary of York, Nuneham Park, Oxford. 14th March, 1862.

Philip Charles Hardwick, F.S.A., 21, Cavendish Square, London. 14th March, 1850.

Thomas Duffus Hardy, H.M. Deputy Keeper of Records, The Rolls, London. 13th December, 1862.*

John Harland, F.S.A., Moorfield Cottage, Swinton, Manchester. 17th June, 1861.

William Harrison, Ripon. 30th December, 1858.

William Harrison, F.S.A., &c., Galligreares Hall, Blackburn. 17th June, 1861.

Rev W. Estcourt Harrison, M.A., Clifton, York. 13th December, 1861.

The Right Hon. T. E. Headlam, M.P., Judge Advocate General, and Chancellor of the Dioceses of Durham and Ripon, 20, Ashley Place, Victoria Street, London. 13th December, 1855.

Henry Healey, Smallbridge, Rochdale. 14th December, 1860.

William Henderson, Durham. 27th May, 1847. (*Treasurer*, 1847-1858. *Vice-President*, 1858-1863.)

Rev. W. G. Henderson, D.C.L., Head Master of Leeds Grammar School. 31st May, 1849. (*Secretary*, 1849-1852.)

The Lord Herries, Everingham Park, Hayton, Yorkshire. 15th December, 1859.

Rev. Canon Hey, M.A., Head Master of St. Peter's School, York. 14th March, 1862.

Rev. William Hildyard, M.A., Market Deeping, Lincolnshire. 14th March, 1862.

John Hodgson Hinde, F.S.A., &c., Stelling Hall, Gateshead.† (*Vice-President*, 1843-1863.)

Richard Wellington Hodgson, North Dene, Gateshead. 11th December, 1856.

Rev. Henry Holden, D.D., Head Master of Durham Grammar School. 16th June, 1858.

The Very Rev. W. F. Hook, D.D., F.R.S., &c., Dean of Chichester. 14th March, 1862.

A. J. Beresford Hope, F.S.A., &c., Connaught Place, Hyde Park, London. 15th December, 1859.

The Lord Houghton, Fryston Hall, Ferrybridge. 30th December, 1858.

Fretwell W. Hoyle, Westgate, Rotherham. 14th December, 1860.

William Hudson, Ousecliffe, York. 13th December, 1861.

Rev. Thomas Hugo, M.A., F.S.A., 5, Finsbury Circus, London. 14th March, 1862.

The Hull Subscription Library. 14th March, 1862.

Rev. Henry Humble, M.A., Canon of St. Ninian's, Perth. 31st May, 1849.

William D. Husband, York. 13th December, 1862.*

Richard Charles Hussey, F.S.A., 16, King William Street, Strand, London. 12th July, 1836.

Timothy Hutton, Marske Hall, Richmond. 28th September, 1843.

Rev. Dr. Hymers, Brandesburton, Beverley. 30th December, 1858.

Rev. H. D. Ingilby, M.A., Ripley Castle, Ripon. 15th December, 1859.

Robert Henry Ingham, M.P., Westoe, South Shields.†

C. J. D. Ingledew, M.A., Ph. D., F.G.H.S., Northallerton. 13th December, 1855.

Charles Jackson, Doncaster. 14th December, 1860.
Henry Jackson, St. James' Row, Sheffield. 15th December, 1859.
Rev. Henry Jenkyns, D.D., Canon of Durham, and Professor of Divinity in the University of Durham. September, 1838.
Rev. J. F. Johnson, Sherburn, Durham. 11th December, 1856.
Rev. J. W. Kempe, M.A., St. Matthias, Stoke Newington, London. 8th December, 1853.
Rev. John Kenrick, F.S.A., York. 15th December, 1859.
John Henry le Keux, Durham. 13th December, 1861.
Rev. William Knight, Hartlepool, Durham. 13th December, 1862.*
John Bailey Langhorne, Wakefield. 31st May, 1849. (*Local Secretary*, 1858-1863.
Sir William Lawson, Bart., F.S.A., Brough Hall, Catterick.† (*Vice-President*, 1836-1863)
George Lawton, Nunthorpe, York. 12th July, 1836.
The Leeds Library. 11th December, 1856.
Octavius Leefe, 61, Lincoln's Inn Fields, London. 13th December, 1861.
Rev. John Lees, M.A., Clifton, York. 14th December, 1860. (*Local Secretary*, 1862-3.)
Joseph Lees, Clarksfield Lees, Manchester. 17th June, 1861.
Rev. H. G. Liddell, M.A., Charlton King's, Cheltenham. 26th September, 1837.
The Library of Lincoln's Inn, London. 13th March, 1851.
William Linskill, Morwick Hall, Alnwick. 13th December, 1855.
The Liverpool Athenæum. 6th June, 1855.
William Hugh Logan, Berwick-on-Tweed. 18th June, 1862.
The London Library, 12, St. James' Square, London. 13th March, 1851.
William Hylton Dyer Longstaffe, F.S.A., Gateshead. 17th March, 1855. (*Vice-President*, 1859-1863. *Local Secretary*, 1858-1863.)
Rev. J. L. Low, M.A., The Forest, Middleton-in-Teesdale, Durham. 16th June, 1858.
John James Lundy, F.G.S., Assembly Street, Leith. 16th March, 1861.
David Macbeath, Nunlands, Berwick. 15th March, 1860.
John Whitefoord Mackenzie, W.S., Vice-President S.A. Scotland, and M.R.S.N.A. Cop., 16, Royal Circus, Edinburgh. 14th July, 1835.
The Library of Magdalen College, Oxford. 18th June, 1862.
The Lord Bishop of Manchester, F.R.S., Mauldeth Hall, Manchester. 11th December, 1856.
Rev. George Mason, M.A., Copt Hewick, Ripon. 17th June, 1861.
Walter Charles Metcalfe, Epping, Essex. 13th December, 1862.*
Francis Mewburn, Darlington.† (*Vice-President*, 1849-1863.)
Robert Mills, F.S.A., Shawclough, Rochdale. 16th March, 1861.
John Mitchell, 24, Wardour Street, London. 24th June, 1859.
C. T. J. Moore, Frampton Hall, Boston. 25th February, 1859.
Maurice P. Moore, Sleaford, Lincolnshire. 14th March, 1863.*
M. T. Morrall, Balmoral House, Matlock Bank, Derbyshire. 16th March, 1861.
George Gill Mounsey, Carlisle. 17th March, 1855. (*Local Secretary*, 1858-1863.)
The Right Hon. J. R. Mowbray, M.P., Cambridge Square, Hyde Park, London. 8th December, 1853.
The Royal Library at Munich. 14th March, 1863.*
Charles Scott Murray, F.S.A., Danesfield Park, Great Marlow. 15th December, 1859.

The Literary and Philosophical Society, Newcastle-on-Tyne. 17th March, 1855.
Edward Hotham Newton, Micklegate. York. 13th December, 1862.*
John Bowyer Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.†
John Gough Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.† (*Treasurer from the foundation of the Society.*)
Rev. Charles Best Norcliffe, M.A., York. 12th March, 1852.
His Grace the Duke of Northumberland, K.G., F.S.A, &c., Alnwick Castle. (*Patron and President*, 1860-1863.) 13th March, 1851.
David Nutt, 270, Strand, London. 13th December, 1862.*
John Openshaw, Burr House, Bakewell. 15th June, 1863.*
John R. Ord, Darlington. 30th December, 1858.
Rev. George Ornsby, Fishlake, Rotherham. 24th June, 1859.
Rev. Sir F. G. Ouseley, Bart., M.A., Precentor of Hereford and Professor of Music in the University of Oxford, St. Michael's, Tenbury, Worcestershire. 11th December, 1856.
Edward Peacock, F.S.A., Bottesford Manor, Brigg. 10th June, 1857.
Joseph Pease, Darlington. 19th December, 1854.
Rev. John Pedder, M.A., Rector of Meldon, Morpeth. 14th March, 1850. (*Secretary*, 1852-1854.)
Richard Lawrence Pemberton, The Barnes, Sunderland. 13th December, 1855. (*Vice-President*, 1857-1863.)
Hugh Penfold, 4, Garden Court, Temple, London. 14th March, 1862.
James Stovin Pennyman, Ormesby Hall, Middlesbro'. 8th December, 1853.
The Imperial Library at St. Petersburgh. 14th March, 1863.*
Rev. Gilbert H. Philips, M.A., Dringhouses, York. 30th December, 1858.
Rev. Ralph Platt, Durham. 30th December, 1858.
James Pulleine, Crakehall, Bedale. 14th December, 1860.
Bernard Quaritch, 15, Piccadilly, London. 24th September, 1853.
Joshua Radcliffe, Balderstone Hall, Rochdale. 14th December, 1860.
Rev. James Raine, M.A., York. 12th March, 1852. (*Secretary*, 1854-1863.)
Rev. John Raine, M.A., Blyth Vicarage, Worksop. 18th June, 1862.
Rev. F. R. Raines, M.A., F.S.A., the Vice-President of the Chetham Society, Milnrow, Rochdale. 14th December, 1860.
J. R. Raines, Burton Pidsea, Hull. 14th December, 1860.
Stephen Ram, Ramsfort, Goree, Ireland. 6th June, 1856.
Sir John William Ramsden, Bart., M.P., Byram Hall, Ferrybridge. 14th March, 1862.
The Lord Ravensworth, President of the Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.
W. F. Rawdon, Bootham, York. 14th December, 1860.
Charles H. Rickards, Manchester. 13th March, 1851.
The Proprietors of the Ripon Public Rooms. 14th December, 1860.
William Rivington, Hampstead Heath, London. 15th December, 1859.
Joseph Robertson, 23, Buccleuch Place, Edinburgh. 13th March, 1851.
Rev. C. J. Robinson, M.A., Great Berkhampstead, Herts. 6th June, 1854.
T. W. U. Robinson, Houghton-le-Spring, Durham. 14th December, 1860.
Rev. Daniel Rock, D.D., 8, Clarendon Villas, Brook Green, Hammersmith. 14th March, 1850. (*Vice-President*, 1851-1863. *Local Secretary*, 1858-1863.)
Rev. H. R. Rokeby, Arthingworth Manor, Northants. 14th March, 1862.
John Roper, Clifton Croft, York. 13th December, 1862.*
Samuel Rowlandson, Durham. September, 1841. (*Treasurer*, 1858-1863.)

J. B. Rudd, Tollesby Hall, Guisbrough. 13th March, 1857.
John Sampson, York. December, 1857.
Simon Thomas Scrope, Jun., Danby Hall, Bedale. 16th June, 1858.
Rev. E. H. Shipperdson, M.A., The Hermitage, Chester-le-Street. 6th June, 1856.
Henry Silvertop, Minsteracres, Gateshead. 21st May, 1849.
The Library of Sion College, London. December, 1857.
Rev. Richard Skipsey, M.A., Bishopwearmouth.†
John Smith, Her Majesty's Keeper of Records, Doctors' Commons, London. 13th December, 1861.
John George Smythe, M.P., Heath Hall, Wakefield. 13th December, 1862.*
Henry John Spearman, Burn Hall, Durham.† (*Vice-President*, 1853-1863.)
The Statistical Society, 12, St. James' Square, London. 30th December, 1858.
George Stephens, Professor of English Literature in the University of Copenhagen. 24th September, 1853.
The Royal Library at Stockholm. 14th March, 1863.*
Rev. William Stubbs, M.A., Navestock, Romford. 13th March, 1851. (*Local Secretary*, 1862-3.)
Robert Sunter, York. December, 1857.
Charles Freville Surtees, Army and Navy Club, St. James's Square, London. 15th December, 1859.
Henry Edward Surtees, Dane End, Ware, Herts. 10th June, 1857.
Robert Lambton Surtees, Redworth, Darlington.†
Robert Smith Surtees, Hamsterley Hall, Gateshead. 28th September, 1843.
Sir S. Villiers Surtees, Chief Justice of the Island of Mauritius, Silkmore House, Stafford. 8th December, 1853.
Rev. Scott F. Surtees, M.A., Sprotborough Rectory, Doncaster. 14th December, 1860.
William Edward Surtees, M.A., Seaton Carew, Durham. 15th March, 1860.
G. E. Swithinbank, Newcastle-on-Tyne 14th December, 1860.
Christopher Sykes, Sledmere House, Malton. 15th December, 1859.
John Sykes, M.D., Doncaster. 24th June, 1859.
Henry Taylor, The Colonial Office, London. 6th June, 1852.
Thomas Greenwood Teale, Leeds. 8th December, 1853. (*Local Secretary*, 1862-3.)
The Lord Adolphus Vane Tempest, M.P. 15th December, 1852.
Joseph Francis Tempest, F.S.A., Woolton Hall, Henley-in-Arden, Birmingham. 12th June, 1836.
Christopher Temple, Q.C., Temporal Chancellor of Durham, 15, Upper Bedford Place, London. 6th June, 1856.
Leonard William Thompson, Sheriffhutton Park, York. 13th December, 1862.*
Sir Nicholas William Throckmorton, Bart., Coughton Court, Bromsgrove. 13th December, 1862.*
John Tiplady, Town Clerk, Durham. 14th March, 1850.
Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart., F.S.A., &c., Wallington, Newcastle-on-Tyne.† (*Vice-President from the foundation of the Society.*)
William Trueman, Durham.†
Charles Tucker, F.S.A., Secretary of the Archæological Institute, Marlands, Heavitree, Exeter. 15th December, 1852.

Henry Turner, Low Heaton Haugh, Newcastle-on-Tyne. 12th July, 1836.

Rev. James Francis Turner, North Tidworth, Marlborough. 14th March, 1850.

Edmund H. Turton, Kilvington Hall, Thirsk. 13th December, 1861.

The President of St. Cuthbert's College, Ushaw, Durham. September, 1838.

The Earl Vane, Machynlleth, Montgomeryshire, N.W. 17th March, 1855.

The Lord Harry Vane, M.P., Grosvenor Place, London. September, 1841.

The Library at the Vatican. 14th March, 1863.*

Rev. C. J. Vaughan, D.D., Vicar of Doncaster, Chancellor of York, and Chaplain in Ordinary to the Queen. 13th December, 1862.*

The Imperial Library at Vienna. 14th March, 1863.*

The Very Rev. George Waddington, D.D., &c., Dean of Durham. September, 1841. (*Vice-President*, 1843-1863.)

Rev. George Wade, Eastoft, Goole. 18th June, 1862.

John Richard Walbran, F.S.A., Fall Croft, Ripon. 15th December, 1859. (*Vice-President*, 1860-1863.)

John Hope Wallace, Featherstone Castle, Haltwhistle. 14th March, 1863.*

George Waring, M.A., 2, Park Terrace, The Parks, Oxford. 14th December, 1860.

Edmund Waterton, F.S.A., Walton Hall, Wakefield. 10th March, 1856.

Albert Way, F.S.A., &c., Secretary of the Archæological Institute, Wonham Manor, Reigate. 15th December, 1852. (*Vice-President*, 1859-1863.)

Christopher M. Webster, Pallion, Bishopwearmouth. 15th December, 1859.

George Wentworth, Woolley Park, Wakefield. 14th March, 1862.

His Excellency M. Van de Weyer, the Belgian Ambassador, 50, Portland Place, London. September, 1841.

Gerard Wharton, Lincoln's Inn Fields, London. 26th September, 1844.

Rev. William Whewell, D.D., F.R.S., &c., Master of Trinity College, Cambridge. 12th July, 1836.

W. W. Whitaker, 32, St. Ann's Street, Manchester. 16th March, 1861.

Robert White, Claremont Place, Newcastle-on-Tyne. 12th December, 1851.

Rev. C. T. Whitley, M.A., Vicar of Bedlington, Newcastle-on-Tyne.† (*Vice-President*, 1836-1863.)

Joseph Wilkinson, York. 14th March, 1862.

John Wilson, Bootham, York. 14th December, 1860.

William Winkley, Jun., F.S.A., Harrow, Middlesex. 14th March, 1863.*

William Woodman, Town Clerk, Morpeth. 31st May, 1849.

John Francis Wright, Kelvedon Hall, Essex. 10th June, 1857.

His Grace the Lord Archbishop of York. 15th June, 1863.*

The Library of the Dean and Chapter of York. 13th March, 1857.

The York Subscription Library. 16th March, 1861.

Sir Charles George Young, F.S.A., &c., Garter King of Arms, Heralds' College, London.† (*Vice-President*, 1836-1863.)

The Earl of Zetland, K.T., Aske Hall, Richmond. 13th March, 1851.

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

AN ACCOUNT OF SAMUEL ROWLANDSON, Esq., AS TREASURER OF THE SURTEES SOCIETY,

From 1st January, 1861, to the 31st December, 1862.

	£	s.	d.
To Balance in hands of Treasurer on last account	4	15	4
To amount of Subscriptions received by Samuel Rowlandson, Esq. and J. G. Nichols, Esq., from 1st January, 1861, to 31st December, 1862	568	1	0
To amount received of Miss Andrews, for balance of sale of books (after deducting expenses) for 1861	102	2	6
To amount received of Miss Andrews, for balance of sale of books after deducting expenses) for 1862	62	2	5
	£737	1	3

	£	s.	d.	£	s.	d.
Lindisfarne and Rushworth Gospels :—						
By paid James Wright, for printing	44	11	5			
By paid George Waring, Esq., for editing, &c.	25	4	0			
				69	15	5
Durham and Northumberland Wills :—						
By paid the Rev. W. Greenwell, for editing	58	16	0			
By paid Mitchell and Son, for printing	103	11	9			
By paid Leighton, Son, and Hodge, for binding	35	9	7			
				197	17	4
York Depositions :—						
By paid the Rev. James Raine, for editing	49	2	0			
By paid Messrs. Nichols, for printing	89	11	0			
By paid Leighton, Son, and Hodge, for binding 50 copies	1	14	0			
				140	7	0
Fountains Volume :—						
By paid John R. Walbran, Esq., on account, for editing	12	0	0			
By paid W. H. D. Longstaffe, Esq., for drawing 2 seals of Fountains Abbey, preserved at Durham	2	2	0			
				14	2	0
Heraldic Volume :—						
By paid W. H. D. Longstaffe, Esq., for editing, &c.	41	6	0			
By paid R. B. Utting, for engraving 37 cuts	9	4	6			
By paid J. G. Forster, for printing 400 copies	52	12	6			
				103	3	0
By paid A. Johnson and Co., for printing Report	6	3	6			
By paid J. B. Nichols and Sons, for printing Report for 1861	6	16	6			
By paid Sarah Duncan, for printing circulars	0	16	6			
				13	16	6
By paid for postage for the Treasurer				3	0	0
By paid Assistant Treasurer two years' salary				4	4	0
By paid Rev. James Raine, Secretary, allowance for expenses				30	0	0
				576	5	3
Balance in hand of Treasurer on this account				160	16	0
				£737	1	3

We, the Auditors appointed to credit the Accounts of the Surtees Society, report to the Society that the Treasurers have exhibited to us their Accounts, from the 1st January, 1861, to the 31st December, 1862, and that we have examined the said Accounts, and find the same to be correct; and we further report that the above is an accurate Abstract of the Receipts and Expenditure of the Society during the period to which we have referred. As witness our hands this third day of July, 1863.

JOHN CUNDILL.
WILLIAM TRUEMAN.

610

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

The Lindisfarne and Rushworth Gospels now first printed from the original manuscripts in the British Museum and the Bodleian Library

Bd.: 3

Durham (1863)

Acad. 27 m-43
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10533786-3